ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) act.13,46.

41(pg.430C)Vobis oportebat primum praedicari sermonem,quoniam autem avertitis nos,imus ad gentes.

43(pg.445B)Vobis primum oportuit praedicari sermonem Dei.

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) act. 13, 46.

57 (pg. 581A) Vobis quidem oportebat praedicari verbum Dei; sed quia indignos vos judicastis salute, ecce convertimur ad gentes.

17, 60 (pg. 610D) Vobis quidem oportuerat praedicari verbum: sed quia non recipistis salutem, ecce convertimur ad gentes.

B 347

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) act.13,46.

9(pg.60A)Vobis quidem oportebat praedicari verbum Dei;sed quoniam vos judicastis indignos salute,transgredimur ad gentes.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) act.13,46.
hom.4.

2(pg.287A)Ad vos(-)erat missus sermo,sed quia indignos vos judicatis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.13,46.

28(pg.739D)Vobis oportuerat primum verbum Dei loqui,sed quia indignos vos judicastis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

ITALA MIER.Marc.(Migne,1865) act.13,46.

11(pg.645B)Digne transferimur ad gentes,quia vos indignos judicastis audiendi verbum Dei.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.13,46.

(pg.1358A)Vobis oportebat primum loqui verbum Dei,sed quoniam repulistis illud,etc.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) act.13,46.

22,3.(pg.254C)Quoniam indignos vos fecistis gratia Dei,ex hoc jam ad gentes ibimus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 13, 46.

11. (pg. 966A) Vobis quidem oportebat praedicari verbum Dei, sed quoniam repulistis illud et indignos vos judicastis tanta salute, ecce convertimur ad gentes.

(630,16) vobis primum missum fuerat verbum dei; sed quoniam indignos vos iudicatis aeterna vita, ecce convertimur ad gentes.

(530,30) uobis quidem primum missum fuerat uerbum dei, sed quia indignos uos iudicatis aeternae uitae, ecce conuertimur ad gentes.

primum y* om L dei uerbum L

26 (562,27) uobis primum missum fuerat uerbum dei; sed quia indignos uos iudicatis aeterna uita, ecce conuertimur ad gentes,

(630,16) uobis primum missum fuerat uerbum dei; sed
quoniam indignos uos iudicatis aeterna ui-
ta, ecce conuertimur ad gentes.

ITALA ORIGENES, tract.2.(Batiffol,1900) act.13,46.

(pg.14,22)Vobis primum oportuerat praedicari verbum Dei, sed quia repulistis illud et indignos vos iudicastis, transferimus nos ad gentes.

(823C) quod aperte Paulus apostolus dicit: Vobis quidem missum est verbum hoc, sed quoniam repulistis illud, et indignos vos judicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes;

ITALA PROSPER.ps.103,3.(Migne,1861) act.13,46.

(pg.289B)Ad vos missi eramus; sed quia repulistis verbum Dei, imus ad gentes.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) act. 13, 46.

23, 48. (pg. 795C) Vobis primo oportuit annuntiari verbum Dei: sed quoniam expulistis illud, nec vos dignos vitae aeternae judicastis, ecce convertimus nos ad gentes. (Lib. pl. adunting)

B 4347

Bachrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) act.13,46.
nom.13.

2(pg.232A) quoniam indignos vos fecistis gratiae Dei, ex hoc jam
ad gentes ibimus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 2. (Migne, 1849) act. 13, 46.

7 (pg. 652B) Vobis missum fuerat verbum Dei: sed quia indignos vos judicastis, ecce imus ad gentes.

ITALA HILARIUS.psalm.17.(Migne,1849) act.13,46.

13(pg.705B)Vobis primum oportuit praedicari regnum Dei, sed quia repulistis,et indignos vos fecistis vitae aeternae,ecce convertimur ad gentes.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) act.13,46.

45(pg.711A) Vobis primum oportuit praedicari verbum Dei, sed quia repulistis istud,et indignos vos fecistis aeternae vitae:ecce convertimur ad gentes.

21.

ITALA AUPIN, psalm. 45. (Migne, 1849) act. 13, 46.

3(pg. 827C) Ad vos missi eramus: sed quia respuistis verbum Dei, imus ad Gentes.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) act. 13, 46.

6(pg. 473) Vobis oportuit in primis sermonem dei tradi, sed quoniam repulistis eum nec dignos vos aeterna vita existimastis, ecce convertimus nos ad nationes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,47.

(pg.1018) sic enim praecepit nobis Dominus:Posui te in lucem
Gentium,vt sis in salutem vsque ad extremum terrae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,47.

(pg.376)ita enim mandatum dedit nobis dns ecce lumen posui
te super gentibus ut sint in salutem usquae ad ul-
timum terrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,47.

(pg.34)Sic enim praecepit nobis dominus Ecce posui te in lumen gentibus ut sis in salutem usque in extremum terrae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,47.

(pg.30)Sic enim nobis mandauit dominus:posui te lumen gentibus,
ut sis in salutem usque ad ultimum terrae.

VL. LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.13,47.

pg.12 o: (Sic enim praecepit nobis dns pos)ui te in lu-
(cem gentium ut sis in salutem usque) ad ultimum
(terrae)

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) act.13,47.

5.(pg.711)Sic enim mandavit nobis Deus;(-)Posui te in lumen gentium.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.13,47.

11,30.(pg.270,3) sic enim praecepit nobis dominus:posui te lumen gentibus, ut sis in salutem usque in extremum terrae.

R 547m

ITALA - BARNAB.14.(Heer,1908) Is.49,6.
act.13,47.

8.(pg.80,2)Posui te in lucem nationum,ut sit sanitas tua usque in novissimum terrae,sicut dicit dominus qui te liberavit deus.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,21.(Hartel,1868) act.13,47.

(pg.57,7)sic enim dixit per scripturam Dominus: ecce lucem posui te inter gentes, ita ut sis in saluationem usque ad fines terrae. Lib. per Scripturas

sic...l. gentes om.W scripturas Mv ita ut sis it aut si sint A in om.A

R 547

GAU s 9,43 Act 13,47

(88,4oo) sic enim mandauit nobis dominus: Posui te in lucem gentium,ut sis in salutem usque ad ultimum terrae.

luce A

GAU s 8,39 Act 13,47

(72,327) sicut madatum est nobis.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) act.13,47.

25(pg.1133A)sic enim praecepit nobis Dominus.

24.

ITALA HIER. Is. 3, (Migne, 1865) act. 13, 47.

6(pg. 1000)Sic enim praecepit nobis Dominus: Posui te in lucem gentibus, ut sis in salutem usque ad extremum terrae.

4, 11(pg. 154B)sicut praecepit nobis Dominus.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 13, 47.

11. (pg. 966A) sic enim praecepit nobis per Scripturam Dominus:

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 13, 47.

1, 11. (pg. 235) Et Dominus induxit super nos iram animationis suae
et dispersit nos in gentibus multis etiam usque ad
ultimum terrae

ITALA PATRICIUS,conf.(White,1905) act.13,47.

11,10.(pg.238)aepistola Christi,in salutem,usque ad ultimum ter
rae,etsi non deserta,sed ratum fortissimum scrip-
tum in cordibus uestris,non atramento sed Spiritu
Dei uiui.

ITALA PATRICIUS,conf.(White,1905) act.13,47.

38,1.(pg.247)Posui te lumen in gentibus ut sis in salutem usque
ad extremum terrae.

ep. 6,8.(pg.255)wiederholt: usque ad extremum terrae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,48.

(pg.1018) Audientes autem Gentes gauisae sunt,& glorificabant verbum Domini:& crediderunt quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,48.

(pg.376)Et cum audirent gentes.gauisae sunt et exceperunt
uerbum dni et crediderunt quodquo d erant in uitam
aeterna m *Lat: quaquaversum*

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,48.

(pg.34)Audientes autem gentes gavisae sunt,et glorificabant verbum domini,et crediderunt quotquot erant praeordinati in vitam aeternam:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,48.

(pg.30)Et cum audirent gentes,gauisae sunt et receperunt uerbum domini et crediderunt omnes,qui destinati erant in uitam aeternam.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.13,48.

pg.12 o: (Cumque audis)sent gen(tes gauisae sunt et glorificabant) uerbum (dni et crediderunt quotquot erant praeordinati ad uitam aeternam)

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) act.13,48.

6,10.(pg.922)Audientes autem Gentes gavisae sunt,et excepe-
runt Verbum Domini,et crediderunt quotquot erant
ordinati in vitam aeternam?

L n,547

IV.

ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) act.13,48.

27.(pg.423,2)qui ordinati erant in uitam aeternam.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) act.13,48.

20,42.(pg.991)Crediderunt quotquot erant ordinati in vitam aeternam.

L 5,347

ITALA AV3.unit.(Petschenig,1909) act.13,48.

11,30(pg.270,6)audientes autem gentes perceperunt uerbum dei, et crediderunt quotquot erant destinati in uitam aeternam.

L4547m

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.13,48.

4,5(pg.1659)Et crediderunt(-)quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam.

(161,24) quare praedicantibus Paulo et Barnaba, ut illi tantum crederent, qui praedestinati erant ad vitam aeternam.

barnaban P / praedistinati P

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) act.13,48.

162.(pg.71)Et crediderunt quicumque erant praeordinati in vitam aeternam. Lb subscribunt

L 377

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) act.13,48.

(pg.147) Crediderunt quicumque ordinati erant ad vitam aeternam.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) act.13,48.

(pg.155) credebant quotquot ordinati erant ad vitam aeternam.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) act.13,48.

4,59.(pg.394C)Credebant quotquot praedestinati erant ad vitam aeternam.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) gen.22,18.
act.13,48.

10(pg.205,13)et in semine eius benedicti sunt omnes,qui in vitam aeternam deputati sunt in Christo.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.129,2)

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.13,48.

14,15.(pg.85C)Audientes autem gentes gavisae sunt,et glorificabant verbum Domini,et crediderunt quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,49.

(pg.1018) Disseminabatur autem verbum Domini per vniuersam regionem.

ITALA — Cod.d(Scrivener,1864) act.13,49.

(pg.376)Et prouulgabatur uerbum dni per omnem regionem

8 4347

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,49.

(pg.34)divulgabatur autem verbum domini per universam regionem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,49.

(pg.30)Disseminabatur autem uerbum domini per uniuersam regionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,50.

(pg.1018) Iudaei autem concitauerunt mulieres religiosas,& honestas,& primas ciuitatis,& excitauerunt persecutionem in Paulum & Barnabam:& eiecerunt eos de finibus suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,50.

(pg.376)iudaei autem instigauerunt caelicolas mulieres honestas et principes ciuitatis et suscitauerunt tribulationem magnam et persecutionem super paulum et barnaba et eiecerunt eos de finibus eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,50.

(pg.34)Iudaei autem concitaverunt colentes mulieres et honestas et primos civitatis,et suscitaverunt tribulationem et persecutionem in Paulum et Barnabam,et eiecerunt eos de finibus suis.

L 3478

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,50.

(pg.30)Iudei autem concitauerunt aliquas de colentibus deum mulieres honestas et principes ciuitatis,et suscitauerunt persecutionem in paulum et barnabam.Et eiecerunt eos a finibus suis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 13, 50.

48, 7. (pg. 250) ne excitem illis et nobis omnibus persecutionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,51.

(pg.1018) At illi excusso puluere pedum in eos, venerunt Iconium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,51.

(pg.376)ad ill i excusso puluere de pedibus suis super eos
uenerunt in hiconio

-8347-

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,51.

(pg.34)At illis excusso pulvere de pedibus suis in eos venerunt in Iconium: Lb m, a p.

8547

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,51.

(pg.30)At illi excusso puluere a pedibus suis super eos uenerunt yconium.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.13,51.

(pg.1361C)Iconium. vgl.act.16,2.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,52.

(pg.1018) Discipuli quoque replebantur gaudio, & Spiritu sancto.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,52.

(pg.376)discipuli uero inplebantur gaudio et spu sancto

R 5347

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,52.

(pg.34)discipuli autem inplevantar gaudio et spiritu sancto.

B-3547

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,52.

(pg.30)Discipuli uero replebantur gaudio et spiritu sancto.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.13,52.

8(pg.116B)Discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu sancto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,1.

(pg.1018) FActum est autem Iconij, vt simul introirent in synagogam Iudaeorum, & loquerentur, ita vt crederet Iudaeorum, & Graecorum copiosa multitudo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,1.

(pg.376)Contigit autem ut iehonio similiter introire eos in
synagoga iudaeorum et loqui sic ad eos ita ut crede-
rent iudaeorum et grecorum copiosa multitudo

S=547

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,1.

(pg.34)Factum est autem in Iconio simul introire eos in synagogam Iudaeorum et loqui ad eos ita ut miraretur Iudaeorum et Graecorum copiosa multitudo et crederet.

S 547e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,1.

(pg.30)Contigit autem ut yconio similiter introirent in synagogam iudeorum et loquerentur ita ut crederet iudeorum et grecorum copiosa multitudo.

ITALA Cod.p(Berger,1895). act.14-27.

(pg. om.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,2.

(pg.1018) Qui vero increduli fuerunt Iudaei, suscitauerunt, & ad iracundiam concitauerunt animas Gentium aduersus fratres.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,2.

(pg.377)archisynagogae iudaeorum et principes synagogae incitauerunt persecutionem aduersus iustos et maletractauerunt animas gentium aduersus fratres dns autem dedit comfestim pacem

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,2.

(pg.34)Qui autem incredûli erant Iudaei,suscitaverunt persecutionem et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres deus autem pacem fecit.

B 348

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,2.

(pg.30)Iudei autem,qui non credebant,concitauerunt persecutionem et concitauerunt animas gentium aduersus fratres. Dominus autem cito dedit pacem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14, 3.

(pg.1018) Multo igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiae suae, dante signa, & prodigia fieri per manus eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,3.

(pg.377)plurimo ergo tempore commorati sunt habita fiducia
in dno qui testimonium perhibuit uerbo gratiae ip-
sius dans signa et portenta fieri per manus eorum

L E 348

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,3.

(pg.34)Multo igitur tempore demorati sunt ibi fiducialiter agentes in domino,testimonium perhibenti verbo gratiae suae,dante signa et prodigia fieri per manus eorum.

Lo prohibito

L 7,548

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,3.

(pg.30)Et cum multo tempore ibi demorati fuissent et confidentur egissent in domino,testimonium reddente uerbo gratiae suae dando signo et prodigia fieri per manus eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,4.

(pg.1018) Diuisa est autem multitudo ciuitatis: & quidam quidem erant cum Iudaeis, quidam vero cum Apostolis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,4.

(pg.377)diuisa autem erat multitudo ciuitatis et al ii quid em erant cum iudaeis alii uero cum apostolis adherentes propter et uerbum di

B 4548

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,4.

(pg.34)Divisa est autem multitudo civitatis,et quidam erant cum Iudaeis,quidam vero cum apostolis.

L 4548

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,4.

(pg.30)Diuisa est multitudo tota ciuitatis et quidam quidem erant cum iudaeis,quidam uero cum apostolis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,5.

(pg.1018) Cum autem factus esset impetus Gentilium, & Iudæorum cum principibus suis, vt contumelijs afficerent, & lapidarent eos,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,5.

(pg.377)ut autem factum est impetus gentilium et iudaeorum
cum magistribus ipsorum et iniuriauerunt et lapida-
uerunt eos *sub magistratibus ipsorum*

1

L E.548

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,5.

(pg.34)Cum autem factus esset impetus gentium autem et Iudaeorum cum principibus suis,et contumeliis adficerunt eos et lapidarent. Lab. adfligerunt

L.m,548t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,5.

(pg.30)Cumque impetum fecissent gentiles et iudei cum principibus suis ut iniuriam illis facerent et lapidarent eos;

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,5.

(pg.116) Runt eos et lapidaũerunt

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 14,5.

32. (pg. 1392A) Cum autem factus esset impetus gentilium et Judaeorum cum principibus suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14, 6.

(pg.1018) intelligentes confugerunt ad ciuitates Lycaoniae Lystram, & Derben, & vniuersam in circuitu regionem, & ibi euangelizantes erant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,6.add

(pg.377) intellexerunt et fugerunt in ciuitates lycaoniae in lystra et derben et circum totam regionem(7)et illic erant euangelizantes et commota est omnis multitudo in doctrinis paulus autem et barnabas moras faciebant in lystris

S.III,548

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,6.

(pg.35)intellegentes confugerunt in civitates Lycaoniae Lystran et Derben et circatoria tota et ibi erant.Adnuntiantes verbum dei et commota est omnis multitudo in doctrina eorum;Paulum autem et Barnabas morabantur.

Lib: Barbs autem

L 548

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) — act.14,6.

(pg.30)intellexerunt et fugerunt in ciuitates yconiae lystram et derben et confines regionis,ibique predicabant euangelium.

(pg.116) intellexerunt et fugerunt in lycaoniae ciuitates sicut ihs dixerat eis LXXII in lystra et derben et omnes confines regionis et bene nutiabant ut motum est omne genus in doctrina eorum paulus autem et barnabas commorabantur in lystris

Nb! ut:h[a] et.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.14,6.

(pg.1360B)Derbem,civitas Lycaoniae provinciae.

(pg.1361D)Lycaonia

D)Lystra,civitas Lycaoniae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,7.

(pg.1018) Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex vtero matris suae, qui numquam ambulauerat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,7(8).

(pg.377)et quidam uir sedebat adynatus a pedibus ab utero
matris suae qui num quam ambulauerat Lat. in pedibus

)

S.III,548

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,7. add.6.

(pg.35) In Lystris, et quidam vir infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suae, qui numquam ambulaverat.

L 548

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,7.

(pg.30)Et quidam uir lystris sedebat infirmus pedibus suis
ex utero matris suae qui nunquam ambulauit.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,7.

(pg.116) illic fuit quidam infirmus sedens languidus pedibus
qui a uente matris numquam ambulauerat habens timorem

Nb! h^{a} uentre.

ITALA | MISSALE Moz.(Migne,1850) | act.14,7.

(pg.606B)In illis diebus.Paulus et Barnabas commorabantur Listris.Et quidam vir in Listris infirmis pedibus sedebat claudus ex utero matris sue:qui nunquam ambulaverat.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,7.

(pg.723C) de quo claudus ex utero matris egressus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,8.

(pg.1018) Hic audiuit Paulum loquentem. Qui intuitus eum, & videns quia fidem haberet vt saluus fieret,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,8(9).

(pg.378)hic audiuit paulum loquentem possidens in timore intuitus autem eum paulum et uidens quia habet fidem ut saluus fiat

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,8.

(pg.35)Et hic audivit Paulum loquentem in qvem intuitus Paulus et videns qvoniam fidem habet ut salvus fieret,

Lib. Alexandr.?

B 5348

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,8.

(pg.30)Hic cum audisset paulum loquentem credidit.Quem cum intendisset paulus et uidisset quia habet fidem ut saluus fierɋt

(pg.116) hic libenter audiuit apostolos incipientes loqui intuitus est eum et cognobit populus quoniam haberet fidem ut salu^{ar}e^{t}ur

Nb! apostolos:h^{b} paulum. populus:h^{a} paulus.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,8.

(pg.606B)Hic audivit Paulum loquentem:qui intuitus eum et vidit quia haberet fidem:ut salvus fieret:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,9.

(pg.1018) dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exiliuit, & ambulabat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,9(10).

(pg.378)dixit uoce magna tibi dico in nomine dni ihu xpi
surge supra pedes tuos rectus et ambula et statim
subito exiliuit et ambulabat

B 5,548

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,9.

(pg.35)ait magna voce Tibi dico in nomine domini nostri Ihesu Christi surge super pedes tuos rectus.Et protinus exilivit,et ambulabat.

Le548c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,9.

(pg.30)uoce magna dixit:Surge super pedes tuos rectus.Et exiliit et ambulabat.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,9.

(pg.116) clamans dixit ei magna uoce tibi dico in nomine ihu nostri dni fili di surge supra pedes tuos rectus et amuula et ille infirmus exiliuit et ambulabat

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.14,9.

(pg.606C)dixit magna voce. Tibi dico surge super pedes tuos rectos. Et exilivit: et ambulavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,10.

(pg.1018) Turbae autem cum vidissent quod fecerat Paulus, leuauerunt vocem suam Lycaonicè dicentes: Dij similes facti hominibus, descenderunt ad nos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,10(11).

(pg.378)turba autem uidens quod fecit paulus leuauerunt uocem suam lycaoni dicentes dii·adsimulati hominibus descenderunt ad nos

B 4348²

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,10.

(pg.35)Turbae autem videntes quod fecit Paulus,elevaverunt
vocem suam Lycaonice dicentes Dei similes facti ho-
minibus descenderunt ad nos.

S.M.548

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,10.

(pg.30)Turba autem cum uidisset,quod fecit paulus,eleuauerunt
uocem diaconicae (sic) dicentes:Dii similes facti homi-
nibus descenderunt ad nos.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,10.

(pg.116) et turbae uidentes quod fecit paulus adleuauerunt uocem lycaonicae dicentes dii adsimilauerunt se hominibus et descenderunt ad nos

5,1.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1342) act.14,10.

8,8(pg.1251) In Actibus Apostolorum cum magnum miraculum fecisset apostolus Paulus in Lycaonia,cives ejusdem regionis sive provinciae putaverunt deos descendisse ab homines.

CAr 2 Cor 6,8 Act 14,10

(568B) sed et dii nominati sunt.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,10.

(pg.606C) Turbe autem cum vidissent quod fecerat Paulus:levaverunt vocem suam Lycaonie dicentes.Dii similes facti hominibus descenderunt ad nos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,11.

(pg.1018) Et vocabant Barnabam Iouem, Paulum vero Mercurium: quoniam ipse erat dux verbi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,11(12).

(pg.378)uocabant barnaban iouem paulum uero mercurium quoniam
ipse erat princeps sermonum

Sā,548

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,11.

(pg.35)Vocabant autem Barnaban qvidem Iobem,Paulum autem Mercurium,quia ipse erat dux verbi:

B m548e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,11.

(pg.31) Vocabant autem barnaban iouem,paulum uero mercurium,
quoniam ipse proibat sermone.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,11.

(pg.116) et uocauerunt barnaban iouem populum autem mercurium quoniam ipse erat princeps uerborum.

Nb! populum:h^a paulum.

5,1.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1842) act.14,11.

8,8(pg.1251)et crediderunt esse Barnabam Jovem,Paulum autem Mercurium,quia ipse erat in sermone promptissimus.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) act.14,11.

15,28.(pg.267C)Ipse enim erat dux verbi.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,11.

(pg.606C)Et vocabant Barnabam Jovem:Paulum verò Mercurium: quoniam ipse erat dux verbi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,12.

(pg.1018) Sacerdos quoque Iouis, qui erat ante ciuitatem, tauros, & coronas ante ianuas afferens, cum populis volebat sacrificare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,12(13).

(pg.378)sacerdotes autem qui erant iouis ante ciuitate tauros eis et coronas ad ianuas adferentes cum turba bolentes immolare

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,12.

(pg.35)sacerdos autem Iovis,qui erat ante civitatem illorum, taurus et coronas eis ad ianuas adferens,cum populis volebat sacrificare. Lib: Lamsdl.

L 548c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,12.

(pg.31)Sacerdotes autem,qui erant iouis ante ciuitatem ad portam tauros et coronas afferentes illis cum turbis,uolebant sacrificare.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,12.

(pg.116) et ad portam erat sacerdos iouis tauros et diademata et coronas adduxit ad ianuas cum plebe uolens immolare

5,1.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1342) act.14,12.

8,8(pg.1251)Hoc credentes attulerunt vittas et victimas,et voluerunt illis offerre sacrificium.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,12.

(pg.606C)Sacerdos vero Jovis qui erat ante civitatem:tauros: et coronas ante januam afferens cum populo:volebat sacrificare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14, 13.

(pg.1018) Quod vbi audierunt Apostoli, Barnabas, & Paulus, conscissis tunicis suis exilierunt in turbas clamantes,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,13(14).

(pg.378)Cum audisset autem barnabas et paulus consc i derunt
uestimenta sua et exilierunt ad turbas clamantes

L 549

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,13.

(pg.35)Audientes vero apostoli Barnbas et Paulus,conscidentes
vestimenta sua exilierunt in turbam,clamantes

L=54f

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,13.

(pg.31)Quo audito barnabas et paulus consciderunt uestimenta
sua et exilierunt ad turbas clamantes:

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,13.

(pg.116) Et cum audissent paulus et barnabas ista consciderunt
su^{u}m uestimentum accurrentes ad plebem (14)et clamates

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.14,13.

12(pg.1245)Tunc Paulus et Barnabas conciderunt vestimenta sua,

5,1.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1842) act.14,13.

8,8(pg.1251)Illi continuo non irriserunt,sed expaverunt;vestimenta sua continuo conscciderunt,et dixerunt eis:.... siehe Vers 14.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,13.

(pg.606C)Quod ubi audierunt Apostoli Barnabas et Paulus conscissis tunicis suis exilierunt in turbas:clamantes

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,14.

(pg.1018) & dicentes: Viri, quid haec facitis? & nos mortales
sumus, similes vobis homines, annunciantes vobis ab
his vanis conuerti ad Deum viuum, qui fecit caelum,
& terram, & mare, & omnia quae in eis sunt:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,14(15).

(pg.378)et uociferantes uiri quid haec facitis nos patientes
sumus uobis hominibus euangelizamus uobis dm ut ab
his uanis conuertamini ad dm uiuum qui fecit caelum
et terram et mare et omnia quae in eis sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,14.

(pg.35)et dicentes Viri quid haec facitis?et nos mortales
similes sumus vobis homines,adnuntiantes vobis ut ab
his vanis converti ad deum vivum,qui fecit caelum et
terram et mare et omnia quae in eis sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,14.

(pg.31)Viri,quid haec facitis? nos similiter passibiles ut
uos sumus homines annunciantes uobis ut ab his uanis
conuertamini ad deum uiuum,qui fecit celum et terram
et mare et omnia,quae in illis sunt,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,14.

(pg.116) dicebant uiri quid haec facitis nos homines sumus uestri corporis nuntiantes uobis de his uanis Ut conuertamini ad eum qui fecit caelum et terra mare et omnia quae in eis sunt

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) act.14,14.

11,15.(pg.372,3)qui fecit caelum et terram

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.14,14.

12(pg.1245)et dixerunt,Viri fratres,quid facitis? Et nos homines sumus passibiles,similes vobis.

4,2.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) act.14,14.

12(pg.1864)Quid hoc facitis? Homines et nos sumus passibiles, sicut et vos.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) psalm.145,6.
act.14,14.
apoc.14,7.

54.(pg.124,28)deus qui fecit caelum et terram.

5.1.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1842) act.14,14.

8,8(pg.1251)(et dixerunt eis:)Fratres,quid facitis? Et nos sicut vos homines sumus passibiles:sed annuntiamus vobis Deum verum.Convertimini ab his vanis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.14,14.

25(pg.52,10) quid facitis? et nos homines sumus uobis similes,

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) act.14,14.

(pg.541,10) Nos similiter ut uos passibilas sumus homines, euangelizantes uobis deum,ut ab his uanis conuertamini ad deum uiuum,qui fecit caelum et terram,mare et omnia quae in eis sunt.

(113,2) ignorans uerum deum qui fecit caelum et terram et omnia quae in eis sunt:

uerum deum) uerbum dei WQR

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.14,14.

12,9.(pg.487)Nos similes vobis sumus homines,evangelizantes vobis Deum,uti ab eis vanis simulacris convertamini ad Deum vivum,qui fecit caelum et terram et mare et omnia,quae in eis sunt;

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,14.

(pg.606C)et dicentes.Viri quid hec facitis? Et nos mortales sumus:similes vobis homines:adnunciantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum:qui fecit celum et terram mare et omnia que in eis sunt.

[1]Act 14,14

(399/400) In hoc loco quaestio occurrit, qur apostoli sacrificia prohibuerunt, et vestimenta sua scindentes, abduxerunt eos a dispositio et molimine suo, et cum fletu clamabant, dicentes: Viri, quid haec facitis? similiter enim et nos homines passibiles sumus...

II.

ITALA PASSIO,Ignat.(Funk,1901) psalm.145,6.
mart.Latin. act.14,14.

2,4(pg.260,21)qui fecit caelum et terram,mare et omnia,quae
in eis sunt;

=Diekamp,II.1913.(pg.365,8)(et mare)

6,5(pg.265,25)qui fecit-eis sunt. =Diekamp,II.1913.(pg.371,15)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) psalm. 145, 6.
mart. Vat. act. 14, 14.

4, 5 (pg. 227, 1) qui fecit caelum et terram, mare et omnia, quae in iis sunt.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) psalm.145,6.
vit.& conv. act.14,14.

32,2(pg.335,21)qui creasti caelum et terram et mare et omnia,
quae in iis sunt;

-Diekamp,II.1913.(pg.449,28)

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.14,14.

11,12.(pg.843) Viri fratres,quid haec facitis? Et nos mortales sumus,similes vobis homines,annuntiantes vobis ut ab his vanis convertamini ad Deum vivum,qui fecit coelum et terram,mare et omnia quae in eis sunt;

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) act.14,14.

5.(pg.651D)Et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis converti ad Deum vivum, qui fecit coelum, et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 14, 14.

4. (pg. 690C) Viri, quid haec facitis? et nos mortales sumus similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, qui fecit coelum, et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt.

PS-Vig Var 1,22

62.

ITALA ~~Vigil.Th.Mar.I.~~ (Migne,1863) act.14,14.

22 (pg.368C) Annuntiamus vobis,ut ab iis vanis convertamini ad Deum vivum,qui fecit coelum et terram,mare et omnia quae in eis sunt.

adnuntiamus C his C

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14, 15.

(pg.1019) qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,15(16).

(pg.378)qui in praeteritis saeculis sanauit omnes gentes ambulate uias suas [illegible]

B 4549

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,15.

(pg.35)qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes
incredi per quias suas.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,15.

(pg.31)qui in praeteritis temporibus reliquit omnes gentes
ambulare uias suas.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,15(16).

(pg.116) qui praeteritis temporibus dimisi omni gentis hominum
ire in uiam suam

Nb! h uel h^{a} dimisit.

ITALA Cod.m(Belsheim;1899) Act.14,15.

(pg.21)Nos similiter et vos passibiles sumus homines evangelizantes vobis deum ut ab his vanis convertamini ad deum vivum qui fecit caelum et terram,mare et omnia quae in eis sunt.

(145,9) ego autem homo sum sicut et uos, ad hoc missus ut docéam uos recedere a simulacris quae sunt sine sensu, et colatis creatorem uestrum, unum qui in caelis est deum,

10.2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.14,15.

3,4(pg.1659)in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) act.14,15.

(pg.541,13) qui in praeteritis generationibus reliquit omnes gentes ingredi itinera sua.

(161,22) quare, sicut in Actibus apostolorum legimus, in praeteritis generationibus dimiserit deus omnes gentes ingredi vias suas,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 14, 15.

14, 9. (pg. 487) qui in praeteritis temporibus permisit omnes gentes abire vias suas.

S 549

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) act.14,15.

2(pg.170A)Qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.

Lesung

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,15.

(pg.606D)Qui preteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi in vias suas.

48 1
(~~334,12~~) viri quid hoc facitis nos homines sumus vestri similes;

PROS Gall 1,8 Act 14,R 75

(162B) Quare enim in praeteritis saeculis dimiserit Deus
omnes gentes ingredi vias suas,

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.14,15.

11,12.(pg.84B)qui in praeteritis generationibus,dimisit omnes gentes ingredi vias suas.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) act.14,15.

5.(pg.652A)qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas;

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) act.14,15.

11.(pg.663B)ingredi vias suas.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) act.14,15.

13.(pg.666A)anterioribus saeculis dimissas(-)omnes gentes ingredi vias suas.

LE 549

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 14, 15.

4. (pg. 690C) qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 14,16.

(pg.1019) Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens de caelo,dans pluuias,& tempora fructifera,implens cibo,& laetitia corda nostra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,16(17).

(pg.379)et quidem non sine testimonio reliquid se ipsu bene-
faciens de caelo nobis imbres dans et tempora fruc-
tifera implens cibo et iucunditate corda uestra

L 549

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,16.

(pg.35)et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit benefaciens,de caelo vobis pluvias dans et tempora fructifera,inplens cibo et laetitia corda vestra.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,16.

(pg.31)Et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit bene-
faciens uobis e caelo dando pluuiam et tempora fructife-
ra replens cibo et epulis corda nostra.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,16(17)

(pg.116) et non intestabilem dimisit se sed magis benefecit
dans uobis plubiam das caelo et tempora fructuosa
adimplens cibo et iucunditate corda uestra·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.14,16.

(pg.21)Qui in praeteritis generationibus reliquid omnes gentes ingredi itinera sua.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) act.14,16.

64.(pg.1503)Neque enim sine testimonio reliquit semetipsum, dans(-)pluvias de coelo,et tempora fructifera, implens cibo et laetitia corda eorum.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) act.14,16.

(pg.541,14) et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit,
bene faciens e caelo,dans uobis pluuiam aeternam
fructiferam,inplens cibo et laetitia corda uestra.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 14, 16.

12, 9. (pg. 487) quamquam non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciens, de caelo dans vobis pluvias et tempora fructifera, adimplens cibo et hilaritate corda vestra.

B 5349

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) act.14,16.

2(pg.170B)Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit
benefaciens eis,de coelo dans pluviam et tempora
fructifera,et implens cibo et laetitia corda nostra.

Lab plus laetitia quam

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.14,16.

(pg.606D)Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens:de celo dans pluvias et tempora fructifera:implens cibo:et leticia corda vestra.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1361) act,14,16.

11,12.(pg.84B)Et quidem non sine testimonio semetipsum relinquens,benefaciens eis,de coelo dans pluviam et tempora fructifera,implens cibo et laetitia corda vestra.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 14, 16.

4. (pg. 690C) Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciens, de coelo dans pluvias et tempora fructifera, implens cibo et laetitia corda vestra.

LE 549

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) act. 14, 16.

18. (pg. 21) Non semet ipsum reliquit absque testimonio, dans pluviam de coelo et fructus a terra,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,17.

(pg.1019) Et haec dicentes, vix sedauerunt turbas ne sibi immolarent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,17(18).

(pg.379)et haec dicentes et conpescuerunt turbas ne sibi immolarent

L 7549

ITALA . Cod.e(Belsheim,1893) act.14,17.

(pg.35)Et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne inmolarent
sivi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,17.

(pg.31)Et haec dicentes uix conpescuerunt turbas,ne sibi immolarent.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,17(18).

(pg.116) et haec dicentes uix persuaserunt ne immolarent sibi
illi homines

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.14,17.

(pg.21)Et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquid bene faciens e caelo,dans vobis pluviam aeternam fructiferam inplens cibo et laetitia corda vestra....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,18.

(pg.1019) Superuenerunt autem quidam ab Antiochia & Iconio Iudaei: & persuasis turbis, lapidantesq. Paulum, traxerunt extra ciuitatem, existimantes eum mortuum esse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,18(19).

(pg.379)moras facientes eos et docentes superuenerunt autem
iudaei ab iconio et antiochia et cum istigassent tur-
bam et lapidassent paulum traxerunt extra ciuitatem
existimantes mortuum esse eum

L 7349

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,18.

(pg.35)Demorantibus autem eis et docentibus supervenerunt quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei,et commoventes turbas et lapidantes Paulum traxerunt extra civitatem,aestimantes eum mortuum esse.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,18.

(pg.31)Superuenerunt autem ab antiochia et yconio iudei,qui
concitatis turbis lapidauerunt paulum et traxerunt ex-
tra ciuitatem aestimantes eum mortuum esse.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act›14,18(19).

(pg.116) et dimiserunt eos ab se et cum ibi commorarentur et docerent superuenerunt quidam iudaei ab iconia et antiochia qui palam disputabant uerbum di·persuadebant illis hominib· ne crederent eis docentibus dicentes quia nihil ueri dicunt sed in omnibus mentiuntur et concitaberunt turbam ut lapidarent paulum que trahentes foras extra ciuitatem putaberunt eum esse mortuum

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 14,18.

33. (pg. 1392C) Cumque ibi commorarentur et docerent, supervenerunt quidam ab Antiochia,

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1873) act.14,18.

32,68.(pg.610C) Supervenerunt quidam ab Antiochia et Iconio Judaei,et persuasis turbis,lapidantes Paulum traxerunt extra civitatem,aestimantes eum mortuum esse.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.14,18.

(pg.1358A)Antiochia

vgl.act.11,19.15,22.

VULGATA HETTENAUER,1906. act. 14,19.

(pg.1019) Circumdantibus autem eum discipulis,surgens intrauit
ciuitatem,& postera die profectus est cum Barnaba in
Derben.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,19(20).

(pg.379)circueuntes enim discipuli eius cum surrexisset introibit in lystram ciuitate et altera die exiuit cum barnaban derben [illegible]

Basug

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,19.

(pg.35)Circumdantibus eum discipulis eius surgens intravit in civitatem,et postera die profectus est cum Barnaba in Derbem.

Lāsvgē

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,19.

(pg.31)Et circumdatus a discipulis surgens intrauit in ciuitatem;altera autem die profectus est cum barnaba derben.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,19(20).

(pg.116) tunc circumdederunt eum dicentes et cum discessisset
populus uespere leuauit se et introiuit ciuitatem ly-
strum et altera die exibit cum barnaban in derben

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.14,19.

32,68.(pg.610C) Circumdantibus autem eum discipulis,surgens intravit civitatem,et postero die profectus est cum Barnaba in Derben.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,20.

(pg.1019) Cumq. euangelizassent ciuitati illi, & docuissent multos, reuersi sunt Lystram, & Iconium, & Antiochiam,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,20.

(pg.31)Et cum in illa ciuitate praedicassent et docuissent
multos regressi sunt lystram et yconium et antiochiam

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,20(21).

(pg.379)Euangelizantes autem in illa ciuitate et discipulos
fecissent plures reuersi sunt lystram et iconium et
antiochiam

B-549

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,20.

(pg.35)Evangelizantes autem civitatem illam et docentes multos,
reversi sunt in Lystram et Iconium et Antiochiam,

L=5490

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,20(21)

(pg.117) et bene nuntiauit eis qui erant in ciuitate et docue-
runt multos tunc reuersi sunt lystra et iconium et an-
tiochiam

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.14,20.

32,68.(pg.610C) Cumque evangelizassent civitati illi,et docuissent multos,reversi sunt Lystrum et Iconium et Antiochiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14, 21.

(pg.1019) confirmantes animas discipulorum, exhortantesq. vt permanerent in fide: & quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,21(22).

(pg.379)confirmantes enim animas discipulorum exhortantes
ut permanerent in fidem et quia per multas conflic-
tationes oportet nos introire in regnum di

B549

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,21.

(pg.35)confirmantes animas discipulorum,exhortantes permanerent in fide et quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei.

Lausug

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,21.

(pg.31)confirmantes animas discipulorum exhortantes ut permanerent in fide et quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,21(22).

(pg.117) confortantes anias discentium et rogantes eos permanere in fide dicentes quia per multas tribulationes oportebit uos introire regnum di

Nb! uos:h^{b} nos.

(412,21) considerabat prnecepta ppostolica, quod per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei.

nos) ita A1.B3; om.rell.

5-11-45 B

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. act.14,21.
(Potschenig,1913)

43.(pg.466,13)per multas (-) tribulationes oportet nos introire in regnum dei.

L.m.549

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) act.14,21.

(pg.307C)Per tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

L 549

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) act.14,21.

2(pg.601B)Quia per multas tribulationes nos oportet in regnum coelorum introire?

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) act.14,21.

(pg.93B)Quoniam per tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

AN s Cas II,79 Act. 14, 21

(80b) Adtestante apostolo. quia per multas tribulationes oportet nos intrare inregnum dei.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) act. 14, 21.
ham.

792-93(pg. 80) Per multas tribulationes oportet nos intrare in
regnum caelorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) act.14,21.

4,8.(pg.89,7)per tribulationem nos oportere intrare in regnum dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) act.14,21.

24(pg.829)per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei:

3.2.

ITALA AVG.apoc.hom.2.(Migne,1841) act.14,21.

(pg.2421)per multas tribulationes intret in regnum coelorum.

6.

ITALA AVG.dilig.Deo (Migne, 1842) act.14,21.

16.(pg.861)Per multas(-)tribulationes oportet nos intrare in regnum coelorum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.14,21.

110,12(pg.275,25)quia per tribulationes oportet nos intrare
in regnum dei.

115,50(pg.334,24)wiederholt:quia-dei.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 14, 21.
app.

83. (pg. 477, 10) per tribulationes (-) oportet nos intrare in regnum dei.

5,2.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) act.14,21.

4(pg.1771)Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

26,3(pg.1796)Per multas-Dei.

75,1(pg.1889)Per multas-regnum coelorum.

224,3(pg.2160)Per multas-Dei.

270,4(pg.2249)per multas-introire in regnum Dei?

HEA Apc 2,8,31 Act 14,21

(261) sicut scriptum est: oportet nos per multas tribulationes introire in regnum Dei.

nos) vos NP

GR-I arca ?

[BCN] 90 Act 14,21

(375,30) Oportet nos per multas tribulationes intrare in regnum Dei.

Vicedomnus des Papstes

(381,27) Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei;

CAE Apc 2 Act 14,21

(216,3) in quo populus christianus, sicut dicit apostolus, per multas tribulationes intrat in regnum caelorum.

in regna CR

CAE Cne 2,2 Act 14,21

(136,5) apostolus dixit: Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum.

CAE mon Act 14,21

(155,5) quod apostolus dixit: Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum.

CAE s 91,4 Act 14,21

(361,23) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei.

CAE s 103,3 Act 14,21

(410,10) permultas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei.

(593,6) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum.

caelorum) dei Z G^{B}

CAE s 162,1 Act 14,21

(628,11) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei.

Vorlage war AU s 254

CAE s 182,4 Act 14,21

(701,33) quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum dei?

intrare $Q^{3.8}$

CAE s 215,4 Act 14,21

(813,4) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei.

multas) + enim D

CAE s 233,7 Act 14,21

(883,23) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum?

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) act.14,21.

(pg.863B)Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum coelorum.

ITALA CAESARIUS, ep. 2. (Migne, 1848) act. 14, 21.

(pg. 1129C) Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum coelorum.

ITALA CAESARIUS, A.hom.18.(Max.Bibl.1677) act.14,21.

(pg.838B)Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum coelorum?

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) act.14,21.

26.(pg.1104B)Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum coelorum.

8.

.Max.Bibl.1677)pg.874H.

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1848) act. 14, 21.

(pg. 1122B) Per multas tribulatio es oportet nos intrare in regnum coelorum.

CAE ep 2,2 Act 14,21

(39,8) Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum.

ITALA CASSIAN, inst.4.(Petschenig,1888) act.14,21.

38.(pg.74,23)per multas tribulationes oportet nos intreire
in regnum dei:

ITALA EVCHERIVS, epitome 1. (Migne, 1865) act. 14, 21.

13(pg. 876C) per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum caelorum.

ITALA FAVST.REI.serm.10.(Engelbrecht,1891) act.14,21.

(pg.261,20)per multas enim tribulationes oportet nos intrare in regnum dei.

ITALA FAVST.REI.serm.21.(Engelbrecht,1891) act.14,21.

(pg.307,21)per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum dei.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) act.14,21.

12,16.(pg.358C)oportet nos per multas tribulationes introire in regnum Dei.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.14,21.

4.(pg.710C)Quia per multas tribulationes et angustias oportet nos videre regnum Dei.

R.B.26.

ITALA GREG. Illib. arca Noe (Wilmart, 1909) act. 14, 21.

(pg. 9, 154) Oportet vos per multas tribulationes introire in regnum Dei.

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) act.14,21.

(pg.160)oportet vos per multas tribulationes introire in regnum Dei.

Not.nos.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) act.14,21.

19,36.(pg.941C)Per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.14,21.

32,68.(pg.610C)confirmantes animas discipulorum.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.14,21.

1,31.(pg.38A) Per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei.

GR-M ep. 5,42 Act 14,22.

(336,14) Per multas enim tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

11-11-418

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) act.14,21.

39.(pg.764B)Per multas(-)tribulationes oportet nos introire in regnum Dei.

79.

ITALA 7 GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.14,21.

4,13.(pg.191A)Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) act.14,21.

3,12.(pg.345B)Per multas tribulationes oportet nos introire in regnum Dei.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) act.14,21.

5(pg.114B)Oportet vos per multas tribulationes introire in regnum coelorum.

ep.41,1(pg.291B)Oportet nos-regnum Dei.

III,1.

ITALA MIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) act.14,21.

(pg.210a,33)per multas tribulationes,oportet nos intrare in regnum Dei';

III,1.

ITALA VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) act.14,21.

(pg.226a,25)per multas tribulationes.oportet nos introire in regnum Dei'.

ITALA ISID.synon.1.(Migne,1862) act.14,21.

27.(pg.834A)Oportet nos per multas tribulationes intrare in regnum Dei.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 14, 21.

9. (pg. 965B) Per multas(-) tribulationes oportet(-) intrare in regnum Dei.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) act.14,21.

6(pg.508A)Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) act. 14, 21.

(pg. 81, 17) Oportet vos(-) per multas tribulationes introire in regnum Dei;

PRIM 2

Act 14,21

(846D) et per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

PRIM 2 Act 14,21

(853B) quod alibi legimus: Oportet nos per multas tribulationes in regnum Dei intrare?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) act. 14, 21.

2, 3. (pg. 769C) per multas tribulationes oportet(-)intreire in regnum Dei.

L 2549

21.

ITALA RUFIN.psalm.59.(Migne.1849) act.14,21.

5(pg.883B)Per multas(-)tribulationes nos oportet intrare in regnum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14, 22.

(pg.1019) Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros, & orassent cum ieiunationibus, commendauerunt eos Domino, in quem crediderunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,22(23).

(pg.379)Et cum ordinassent illis per ecclesias presbyteros orantes autem cum ieiunationibus commen dauerunt eos do in quem crediderunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,22.

(pg.36)Cum ordinassent autem illis maiores natu per ecclesiam orantes cum ieiunationibus,commendaverunt eos domino in quem crediderunt

ITALA Cod.g(Belsheim,1879). act.14,22.

(pg.31)Et cum ordinassent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus commendauerunt eos domino,in quem crediderunt.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,22(23

(pg.117) et constituerunt eis maiores na

AM Ps 1,32,1. Act 14,22.

(27,26) per multas enim tribulationes oportet nos introire
in regnum dei

AN sen 9 Act 14,22

(743D) Quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum coelorum.

(142,28) nosse quod absque tribulationibus et angustiis nullus uictoriam consequatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,23.

(pg.1019) Transeuntesq.Pisidiam,venerunt in Pamphyliam,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,23(24).

(pg.379)regressi autem pisidiam uenerunt in pamphyliam

Lk 4,33 a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,23.

(pg.36)et transeuntes Pisidiam venerunt in Pamphyliam,

Lesson

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,23.

(pg.31)Et perambulantes a pisidia uenerunt pamfiliam

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.14,23-17,33

(pg.117) om.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 14, 23.

34. (pg. 1392D) Transeuntesque Ipsidiam, venerunt Pamphyliam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14, 24.

(pg. 1019) & loquentes verbum Domini in Perge, descenderunt in Attaliam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,24(25).

(pg.380)et locuti aput pergen uerbum descenderunt in attaliam
euangelizantes eos Lect. syll. evangel. con.

B 55 550

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,24.

(pg.36)et loquentes in Perge verbum dei descenderunt in Attaliam.

L 7,550 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,24.

(pg.31)et locuti pergen uerbum dei descenderunt in achaiam.

ITALA . HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.14,24.

(pg.1358A)Attalia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Act. 14, 25.

(pg. 1019) & inde nauigauerunt Antiochiam, vnde erant traditi
gratiae Dei in opus, quod compleuerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,25(26).

(pg.380)et in de enauigarunt antio chiam unde erant traditi
in cratia di ad opus quo d inpleuerunt Lb gratia

S=330

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,25.

(pg.36)et inde navigaverunt in Antiochiam,unde erant traditi gratiae dei in opus quod conpleverunt.

L=550c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,25.

(pg.31)et inde nauigauerunt antiochiae,unde uenerant traditi gratiae dei ad opus,quod impleuerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 14,26.

(pg.1019) Cum autem venissent,& congregassent Ecclesiam,retulerunt quanta fecisset Deus cum illis,& quia aperuisset Gentibus ostium fidei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,26(27).

(pg.380)cum a duenissent autem et collegissent ecclesiam re-
nuntiauerunt quae ds fe cit illis cum animabus eorum
et quia·aperuit gentibus osteum fidei Lib ostium f

Lm 550

V

ITALA . Cod.e(Belsheim,1893) act.14,26.

(pg.36)Venientes autem et congregantes ecclesiam,rettulerunt quanta fecisset deus cum ipsis,et quia aperuisset gentibus ostium fidei.

L 4350 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14.26.

(pg.31)Et cum uenissent et congregassent ecclesiam,narrauerunt
omnia,quae fecit deus cum animabus eorum et quia aperu-
it gentibus ianua fidei

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.14,26.
HIERONYMUS.

7.(pg.292,11)uenissent (-) et congregata ecclesia rettulisset, quanta fecisset deus cum illis et quia aperuisset gentibus ostium fidei.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.14,26.

7.(pg.374,26)quanta fecisset deus cum illis et quia aperuisset gentibus ostium fidei,

VULGATA - HETZENAUER, 1906. act. 14,27.

(pg.1019) Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.14,27(28).

(pg.380)demorabantur uero tempus non modic um o um discipulis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.14,27.

(pg.36)Morati sunt autém ibi tempus non modicum cum discipulis.

Σ 11,550[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.14,27.

(pg.31)et morati sunt ibi non modicum tempus cum discipulis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,1.

(pg.1019) ET quidam descendentes de Iudaea, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis saluari.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,1.

(pg.380)et quida m c um aduenissent a iudaea docebant fratres
quia non circumcisi fueritis et more moysi ambulaueri-
tis non potestes salui fieri

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,1.

(pg.36)Et quidam descendentes ab Iudaea docebant fratres Quia
nisi circumcidamini secundum morem Moysi,non potestis
salvi fieri. Lb. a Judaea,

Lasso'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,1.

(pg.32)Et quidam descenderunt a iudea qui,docebant fratres:
quia nisi circumcidamini more moysi,non potestis salui esse.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,1.
HIERONYMUS.

7.(pg.292,14)quidam descendentes de Iudaea docebant fratres atque dicebant:Nisi circumcidamini secundum morem Moysi,non potestis salui fieri.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) act.15,1.

2(pg.93)hoc itaque sacramentum circumcisionis tanquam exanime corpus quidam Judaei volebant persuadere Gentilibus, qui Christo crediderant,sicut in Actibus Apostolorum scriptum est,dicentes non posse eos esse salvos,nisi fierent circumcisi?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.15,1.
app.

57,1(pg.450,19)quia nisi circumcidamini more Moysi,non poteritis salui esse.

ITALA ¢VCHERIVS.II.reg.2.(Migne,1865) act.15,1.

4(pg.1085A)quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi,non potestis salvi fieri;

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,1.

7.(pg.374,28)quidam descendentes de Iudaea (do-Iudaea) docebant fratres atque dicebant:nisi circumcidamini secundum morem Moysi,non potestis salui fieri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,2.

(pg.1019) Facta ergo seditione non minima Paulo,& Barnabae aduersus illos,statuerunt vt ascenderent Paulus,& Barnabas,& quidam alij ex alijs ad Apostolos,& presbyteros in Ierusalem super hac quaestione.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,2.

(pg.380) facta ergo seditione et questione non modica a paulo
et barnaba ad eos dicebat autem paulus manere sic si-
cut crediderunt qui autem uenerunt ab hierusalem sta-
tuerunt eis paulo et barnabae et quos dam alios ascen-
dere apostolos et presbyteros in hierusalem ut iudi-
cent super eos de questione hanc

Lagos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,2.

(pg.36)Facta ergo seditione non min(im)a Paulo et Barnabae adversum illos,statuerunt ascendere Paulum et Barnaban et quosdam alios ex eis ad apostolos et maiores natu in Hierusalem de quaestione hac.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,2.

(pg.32)Facta autem seditione et questione non minima paulo et barnabe aduersus eos dicebat enim paulus manere eos ita ut crediderunt.3tatuerunt autem ut ascenderent paulus et barnabas et aliqui ex illis ad apostolos et presbyteros in hierusalem de hac questione.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,2.
HIERONYMUS.

7.(pg.292,17)commota igitur seditione non minima aduersum Paulum et Barnaban statuerunt ascendere

(pg.293,1) adapostolos et presbyteros Hierosolymam super hac quaestione.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,2.

7.(pg.375,3)commota igitur seditione non minima aduersus Paulum et Barnaban statuerunt ascendere

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,2.

12,14(pg.491)Quum enim descendissent quidam a Iudaea in Antiochiam,....et suaderent eis qui crediderant in Dominum,circumcidi,.....et ascendissent Paulus et Barnabas Hierosolymam ad alteros apostolos propter hanc quaestionem,

13,3.(pg.496)Quoniam autem his,qui ad apostolos vocaverunt eum de quaestione,acquievit Paulus,et ascendit ad eos cum Barnaba in Hierosolymam

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,3.

(pg.1019) Illi ergo deducti ab Ecclesia pertransibant Phoenicen, & Samariam, narrantes conuersionem Gentium: & faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,3.

(pg.380)illi qui dem praemissi ab ecclesia regrediebantur
phoenicem et samariam exponentes reuersionem gentium et efficiebat gaudium magnum omnibus fratribus

L 550

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,3.

(pg.36)Illi itaqve dimissi ab ecclesia transiebant Foenicem et Samariam,narrantes conversationem gentium,et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,3.

(pg.32)Dimissi itaque ab ecclesia perambulabant phenicen et samariam narrantes conuersionem gentium et faciebant gaudium magnum fratribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 4.

(pg.1019) Cum autem venissent Ierosolymam, susceptí sunt ab Ecclesia, & ab Apostolis, & senioribus annunciantes quanta Deus fecisset cum illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,4.

(pg.381)cum peruenissent autem hierusalem excepti sunt mirae
ab ecclesia et apostolis et presbyteris renuntiaue-
runt quanta fecit ds cum illis qui autem praeceperunt
eis ascendere ad presbyteros

L 4550

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,4.

(pg.36)Convenissent autem in Hierusalem,excepti sunt ab ecclesia et apostolis et senioribus,adnuntiaverunt autem quanta deus fecisset cum eis. Lb Conuenissent autem

B 7330e

ITALA. Cod.g(Belsheim,1879) act.15,4.

(pg.32)Et cum uenissent hierosolimam excepti sunt ab ecclesia
et ab apostolis et presbyteris et exposuerunt,quanta
fecit deus cum illis.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. act.15,4.
(Petschenig,1913)

23(pg.217,8)Paulus et Barnabas,cum Hierosolymam ingrederentur,
magnifice excipiebantur ab ecclesia,ab apostolis
et maioribus natu.

Stesso

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,4.
HIERONYMUS.

7.(pg.293,3)cumque Hierosolymam perrexissent

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 15,4.

35. (pg. 1393B) Cur autem venissent Hierosolymam, susceptí sunt magnifice ab Ecclesia.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,4.

7.(pg.375,6)ad apostolos et presbyteros Hierosolymam super hac quaestione,cumque Hierosolymam perrexissent

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,5.

(pg.1019) Surrexerunt autem quidam de haeresi Pharisaeorum, qui crediderunt, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, praecipere quoque seruare legem Moysi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,5.

(pg.381)surrexerunt dicentes quidam de heresim pharisaeorum crediderunt quia oportet circumcidi eos praecipiendumque serbari legem moysi

S 4550

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,5.

(pg.36)Surrexerun(t) autem quidam de heresi Farisaeorum qui crediderant,dicentes quia oportet circumcidi eos,praecipere quoque serbare legem Moysi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,5.

(pg.32)Surrexerunt autem quidam de heresi phariseorum,qui crediderant,dicentes:quod oportet circumcidi eos,praecipiendumque seruare legem moysi.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,5.
HIERONYMUS.

7.(pg.293,3)et surrexissent quidam de haeresi Pharisaeorum, qui crediderant in Christo,dicentes:Oportet circumcidi eos et praecipere illis,ut seruent legem Moysi.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,5.

(pg.674C)Surrexerunt quidam de haeresibus Pharisaeorum,qui crediderunt,dicentes:Quia oportet circumcidi eos,praecipere quoque servare legem Moysi.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,5.

7.(pg.375,8)et surrexissent quidam de heresi pharisaeorum,qui crediderant in Christo,dicentes:oportet circumcidi eos et praecipere illis,ut seruent legem Moysi.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5 ,2.(Kroymann,1906) act.15,5.

(pg.573,23)qui dicerent circumcidi oportere et obseruandam esse Moysi legem.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,5.

(pg.332B)Quia oportet circumcidere eos,et praecipere eis custodire legem Moysi.

Lessi

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,6.

(pg.1019) Conuenerunt q. Apostoli, & seniores videre de verbo hoc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,6.

(pg.381)Conuenerunt autem apostoli et praesbyteri uidere de
sermone hoc

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,6.

(pg.36)Conve(ne)runt autem apostoli et seniores hierede pro
hac quaestione; Lab minuscule

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,6.

(pg.32)Conuenerunt autem apostoli et presbyteri uídere de hac
questione.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,6.

(pg.674C) Conveneruntque Apostoli,et seniores videre verbum hoc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,7.

(pg.1019) Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per os meum audire Gentes verbum Euangelij, & credere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,7.

(pg.381)et cum multa altercatio fieret surrexit in spo petrus
et dixit ad eos uiri fratres uos scitis qui a a diebus
antiquis in nobis ds elegit per os meum audire gentes
uerbum euangelii et credere·

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,7.

(pg.36)magna autem conquisitione facta,surgens Petrus dixit ad eos Viri fratres,vos scitis quia a diebus antiquis deus in nobis elegit per os meum audire gentes verbum evangelii et credere.

R 55f

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,7.

(pg.32)Et cum diu hesitarent surgens petrus dixit ad eos:Viri
fratres! uos scitis quod ab antiquis diebus inter nos
deus elegit per os meum audire gentes uerbum euangelii
et credere

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) act.15,7.

9,94.(pg.563,14) uiri fratres,uos scitis quia a diebus antiquis in nobis deus elegit ex ore meo audire nationes uerbum euangelii

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.15,7.

13,146(pg.806B) Viri fratres,vos scitis quia a diebus antiquis in nobis Deus elegit ex ore meo audire nationes verbum Evangelii.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,7.
HIERONYMUS.

7.(pg.293,7)et magna super hoc uerbo oriretur quaestio,Petrus
(-)Viri,inquit,fratres,uos scitis,quoniam ab anti-
quis diebus in nobis elegit deus per os meum audi-
re gentes uerbum euangelii et credere

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 7.

(pg. 674C) Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus in nobis elegit Deus per os meum audire Gentes verbum Evangelii, et credere.

III.

ITALA CYPRIAN.reb.2.(Hartel,1871) act.15.7.

(pg.72,13)uiri fratres,scitis quia a diebus antiquis in nobis Deus elegit per os meum audire gentes uerbum euangelii et credere

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,7.

7.(pg.375,12)et magna super hoc uerbo oriretur quaestio, (-) uiri (-) fratres,uos scitis,quoniam ab antiquis diebus in nobis elegit.deus per os meum audire gentes uerbum euangelii et credere

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.13,7.

12,14.(pg.491)Viri fratres,vos scitis quoniam a diebus antiquis
in vobis Deus elegit,ut ex ore meo audirent gentes
verbum evangelii et crederent;

B 331

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,8.

(pg.1019) Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit, dans illis Spiritum sanctum, sicut & nobis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,8.

(pg.381)qui autem corda nobit ds testimonium perhibuit eis
dedit super eos spm sanctum sicut et nobis

B 5551

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,8.

(pg.36)Qui cordis cognitor es(t)deus testimonium perhibuit,
dan(s) eis spiritum sanctum sicut et nobis,

L 4551c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,8.

(pg.32)et qui nouit corda omnium deus testimonium dedit illis
dando spiritum sanctum sicut et nobis,

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.15,8.

10,110(pg.798B) Deus qui novit corda hominum, testimonium perhibuit, dans his Spiritum sanctum, sicut et nobis;

S 5331

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,8.
HIERONYMUS.

7.(pg.293,11)et,qui nouit corda,deus testimonium perhibuit
dans illis spiritum sanctum sicut et nobis

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 8.

(pg. 674C) Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit, dans illis Spiritum sanctum, sicut et nobis,

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 2. (Hartel, 1871). act. 15, 8.

(pg. 72, 15) et qui corda nouit Deus testimonium perhibuit dans eis spiritum sanctum sicut et nobis.

L 4331 a

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.15,8.

11(pg.119B)Agnitor(-)cordium Deus testimonium tribuit eis dans Spiritum sanctum sicut et nobis:

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,8.

7.(pg.375,16)et,qui nouit corda,deus testimonium perhibuit
dans illis spiritum sanctum sicut et nobis

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 15, 8.

12, 14. (pg. 431) et cordis inspector Deus testimonium perhibuit
eis, dans eis Spiritum sanctum, sicut et nobis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,9.

(pg.1019) & nihil discreuit inter nos & illos, fide purificans
corda eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,9.

(pg.381)et nihil discreuit inter nos et ipsos fidei emundatis
cordibus eorum *Lib: fidei cl. fidei*)

Gregory

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,9.

(pg.36)et nihil discrevit inter nos et illos,fidei purificans
corda eorum. Sub fide p.e.e.

R 4531

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,9.

(pg.32)et non discreuit inter nos et illôs,fide purificans
corda eorum,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.15,9.

10,110(pg.798B)et nihil discrevit inter nos et illos,mundans per fidem corda eorum.

B 4531

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) act.15,9.

(pg.750)Mundans(-)corda eorum per fidem.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) act.15,9.

11,12.(pg.419,27)fide mundans corda eorum.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) act.15,9.

75,20.(pg.267)Mundans fide corda eorum;

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,9.
HIERONYMUS.

7.(pg.293,13)et nihil discreuit inter nos et illos fide purificans corda eorum.

II.

ITALA AVG.ep.88.(Goldbacher,1898) act.15,9.
Flavii impp.

9.(pg.415,23)Fide mundans corda eorum

ITALA AVG.c.Pet11.3.(Petschenig,1909) act.15,9.

54,66.(pg.220,31)fide mundans corda eorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) act.15,9.

25(pg.510)Fide mundans corda eorum.

wiederholt :ps.84,9(pg.1075)

88.serm.2,7(pg.1137)

109,8(pg.1451)

123,2(pg.1640)Mundans fide corda eorum.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) act.15,9.

33.(pg.348,20)fide mundans corda eorum?

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) act.15,9.

10,10(pg.368)Fide(-)mundans corda eorum.

wiederholt:10,11(pg.369)
106;1,1. (pg.625)

3,2.

ITALA AVG.tract.68.Ioh.(Migne,1842) act.15,9.

3(pg.1815)Fide mundat corda eorum.

80;3(pg.1840)Fide mundans corda eorum:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) act.15,9.

8,17.(pg.832)Mundans fide corda eorum.

5,2.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) act.15,9.

2.(pg.2091)Fide mundans corda eorum.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 9.

(pg. 674D) et nihil discrevit inter hos et illos, fide purificans corda eorum.

III.

ITALA CYPRIAN, reb.5. (Hartel, 1871) act.15,9.

(pg.75,21)et nihil discreuit inter nos et ipsos, fide emundatis cordibus eorum.

B 4331

65.

ITALA FULG.R.serm.8.(Migne,1893) act.15,9.

1.(pg.743B)Fide mundans corda eorum.

ITALA VULG.serm.47.(Migne,1893) act.15,9.

(pg.914B)Fide mundans corda eorum.

50;(pg.917A)wiederholt:Fide mundans corda eorum.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) act.15,9.

37,56.(pg.761A)Fide mundans corda eorum.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.15,9.

4,10.(pg.510D)Fide mundans corda eorum.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.15,9.

11(pg.119B)et nihil discrevit inter nos et eos,fide mundans
corda eorum.

II.

ITALA. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,9.

7.(pg.375,18)et nihil discreuit inter nos et illos fide purificans corda eorum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,9.

12,14.(pg.491)et nihil discrevit inter nos et ipsos,emundans per fidem corda illorum.

R5331

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) act. 15, 9.

16, 4. (pg. 525C) Fide purificans corda eorum.

(6363) Fide mundans corda eorum.

(ex Aug.serm.2 in ps.83,n.6)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,10.

(pg.1019) Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere iugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) - act.15,10.

(pg.381)nunc ergo quid temptatis dm inponere iugum super
ceruices discipulorum quod nequae patres nostri
ne que nos potuimus baiolare. [illegible]

B 55 5

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,10.

(pg.36)Et nunc ergo quid temptatis deum,inponere iugum super cervicem discipulorum quod neque patres nostri neque nos potuimus portare?

S 4351 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,10.

(pg.32)nunc ergo quid temptastis deum,ut imponatis iugum supra ceruicem discipulorum,quod neque patres nostri neque nos potuimus portare?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 15, 10.

(pg. 148C) Quid imponitis jugum super cervicem fratrum, quod neque nos, neque patres nostri portare potuerunt?

Russi

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) act.15,10.

(pg.374A)Quid imponitis jugum fratribus,quod neque patres nostri neque nos potuimus portare?

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) act.15,10.

(pg.401B)Quid imponitis jugum supra cervicem fratrum,quod neque patres nostri,neque nos potuimus portare?

B=331

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) act.15,10.

(pg.527D)Quid imponitis jugum supra cervices fratrum,quod neque patres nostri,neque nos potuimus portare?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) act.15,10.

(pg.779)Quid tentatis Deum,et vultis imponere jugum super cervices discipulorum,quod neque nos,neque patres nostri potuimus portare?

hom.43.(pg.877)Et vos,quid tentatis Deum, - nostri portare potuimus?

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.15,10.
series

10(pg.1615A)Quid tentatis Deum,et vultis imponere jugum super cervicem discipulorum,quod neque nos neque patres nostri potuimus portare?

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,10.
HIERONYMUS.

7.(pg.293,14)nunc ergo quid temptatis deum inponere iugum super ceruicem discipulorum,quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

IV.

ITALA AVG. ep. 190. (Goldbacher, 1911) act. 15, 10.

6. (pg. 142, 10) Nunc ergo quid temptatis deum inponere iugum supra collum discipulorum, quod neque patres nostri neque nos potuimus portare?

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) act.15,10.

25,29.(pg.189,13) quid temptatis deum imponere iugum supra collum discipulorum, quod neque patres nostri neque nos potuimus portare?

L 2531

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.15,10.

21,39.(pg.457,1) quid uultis iugum inponere gentibus, quod neque nos potuimus portare neque patres nostri?

LR 331

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.15,10.
app.

50.(pg.429,11)quid inponitis iugum super ceruicem fratrum,quod neque nos neque patres nostri potuimus portare?

75,2(pg.469,6)wiederholt:quid-fratrum,quod neque patres nostri neque nos potuimus portare?

B.M.531

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,10.

(pg.674D) Nunc ergo quid tentatis Dominum,imponere jugum super cervicem discipulorum,quod neque patres nostri,neque nos portare potuimus?

ITALA CASSIAN.Nest.2.(Petschenig,1888) act.15,10.

5,1.(pg.256,18)quid temptatis deum,inponere iugum super cervices discipulorum,quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) • act.15,10.

9,1.(pg.315,7)et nunc quid temptatis deum,inponere iugum super ceruices discipulorum,quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) act.15,10.
PELAG.II.

8.(pg.723C)Cur tentatis Deum,imponentes jugum cervicibus discipulorum,quod neque patres nostri,neque nos portare potuimus?

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) act.15,10.

31,73.(pg.518C)Quid tentatis Deum,imponere jugum super cervicem discipulorum,quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.II.) Act.15,10.

app.3,3.(pg.455,47) Cur temptastis Deum imponentes iugum ceruicibus discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) act.15,10.

1(pg.794D) Quid tentatis Dominum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod nec nos, nec patres nostri portare potuimus?

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) act.15,10.

19(pg.1030C) Quid tentatis Deum, superimponere jugum in cervicibus discipulorum, quod nec patres nostri nec nos portare potuimus?

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) act.15,10.

19(pg.1039B) Quid tentatis Dominum imponere jugum super cervices discipulorum, quod nec patres vestri, nec nos potuimus portare.

ITALA. HIER.comm.(Morin,1895) act.15,10.
Matth.11,30.

(pg.7,9)ut legalia vincula dissolvant, et grave onus legis abiciant, quod non potuerunt portare patres eorum; sed sequantur eum, cuius iugum suave est, et onus leve.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,10.

7.(pg.375,20)nunc ergo quid temptatis deum inponere iugum super ceruicem discipulorum,quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) act. 15, 10.

5(pg. 420D) Quid tentatis(-) imponere jugum grave super collum fratrum, quod neque nos, neque patres nostri portare potuerunt?

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) act.15,10.

95.(pg.67,16)nunc ergo quid temptatis deum inponere iugum super ceruicem discipulorum,quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) act.15,10.

5(pg.565A)Nunc ergo quid tentatis imponere jugum super cervicem discipulorum,quod neque patres nostri,neque nos portare potuimus:

BE.331

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.15,10.

9.(pg.43,7)nunc uero quid temptatis dominum,ponere supra collum discipulorum iugum,quod neque patres nostri,neque nos potuimus portare?

B m 331

JO-M f1 33 Act 15,10

(10,2) quid temptatis deum, inponere iugum super ceruices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus? /

JO-M Hor 60 Act 15,10

(62,8) nolite iugum inponere super ceruices discipulorum, quod
neque nos neque patres nostri portare potuimus, /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,10.

12,14.(pg.491)Nunc igitur quid tentatis Deum,imponere iugum super cervicem discipulorum,quod neque patres nostri,neque nos valuimus portare?

(610C) imponerent eis jugum quod neque ipsi, neque patres eorum portare potuerunt

(333/4) et iterum, Quid tentatis imponere jugum super collum discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos valuimus portare.

(20,20) quid temptatis deum, et uultis imponere iugum
super ceruicem discipulorum, quod neque nos
néque patres nostri potuimus portare?

ITALA OROS.ap.30,8.(Zangemeister,1882) act.15,10.

(pg.656,15)et nunc ergo uos quid temptatis Deum,inponere iugum
collo discentium,quod neque patres nostri neque nos
ipsi potuimus portare?

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) act.15,10.

20.(pg.84,11)quod neque nos neque patres nostri portare potuerunt:

patres suprascr.litt.s P

PEL II. 5,59 (CO) - Act 15,10

(119,14) quur temptatis deum, inponentes iugum ceruicibus discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

temptastis Cod.

PEL II. 5 Act 15,10

(455,47) Cur temptastis Deum imponentes iugum cervicibus discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

B.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) act.15,10.

(pg.494A)Nunc ergo quid tentatis Deum(-)imponere,jugum super cervices discipulorum,quod neque nos,neque patres nostri portare potuimus?

Fischer, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.15,10.
hom.6.

p 364, 17
3(pg.470C)et imponerent his jugum,quod neque ipsi,neque patres eorum portare potuerunt.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) act.15,10.

3(pg.186B)Quod neque patres nostri,neque nos portare potuimus.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) act.15,10.

7(pg.770)quae nec patres sustinere valuerunt,

I.

ITALA TERTVLL.pud.21.(Wissowa,1890) act.15,10.

(pg.270,21)nunc (-) cur temptastis dominum de imponendo iugo fratribus,quod neque nos neque patres nostri sufferre ualuerunt?

?

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) act.15,10.

(pg.12,18)Quid temptatis Dominum inponere uolentes iugum super
collum discentium quod neque patres nostri neque nos
potuimus portare.

S.M.331

ITALA VERECUNDUS, cant.6.(Pitra,1858) act.15,10.

14.(pg.82)Quid vultis imponere gentibus jugum grave,quod neque nos,neque patres nostri portare potuerunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,11.

(pg.1019) Sed per gratiam Domini Iesu Christi credimus saluari,
quemadmodum & illi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,11.add

(pg.382)sed per gratiam dni ihu xpi credimus salbi fieri
quemadmod um et illi respondentes autem presbyte-
ros quae a petro dicebantur

ITALA | Cod.e(Belsheim,1893) | act.15,11.

(pg.36)Sed per gratiam domini Ihesu credimus salvari sicut et illi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,11.

(pg.32)sed per gratiam domini nostri ihesu christi credimus
nos saluos fieri quemadmodum et illi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) act.15,11.

(pg.779)Sed per gratiam Domini,nostri Jesu Christi credimus nos salvos fieri.

hom.43.(pg.877)Sed per gratiam Christi credimus salvi fieri.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.15,11.
series

10(pg.1615A)sed per gratiam Dei credimus salvi fieri.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.15,11.
HIERONYMUS.

7.(pg.293,17)sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus saluari,quem ad modum et illi.

IV.

ITALA AVG. ep. 190. (Goldbacher, 1911) act. 15, 11.

6. (pg. 142, 13) sed per gratiam domini Iesu credimus nos saluos fieri, quem ad modum et illi.

La, 531

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) act.15,11.

25,29.(pg.189,16)sed per gratiam domini Iesu credimus salui
fieri quemadmodum et illi.

L 5531

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.15,11.

21,39.(pg.457,3)sed per gratiam domini Iesu Christi credimus
salui fieri quemadmodum et illi.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,11.

(pg.674D)Sed per gratiam Domini Jesu credimus salvari,quemadmodum et illi.

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) act. 15, 11.

5, 1. (pg. 256, 20) sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus saluari quemadmodum et illi.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) act. 15, 11.

9, 1. (pg. 315, 9) sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus saluari quemadmodum et illi.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) act.15,11.

19(pg.1039B)sed per gratiam Jesu Christi credimus salvari,sicut illi.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,11.

7.(pg.375,23) sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus saluari,quem ad modum et illi.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) act. 15, 11.

95. (pg. 67, 19) sed per gratiam domini Iesu credimus saluari,
quemadmodum et illi.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) act.15,11.

5(pg.565A)sed per gratiam Domini Jesu salvari credimus,quemadmodum et illi.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) act.15,11.

10(pg.137B)Per gratiam Domini nostri Jesu Christi credimus salvari,quemadmodum et illi.

JO-M fi 33 Act 15,11

(10,4) / sed per gratiam domini Iesu credimus saluari, quemadmodum et illi.

(62,9) / sed per gratiam Christi speramus salui fieri, quemammodum et illi.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,11.

12,14.(pg.491)Sed per gratiam Domini nostri Iesu Christi credimus nos posse salvari,quomodo et illi.

ORI ser IO Act 15,11

(20,22) sed per gratiam dei credimus salui fieri.

ITALA OROS.ap.30,8.(Zangemeister,1882) act.15,11.

(pg.656,17)sed gratia domini nostri Iesu Christi credimus nos
posse saluos fieri,sicut et illi.

(92C) antiquos sanctos non ea gratia qua et nos, secundum quod docet beatissimus Petrus apostolus, sed naturae possibilitate salvatos impie profitetur.

I.

ITALA TERTVLL.pud.21.(Wissowa,1890) act.15,11.

(pg.270,23) sed enim per gratiam Iesu credimus nos salutem
consecuturos, sicut et illi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 12.

(pg.1019) Tacuit autem omnis multitudo: & audiebant Barnabam, & Paulum narrantes quanta Deus fecisset signa, & prodigia in Gentibus per eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,12.

(pg.382)silevitque omnis multitudo et audiebant barnabam et paulum exponentes quanta fecerit ds signa et prodigia in gentibus per ipsos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,12.

(pg.36)Tacuit autem omnis multitudo,et audiebant Barnaban et Paulum enarrantes quanta fecisset deus signa et prodigia in gentibus per eos.

L 551 E

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,12.

(pg.32)Tacuit autem omnis multitudo et audierunt barnaban et paulum exponentes quanta fecit deus signa et prodigia per eos inter gentes.

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) act. 15, 12.
HIERONYMUS,

7. (pg. 294, 1) tacuit autem omnis multitudo

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 12.

(pg. 674D) Tacuit autem omnis multitudo: et audiebant Barnabam, et Paulum narrantes quanta fecisset Deus signa, et prodigia in Gentibus per eos.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,12.

7.(pg.375,25)tacuit autem omnis multitudo

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 15,13.

(pg.1019) Et postquam tacuerunt,respondit Iacobus,dicens:Viri fratres,audite me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,13.

(pg.382)Postquam autem hii siluerunt surgens iacobus dixit
uiri fratres audite me

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,13.

(pg.37)Postquam autem tacuerunt ei,respondit Iacobus dicens
Viri fratres,audite me.

B 45551

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,13.

(pg.32)Cum tacuissent autem respondit iacob dicens:Viri fratres! audite me.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 13.

(pg. 674D) Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus, dicens: Viri fratres, audite me.

ITALA III. CYPRIAN, reb. 12. (Hartel, 1871) act. 15, 13.

(pg. 83, 29) uiri fratres, audite:

L 4331

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) act.15,13.

9(pg.1094A)Viri fratres,audite me:

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 15, 13.

12, 14. (pg. 491) Viri fratres,

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 15, 13.

18. (pg. 706A) Viri fratres, audite me,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,14.

(pg.1019) Simon narrauit quemadmodum primum Deus visitauit sumere ex Gentibus populum nomini suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,14.

(pg.382)Symeon exposuit quemad mo dum primum ds prospexit accipere ex gentibus populum nomini suo



ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,14.

(pg.37)Symeon enarravit quomodo primum deus prospexit sumere ex gentibus populum nomine suo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,14.

(pg.32)Symon narrauit quemadmodum primum deus suscitauit ut
acciperet plebem ex gentibus nomini suo

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,14.

(pg.674D)Simon narravit quemadmodum Deus visitavit sumere ex Gentibus populum nomini suo.

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 12. (Hartel, 1871) act. 15, 14.

(pg. 83, 30) Simon exposuit quemadmodum primum Deus uisitauerit accipere ex gentibus populum nomini suo,

Lat: fufill in gentibus

B M 5552

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) act.15,14.

9(pg.1094A)Simon enarravit,quemadmodum primum Deus visitavit
sumere ex gentibus populum,nomini suo

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,14.

12,14.(pg.491)Simon retulit,quemadmodum Deus excogitavit accipere ex gentibus populum nomini suo.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 15, 14.

18. (pg. 706A) Simon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo.

8 4554

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 15.

(pg. 1019) Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,15.

(pg.382)et sic consonat sermones prophetarum sicut scriptum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,15.

(pg.37)Et huic consonant verba profetarum,sicut scribtum est

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,15.

(pg.32)et ita conueniunt uerba prophetarum sicut scriptum est:

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 15.

(pg. 674D) Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est:

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 12. (Hartel, 1871) act. 15, 15.

(pg. 83, 32) et huic consonant sermones prophetarum, sicut scriptum est:

huic si Rig.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) act.15,15.

9(pg.1094A)et huic concordant verba prophetarum,sicut scriptum est:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,15.

12,14.(pg.492)Et sic conveniunt sermones prophetarum,sicut scriptum est:

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.15,15.

18.(pg706A)Et huic concordant verba prophetarum, sicut scriptum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,16.

(pg.1019) Post haec reuertar, & reaedificabo tabernaculum Dauid,
quod decidit: & diruta eius reaedificabo, & erigam illud

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,16.

(pg.382)post haec autem conuertar et aedificabo tabernaculum
dauid quod cecidit et quae dimolita sunt eius rae aedificabo et erigam illud Lb. dimolita.

L 553

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,16.

(pg.37)Post haec revertar et aedificabo tabernaculum David
quo cecidit,et diruta eius reaedificabo et erigam
illud, Lb.gue

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,16.

(pg.32)Post haec reuertar et reaedificabo tabernaculum dauid, quod cecidit,et diruta eius reaedificabo et erigam illud

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,16.

(pg.674D) Post haec revertar,et reaedificabo tabernaculum David, quod cecidit:et diruta ejus reaedificabo,et erigam illud:

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 12. (Hartel, 1871) act. 15, 16.

(pg. 83, 33) post haec reuertar et reaedificabo tabernaculum
illud Dauid quod cecidit et quae demolita sunt
eius reaedificabo, et denuo erigam illud.

L 4552

ITALA HIER. Am. 3. (Migne, 1884) act. 15, 16.

9 (pg. 1094A) Post haec revertar, et aedificabo tabernaculum David quod cecidit, et diruta ejus reaedificabo, et erigam illud:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,16.

12,14.(pg.492)Post haec revertar,et reaedificabo tabernaculum
David quod cecidit,et disturbata eius aedificabo,
et erigam illud,

S.M.532

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 15, 16.

18. (pg. 706A) Post haec revertar, et reaedificabo tabernaculum David quod cecidit, et diruta ejus aedificabo et erigam illud:

B 4552

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,17.

(pg.1019) vt requirant ceteri hominum Dominum,& omnes gentes, super quas inuocatum est nomen meum,dicit Dominus faciens haec.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,17.

(pg.382)et ex quira m residui hominum dm et omnes gentes super quos inuocatum est nomen meum super ipsos dicit dns faqiens haec Lect. (Lect. augustana)

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,17.

(pg.37)ut requirant ceteri hominum dominum,et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum super eos,dicit dominus faciens omnia haec.

Lasst

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,17.

(pg.33)ut requirant residui homines dominum et omnes gentes
in quos inuocatum est nomen meum super illos dicit
dominus faciens haec.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,17.

(pg.674D)ut requirant caeteri homines Deum,et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum.

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 12. (Hartel, 1871) act. 15, 17.

(pg. 84, 2) uti exquirant residui hominum Deum et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum super eas, dicit Dominus faciens haec.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) act.15,17.

9(pg.1094A)ut requirant caeteri hominum Dominum,et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum,dicit Dominus faciens haec:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,17.

12,14.(pg.492)uti requirant reliqui hominum Dominum,et omnes gentes,in quibus invocatum est nomen meum super eos,dicit Dominus,faciens haec.

L502

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.15,17.

18.(pg.706B)ut requirant caeteri hominum Dominum, et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens haec.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,18.

(pg.1019) Notum a saeculo est Domino opus suum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,18.

(pg.382)Notum a saeculo est dno opus ipsius

S.E.552

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,18.

(pg.37)Nota a saeculo est deo omnia opera eius. Lib. unus.

Lat 332e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,18.

(pg.33)Nota sunt deo a seculo opera eius.

ITALA HIER. Am. 3. (Migne, 1884) act. 15, 18.

9(pg. 1094A) notum a saeculo est Domino opus suum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,18.

12,14.(pg.492)Cognitum a saeculo est Deo opus eius;

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.15,18.

18.(pg.706B)notum a saeculo est Domino opus suum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,19.

(pg.1019) Propter quod ego iudico non inquietari eos, qui ex Gentibus conuertuntur ad Deum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,19.

(pg.382)propter quod ego iudico non sumus molesti his qui de gentibus conuertuntur ad dm. Ds. (Jesum)

L 352

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,19.

(pg.37)Propter quod ego iudico non inquietari his qui ex gentibus convertuntur ad deum

S 4532r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,19.

(pg.33)Ideoque ego iudico non molestari his,qui ex gentibus
conuertuntur ad deum

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.15,19.

(pg.198,11) Propter quod,ego iudico non inquietari eos qui ex gentibus conuertentur ad dominum,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,19.

12,14.(pg.492)propterea ego secundum me iudico,non molestari
eos,qui ex gentibus convertuntur ad Deum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 20.

(pg. 1019) sed scribere ad eos vt abstineant se a contaminationibus simulachrorum, & fornicatione, & suffocatis, & sanguine.

ITALA. Cod.d(Scrivener,1864) act.15,20.

(pg.382)sed praecipere eis ut abstineant a contaminationi-
bus simulacrorum et stupris et sanguinem et quae
uolunt non fieri sibi aliis ne faciatis

Sed praecipere sanguine (Spiritus)

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,20.

(pg.37)sed innotuere eis ut abstinerent contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocato et sanguine.

B.4532 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,20.

(pg.33)sed scribendum ad eos,ut abstineant a contaminationibus ydolorum et a fornicatione et sanguine.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.15,20.
series

10(pg.1613D)quam miserunt ad gentes,ut nihil servent ex lege
nisi immolatum,et suffocatum,et fornicationem?

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.15,20.

(pg.198,13) sed scribere ad eos,ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine.

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) act.15,20.

17,5.(pg.142,14)ab idolorum cultu et fornicatione et suffocatis et sanguine

ITALA ŻVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) act.15,20.

(pg.933C)ut abstinerent(-)a fornicatione,et ab immolatis et a sanguine:

PS-H1 Rm 63 Act 15,20

(12,15) praecipiens quod tibi fieri non uis, alio non feceris.

:non uis fieri H_2G / alii E corr., C / non) ne H_2G / faciam G

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,20.

12,14.(pg.432)sed praecipiendum eis,uti abstineant a vanitatibus idolorum et a fornicatione et a sanguine;et quaecunque nolunt sibi fieri,aliis ne faciant.

PIR 19 Act 15,20

(53,15) Et quattuor capitula actuum apostolorum preciperunt abstinere a fornicatione et suffocato et sanguine et idolatria.

et) a A

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) act.15,20.

19.(pg.171,2)Et IIII capitula actus apostulorum preciperunt abstinere a fornicatione et suffocato et sanguine et idolatria.

vgl.act.15,29.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) act.15,20.
comm.

13(pg.905B)Haec namque ita intelligens in lege scripta,tunc beatum illud apostolorum concilium decernebat,dogmata et decreta gentibus scribens,ut abstinerent se non solum ab his quae idolis immolantur,et a fornicatione,sed a sanguine et a suffocato.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,21.

(pg.1019) Moyses enim a temporibus antiquis habet in singulis ciuitatibus qui eum praedicent in synagogis, vbi per omne sabbatum legitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,21.

(pg.383)Moyses enim ex progeniebus ant iquis per ciuitates
habet qui eum praedicant habent in synagogis per
omne sabbatum ut legatur

L 4362

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,21.

(pg.37)Moyses enim a generationibus antiquis per civitatem qvi qraedicant eum habet in synagogis,per omne sabbatum cum legitur.

pg.59 Corrigenda:praedicant.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,21.

(pg.33)Moyses enim a temporibus antiquis per singulas ciuitates habet et,qui eum praedicent in synagogis,qui per omne sabbatum legitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 22.

(pg.1020) Tunc placuit Apostolis, & senioribus cum omni Ecclesia, eligere viros ex eis, & mittere Antiochiam cum Paulo, & Barnaba, Iudam, qui cognominabatur Barsabas, & Silam viros primos in fratribus,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,22.

(pg.383)tunc uisum est apostolis et presbyteris cum tota ecclesia electos uiros ut ex eis mitterent in antiochiam c um paulo et barnaba iudas qui uocatur barabbas et silan uiros principales ad fratribus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,22.

(pg.37)Tunc placuit apostolis et senioribus cum omni ecclesia eligentes viros ex eis mittere in Antiochiam cum Paulo et Barnaba,Iudam qui cognominatur Barsabbas et Silam, viros primos in fratribus,

L 8,552c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,22.

(pg.33)Tunc placuit apostolis et senioribus cum uniuersa,ut eligerent uiros et mitterent antiochiam cum paulo et barnaba.iudam qui cognominabatur barsaban,et syleam, uiros primos inter fratres

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,22.

(pg.684B) Placuit Apostolis,et senioribus cum omni Ecclesia,eligere viros,et mittere Antiochiam cum Paulo,et Barnaba, et Silam,viros primos in fratribus,

ITALA: CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 15, 22.

36. (pg. 1393C) Tunc placuit apostolis, et senioribus, et omni Ecclesiae eligere viros, et mittere Antiochiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,23.

(pg.1020) scribentes per manus eorum. APOSTOLI & seniores fratres,
his, qui sunt Antiochiae, & Syriae, & Ciliciae fratribus
ex Gentibus, salutem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,23.

(pg.383) scripserunt epistulam per manus suas continentem haec
apostoli et presbyteri fratres hiis qui sunt per anti-
ochiam et syriam et ciliciam qui sunt ex gentibus fra-
tribus salutem Lib. gubl.

Lect 552

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,23.

(pg.37)scribentes per manum eorum haec Apostoli et seniores et fratres his qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus qvi sunt ex gentibus salutem.

Lessi

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,23.

(pg.33)scribentes per manus eorum epistolam continentem haec:
Apostoli et seniores fratres his,qui sunt antiochiae et
syriae et ciliciae,fratribus,qui sunt ex gentibus,salu-
tem.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,23.

(pg.684B) scribentes per manus eorum.Apostoli et seniores fratres his,qui sunt Antiochiae,et Siriae,et Ciliciae, fratribus ex Gentibus,salutem.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 15, 23.

12, 14. (pg. 492) Apostoli et presbyteri fratres, his, qui sunt in Antiochia et Syria et Cilicia fratribus ex gentibus salutem.

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) act.15,23.

4.(pg.106,8) apostoli et presbyteri fratres his,qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus,qui sunt ex gentibus,salutem.

antiochie prior i e ras.,ochie in-ipso contextu add.man.2.sine rasura P.

L4552

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.15,23.
comm.

28(pg.1227C) Apostoli et presbyteri fratribus qui sunt apud Antiochiam,et Syriam,et Ciliciam,omnibus qui ex gentibus crediderunt,salutem.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,23.

(pg.332B)Apostoli et presbyteri fratres,iis qui Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus qui sunt ex gentibus,salutem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 24.

(pg. 1020) Quoniam audiuimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbauerunt vos verbis, euertentes animas vestras, quibus non mandauimus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,24.

(pg.383)quoniam audiuimus quod quidam ex nobis exeuntes perturbaberunt uos uerbis destruentes animas uestras quibus non iniunximus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,24.

(pg.37)Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes turbaverunt vos verbis evertentes animas vestras,dicentes circumcidi oportet et observare legem quibus non manducavimus,

R4553c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,24.

(pg.33)Quoniam audiuimus quosdam ex nobis exisse et conturbasse uos uerbis destruentes animas uestras,quibus non praecipimus dicentes:circumcidimini et custodite legem

(pg. 684C) Quoniam quidem audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,24.

12,14.(pg.492)Quoniam audivimus,quia ex nobis quidam exeuntes
turbaverunt vos sermonibus,destruentes animas
vestras,quibus non praecepimus.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1696) act. 15, 24.

4. (pg. 106, 10) Quoniam audiuimus quosdam ex nobis exiisse et conturbasse uos uerbis,

exisse F.

R 4553

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.15,24.
comm.

23(pg.1227C)Quoniam quidem audivimus quosdam exisse a nobis
et perturbare vos,quibus non mandavimus.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,24.

(pg.332B)Quoniam audivimus,quod ex nobis quidam turbaverunt vos verbis quae non constituimus:

S.E.333

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 25.

(pg.1020) placuit nobis collectis in vnum, eligere viros, & mittere ad vos cum charissimis nostris Barnaba, & Paulo,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,25.

(pg.383)uis um est nobis constitutis pariter electos uiros
mittere ad uos cum dilectissimis nostris barnaba et
paulo

Lk 553

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,25.

(pg.37)placuit nobis castis in unum eligentes viros mittere
ad vos cum carissimis nostris Barnaba qvoqve et Pau-
lo, Lat: placatis carnalis: in,

-L 4.555

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,25.

(pg.33)placuit nobis in unum congregatis eligere uiros et mittere ad uos cum carissimis nostris barnaba et paulo

(pg.684C) placuit nobis collectis in unum,eligere viros,et mittere ad vos,cum charissimis nostris Barnaba et Paulo,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 15, 25.

12, 14. (pg. 492) dicentes: Circumcidimini et servate legem; placuit nobis convenientibus in unum, electos viros mittere ad vos cum dilectissimis nostris Barnaba et Paulo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,25.

(pg.332B)visum est nobis congregatis in idipsum,mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,26.

(pg.1020) hominibus, qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,26.

(pg.383)hominibus qui tradiderunt anim suam propter nomen
dni nostri ihu xpi in omni temptationi

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,26.

(pg.37)hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine domini nostri Ihesu Christi in omnem temptationem.

Lat. 553e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,26.

(pg.33)hominibus,qui tradiderunt animas suas propter nomen
domini dei nostri ihesu christi.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,26.

(pg.684C)hominibus,qui tradiderunt animas suas Deo.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,26.

12,14.(pg.492)hominibus qui tradiderunt animam suam pro nomine
Domini nostri Iesu Christi.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,26.

(pg.332B)hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi.

S.T.555

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 27.

(pg.1020) Misimus ergo Iudam, & Silam, qui & ipsi vobis verbis referent eadem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,27.

(pg.383)misimus ergo iudam et silan et ipsos uerbo adnuntiantes haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,27.

(pg.37)Misimus ergo Iudam et Silam et ipsos per verbum multum adnuntiantes eadem

L 333e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,27.

(pg.33)Misimus ergo iudam et sylean qui et ipsi uobis uerbis eadem referent.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,27.

(pg.684C)Misimus ergo Judam et Silam,qui et ipsi vobis verba referent eadem.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,27.

12,14.(pg.492)Misimus igitur Iudam et Silam,et ipsos per sermonem annuntiantes nostram sententiam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,27.

(pg.332B)Judam et Silam,et ipsos per verbum annuntiantes eadem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,28.

(pg.1020) Visum est enim Spiritui sancto, & nobis nihil vltra
imponere vobis oneris quàm haec necessaria:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,28.

(pg.383)uisum est enim sancto spui et nobis nihil amplius po-
nere uobis honeris praeter haec quae necesse est
Lat. impones

R 4553

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,28.

(pg.37)placuit enim sancto spiritu et nobis nihil amplius inponi vobis oneris quam haec quae necessaria,horum

Lat. spiritui,

L 2,553c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,28.

(pg.33)Visum est sancto spiritui et nobis nichil amplius imponere uobis oneris quam haec quae necessitatis sunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act:15,28.

(pg.21)....Placuit enim spiritui sancto et nobis....

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.15,28.

13,144(pg.805C)Visum est Spiritui sancto et nobis.

(pg.805C)wiederholt:visum est Spiritui sancto.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.15,28.

3.(pg.52)Non vobis,amplius pondus imponimus,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.15,28.

9.(pg.178)Non vobis amplius pondus imponimus.

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.15,28.

(pg.198,15) Visum est enim spiritui sancto et nobis nihil
ultra inponere uobis oneris quam haec necessaria.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.15,28.

(pg.326,10) Placuit enim spiritui sancto et nobis.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 28.

(pg. 684C) Visum enim est Spiritui sancto, et nobis, nihil ultra imponere vobis oneris quam haec necessaria:

CHRY III,901 Act 15,28

(907D) Visum est sancto spiritui, nihil imponere nobis. Visum est sancto spiritui....

(908A) dicunt apostoli: Visum est spiritui sancto: subdiderunt autem, et nobis:...
Visum est spiritui sancto et nobis,

Act 15, 28

CHRY III.908

(917B) Et Apostoli: Visum est spiritui sancto nihil magis serundum.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,119.(Hartel,1868) act.15,28.

(pg.184,5)Visum est sancto Spiritui et nobis nullam uobis inponere sarcinam,quam ista quae ex necessitate sunt,

•

istam LM,illa B

Rassi

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.15,28.

9.(pg.716C)Placuit(-)Spiritui sancto,et nobis,non imponere vobis ampliùs quam

S.M.333

GAU s 15,21 Act 15,28

(135,141) Ut abstineatis vos ab immolatis et a fornicatione
et a sanguine

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) act.15,28.

13(pg.941B) Visum est sancto Spiritui, et nobis, nihil amplius superimponere vobis oneris, exceptis his,

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) act. 15, 28.

17 (pg. 1005A) Visum est ergo Spiritui sancto et nobis, nihil amplius imponere vobis oneris, quam

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.15,28.

23(pg.129A)Visum est enim Spiritui sancto et nobis,

B)wiederholt:visum est,

PS-HI Dam Act 15,28

(362,1o2) placuit spiritui sancto et nobis

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) act.15,28.

3(pg.186C)Placuit Spiritui sancto,et nobis.

(176,1) placuit spiritui sancto et nobis nullum ultra oneris
inponere uobis nisi quod ex necessitate est, hoc est /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,28.

12,14.(pg.492)Placuit enim sancto Spiritui et nobis,nullum amplius vobis,pondus imponere,quam haec,quae sunt necessaria.

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) act.15,28.

4.(pg.106,11) uisum est enim sancto spiritui et nobis nullum amplius imponi uobis pondus praeterquam haec: necesse est

enim om.P. haec om.Migne.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.15,28.
comm.

28(pg.1227C)Placuit ergo sancto Spiritui et nobis,nihil amplius superponi vobis ponderis,praeter ea quae necessaria sunt.

I.

ITALA TERTVLL.pud.12.(Wissowa,1890) act.15,28.

(pg.241,28)uisum est (-) spiritui sancto et nobis nullum amplius uobis adicere pondus quam eorum a quibus necesse est

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,28.

(pg.332B)Visum est enim Spiritui sancto et nobis nihil amplius imponi vobis oneris;praeter ea quae necesse est.

PS-VIG Var 2,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.C.~~ (Migne,1863) act.15,28.

inquiunt Apostoli

h(pg.404C)Placuit(-)Spiritui sancto et nobis,nihil amplius oneris imponere vobis.

P-1-46B

PS-VIG Var 3,90 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.d~~. (Migne,1863) act.15,28.

~~De~~ (pg.431B) Placuit Spiritui sancto et nobis, nihil amplius oneris imponere vobis, etc.

amplius] m.C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,29.

(pg.1020) vt abstineatis vos ab immolatis simulachrorum, & sanguine, & suffocato, & fornicatione, a quibus custodientes vos, bene agetis. Valete.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,29.

(pg.383)abstinere sacrificatis et sanguine et stupris et quae-
cumque non uultis uobis fieri alii ne feceritis a qui-
bus conuersantes uos ipsos bene agitis ferentes in
santo spo ualete *Sub (conservatis) in sancto spiritu.*

NB! Zahn,GK.IX.S.158/159 Erl.

Gr.N.533

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,29.

(pg.37)abstinete ab immolatis simulacrorum et sanguine et
suffocato et fornicatione,a quibus observantes vos
ipsos bene agetis.Valete.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15.29.

(pg.33)ut abstineatis nos a delibatis symulachrorum et sanguine et suffocato et fornicatione,a quibus custodientes nos bene agetis.Valete.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) act.15,29.

(pg.365D)Praeterea(sc.Apostoli)cum legem dedissent non molestari eos,qui ex gentibus credebant:sed ut ab his tantum observarent,id est,a sanguine et fornicatione et idololatria.

(pg.366B) Denique tria haec mandata ab apostolis et senioribus data reperiuntur,quae ignorant leges Romanae,id est, ut abstineant se ab idololatria,et sanguine,sicut Noe, et fornicatione.Quae sophistae Graecorum non intelligentes,scientes tamen a sanguine abstinendum,adulterarant Scripturam,quartum mandatum addentes,et a suffocato observandum:quod,puto,nunc Dei nutu intellecturi sunt,quia jam supra dictum erat,quod addiderunt.

NB! Zahn,GK.IX.S.155 Anm1.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.15,29.

3.(pg.52)nisi ut abstineatis vos ab immolatis idolis,a fornicatione,a suffocatu et sanguine: et haec custodientes bene agetis. Valete.

NB! Zahn,GK.IX.S.156 Erl. *fehlt.*

1

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.15,29.

9.(pg.178)nisi ut abstineatis vos ab immolato idolis,a sanguine vel suffocato,et fornicatione.

NB! Zahn,GK.IX.S.156 Anm.1.

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.15,29.

(pg.198,16) ut abstineatis uos ab immolatis simulacrorum et sanguine et suffocato et fornicatione,a quibus custodientes uos bene agetis.ualete.

NB! Zahn,GK.IX.S.155/156 Erl.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,29.

(pg.684C)ut abstineatis vos ab immolatis simulachrorum,et sanguine,suffocato,et fornicatione;a quibus custodientes vos, bene agitis.Valete.

ITALA CASSIAN, conl. 18. (Petschenig, 1886) act. 15, 29.

5, 2. (pg. 510, 11) ut ab inmolaticiis idolorum et fornicatione
et suffocatis et sanguine

NB! Zahn, GK. IX. Erl. fehlt.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,119.(Hartel,1868) act.15,29.

(pg.184,6)abstinere uos ab idololatriis et sanguine et fornicatione.et quaecumque uobis fieri non uultis,alii ne feceritis. Le.r

ut abstineatis W idolatriis WB,idolatris M,idolatris quod est idolothytis V sanguine WLBV,sanguinis effusione My quaecumque W alii WL,alio B,aliis My ne W s.l.m.2

NB! Zahn,GK.IX.S.154/155 Erl.

Le,333

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) act.15,29.

45.(pg.63,1)ut abstineatis uos ab idolis immolato et a sanguine et a suffocatione et a fornicatione;a quibus custodientes uos bene agite. Ualete!

NB! Zahn,GK.IX.Erl. fehlt.

ITALA EVAGR.altero.2,3.(Bratke,1904) act.(15,29.)

(pg.24,14)et omne,quod tibi non uis fieri,alio ne feceris.

65.

ITALA VULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.15,29.

9.(pg.716C)ut abstineatis ab idolis,a fornicatione,et sanguine.

NB! Zahn,GK.IX.S.156 Erl.

20.

ITALA GAUDENT.serm.15.(Migne,1845) act.15,29.

(pg.953C)Ut abstineatis vos(-)ab immolatis,et a fornicatione, et a sanguine.

NB! Zahn,GK.IX.S.156 Erl.

B 5333

PS-GR-M conc 9 Act 15,29

(664A) Ut abstinentis vos ab immolatis simulacrorum.

ITALA HESYCHIUS, lev. 4. (Migne, 1865) act. 15, 29.

13(pg. 941B)abstinere ab idolothytis, et sanguine, et suffocato, et fornicatione.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) act.15, 29.

17(pg.1005A)ut abstineatis vos ab immolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) act.15,29.

5(pg.422B) Et in Actibus apostolorum narrat historia.....
senieres qui Hierosolymis erant,et apostolos pariter
congregatos,statuisse per litteras,ne superponeretur
eis jugum legis,nec amplius observarent,nisi ut cu-
stodirent se tantum ab idolothytis,et sanguine,et
fornicatione,sive ut in nonnullis exemplaribus scrip-
tum est,et a suffocatis.

NB! Zahn,GK.IX.S.155 Anm.1.

IN-M Sev 37 Act 15,29

(176,2) / <abstinere a> sacrificato idolis et sanguine et necato et fornicatione, ex quibus custodientes uos bene agetis. ualete,

Cod.: sacrificat idōl / fornicationi / agitis

abstinere a suppl.Baronius

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,29.

12,14.(pg.492)ut abstineatis ab idolothytis et sanguine et fornicatione;et quaecunque non vultis fieri vobis, aliis ne faciatis:a quibus custodientes vos ipsos,bene agetis,ambulantes in Spiritu sancto.

NB! Zahn,GK.IX.S.158 & 159 Erl.

S.N.533

ITALA PACIAN,par.(Peyrot,1896) act.15,29.

4.(pg.106,13)ut abstineatis uos ab idolothytis et sanguine et fornicatione,a quibus obseruantes bene agetis.Valete.

ab stineatis iunxit man.2.P. ydolotytis corr.ex idolotitis R. obseruantes suprascr.s fin.P. agetis corr.ex agentis R.

NB! Zahn,GK.IX.S.155 Erl.

S 333

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1362) act.15,29.
comm.

28(pg.1227C)ut abstineatis vos ab his quae idolis immolantur,
et sanguine,et suffocatis,et fornicatione,a qui-
bus custodientes vosmetipsos bene agetis.Valete.

I.

ITALA TERTVLL.pud.12.(Wissowa,1890) act.15,29.

(pg.242,1)abstineri,a sacrificiis et a fornicationibus et sanguine.a quibus obseruando uos recte agetis uetante spiritu sancto.

obseruando uos recte agetis uetante spiritu sancto scripsi:obseruando recte agitis uectante uos spiritu sancto B agetis uetante uos spiritu Urs,agetis. uectate uos.spiritui Salmasius

NB! Zahn,Die Urausgabe der Apg.(1916)S.157 oben liest und begründet vectante vos spiritu s. JD.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.15,29.

(pg.332C)ut abstineatis vos ab idolothytis,et sanguine,et suffocato,et fornicatione:a quibus custodientes vos,bene agetis.Valete.

NB! Zahn,GK.IE.Erl. fehlt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Act. 15,30.

(pg.1020) Illi ergo dimissi descenderunt Antiochiam:& congregata multitudine tradiderunt epistolam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,30.

(pg.384)illi quidem dimissi in diebus pauois peruenerunt
antiochiam et cum collegissent multitudinem tradi-
derunt epis t ulam ~~Lab dimissi epistolam~~

B.M.355

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,30.

(pg.37)Illi qvidem dimissi venerunt in Antiochiam,et congregata multitudine tradiderunt epistulam.

R 5333 E

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,30.

(pg.33)Et illi quidam dimissi uenerunt antiochiam et cum conuocassent ecclesiam tradiderunt epistolam.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,30.

(pg.684C) Illi igitur dimissi,venerunt Antiochiam:et congregata multitudine tradiderunt epistolam.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 15,30.

37. (pg. 1393C) Illi igitur dimissi descenderunt Antiochiam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 31.

(pg. 1020) Quam cum legissent, gauisi sunt super consolatione.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,31.

(pg.384)et cum legissent gauisi sunt super hanc oratione
Lab. pl. oration.

R 5331

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,31.

(pg.37)Cum legissent,gavisi sunt super consulatione.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,31.

(pg.33)Quam cum legissent gauisi sunt in exhortatione.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15, 31.

(pg. 684 C) Quam cum legissent, gavisi sunt super consolatione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 32.

(pg.1020) Iudas autem, & Silas, & ipsi cum essent Prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, & confirmauerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,32.

(pg.384)iudas quoque et silas etiam ipsi prophetae cum essent
pleni spo sancto sermoni exhortati sunt fratres et
perconfirmati sunt

R 5333a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,32.

(pg.37)Iudas autem et Silas,et ipsi profetae cum essent per
verbo multo consolati sunt fratres et confirmaverunt;

Leb. pa verbum multum

Rass^{e}

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,32.

-(pg.33)Iudas quoque et syleas,qui et ipsi prophetae erant,multis sermonibus exhortati sunt fratres et confirmauerunt eos.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.15,32.
Patristica IV.

(pg.21)Iudas et Sil(l)as quoniam erant prophetae,exortati sunt fratres.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.57,60)Judas et Sileas,quoniam erant prophetae,multo sermone exhortati sunt fratres.

Sileas G (dies die Namensform in der antiqua translatio von Cyprian bis Cassiodor), Sil(l)as A,der das rechts uber l nachträglich eingefugte e für ein zweites l hielt multo sermone G,om A exortati G

ITALA | BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 15,32.

(pg.684D) Judas autem et Silas, et ipsi cum essent Prophetae, verbo plurimo consolati sunt fratres, et confirmaverunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,33.

(pg.1020) Facto autem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum
pace a fratribus ad eos, qui miserant illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,33.

(pg.384)cum fecissent autem tempus dimissi sunt cum pace a fratribus ad ipsos qui miserant eos

B 5554

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,33.

(pg.38)cum autem fecissent tempus dimissi sunt cum pace a
fratribus ad apostolos.

Lessa

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,33.

(pg.33)Facientes autem tempus dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos,qui miserant illos.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,33.

(pg.684D) Facto autem ibi tempore,dimissi sunt cum pace a fratribus,ad eos qui miserant illos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,34.

(pg.1020) Visum est autem Silae ibi remanere:Iudas autem solus abijt Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,34.

(pg:384)placuit autem sil eae·sustinere eós sol us autem
iudas profectus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,34.

(pg.38) om.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,34.

(pg.33)Visum est autem syleae remanere ibi,solus autem iudas abiit.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,34.

(pg.684D) Visum est autem Silae manere ibi:solus autem Judas abiit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 35.

(pg. 1020) Paulus autem, & Barnabas demorabantur Antiochiae docentes: & evangelizantes cum alijs pluribus verbum Domini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,35.

(pg.384)Paulus uero et barnabas demorabantur antiochia d o-
centes et euangelizantes et cum aliis multis uerbum
dni

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,35.

(pg.38)Paulusa utem et Varnabas cum mo(ve)bantur in Antiochiam docentes et evangelizantes cum et illis pluribus verbum domini.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,35.

(pg.34)Paulus uero et barnabas demorabantur antiochie docentes
et euangelizantes cum aliis multis uerbum domini.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.15,35.

(pg.684D) Paulus autem,et Barnabas demorabantur Antiochiae,docentes,et evangelizantes cum aliis verbum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,36.

(pg.1020) Post aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus: Reuertentes visitemus fratres per vniuersas ciuitates, in quibus praedicauimus verbum Domini, quomodo se habeant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,36.

(pg.384)et post aliquos dies ait paulus ad barnaban reuersi-
que uisite mus fratres per omnem ciuitatem penes quos
adnuntiabimus uerbum dni quo mo do habeat

GA 354²

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,36.

(pg.38)Post aliquod autem dies dixit Paulus ad Barnaban Revertentes qvidem visitemus fratres per universas civitates in quibus praedicavimus verbum domini,quomodo se habent.

B4554E

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,36.

(pg.34)Post aliquot autem dies dixit paulus ad barnaban:Euntes uisitemus fratres per omnem ciuitatem in quibus praedicauimus uerbum domini qualiter habeant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,37.

(pg.1020) Barnabas autem volebat secum assumere & Ioannem, qui cognominabatur Marcus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,37.

(pg.384)barnabas uero uolebat adsumere iohannen qui cognominatur marcus

B 4554

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,37.

(pg.38)Barnabas autem volebat secum adsumere et Iohannem qui cognominatur Marcus.

R 4,334 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,37.

(pg.34)Barnabas autem cogitabat assumere et iohannem,qui cognominatur marcus.

STE-A 3 Act 15,37

(197,2) sicut a Paulo Barnabas propter Iohannem recessit, qui cognominabatur Marcus.

p-H-4 > B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15, 38.

(pg. 1020) Paulus autem rogabat eum (vt qui discessisset ab eis de Pamphylia, & non isset cum eis in opus) non debere recipi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,38.

(pg.384)paulus autem nolebat dicens hiis qui discesserunt
ab eis a pamph ylia et nec simul uenerunt ad opus
in quo missi erant hunc non adsumerent secum

L 5334

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) - act.15,38.

(pg.38)Paulus autem volebat eum,qui discessisset ab eis a Pamphylia et non isset cum eis in opus,non debere recipi eum.

R 4554

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,38.

(pg.34)Paulus autem postulabat ne is,qui discessit ab eis a
pamfilia et simul cum illis comitatus est in opus as-
sumere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,39.

(pg.1020) Facta est autem dissensio, ita vt discederent ab inuicem, & Barnabas quidem assumpto Marco nauigaret Cyprum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,39.

(pg.385)facta est autem discertatio ita ut separarentur ab
in uicem barnabas uero adsumpto marco nauigauerunt
in cyprum

L 5554

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,39.

(pg.38)Facta est ergo dissensio,ita ut descendere eos ab invicem,et Barnaban adsumpto Marco navicare Cuprum:

Lib: discedere ... navigare

R 4554

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,39.

(pg.34)Et facta est inter eos disceptatio ita ut discederent
ab inuicem,et barnabas quidem assumpto marco nauigauit
cyprum.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) act.15,39.

17(pg.580B)inter Paulum et Barnabam propter Joannem,qui cognominatus est Marcus,ortam dissensionem,ita ut separarentur;et Barnabas Marcum,et Paulus Sylam assumeret in Evangelii ministerium.

S.E.534m

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.15,39.

14,1(pg.497)Separatis enim(-)a Paulo et Barnaba et Ioanne,qui vocabatur Marcus,et quum navigassent Cyprum.

L 5554

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,40.

(pg.1020) Paulus vero electo Sila profectus est, traditus gratiae
Dei a fratribus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,40.

(pg.385)paulus autem suscepit silan exibit traditus gratia
dni a fratribus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,40.

(pg.38)Paulus autem electo Silam profectus est,traditus gratiae dei a fratribus. Lb. Lh. pr. c.

R 4334°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,40

(pg.34)Paulus uero elegit sylean et profectus est commendatus
gratiae dei a fratribus

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 15,41.

(pg.1020) Perambulabat autem Syriam, & Ciliciam, confirmans Ecclesias: praecipiens custodire praecepta Apostolorum, & seniorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.15,41.

(pg.385)pergrediebatur autem syriam et cilicia confirmans ecclesias tradens autem mandatum presbyteroru Lb: d Citeaux.

B 4554

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.15,41.

(pg.38)Perambulabat autem Syriam et Cili(ci)am confirmans ecclesias.

SE 5534

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.15,41.

(pg.34)et perambulabat syriam et ciliciam et confirmabat ecclesias praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum.

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) act. 15, 41.
HIERONYMUS.

9. (pg. 296, 15) Perambulabat autem(-) Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.15,41.

9.(pg.377,17)perambulabat autem (-) Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,1.

(pg.1020) PEruenit autem Derben, & Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae fidelis, patre Gentili.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,1.

(pg.385)pertransiens gentes istas debenit derben et lystram
ecce discipulus quidam erat ibi nomine timotheus fi-
lius mulieris iudeae fidelis patre autem graeco

S 4334

ITALA : Cod.e(Belsheim,1893) : act.16,1.

(pg.38)Pervenit autem in Derben et Lystram.Et ecce discipulus
qvis erat ibi nomine Timotheus,filius mulieris fidelis,
patris autem gentilis

-Lc554-

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,1.

(pg.34)Et cum circuisset ciuitates deuenit derben et lystram.
Et ecce,ibi discipulus erat quidam nomine tymotheus filius uidue mulieris fidelis patre autem greco

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) act.16,1.

(pg.370C)Erat autem Timotheus filius mulieris Judaeae,patre autem Graeco;

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) act. 16, 1.
HIERONYMUS.

9. (pg. 296, 17) peruenitque in Derben et Lystram. et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae fidelis patre gentili.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 16, 1.

38. (pg. 1394A) Cumque circuissent has nationes, pervenit, Derben et Lystram.

CHRY I,556

Act. 16,1

(562C) Nam et Timotheus impium patrem sortitus fuit: filius enim Iudaeae mulieris erat fidelis matris, patris autem Gentilis.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.16,1.

9.(pg.377,19)peruenitque in Derben et Lystram.et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus,filius mulieris Iudaeae fidelis patre gentili.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.16,1.
comm.

39(pg.1288A)Et quidem de Timotheo plenissime refertur in Actibus apostolorum quod fuerit Derbaeus civis,filius mulieris viduae fidelis,ex patre gentili;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,2.

(pg.1020) Huic testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant, & Iconio fratres.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,2.

(pg.385)cui testimonium perhibuit ab hiis qui lystrae et iconio fratribus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,2.

(pg.38)qvi testificabatur ab his qui in Lystris et Iconio fratres.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,2.

(pg.34)cui testimonium bonum reddebant fratres,qui lystris
erant et yconio.

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) act. 16, 2.
HIERONYMUS.

9. (pg. 297, 3) huic testimonium reddebant, qui in Lystris erant et Iconio fratres.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.16,2.

9.(pg.377,22)huic testimonium reddebant,qui in Lystris erant et Iconio fratres.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,3.

(pg.385)hunc uoluit paulus secum exire et accipiens circum-
cidit eum propter iud aeos qui erant in locis suis
sciebant enim omnes patrem eius quod crecus esset

Lat: Graecus

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,3.

(pg.1020) Hunc voluit Paulus secum proficisci:& assumens circumcidit eum propter Iudaeos, qui erant in illis locis. Sciebant enim omnes quòd pater eius erat Gentilis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,3.

(pg.38)Hunc voluit Paulus secum proficisci,et adsumens circumcidit eum propter Iudaeos qui erant in locis illis:sciebant enim omnes patrem eius quod gentilis esset.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,3.

(pg.34)Hunc uoluit paulus secum proficisci et accipiens circumcidit eum propter iudeos,qui erant in locis illis; sciebant enim omnes patrem eius grecum esse.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.16,3.
HIERONYMUS.

9.(pg.297,4)hunc uoluit Paulus secum proficisci et adsumens circumcidit eum propter Iudaeos.qui erant in illis locis,sciebant enim omnes,quod pater eius gentilis esset.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) act.16,3.
21,24.

14(pg.784) circumcidens Timotheum propter superinducticios falsos fratres,et rasos quosdam inducens in templum propter observationem Iudaeorum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.16,3.
app.

60.(pg.453,18)accipiens circumcidit

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.16,3.

9.(pg.377,23)hunc uoluit Paulus secum proficisci et adsumens circumcidit eum propter Iudaeos,qui erant in illis locis;sciebant enim omnes,quod pater eius gentilis esset.

IN-M Sev 37 Act 16,3

(175,38) quia et in Actibus sanctorum apostolorum inuenimus quia dispensationis gratia beatus Paulus Timotheum circumcidit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,4.

(pg.1020) Cum autem pertransirent ciuitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant decreta ab Apostolis & senioribus, qui erant Ierosolymis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,4.

(pg.385)Circ umeuntes autem ciuitates prae dicabant et tradebant eis cum omnem fiduciam dnm ihm xpm simul tradentes et mandata apostolorum et presbyteroru his qui erant hierosolymis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,4.

(pg.38)Cum autem pertransient civitates,tradebant eis custodire dogmata iudicata ab apostolis et senioribus qui erant in Hierosolymis. *Ls pertransient*

Lε555ᵉ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,4.

(pg.34)Circumeuntes ergo ciuitates tradebant illis ut custodirent praecepta,quae ab apostolis et senioribus hierosolimis erat constituta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,5.

(pg.1020) Et Ecclesiae quidem confirmabantur fide, & abundabant numero quotidie.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,5.

(pg.385)ecclesiae ergo consolidabantur et abundabant numero cottidie

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,5.

(pg.38)Ecclesiae quidem comfirmabantur fidei et abundabant numero cottidie. sub: fide,

LE555t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,5.

(pg.34)Ecclesiûe ergo confirmabantur fide et habundabant numero cottidie.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 6.

(pg.1020) Transeuntes autem Phrygiam, & Galatiae regionem, vetati
sunt a Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,6.

(pg.386)pertransiebant autem phygiam et galatiam regionem
prohibiti a sancto spo nemini loqui uerbum di in
asia Lat. Pertransierunt Phygiam et Galatic

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,6.

(pg.38)Pertransierunt autem Frygiam et Galaticam regionem prohibiti a sancto spiritu loqui verbum in Asia:

L 4555e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,6.

(pg.34)Pertransiebant autem frigiam et galathie regionem prohibiti a spiritu sancto,ne omnino uerbum dei in asia loquerentur.

8°

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.16,6.

(pg.21)....Prohibiti sunt autem a sancto spiritu loqui verbum dei omnino in asia....

(206) Item illic: Prohibiti sunt apostoli ab spiritu loqui uerbum.

apostuli Ms

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.16,6.

3,4(pg.1659)vetiti sunt a Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia?

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.16,6.

(pg.326,10) Prohibiti sunt autem a sancto spiritu loqui uerbum dei omnino in asia.

CHRY III,908 Act 16,6

(917B) Et iterum: Pertransii Phrygiam et Galatiae regionem, prohibiti a spiritu sancto loqui sermonem in Asia.

GEL ep 3 Act 16,6

(55,12) nonne ipsis apostolis est praeceptum in aliquibus regionibus uerbi praedicatione non uti,

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) act.16,6.

1.(pg.1089C)Et cum praedicare apostoli gentibus in Asia voluissent,per Spiritum prohibiti esse memorantur;

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) act.16,6.

16.(pg.925A)prohibuit eos spiritus Jesu.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.16,6.

1,38.(pg.41B)cum volentes transire in Asiam praedicatores a Spiritu sancto prohibiti sunt.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.16,6.

1(pg.353C)prohibitum esse a Spiritu sancto verbum in Asia loqui.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) act.16,6.

17(pg.580B)Transierunt Phrygiam et Galaticam /Al.Galatiam/ regionem,prohibiti a Spiritu sancto loqui verbum in Asia, Lib. ~ Galatia

L 4333

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.16,6.

(pg.1357A)Asiae vgl.act.19,10.

(pg.1360D)Galatia.

PET-D 7 Act 16,6

(90A) Aut cur in Asia et Bithynia Apostolum vetuit verbum salutis annuntiare?

PROS Coll 12,3 Act 16,6

(245B) Sed cum vetiti sunt loqui verbum in Asia, /

Sic ms.Corb.et ex eo edit.Pujus libri in append.tomi X,Augustini operum., cum Lovan.et recentioribus. Ms.Remig., Sed cum vetiti sunt verbum in Asia loqui, et ire in Bithyniam prohibiti sunt. Ms.Jol., sed cum voluissent loqui verbum in Asia, et ire in Bithyniam, prohibiti sunt a Spiritu Jesu. Edit.Mogunt.et Ven.accedunt ferme ad ms.Corb.et textum nostrum, omisso cum ante tentarent. Lugd.vero, Sed cur vetiti suntloqui verbum in Asia, et ire in Bithyniam? Prohibiti sunt a Spiritu Jesu.

PROS Gall 1,4 Act 16,6

(159C) quando apostoli, sicut scriptum est; vetiti sunt a Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia; /

Ms.Reg. non habet vocem hanc, Dei.

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.16,6.

14,15.(pg.85D)Transeuntes autem(-)Phrygiam et Galatine regionem,vetiti sunt a sancto Spiritu loqui verbum in Asia.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 16, 6.

3. (pg. 689A) vetiti sunt ab Spiritu sancto,

B 4555

Fischer, 1920 C3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1362) act.16,6.
hom.6.

p369,8 non potuimus (-)
6(pg.474B)in Asia verbum Dei,loqui.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) act.16,6.

(pg.308A)Transeuntes autem Phrygiam et Galatiam vetiti sunt a Spiritu sancto loqui verbum in Asia.

PS-VIG Par 2,9 62.

ITALA ~~Vigil.Th.Mar.C.~~ (Migne,1963) act.16,6.

(pg.404D) Pervenerunt autem Phrygiam,et Galatiae regionem, prohibiti a Spiritu sancto loqui verbum in Asia.

pertransierunt autem frigiam C

ab spū

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,7.

(pg.1020) Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam:& non permisit eos Spiritus Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,7.

(pg.386)Cum uenissent autem circa mysiam uolebant bithyniam
abire et uetuit illos sps ihu

Gregory 555²

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,7.

(pg.38)venientes autem in Mysiam,temptabant in Bithyniam ire,
et non permisit eos spiritum Ihesu.

R 555E

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,7.

(pg.34)Cum uenissent autem misiam,temptabant in bithiniam ire
et uetuit illos spiritus domini.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.6.(Migne,1842) act.16,7.

3,4(pg.1659)Et cum venissent in Mysiam,volentes ire Bithyniam, non permisit eos(-)Spiritus Jesu.

CAr Rm 9,16 cf.Act 16,7

(469D) Nam et ipse currebat, quando est veritus ire Bithyniam, sicut in Actibus apostolorum legimus.

(763D) Tentabant ire in Bithyniam, et non eos passus est Spiritus sanctus.

ITALA CERBALIS (Max.Bibl.1677) act.16,7.

14(pg.6736)Tentabant ire in Bythiniam,& non eos passus est Spiritus sanctus.

CHRY III,908 Act 16, 7

(917B) Ut uenerunt autem in Mysiam, attentarunt in Bithyniam, proficisci, et non sinebat eos spiritus sanctus.

~~CYR in~~ CO 1,2 Act 16,7

(106,35) uenientes autem in Moesiam, temptabant ire in Bithyniam, et non permisit eos spiritus Iesu.

Moesiam) asiam S

(CYR)

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll. Turon. genommen.

(191,6)

CO 1,5 Q Act 16,7

(337,18) uenientes autem circa Moesiam temptabant in Bithyniam ire, et non eos permisit spiritus Iesu.

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (191), woraus CO 1,2 (106) und CO 2,3

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1879) act:16,7.

6,15.(pg.456C)Tentabant apostoli(2)ire in Bithyniam,et non permisit eos Spiritus Jesu.

(2)Vitiose Excusi,etiam antiquiores,ire in Asiam,contra Graeci textus et Vulgatae fidem. Mss.Turon.,Corb.Germ.,Vindoc.,Laud.,Pratel.. etc.,habent ire in Bithyniam.Errori forsan occasionem dedit quod sequitur:et ab Asia prohibentur.Sed hic per Asiam intelligenda est Bithynia quae pars est Asiae.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) act.16,7.

17(pg.580C)Cumque venissent(-)in Mysiam,tentabant ire in Bithyniam,sed non dimisit eos Spiritus Jesu.

B II,555

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.16,7.

(pg.1359A)Bithynia.

(pg.1362B)Moesia.

PROS Coll 12,3 Act 16,7

(245B) / et cum tentarent ire in Bithyniam, prohibiti sunt ab Spiritu Jesu.

Varianten siehe 16,6

PROS Gall 1,4 Act 16,7

(159C) / aut Bithynios, ad quos fidem apostoli tentabant ire, et non permisit eos Spiritus Jesu.

Mss.Reg.et Jol., Spiritus sanctus.

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.16,7.

14,15.(pg.85D)Cum venissent autem in Mysiam,tentabant ire in Bithyniam,et non permisit illos Spiritus Jesu.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 16, 7.

3(pg. 689A)et disponentes ire in Bithyniam, prohibiti sunt ab Spiritu Jesu:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) act.16,7.
comm.

13(pg.858D)Et cum tentaremus ire in Bithyniam,prohibuit nos
Spiritus Jesu;

RUS:CO 1,3 ACT 16,7

(191,6) uenientibus autem in Moesiam, temptabant ire in Bithyniam et non permisit eos spiritus Iesu.

mysia C

(CYR an Jo von Ant.)

RUS:CO 2,3 Act 16,7

(90,11) uenientes autem in Moesia temptabant ire in Bithyniam, et non permisit eos spiritus Iesu.

in mysia NP; imyesia R; in moesiam DM

CYR an JO-A die Übersetzung von ϕ^a ist aus CO 1,2

(273,2) uenientes autem in Moesia temptabant ire in Bithyniam, et non permisit eos spiritus Iesu.

mysia ϕ^{a}AP; misiam D; moesiam D^{mg}
in Bithyniam) om. in APϕ^{r}

CYR an JO-A

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) act.16,7.

(pg.308A)Cum venissent autem in Mesopotamiam,tentabant ire Bithyniam,et non permisit eos Spiritus Jesu.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,8.

(pg.1020) Cum autem pertransissent Mysiam,descenderunt Troadem:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,8.

(pg.386)cum transissent autem mysiam descenderunt troada

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,8.

(pg.38)Transeuntes autem Mysiam,descounderunt in Troadem.

pg.59 Corrigenda:descenderunt.

L4555e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,8.

(pg.34)Et cum pertransissent misiam,descenderunt troadem.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.16,8.

11.(pg.511,2)cum autem pertransissent Mysiam,descenderunt Troadem

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.16,8.

14,1.(pg.497)nos venimus in Troadem;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,9.

(pg.1020) & visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans, & deprecans eum, & dicens: Transiens in Macedoniam, adiuua nos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,9.

(pg.386)et uisum per noctem apparuit paulo quasi uir macedo
quidam stans anti faciem eius et rogans dicens trans-
i in macedonia auxiliari nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,9.

(pg.38) Et in somnis per noctem Paulo ostenso vir Macedo quidam stans et deprecans eum et dicens Transiens in Macedoniam adiuva nos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,9.

(pg.34)Et uisio per noctem aparuit paulo:Vir macedo quidam
erat stans et obsecrans et dicens:Transi in macedo-
niam et adiuua nos.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 16, 9.

38: (pg. 1394B) Transiens in Macedoniam, adjuva nos:

ITALA GREG.M.Ex.2,1.(Migne,1878) act.16,9.

12.(pg.944C)(7)Transiens adjuva nos.

(7)Longip.,transiens in Macedoniam adjuva.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.16,9.

1,7.(pg.450A)sicut Paulo in visione noctis vir Macedo apparuit, qui transire eum in Macedoniam rogavit.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.16,9.

6,15.(pg.456C)Transiens in Macedoniam adjuva nos.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.16,9.

11 (pg.508,7)transiens adiuua nos,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.16,9.

11.(pg.511,3)et uisio per noctem Paulo ostensa est.uir Macedo quidam erat stans et deprecans eum ac dicens:transiens in Macedoniam adiuua nos.

B 4555

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) act.16,9.

2(pg.978B)Transiens Macedoniam adjuva nos.

HI Lc h 12 Act 16,9

(85,26) dicens: transiens in Macedoniam adiuua nos.

Macedonia BE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862, act.16,9.
hom.12.

(pg.1829B)Transiens in Macedoniam,adjuva nos.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) act.16,9.

12(pg.788C)Veni,adjuva nos.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.16,9.

14,1.(pg.497)Veniens in Macedoniam opitulare nobis.

Lib. 8 ... Dixit Paulo per somnium visum ... nobis, Paul, ...

555n

PEL 1 Cor 12,28 ~ Act 16,9

(2o1,1) Paulo in uisu a uiro Macedone dicitur: ueni, adiuua nos.

def.B

in uisu om.Cas / dic.in uisu V / uiso H(-SC) / dic.a uiro mac. H(G) / transi V

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,10.

(pg.1020) Vt autem visum vidit, statim quaesiuimus proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus euangelizare eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,10.

(pg.386)exurgens ergo enarrabit uisum nobis et intellegimus
quoniam prouocauit nos dns euangelizare qui in mace-
donia sunt .

B 555

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,10.

(pg.38)Ut autem visum vidit,statim quaesivimus proficisci in Macedoniam,certi facti quod vocasset nos deus adnuntiare eis. Lab. antiphonti quod

Lat.555e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,10.

(pg.34)Et ut uidit uisum confestim quesiuimus proficisci in
macedoniam,certi facti quia dominus nos aduocauit euan-
gelizare illis.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.16,10.

11.(pg.511,6)quod cum uidisset,statim quaesiuimus proficisci in Macedoniam certi facti,quod uocasset nos deus euangelizare eis.

B 4555

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.16,10.

14.1.(pg.497)Paule;statim(-)quaesivimus proficisci in Macedoniam
,intelligentes quoniam provocavit nos Dominus evange
lizare eis.

B5555

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,11.

(pg.1020) Nauigantes autem a Troade, recto cursu venimus Samothraciam, & sequenti die Neapolim:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,11.

(pg.386)alia die perducti a troa dae cursum direximus in samotrachiam et sequenti die neapolim

8=555

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,11.

(pg.38)Navigantes autem a Troade recto cursu venimus in Samothraciam,sequente die autem Neapolim,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,11.

(pg.35)Nauigantes ergo a troade recto cursu uenimus samotracen sequentique die neapolim,

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 16, 11.

39. (pg. 1394B) Navigantes autem a Troade, recto cursu venimus Samothraciam.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.16,11.

(pg.1362D)Neapolis.

(pg.1364B)Samothracia,insula in Pacasieco sinu.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.16,11.

14,1.(pg.497)Navigantes igitur a Troade,direximus navigium in Samothracen;

B4555

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,12.

(pg.1020) & inde Philippos, quae est prima partis Macedoniae
ciuitas, colonia. Eramus autem in hac Vrbe diebus a-
liquot, conferentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,12.

(pg.386)indie autem ph ilippis quae est capud macedoniae ciuitas col onia fuimus in ista ciuitate demorantes dies aliquos

Bm555

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,12.

(pg.38)et inde P(h)ilippos,quae est prima partis Macedoniae civitas,colonia.Eramus autem in ea civitate demorantes dies aliquot.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,12.

(pg.35)inde philippis,quae est prima patris macedoniae,ciuitas colonia.Demorati autem sumus in ipsa ciuitate diebus multis.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 16, 12.

39. (pg. 1394C) quae est prima partis Macedoniae civitas, colonia.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) sct.16,12.

(pg.1363B)Philippi/Al.Philippis/.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,13.

(pg.1020) Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam iuxta flumen, vbi videbatur oratio esse: & sedentes loquebamur mulieribus, quae conuenerant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,13.

(pg.386)Die autem sabbati exib imus extra portam secun dum
flumen ubi oratio esset bi debatur et cum sedisse-
mus loquebatur quae cum uenerant mulieres

Lc555

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,13.

(pg.39)Die autem sabbatorum egressi sumus foris extra civitatem iuxta flumen,ubi videbatur oratio esse,et sedentes loquebamur his quae convenerant nobis mulieribus.

Lk.55t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,13.

(pg.35)Et die sabbati exiuimus extra portam secus flumen,ubi oratio esse uidebatur.Et cum sedissent,loquebauimur mulieribus quae conuenerant.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.16,13.

14,1.(pg.497)Sedentes enim(-)locuti sumus mulieribus quae convenerant;

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) act. 16, 13.

23. (pg. 677D) Die autem sabbatorum egressi sumus extra portam juxta flumen, ubi videbatur esse oratio; et sedentes loquebamur mulieribus quae convenerant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,14.

(pg.1020) Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria ciuitatis Thyatirenorum, colens Deum, audiuit: cuius Dominus aperuit cor intendere his, quae dicebantur a Paulo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,14.

(pg.386)et quaedam mulier nomine lydia purpuraria thyatirum
ciuitatis colens dm audiebat cuius dns aperuit cor
intendere eis quae dicebantur a paulo

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,14.

(pg.39)Et quaedam mulier nomine Lydia,purpure venditor civitatis Thyatinererorum colens deum,qvae audiebat,cuius dominus adaperuit cor adtendere his quae dicebantur a Paulo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,14.

(pg.35) Et quedam mulier nomine lydia,quae purpuras uendebat ciuitatis tyatirae colens deum audiebat uerbum.Huic dominus aperuit sensum ut intenderet his,quae a paulo dicebantur.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) act.16,14.

20,41.(pg.990)Deus aperuerat sensum ejus,et intendebat in ea quae a Paulo dicebantur.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.3.(Migne,1842) act.16,14.

11,20.(pg.1633)Et aperuit Deus cor Lydiae purpurariae,ut audiret ea quae dicebantur a Paulo.

(161,25) quare docente Paulo Lydiae purpurariae deus aperuit cor, ut crederet ea quae dicebantur a Paulo;

purporariae P corr. / cor)+eius V / crederit P corr.

(608D) sicut in ipsis Actibus legimus: Et credidit Lydia purpuraria, cujus Deus aperuit cor, ut intelligeret quae a Paulo dicebantur.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) act.16,14

6,9.(pg.632A) Cujus Dominus aperuit cor intendere iis quae dicebantur a Paulo.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.16,14.

(pg.1366A)Thyatira, civitas Libyae,quae est provincia Asiae,templo quondam AEsculapii famosa:cujus civis erat illa Lydia ,id est,purpurae venditrix.

(251B) quod in Lydia, civitatis Thyatirorum purpuraria, quae inter mulieres, quibus illic Apostolus praedicabat, sola tunc ostenditur credidisse, Cuius, inquit, cor aperuit Deus, ut intenderet his quae a Paulo dicebantur.

Ms.Corb.cum Remig.et Joliensi, cor aperuit Deus, Alii, cor aperuit Dominus.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act,16,14.

14,15.(pg.85C)Quaedam mulier nomine Lydia,purpuraria civitatis Tyatirorum,colens Deum,audivit,cujus Dominus aperuit cor ut intenderet his quae dicebantur a Paulo.

ITALA / PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) act.16,14.

23.(pg.677D)Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit, cujus Dominus cor aperuit, ut intenderet his quae dicebantur a Paulo.

L 535 1/2 m

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,15.

(pg.1020) Cum autem baptizata esset,& domus eius,deprecata est dicens:Si iudicastis me fidelem Domino esse,introite in domum meam,& manete.Et coegit nos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,15.

(pg.387)ut autem baptizata est et omnis domus eius rogauit
dicens si iudicastis me fidelem dno esse ingressi
in domum mea m manete et extorsuit nobis

Bx556

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,15.

(pg.39)Cum autem baptizata est ipsa et domus eius,deprecata est dicens Si iudicastis me fidelem domino esse,introeuntes in domum meam manete.Et coegit nos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,15.

(pg.35)Haec cum baptizata esset cum omnibus suis rogabat dicens:Si iudicastis me fidelem esse domino introeuntes in domum meam manete.Et coegit nos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,16.

(pg.1021) Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum pythonem obuiare nobis, quae quaestum magnum praestabat dominis suis diuinando.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,16.

(pg.387)Contigitque euntibus nobis ad orationem puella quendam habentem spm phytonem obuiam fieri nobis quae reditum multum praestabat dominis suis per hoc diuinando

Lapidem.

L 4556

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,16.

(pg.39)Factum est autem euntibus nobis in orationem,puellam quandam habentem spiritum ph(y)thonis obviare nobis, quae quaestum multum praestabat dominis suis divinando.

L456'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,16.

(pg.35)Factum est autem euntibus nobis ad orationem puellam quandam habentem spiritum fitonis (sic) occurrere nobis,quae reditum multum praestabat dominis suis diuinando.

GR-T hist 7,44 cf.Act 16,16

(321,29) iuxta id quod in Actibus legimus apostolorum, cognovit in ea inmundum spiritum esse phitonis.

A-11-45 B

ITALA ISID.I.reg.(Migne,1862) act.16,16.

20,9.(pg.408C) Tantum autem audiunt,quantum omnium Dominus atque moderator vel jubet,vel sinit.Unde etiam spiritus pythonis in Actibus apostolorum attestatur Paulo apostolo,et evangelista esse conatur.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,16.

(pg.268,28)factum est autem euntibus nobis ad orationem puellam quandam habentem spiritum pythonis occurrere nobis,quae red(it)um multum praestabat dominis suis diuinando.

L m 556

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,17.

(pg.1021) Haec subsecuta Paulum,& nos,clamabat dicens:Isti homines serui Dei excelsi sunt,qui annunciant vobis viam salutis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,17.

(pg.387)haec persecuta est paulum et nos et clamabat dicens
hi serui di excelsi sunt qui euangelizant uobis uiam
salutis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,17.

(pg.39)Haec subsecuta Paulo et nobis clamabat dicens Hi homines servi dei excelsi sunt,qui adnuntiant novis viam salutis.

B4556e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,17.

(pg.35)Haec subsecuta est paulum et nos et clamabat dicens:Hi
serui dei excelsi,qui praedicant uobis uiam salutis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.16,17.

115,80.(pg.347,6)quoniam ostendit nobis uiam salutis.

(pg. 142A) Beati, qui annuntiant vobis bona.

(pg. 142B) wiederholt: Beati, qui annuntiant.
(pg. 142B) Beati.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) act.16,17.

19(pg.1038A)Hi homines servi Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam veritatis;

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,17.

(pg.269,1)haec subsecuta est Paulum et nos et clamauit dicens:hi serui dei excelsi sunt qui praedicant uobis uiam salutis.

B 5556

PG.14.

ITALA | RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) act.16,17.
comm.

13(pg.1137C)hi servi Dei summi sunt,qui annuntiant hominibus viam Dei.

Baehrens 1911 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.16,17.
hom.16.

p149,15

7(pg.699B)Isti homines servi sunt summi Dei,qui annuntiant viam salutis.

ITALA SEDUL.Sc.op.Rom.(Migne,1864) act.16,17.

9(pg.83C)quod in Actibus apostolorum refertur in ancilla quadam habitasse et clamasse ad apostolos quod hi servi Dei summi sunt,qui annuntiant hominibus viam Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 18.

(pg.1021) Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus, & conuersus, spiritui dixit: Præcipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea. Et exijt eadem hora.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,18.

(pg.387)hoc autem faciebat per multos dies Conuersus autem
paulus in spu et cum in doluisset dixit praecipio
tibi in nomine ihu xpi ut exeas ab eam et eadem ho-
ra exiit Lat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,18.

(pg.39)Hoc autem faciebat per multos dies.Dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit Praecipio tibi in nomine Ihesu Christi ut exeas ab ea.Et exiit eadem hora.

B n.356

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,18.

(pg.35)Hoc faciebat per multos dies.Quod cum indoluisset paulus conuersus ad spiritum ait:Praecipio tibi in nomine ihesu christi ut exeas ab ea;et exiit eadem hora.

II.

ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) act.16,18.

1,5.(pg.271,6) conuersus (-) Paulus in spiritu et respiciens cum dolore ad pythonem ait:praecipio tibi in nomine domini Iesu Christi continuo exire ab ea.et exiuit eadem hora.

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) < act. 16, 18.

19, 2. (pg. 376, 14) praecipio tibi in nomine Iesu Christi exi
ab ea:

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) act.16,18.

(pg.336,17)Et in spiritu(-)Iesu egredere.

ITALA LVCIFER,non paroc.27.(Hartel,1886) act. 16,18.

(pg.269,3)hoc autem faciebat per multos dies;quod cum indoluisset Paulo,conuersus ad spiritum ait:praecipio tibi in nomine Iesu Christi,ut exeas ab ea.et exiit eadem hora.

B4556

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.13,11.
16,18.

(pg.771A) Paris quoque Pauli in Evangelio potestatis ignarus: qui doctrine sue contradicentem Elimam magum:justa protinus cecitate percussit:et seducentem Pithonis garrulum spiritum:imperata illico descensione migravit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) act.16,18.
comm.

13(pg.1137D)Obmutesce,et exi ab ea.

Bachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.16,18.
hom.16.

p.149,10

7(pg.699B)Praecipio tibi in nomine Jesu Christi,discede ab ea.
p.149,16 B)et hoc faciebat per dies multos.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.16,18.

9(pg.83C)Obmutesce,et exi ab ea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,19.

(pg.1021) Videntes autem domini eius quia exiuit spes quaestus eorum, apprehendentes Paulum, & Silam perduxerunt in forum ad principes:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,19.

(pg.387)cum uidissent domini eius pu ell es quoniam ipses et reditus eorum quem habebant per ipsam adpraehenderunt paulum et silam traxerunt in forum ad magistratos

Lat. puellis, quarum spes (of mill) magistratus

L 4536*

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,19.

(pg.39)Videntes autem domini eius quia exiit spes operationis eorum,adprehendentes Paulum et Silam,duxerunt in forum ad principes,

L 4556

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,19.

(pg.35)Videntes autem domini eius,quia exiuit spes reditus e-
orum apprehensum paulum et sylean traxerunt ad forum
ad magistratum

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,19.

(pg.269,6)uidentes autem domini eius quia exiit spes reditus
eorum adprehensum Paulum et Sileam extraxerunt ad
forum ad magistratus

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,20.

(pg.1021) & offerentes eos magistratibus, dixerunt: Hi homines
conturbant ciuitatem nostram, cum sint Iudaei:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,20.

(pg.387)et cum optulissent eos praetoribus dixerunt isti homines perturbam nostram ciuitatem iu dae i cum sint

Lat. praetores

B 4556

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,20.

(pg.39)et obtulentes eos magistratibus dixerunt Hi homines conturbant nostram civitatem,Iudaei cum sint,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,20.

(pg.35)et obtulerunt eos dicentes:Homines hi conturbant ciuitatem nostram,cum sint iudei

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,20.

(pg.269,8)et obtulerunt eos dicentes:homines hi conturbant
ciuitatem nostram,cum sint Iudaei,

Lm,556

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 21.

(pg.1021) & annunciant morem, quem non licet nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,21.

(pg.387)et praedicantes gentes quam non licet nobis recipere
nec facere romani cum simus Lat. (Lyons)

B 4556

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,21.

(pg.39)et praedicant mores quot non licet nobis recipere neque facere,Romanis constitutis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,21.

(pg.35)et predicant sectam,quam non licet nobis recipere nec facere,cum simus romani.

ITALA LVCIFER,non parc,27.(Hartel,1886) act. 16,21.

(pg.269,9)et praedicant sectam quam non licet nobis recipere nec facere,cum simus Romani.

L 4588

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 22.

(pg.1021) Et cucurrit plebs aduersus eos: & magistratus, scissis tunicis eorum, iusserunt eos virgis caedi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,22.

(pg.388)et multa turba superuenerunt aduersus eos clamantes
tunc magistrati discissis uestimentis iusserunt uir-
gis caedi

Lk 556

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,22.

(pg.39)et constituit turba adversus eos,et magistratus discissis eorum tunicis iusserunt virgis caedi;

S.F.556c

ITALA | Cod.g(Belsheim,1879) act.16,22.

(pg.35)Et consurrexit uniuersa turba aduersus eos et magistratus et destitutis tunicis eorum iusserunt eos uirgis caedi.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,22.

(pg.269,11)et consurrexit uniuersa turba aduersus eos,et
magistratus destitutis tunicis eorum iusserunt
eos uirgis caeli. Lat. praeclaris

S.m.556

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 23.

(pg.1021) Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, praecipientes custodi vt diligenter custodiret eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,23.

(pg.388)multisque inpositis eis plagis miserunt in carcerem praecepto dato optioni carceris diligenter seruari eos

L 4558

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,23.

(pg.39)multas autem inponentes,illis plagas miserunt in carcerem,praecipientes custodi carceris diligenter custodire eos;

L 536e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,23.

(pg.35)Et cum multas eis plagas imposuissent miserunt'eos in carcerem praecipientes custodi carceris diligenter seruare eos.

AM Ps 43,35,2 cf Act 16,23

(287,24) in carcerem trudebantur,

carcere α

(289,19) 38,1 cum in carcerem truderentur.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,23.

(pg.269,13)et cum multas eis inposuissent plagas,miserunt eos in carcerem praecipientes custodi carceris diligenter seruare eos.

L=556

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,24.

(pg.1021) Qui cum tale praeceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem, & pedes eorum strinxit ligno.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,24.

(pg.388)qui mandato tali accepto misit eos in imam carceris
et pe des eorum cónclusit in ligno

L 4556

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,24.

(pg.39)qui praeceptum tale accipiens,misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum diligenter conclusit in lignum.

S ≡ 556[e]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,24.

(pg.35)Qui cum tale preceptum accepisset,misit illos (in) intima carceris et pedes eorum in neruo conclusit.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,24.

(pg.269,15)qui cum tale praeceptum accepisset,misit eos in
imam carceris et pedes eorum in nerυo conclusit.

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) act. 16, 24.
mart. Lat.

11, 7 (pg. 272, 5) in ligno pedes eius concludite et custodite eum in imo carceris.

-Diekamp, II. 1913. (pg. 378, 22)

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,25.

(pg.1021) Media autem nocte Paulus,& Silas orantes,laudabant Deum:& audiebant eos,qui in custodia erant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,25.

(pg.388)Circa me d iam uero nocte paulus et silas orantes
ymnum dicebant do audiebant autem eos ipsi uincti

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,25.

(pg.39)Media autem nocte Paulus et Silas adorantes hymnum canebant deum;audiebant autem eos vincti

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,25.

(pg.35)Circa autem mediam noctem paulus et syleas orantes ymnum canebant deo,et audiebant eos ceteri uincti.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 16,25.

40. (pg. 1394D) Media autem nocte Paulus et Silas orantes laudabant Dominum.

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,14.(Hartel,1868) act.16,25.

(pg.127,13)Circa mediam autem noctem Paulus et Sileas orantes gratias agebant Deo.audiebant autem eos uinoti.

silas M v agentes dno B

S 5057

ITALA HIL.ps.118.heth.(Zingerle,1891) act.16,25.

15(pg.431,22)hoc tempore psallentibus Paulo et Silea apostolis
catenae et uincula resoluuntur;non dormit itaque,
ne uinctus sit.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,25.

(pg.269,16)circa mediam autem noctem Paulo et Silea orantibus et hymnum canentibus deo audiebant eos ceteri uincti.

XIC vig 7 Act 16,25

(310,7) Paulus et Sileas in custodia publica circa mediam noctis horam orantes hymnum audientibus vinctis dixisse memorantur. /

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) act.16,25.

7.(pg.63,13)circa medium noctis orantes,hymnum audientibus uinctis dixisse memorantur;

ITALA RAVENN.(Pinder & Parthey,1860) act.16,25.

1,14(pg.33,10)media nocte Paulus(-)et Silas adorantes laudabant dominum

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 26.

(pg.1021) Subito vero terræmotus factus est magnus, ita vt mouerentur fundamenta carceris. Et statim aperta sunt omnia ostia: & vniuersorum vincula soluta sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,26.

(pg.388)repente autem terrae motus factus est magnus ita ut
commouerentur fundamenta carceris aperteque sunt
statim ianuae omnes et omnium uincula relaxata sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,26.

(pg.39)repente autem terrae motus factus est magnus,ut moveri fundamenta carceris,aperta sunt autem protinus ostiae omnes,et universorum vincula soluta sunt.

Lo: ostia omnia:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,26.

(pg.35)De repente autem terre motus factus est magnus ita ut concuterentur omnia fundamenta carceris et ostia aperta sunt et omnium uincula soluta sunt.

AU s Fra 1,15 cf Act 16,26

(181,27) tremefacta terra et relaxatis vinculis non abscessit

om C

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 16, 26.

(pg. 941B) Vincula Sanctorum jam soluta sunt;

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,26.

(pg.269,18)repente autem terrae motus factus est magnus,ita ut concuterentur fundamenta carceris,et ostia aperta sunt et omnia uincula soluta sunt.

B 4557

NIC vig 7 Act 16,26

(310,9) / ubi repente terrae motu facto et concussis carceris fundamentis et ianuae sponte apertae et omnium vincula sunt soluta.

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) act.16,26.

7.(pg.63,14)ubi repente terrae motu concussis carceris fundamentis et ianuae sponte apertae,et omnium uincula sunt soluta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,27.

(pg.1021) Expergefactus autem custos carceris, & videns ianuas apertas carceris, euaginato gladio volebat se interficere, aestimans fugisse vinctos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,27.

(pg.388)Et exomnis factus est optio carceris et uidit aper-
tas ianuas carceris e uaginato gla dio coeperat se
interficere existi mans effugisset custodias .

Lib. (l. effugisset)

B4537

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,27.

(pg.39)Experge autem factus custos carceris et videns apertas ianuas carceris,stringens gladium incipiebat se interficere,aestimans effugisse vinctos.

B 4557c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,27.

(pg.36)Experge autem factus est custos carceris et cum uidisset ostia aperta carceris exemit gladium ut se interficeret estimans effugisse uinctos.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,27.

(pg.269,20)expergefactus est custos carceris et cum uidisset ostia carceris aperta,exemit gladium,ut se interficeret existimans fugisse uinctos.

Bess7

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,28.

(pg.1021) Clamauit autem Paulus voce magna, dicens: Nihil tibi
mali feceris: vniuersi enim hic sumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,28.

(pg.388)clamauit autem magna uoce paulus dicens nihil fece-
ris tib i malum omnes enim sumus hic

L4537

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,28.

(pg.39)Exclamavit autem voce magna Paulus dicens Nihil feceris tibi mali:omnis enim sumus in praecente. *Lb. imprud.*

L.E,557c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,28.

(pg.36)Exclamauit autem paulus uoce magna dicens:Nichil tibi
male feceris,omnes enim hic sumus.

PS-GR-T And 30 cf. Act 16,28

(844,12) Nihil tibi nunc mali feceris, sed....

3-11-45 B.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,28.

(pg.269,22)exclamauit autem Paulus uoce magna dicens:nil
tibi mali feceris;omnes enim hic sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 29.

(pg.1021) Petitoq.lumine, introgressus est:& tremefactus procidit Paulo & Silae ad pedes:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,29.

(pg.388)lumen uero petens accucurrit et tremibundus factus
procidit ad pedes paulo et silae

Gregory 557

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,29.

(pg.40)Petens autem lumen introgressus est,et tremefactus procidit Paulo et Silae.

Gregory

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16.29.

(pg.36)Quo audito custos carceris petiit lumen et ingressus est et tremens procedit ad pedes pauli et sylae.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,29.

(pg.269,24)quo audito custos carceris petit lumen et ingressus est et tremens procidit ad pedes Pauli et Silae Ls. Lcs.

R4557

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,30.

(pg.1021) & producens eos foras,ait:Domini,quid me oportet facere,vt saluus fiam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,30.

(pg.388)et cum produxisset eos foras ceteros custodiuit et
dixit illis Domini quid me oportet facere ut saluus
fiam

B4557

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,30.

(pg.40)et producens eos foris ait Domini,quid me oportet facere ut salvus fiam?

B 4557e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,30.

(pg.36)Et cum produxisset eos fores ait:Domini,quod me oportet facere ut saluus sim?

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) act.16,30.

25(pg.1133A)Domini,quid me oportet facere,ut salvus fiam?

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,30.

(pg.269,26)et cum produxisset eos foras,ait:domini quid me
oportet facere,ut saluus sim?

ITALA LVCIFER,non parc.28.(Hartel,1886) act. 16,30.

(pg.270,18)domini quid me oportet facere,ut saluus sim?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,31.

(pg.1021) At illi dixerunt:Crede in Dominum Iesum:& saluus eris tu,& domus tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,31.

(pg.389)ad illi dilexerunt crede in dno ihu xpo et saluus fi-
es tu et domus tua

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,31.

(pg.40)Illi autem dixerunt Crede in dominum Hiesum Christum et salvus eris tu et universa domus tua.

Gregory 557e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,31.

(pg.36)At illi dixerunt:Crede in dominum ihesum,et saluus erit tu et domus tua.

ITALA LVCIFER,non parc.28.(Hartel,1886) act. 16,31.

(pg.270,18)at illi dixerunt:crede in dominum nostrum Iesum,
et saluus eris tu et domus tua.

S.4537

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,31.

(pg.269,27)at illi dixerunt:crede in deum Iesum,et saluus
eris tu et domus tua.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,32.

(pg.1021) Et locuti sunt ei verbum Domini cum omnibus,qui erant in domo eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,32.

(pg.389)et locuti sunt ei uerbum dni cum omnibus qui erant
in domum eius

Lk557

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,32.

(pg.40)Et locuti sunt ei verbum domini et omnibus qui erant in domo eius.

R4557e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,32.

(pg.36)Et locuti sunt ei uerbum domini cum omnibus,qui erant
in domo eius.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,32.

(pg.269,28)et locuti sunt ei uerbum domini cum omnibus qui erant in domo eius.

B 2337

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 33.

(pg.1021) Et tollens eos in illa hora noctis, lauit plagas eorum:
& baptizatus est ipse, & omnis domus eius continuo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,33.

(pg.389)et adpraehendit eos in illa hora noctis soluit plagas et ipse baptizatus est et eius omnes confestim

Lasser

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,33.

(pg.40)Et adsumens eos in ea hora noctis lavit a plagis,et
baptizatus est ipse et qvi illius erant omnes;

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,33.

(pg.36)Et sumens eos ipsa hora noctis,lauit a plagis et baptizatus est ipse cum omnibus suis.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,33.

(pg.269,29)et sumens eos ipsa hora noctis lauit a plagis,et baptizatus est ipse cum omnibus suis.

Lb. [illegible] plagas.

[illegible]

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,34.

(pg.1021) Cumq. perduxisset eos in domum suam,apposuit eis mensam,& laetatus est cum omni domo sua credens Deo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,34.

(pg.389)et perduxit eos in domum suam et posuit mensam et exultabat cum tota domu sua credens in dno

24557

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,34.

(pg.40)continuoque perduxisset eos in domum suam,adposuit
eis mensam,et exultabat credens deo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,34.

(pg.36)Et ducens eos domum apposuit mensam et epulabatur cum
omni domo sua credens in domino.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) act. 16,34.

(pg.269,31)et ducens eos in domum adposuit mensam,et epulabatur cum uniuersa domo sua credens in domino.

[illegible]

[illegible]337

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,35.

(pg.1021) Et cum dies factus esset,miserunt magistratus lictores,dicentes:Dimitte homines illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,35.

(pg.389)Die autem facta conuenerunt magistrati id ipsud in
foro et rememorati sunt terrae motum qui factus est
timuerunt et trans miserunt lectores dicentes dimit-
te homines illos quos externa die suscepisti

Lat.sy. tabulis ad prem. libros autem Di

Lucif.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,35.

(pg.40)Die autem facta,miserunt magistratus lictores dicentes
Dimitte homines haec.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,35.

(pg.36)Die autem facta miserunt magistratus lictores dicentes:
Dimitte homines istos!

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,36.

(pg.1021) Nunciauit autem custos carceris verba haec Paulo: Quia
misserunt magistratus vt dimittamini, nunc igitur exeun-
tes, ite in pace.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,36.

(pg.389)et ingressus optio carceris renuntiauit hos sermones
ad paulum quoniam miserunt praetores ut dimittamini
nunc ergo ex euntes ambulate

S 4537

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,36.

(pg.40)Nuntiabit autem custos carceris verba haec ad Paulum
quia miserunt praetores ut dimittamini:nunc ergo ex-
euntes ite in pace.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,36.

(pg.36)Renunciauit ergo custos carceris uerba haec paulo,quia
misérunt magistratus ut dimittamini;nunc ergo exeuntes
ite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 37.

(pg.1021) Paulus autem dixit eis: Caesos nos publice, indemnatos, homines Romanos miserunt in carcerem, & nunc occulte nos ejiciunt? Non ita: sed veniant.

ITALA

Cod.d(Scrivener,1864)

act.16,37.

(pg.389)paulus autem ait ad ipsos anetios caesos nos publice
in damnatos homines romanos ciues miserunt in carce-
rem et nunc occultae nos eiciunt non ita sed neniant

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 16,37.

(pg.1021) Paulus autem dixit eis:Caesos nos publice,indemnatos,
homines Romanos miserunt in carcerem,& nunc occulte
nos ejiciunt? Non ita:sed veniant,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,37.

(pg.389)paulus autem ait ad ipsos anetios caesos nos publice
in damnatos homines romanos ciues miserunt in carce-
rem et nunc occultae nos eiciunt non ita sed ueniant
sed ingressi qui impediunt

S 2557/10

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 16, 37.

(pg. 40) Paulus autem ait eis Caecos nos publice incondemnatos homines Romanos constitutos miserunt in carcerem, et nunc occulto nos eiciunt? Lib. fol. 40 vs Cum. nulla

N' Lib. ampl. a pg. 37. Non vid. qua ex causa Griesb. Lachm. Tisch. Alf. Weiss. Weiz. a vers. 37 - 39 uncin. incl.

Lc 337

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,37.

(pg.36)Paulus autem ad eos ait:Cesos nos publice homines ciues
romanos inauditos miserunt in carcerem et nunc occulte
nos eiiciunt,non,sed ueniant

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16, 38.

(pg.1021) & ipsi nos eijciant. Nunciauerunt magistratibus lictores verba haec. Timueruntq. audito quod Romani essent:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,38.

(pg.389)(37)ipsi nos producant (38)renuntiauerunt autem praetoribus lectores uerba haec quae dicta sunt a praetores cum autem audierunt quia romani sunt timuerunt

Lb: Lictores. Dpraetor

L 4550

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,38.

(pg.40)Non sed ipsi nos venientes eiciant.Renuntiaverunt autem lictores magistratibus verba haec,et timuerunt audientes quod Romani essent,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16.38.

(pg.36)et ipsi nos eiciant.Renunciauerunt autem magistratibus lictores uerba haec.Et timuerunt cum audissent,quia ciues romani sunt

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 16,38.

41. (pg. 1395B) Nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba haec.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,39.

(pg.1021) & venientes deprecati sunt eos, & educentes rogabant
vt egrederentur de Vrbe.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,39.

(pg.40)et venientes rogaverunt eos et educentes petierunt exire de civitate.

S. 4558

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,39.

(pg.390)et cum uenissent cum amicis multis in carcerem rogauerunt eos exire dicentes ignoramus aduersum uos quoniam estis uiri iusti et cum produxissent rogauerunt eos dicentes de ciuitate ista exite ne forte iterum conuertantur ad nos clamantes aduersum uos

L 588

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,39.

(pg.36)et uenerunt et exhortati sunt eos,et eicerunt eos et rogabant ut exirent de ciuitate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 16,40.

(pg.1021) Exeuntes autem de carcere, introierunt ad Lydiam: & visis fratribus consolati sunt eos, & profecti sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.16,40.

(pg.390)Et cum exissent de carcere uenerunt ad lydiam et cum uidissent fratres narrauerunt quanta fecit dns cum eis exhorti sunt eos et exierunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.16,40.

(pg.40)Exeuntes autem de carcere venerunt ad Lydiam,et cum
vidissent fratres exortati sunt illos et profecti sunt.

L 558e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.16,40.

(pg.36)Cum exissent autem de carcere uenerunt ad lidiam et uiderunt fratres hortatique eos profecti sunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,1.

(pg.1021) CVm autem perambulassent Amphipolim,& Apolloniam,venerunt Thessalonicam,vbi erat synagoga Iudaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,1.

(pg.390)cum ambulassent autem amphipolim et descenderunt apolloniam et inde thessalonicam ubi erat synagoga iudaeorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,1.

(pg.40)Transeuntes autem Apolloniam et Amphipolim,venerunt
Thessalonicam,ubi erat synagoga Iudaeorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,1.

(pg.36)Cum perambulassent autem pamfipolim (sic) et apolloniam uenerunt thessalonicensen (sic) ubi erat synagoga iudeorum.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.17,1.

(pg.1358B)Amphipolis,

(pg.1366A)Thessalonica,civitas Macedoniae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,2.

(pg.1021) Secundum consuetudinem autem Paulus introiuit ad eos, & per sabbata tria disserebat eis de Scripturis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,2.

(pg.390)et secundum consuetudinem paulus introibit ad eos
per sabbata tria disputabit eis de scrip turis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,2.

(pg.40)Secundum consvetudinem autem Paulus introivit ad eos,
et per sabbata tria disputabat eis de scribturis,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,2.

(pg.36)Secundum consuetudinem itaque paulus intrauit ad eos,
et per tria sabbata disputauit cum eis de scripturis

JUL -T act 2,11 Act 17,2

(567B) Secundum consuetudinem Paulus introivit ad Judaeos; et per tria Sabbata disserebat eis de Scripturis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 3.

(pg.1021) adaperiens & insinuans quia Christum oportuit pati,
& resurgere a mortuis: & quia hic est Iesus Christus,
quem ego annuncio vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,3.

(pg.390)adaperiens et confirmans quia xpm oportet pati et
resurgere a mortuis et quia hic est xps ihs quem
ego adnuntio uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,3.

(pg.40)adaperiens et commendans quia Christum oportuit pati
et resurgere a mortuis,et quia hic est Ih(e)sus Chri-
stus quem ego praedico vobis.

S 558

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,3.

(pg.36)adaperiens et confirmans quia christum oportuit pati et
resurgere a mortuis,et quia hic est christus ihesus,quem
ego annuncio uobis.

(5678) adaperiens et insinuans, quia Christum oportuit pati,
et resurgere a mortuis, et quia hic est Jesus Christus,
quem ego annuntio vobis.

56.

ITALA LEO.M.serm.3.(Migne-Caillau,1865) act.17,3.

3(pg.1135B)quia pati eum oportuit.

'VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,4.

(pg.1021) Et quidam ex eis crediderunt,& adiuncti sunt Paulo, & Silae,& de colentibus,Gentilibusq.multitudo magna, & mulieres nobiles non paucae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,4.

(pg.390)et quidam ex eis persuasum est et consortes facti
s unt paulo et silae doctrinae multi caelicolarum
et graecorum multitudo magna et mulieres quae mo-
rum non pauce [illegible]

S.M.S.S.R.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,4.

(pg.40)Et quidam ex eis crediderunt et adiuncti sunt Paulo et
Silae,de colentibus qvoqve Graecis multitudo magna mu-
lieres qvoqve principales non paucae.

L ē,358c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,4.

(pg.36)Et quidam ex eis crediderunt et adiuncti sunt paulo et sylae de colentibus et de grecis multitudo magna et mulieres non paucae.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,5.

(pg.1021) Zelantes autem Iudaei,assumentesq.de vulgo viros quosdam malos,& turba facta,concitauerunt ciuitatem:& assistentes domui Iasonis quaerebant eos producere in populum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,5.

(pg.391)adsuptis uero iudaeis conuertentes quosdam uiros forenses sub doles turbabant ciuitatem et circumstantes ad domum iasonis quaerebant eos producere ad populum

Lib: Monasterii Zudoig

Ξ 4558

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,5.

(pg.40)Aemulantes autem Iudaei adsumti forensium viros qvibusdam neqvissimos non obedientes et turba facta conturbant civitatem,et adsistentes domui Iasonis quaerebant eos producere in populum;

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,5.

(pg.37) Iudei autem assumptis forensibus quibusdam uiris nequissimis et congregata turba conturbabant ciuitatem et circumstantes domum iasonis querebant eos producere in populum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.17,5.
comm.

18(pg.1279A)Quos tamen apparet Judaeorum insidiis Paulo periclitante semetipsos objecisse,ut ille liber abscederet:hoc autem et Jason quidam fecisse in Actibus apostolorum refertur:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.17,5.
comm.

32(pg.1283A)Jason vero ille est de quo etiam in Actibus apostolorum scribitur quod Thessalonicam pro Paulo et Sila seditionem commoventibus turbis,semetipsum dederit,ut apostolis discedendi faceret libertatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,6.

(pg.1021) Et cum non inuenissent eos, trahebant Iasonem, & quosdam fratres ad principes ciuitatis, clamantes: Quoniam hi, qui Vrbem concitant, & huc venerunt,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,6.

(pg.391)cum uero non inuenissent eos traxerunt iasone et
quosdam fratres ad principes ciuitatis clamantes
et dicentes quia qui orbem terrae inquitauerunt
hi sunt et hoc uenerunt

B 4558

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,6.

(pg.40)non invenientes autem eos,traxerunt Iasonem et quosdam alios fratres ad principes civitatis,clamantes quia qvi orbem terrarum concitant hi et hic venerunt,

S. 558c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,6.

(pg.37)Et cum non inuenissent illos trahebant iasonem et quosdam fratres ad principes ciuitatis clamantes et dicentes quia orbem terre inquietant;hi sunt et huc uenerunt,

(pg.1021) quos suscepit Iason,& hi omnes contra decreta Caesaris faciunt,regem alium dicentes esse,Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,7.

(pg.391)quos suscepit iason et isti omnes contra consulta
caesaris egunt regem dicentes alium esse ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,7.

(pg.40)quos suscepit Iason:et hii omnes contra consulta caesaris agunt,regem dicentes esse alium Ihesum.

S.E.551

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,7.

(pg.37)quos suscepit iason et hi omnes contra dicta caesaris
faciunt regem alium dicentes esse nescio quem ihesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,8.

(pg.1021) Concitauerunt autem plebem, & principes ciuitatis audientes haec.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,8.

(pg.391)et concitauerunt principes et turbam audientes haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,8.

(pg.40)Conturbaberunt autem civitatem et principes civitatis audientes haec,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,8.

(pg.37)Et concitauerunt principes ciuitatis ac turbas audientes haec:

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,9.

(pg.1021) Et accepta satisfactione a Iasone,& a ceteris,dimiserunt eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,9.

(pg.391)et accipientes satis ab iasonem et ceteris dimiserunt eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,9.

(pg.41)et accipientes satis ab Iasone et ac ceteris dimiserunt eos. Sed alia exemplaria

Lässig

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,9.

(pg.37)Et cum satis accepissent ab iasone et ceteris dimiserunt eos.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.17,9.

(pg.1357A)AEgypti

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 10.

(pg.1021) Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum, & Silam in Beroeam. Qui cum venissent, in synagogam Iudaeorum introierunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,10.

(pg.391)Uero fratres statim per noctem dimiserunt paulum
et silan beroean qui cum ad uenissent in synagogam
iudaeorum ibant

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,10.

(pg.41)Fratres autem confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam:qui cum venissent,in synagogam abierunt Iudaeorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,10.

(pg.37)Fratres itaque continuo per noctem dimiserunt paulum
et sylean in berocam.Qui cum aduenissent intrauerunt
in synagogam iudeorum.

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.17,10.

(pg.1359B)Beroea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 11.

(pg. 1022) Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae, qui susceperunt verbum cum omni auiditate, quotidie scrutantes Scripturas, si haec ita se haberent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,11.

(pg.391)hi autem sunt nobiliores qui thessalonicae sunt qui
exceperunt uerbum cum omni animatione cottidiae ex-
animantes scripturas si habeant haec ita.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,11.

(pg.41)Hi autem essent nobiliores eorum qui sunt in Thessalonicam qui exceperunt verbum dei com omni voluntate cottidie inqvaerentes scribturas,si haberent haec ita.

Lat.mss.in Turin, cm

Lat.55g

ITALA | Cod.g(Belsheim,1879) act.17,11.

(pg.37)Hi autem sunt nobiliores de thessalonicensibus,qui exceperunt uerbum cum omnia concupiscentia.Cottidie scrutantes scripturas,si ita se haec haberent quemadmodum paulus annunciabat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,12.

(pg.1022) Et multi quidem crediderunt ex eis, & mulierum Gentilium honestarum, & viri non pauci.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,12.

(pg.391)multi ergo ex his crediderunt quidam uero credere noluerunt et grecorum et non placentium et uiri et mulieris pleres crediderunt Lab. multiresplures.

S 4559

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,12.

(pg. 41)Multi quidem ex his crediderun(t),et gentilium mulierum honestarum et virorum non pauci.

Lect. 558c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,12.

(pg.37) Et multi quidem ex eis crediderunt et grece mulieres
diuites et uiri non pauci.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 13.

(pg.1022) Cum autem cognouissent in Thessalonica Iudaei, quia & Beroeae praedicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt & illuc commouentes, & turbantes multitudines.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,13.

(pg.392)ut autem cognouerunt qui a thessalonica iudaei quia
uerbum di adnuntiatum est in beroeam et crediderunt
et uenerunt in eam et illic commouentes et turbantes
multitudinem non cessabant

L 559

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,13.

(pg.41)Cum autem cognovissent a Thessalonica Iudaei quia et Beroea praedicatum est a Paulo verbum dei,venerunt et illuc concitantes populos. sed cognoverunt quia X.

Lat 559e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,13.

(pg.37)Cum cognouissent autem ad thessalonicen iudei quia et
in beroea quoque praedicatum est a paulo uerbum dei
uenerunt et ibi concitantes et commouentes turbas;

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 17,13.

42. (pg. 1395C) Cum autem cognovissent in Thessalonica Judaei quia et Beroeae praedicatum est verbum Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,14.

(pg.1022) Statimq.tunc Paulum dimiserunt fratres,vt iret vsque
ad mare:Silas autem,& Timotheus remanserunt ibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,14.

(pg.392)statimquae paulum fratres dismiserunt abire ad mare
uersus substinuit autem silas et timotheus ibi

Sab diuerunt pubiut

L 559

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,14.

(pg.41)Statim autem tunc Paulum dimiserunt fratres ut iret usque ad mare;remanserunt vero Silas et Timotheus ibi.

Lm 3559

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,14.

(pg.37)continuo autem tunc paulum dimiserunt fratres ut iret
ad mare;nam syleas et tymotheus remanserunt ibi.

VULGATA KETZENAUER, 1906. act. 17, 15.

(pg.1022) Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum vsque
Athenas, & accepto mandato ab eo ad Silam, & Timotheum
vt quàm celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,15.

(pg.392)qui autem ducebant paulum perduxerunt us que athenis
transiit uero thessaliam uetatus est enim super eos
praedicare sermonem ut accepissent man datum a paulo
ad silam et timotheum ut quam cileriter ueniant ad
eum proficiscebantur *lab: ut quam celeriter*

L 559

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,15.

(pg.41)Qvi autem deducebant Paulum,duxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum,at quam velocissime venirent ad illum,exierunt. Lb alquem celerrime

L m559t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,15.

(pg.37)Qui uero deducebant paulum produxerunt usque athenis et accepto mandato ad sylean et tymotheum ut uelociter ad eum uenirent exierunt.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.17,15.

(pg.1358B)Athenae. vgl.act.18,1.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 16.

(pg.1022) Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus eius in ipso, videns idololatriae deditam ciuitatem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,16.

(pg.392)Uero athenis expectante eo paulum incitabatur sps e-
ius in eo uidenti simul acris esse ciuitatem

Lat (Clem Rubj)

L 559

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,16.

(pg.41)Cum autem Athenis expectaret eos Paulus inritabatur
spiritus eius in ipso,aspicientes circa simulacrum
esse civitatem. Lib:aspicientibus

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,16.

(pg.37)Paulus autem cum athenis eos expectaret,concitabatur spiritus eius in ipso aspiciente circa ydola esse ciuitatem.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.17,16.

12,15.(pg.337,10)Paulus autem cum illos Athenis expectaret,inritabatur spiritu suo intra se,uidens circa idola esse ciuitatem.

L 4559

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) act.17,16.

23.(pg.243,16) in Athenis uidens idololatriae deditam ciuitatem
incitabatur spiritu

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,17.

(pg.1022) Disputabat igitur in synagoga cum Iudaeis,& colentibus,& in foro,per omnes dies ad eos,qui aderant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,17.

(pg.392)disputabat ergo in synagoga iu daeis et hiis qui colunt et his qui forte aderant et hiis qui in foro per omnem diem

Lc 559

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,17.

(pg.41)Disputabat igitur in synagoga Iudaeis et colentibus,
et in foro per omnem diem hi qvi praesentes erant:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,17.

(pg.37)Disputabat ergo in synagoga iudeorum et colentibus deum et in foro per omnem diem cum eis,qui praesentes erant.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.17,17.

12,15.(pg.337,12) disputabat igitur Iudaeis in synagoga et gentibus et colentibus et in foro per omnem diem ad eos qui aderant.

14,18.(pg.341,19) wiederholt:disputabat - colentibus in foro;

L 559

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.17,17.

18,21.(pg.566,12)disputabat igitur iudaeis in synagoga et gentibus in uiculis in foro per omnem diem ad omnes qui aderant.

15)wiederholt:in foro(-)per omnem diem;

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,18.

(pg.1022) Quidam autem Epicurei,& Stoici philosophi disserebant cum eo,& quidam dicebant:Quid vult seminiuerbius hic, dicere? Alij vero:Nouorum daemoniorum videtur annunciator esse:quia Iesum,& resurrectionem annunciabat eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,18.

(pg.392)qui dam autem et epicuriorum et st o icorum philoso-
porum conferebant cum eo et qui dam dicebant qui d
nunc uellit spermologus hic dicere alii noborum dae-
moniorum uidetur adnuntiator esse Ls vult (Ke vellit) sp d, dicere

L ε 559

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,18.

(pg.41)quidam autem Epicuriorum et Istoicocorum filosoforum
disebant cum eo,et quidam dicebant Qvid vult semi-
nator hic dicere? illi autem Novorum daemoniorum vi-
detur adnuntiator esse;quia Hiesum et resurrectionem
adnuntiabat eis:

L 559

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,18.

(pg.37)Quidam autem epicurei et stoici philosofi conferebant
cum eo et quidam dicebant,quid uult hic seminator uer-
borum dicere? Alii autem dicebant:nouorum demoniorum
uidetur pronunciator esse

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) act.17,18.

21(pg.1247A) Quidam autem epicurei et stoici philosophi disputabant cum eo,et quidam dicebant:Quid sibi vult hic seminiverbius? Alii autem:Novorum daemoniorum videtur pronuntiator esse.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.17,18.

12,15.(pg.337,14) quidam uero Epicureorum et Stoicorum philosophorum conferebant cum illo,et quidam dicebant:quidnam uelit seminator uerborum hic dicere? alii uero:peregrinorum daemoniorum uidetur adnuntiator esse.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.17,18.

18,21.(pg.566,17) quidam uero epicureorum et stoicorum philosophorum conferebant cum illo.

B 4559m

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) act.17,18.

7(pg.518)Quid est hoc? Peregrinorum daemoniorum videtur iste annuntiator esse:

4,1.

ITALA AVG.ps.79.(Migne,1841) act.17,18.

7(pg.1023)Quis est iste novorum daemoniorum annuntiator?

AU s. 101,1 | Act 17,18

(307,36) quis est, inquiunt, hic seminator verborum?

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1342) act.17,18:

1,1(pg.606)Quis est(-)hic seminator verborum.

5.1.

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1842) act.17,18.

tit.(pg.807)Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) act.17,18.

7,7(pg.854) Contulerunt cum illo quidam philosophorum Epicureorum et Stoicorum:

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) act.17,18.

15,28.(pg.267C)Quid vult sibi seminiverbius hic dicere?

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) act.17,18.

4.(pg.32A)Unde et ab hujus mundi sapientibus praedicator egregius seminiverbius est vocatus.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) act.17,18.

8(pg.886A)In ipso vivimus,movemur et sumus.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) act. 17, 18.

(pg. 79, 1) norum daemonicorum adnuntiator est, quia Jesum et resurrectionem mortuorum praedicabat,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,19.

(pg.1022) Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire quae est haec noua, quae a te dicitur, doctrina?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,19.

(pg.393)post dies aliquos adprachensum que eum ad duxerunt
ad arium pagum cogitantes et dicentes possumus sci-
re que est nouitas haec a te narratio doctrinae

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,19.

(pg.41)adprehensum eum ad Ariumpagum trahebant,dicentes Possumus cognoscere quae est nova haec quae a te loqvitur doctrina?

Gr.360

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,19.

(pg.37)et apprehensum eum produxerunt ad ariopagum dicentes:
Possumus scire quae est hec noua doctrina?

ITALA - AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.17,19.

12,15.(pg.337,24)adprehensumque eum (-) in Areopagum duxerunt
dicentes:possumus scire quae sint haec quae a
te dicuntur?

L 5360

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.17,19.

(pg.1358B)Areopagus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,20.

(pg.1022) noua enim quaedam infers auribus nostris:Volumus ergo scire quidnam velint haec esse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,20.

(pg.393)noua enim quaedam adferens inter locutiones aduersus
nostras uolumus ergo scire qui d nunc sibi uellint
haec esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,20.

(pg.41)Nova enim quaedam verba infers in sinuas nostras:volumus ergo scire quid velint esse.

B 4500 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,20.

(pg.38)nouas enim res quasdam infers auribus nostris.Volumus
ergo scire quid uelint hec esse.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.17,20.

12,15.(pg.337,26)insueta enim quaedam adfers in aures nostras;
uolumus ergo scire quidnam uelint haec esse.

S.M.360m

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,21.

(pg.1022) (Athenienses autem omnes, & aduenae hospites, ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere, aut audire aliquid noui.)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,21.

(pg.393)athenenses uero omnes et qui aduene erant hospitiis
ad nihil aliut uacabant quam dicere aliquid aut au-
dire nouius

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,21.

(pg.41)Atheni autem omnes et peregrini ospites ad nihil aliud vacabant qvam dicere aliquid et audire novum.

pg.59 Corrigenda:in nihil aliud.

R 360 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,21.

(pg.38)Athenienses autem omnes et hospites peregrini ad nichil
aliud uacabant nisi audire aut dicere aliquid noui.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.17,21.

12,15.(pg.337,28) Athenienses autem et aduenae hospites ad nihil aliud uocabant quam dicere noui aliquid aut audire.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.17,21.

18,21.(pg.566,19) Athenienses autem et aduenae hospites ad nihil aliud uacabant quam dicere aliquid noui aut audire.

L 550

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) — act. 17, 21.

4. (pg. 33, 6) nihil uacabat nisi loqui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,22.

(pg.1022) Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses per omnia quasi superstitiosiores vos video.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,22.

(pg.393)Cum stetisset autem paulus in medio arii pagi·ait uiri athenenses per omnia superstitiosos uos uideo esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,22.

(pg.41)Stans autem Paulus in medio Ariopago dixit Viri Athenienses,per omnia quasi superstitiosos vos video:

L 4360t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,22.

(pg.38)Stans itaque paulus in medio ariopago dixit:Viri athenienses,per omnia uos superstitiosos uos uideo.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) act. 17, 22.

12, 15. (pg. 338, 2) stans uero Paulus in medio Areopago dixit: uiri Athienses, per omnia superstitiosiores uos uideo. *Leg: superstitiosos*

Lm, 360

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 17, 22.

43. (pg. 1395D) Stans autem Paulus in medio Areopagi, dixit.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,23.

(pg.1022) Praeteriens enim,& videns simulachra vestra,inueni & aram,in qua scriptum erat:IGNOTO DEO.Quod ergo ignorantes colitis,hoc ego annuncio vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,23.

(pg.393)circumambulans enim et perspicien s ea quae colitis
inueni etiam et aram in qua scriptum erat ignoto do
quod ergo ignorantes colit is hoc ego adnuntio uobis

L 4,560

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,23.

(pg.41)perambulans enim et circumspiciens culturas vestras
inveni et aram super quam scribtum Ignoto deo.Quem
ergo ignorantes colitis,hunc ego adnuntio vobis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,23.

(pg.38)Circumambulans enim et,quem colitis,circumspiciens inueni etiam aram in qua scriptum est:ignoto deo.Quod ergo ignoratis colitis hoc ego annuncio uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) act.17,23.

(pg.807)Perambulans enim simulacra vestra,inveni aram ignoti Dei:quem ergo vos ignorantes colitis,hunc ego annuntio vobis?

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) act.17,23.

4,6.(pg.7,15)ignoto deo.
18)quem uos ignorantes colitis,hunc ego annuntio uobis.

5,8.(pg.9,13)wiederholt:quem - uobis.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.17,23.

12,15.(pg.338,4)perambulans enim et considerans simulacra uestra inueni etiam aram in qua erat scriptum:ignoto deo.quem ergo ignorantes colitis,hunc ego adnuntio uobis

29.34.(pg.353,21)wiederholt:ignoto deo:quem uos(-)ignorantes-uobis.

24) quem uos-uobis,

L 360

ITALA AVG. c. Fet 1. 2. (Petschenig, 1909) act. 17, 23.

30, 69. (pg. 59, 21) ignoto deo.
23) quem uos ignorantes colitis, hunc uobis nos ad-
nuntiamus.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) act.17,23.

20,6-7.(pg.483,17-23)praeteriens ... uidi simulacra uestra
et aram in qua scriptum erat:ignoto deo.
quod ergo ignorantes uos colitis,hoc
ego adnuntio uobis.

CHRY V;1186 Act 17,23

(1190B) Obambulans, inquit, et considerans culturas uestras, inueni etiam aram inscriptam, ignoto deo. Quem igitur ignorantes colitis, hunc ego uobis annuncio.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) act.17,23.

16(pg.1350)Ignoto Deo.(-)Quem vos(-)ignotum colitis,hunc nos annuntiamus vobis.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) act. 17, 23.

1(pg. 607B) Pertransiens enim(-)et contemplans culturas vestras, inveni et aram, in qua superscriptum est: Ignoto Deo. Quod itaque ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.

B) wiederholt: Ignoto Deo.

S 4560

ITALA AMBR.I.Cor.(Migne,1865) sct.17,23.28.

9(pg.775D)Sicut Athenis fecisse perhibetur,philosophos et paganos per philosophiam et ararum titulum exhortando,dum dicit:Circuivi aras vestras,et ut quidam vestrum dixerunt.

ITALA LEO.M.serm.7.(Migne-Caillau,1865) act.17,23.

7(pg.1148B)Deo ignoto.

FEL 1 Cor 9,21 Act 17,23

(178,20) circuiui aras uestras,

Fischrend, 1910 (B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.17,23.
hom.12.

1962,12

4(pg. 5 40C)Ignoto Deo,

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) act.17,23.

9(pg.146D)Circuivi aras vestras,et inveni aram in qua scriptum erat:Ignoto Deo.(-)Quod ignorantes vos colitis,hoc ego annuntio vobis.

I.

ITALA TERTVLL.nat.2,9.(Wissowa,1890)- act.17,23.

(pg.111,6)ignotis deis.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 17,24.

(pg.1022) Deus,qui fecit mundum,& omnia quae in eo sunt,hic caeli & terrae cum sit Dominus,non in manufactis templis habitat,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,24.

(pg.393)ds qui fecit mun dum et omnia quae in eo sunt hic cum
sit caeli et terrae dns qui est non in manufactis tem-
plis inhabitat

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,24.

(pg.41)Deus qui fecit mundum et omnia quae sunt in eo,hic caeli et terrae cum sit dominus,non in manufactis templis habitat.

-

L 4360

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,24.

(pg.38)Deus qui fecit hunc mundum et omnia,quae in eo sunt,
hic cum sit celi et terre dominus non in manufactis
templis habitat,

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.17,24.

(pg.21)Deus qui fecit hunc mundum et omnia,quae in eo sunt,
hic cum sit caeli et terrae dominus,non habitat in
manufactis templis ....

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,105.(C.Schenkl,1902) act.17,24.

(pg.278,18)deus qui fecit mundum et cuncta quae sunt in eo.

«8560»

IV.

ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) act. 17, 24.

39. (pg. 116, 15) deus. (-) non in manufactis templis habitat

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.17,24.

3.(pg.760)non in manufactis templis habitat.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) act.17,24.

(pg.542,3) Deus,qui fecit hunc mundum et omnia quae in eo sunt.hic,cum sit caeli et terrae dominus,non inhabitat in manufactis templis.

CHRY I,530 Act 17, 24

(532B) ita dicens: Deus cum fecisset mundum, et omnia quae in eo sunt, coeli ac terrae dominus, non in manufactis templis habitat, et caetera.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) act. 17, 24.

66(pg. 677A) Deus qui fecit mundum, et qui eo sunt, nequaquam in templis manufactis habitat.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) act.17,24.

6.(pg.617,20)deus,qui fecit mundum et omnia,quae in eo:hic cum
sit caeli et terrae dominus,non in manu factis tem-
plis habitat.

L 4560 2

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.17,24.

12,9.(pg.486)Deus,qui fecit mundum et omnia,quae in eo sunt, hic caeli et terrae Dominus exsistens,non in manufactis templis inhabitat,

L m 360 m

ITALA OROSIVS,comm.3.(Schepss,1889) Ioh.1,3.
&
act.17,24.

(pg.155,12)omnia quae facta essent a deo facta esse

III.

ITALA TERTVLL.Prax.16.(Kroymann,1906) act.17,24.

(pg.257,24)non habitat in manu factis.

Ps THs 6,13 Act 17,24

(1429B) eo quod non habitet Altissimus, sicut scriptum est, in manufactis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 25.

(pg. 1022) nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse
det omnibus vitam, & inspirationem, & omnia:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,25.

(pg.393)neque manibus humanis curatur tamquam egeat quo d
ipse de der it omnibus uitam et spiramentu et om-
nia

B 5,560

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,25.

(pg.41)nec a manibus humanis curatur tamqvam egeat cuiusdam
ipse dans omnibus vitam et spiritum et omnia,

Gr560

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,25.

(pg.38)neque humanis manibus curatur,tamquam egeat aliquid
cum ipse det omnibus uitam et spiritum et uniuersa,

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.17,25.

17,28.(pg.329,23)ipse dat omnibus uitam et spiritum,

ITALA AVG.anim.1.(VRBAAZYCHA,1913) act.17,25.
VINC.VICT.

16,26(pg.325,8)cum ipse det omnibus uitam et spiritum.

26)wiederholt:det,

17,28(pg.328,12) et ipse-spiritum,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.17,25.

12,9.(pg.486)nec a manibus humanis tractatur,tanquam alicuius indigens,quum ipse omnibus dederit vitam et spiritum,et omnia fecerit,

Bz.560

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,26.

(pg.1022) fecitq.ex vno omne genus hominum inhabitare super
vniuersam faciem terrae,definiens statuta tempora,
& terminos habitationis eorum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,26.

(pg.393)fecit ex uno sanguine omnem nationem hominum inhabitare super omnem faciem terrae cum definisset imperata tempora et determinationes inhabitationes eorum

Lb: inhabitationis eorum

"B 2560"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,26.

(pg.42)fecit ex uno sangvine omne genus hominum inhabitare super universam faciem terrae,praefiniens imperata tempora et termines habitationis eorum, Lab. Lemine &c.

L 4560

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,26.

(pg.38)fecitque ex uno sanguine omne genus humanum habitare
super omnem faciem terrae definiens imperata tempora
et terminos habitationis eorum

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.17,26.

17,28.(pg.329,4)omne genus hominum ex uno sanguine,

17,28.(pg.329,7)wiederholt:ex uno sanguine,

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.17,26.
VINC.VICT.

17,28.(pg.328,13)fecitque ex uno sanguine omne genus hominum,

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) act.17,26.

14,20.(pg.354,23)ex uno sanguine deum fecisse omne genus hominum

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 17, 26.
app.

62. (pg. 457, 21) definiens (-) tempora et terminos habitationis eorum?

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 17, 26.

12, 9. (pg. 486) qui fecit ex uno sanguine omne genus hominum inhabitare super faciem totius terrae, praefiniens tempora secundum determinationem inhabitationis eorum.

R 4560

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 27.

(pg. 1022) quaerere Deum si forte attrectent eum, aut inueniant, quamuis non longe sit ab vnoquoque nostrum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,27.

(pg.394)quaerere quod diuinum est si forte tractent illud
inueniant quidem non longe ab uno quo que nostro-
rum

L4568

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,27.

(pg.42)quaerere dominum si forte tractarent eum aut invenirent
et qvidem non longe ab unoquoque nostrum.

S 7560

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,27.

(pg.38)querere illud diuinum si forte tractent aut inueniant
illud quamquis non longe sit ab unoquoque nostrum;

I.

ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) act.17,27.

7,31.(pg.80,4)quamuis non longe sit ab unoquoque nostrum.

S.E.560

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) act.17,27.

12.(pg.754)non longe positus ab unoquoque nostrum,

ITALA AVG.c.Pet11.2.(Petschenig,1909) act.17,27.

30,69.(pg.59,31)et quidem non longe positum ab unoquoque nostrum.

5.1.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) act.17,27.28.

7(pg.66)Si quo modo possumus Dominum quaerere et investigare eum qui est,et quidem non longe positum ab unoquoque nostrum:In illo enim vivimus,et movemur,et sumus:

3.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) act.17,27.

1,3.(pg.889)nec longe posita ab unoquoque nostrum:

8;3,5.(pg.950)wiederholt:non longe positum est ab unoquoque nostrum:

14;12,16.(pg.1048) non lobge positus ab unoquoque nostrum.

ITALA HIL.ps.118.koph(Zingerle.1891) act.17,27.

8.(pg.527,3)non longe a nobis manentem quaerimus deum:

R5560

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 17, 27.

12, 9. (pg. 486) quaerere illud quod est divinum, si quo modo tractare possint illud aut invenire, quamvis etiam non longe sit ab unoquoque nostrum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,28.

(pg.1022) In ipso enim viuimus,& mouemur,& sumus:sicut & quidam vestrorum Poetarum dixerunt:Ipsius enim & genus sumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,28.

(pg.394)in ipso enim uiuimus et mo uemur et simus in diur-
num sicut qui secundum uos sunt quidam dixerunt hu-
ius enim et genus sumus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,28.

(pg.42)Constituto[28] in ipso enim vivimus et movemur et sumus;
sicut et quidam vestrum poetarum dixerunt Ipsius e-
nim et genus sumus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,28.

(pg.38)in ipso enim uiuìmus,mòuemus et sumus.Sicut quidam etiam secundùm nos (sic) dixerunt:huius enim et genus sumus.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) act.17,28.

14(pg.1102C)in quo vivimus,et sumus,et movemur.

B 6,561

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) act.17,23.

10(pg.1180D)Cujus et genus sumus;

4 Ez 361ª

ITALA AMB.ep.79.(Migne,1880) act.17,28.

3(pg.1326A)in quo et vivimus,et sumus et movemur.

S 4561

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) act.17,28.

prol.7(pg.584B)In ipso enim vivimus,movemur et sumus.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) act.17,28.

1,4(pg.614C)Hujus et genus sumus.

6,43(pg.623A)In ipso enim sumus,et vivimus,et movemur.

I.

ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) act.17,28.

7,31.(pg.30,5) in ipso enim uiuimus et sumus et mouemur,sicut quidam ... uestrum dixerunt:cuius et genus sumus.

S m,561

I.

ITALA AMB.Isaac 8,79.(C.Schenkl,1897) act.17,28.

(pg.699,2)in ipso enim uiuimus et sumus et mouemur;ipsius enim et genus sumus,

I.

ITALA AMB.mort.9,38.(C.Schenkl,1897) act.17,28.

(pg.736,6)cuius et genus sumus?

Lm561

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. act.17,28.
(Petschenig,1913)

41.(pg.443,14)in ipso (-) uiuimus et sumus et mouemur.

S.E.561

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) act.17,28.

(pg.245B)Et sicut quidam ex vobis dixerunt:Ipsius enim et genus sumus;

S=561

AMst fi Act 17,28.

(6,17) (sicut scriptum est in apostolo:) In ipso enim vivimus et movemur et sumus,

apostulo A; actibus apostolorum B.

M-.0-'5 B.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) act.17,28.

(pg.311A)In ipso enim vivimus,et movemur,et sumus;

ITALA AMB.dign.(Migne,1879) act.17,28.

2(pg.1105B)In eo vivimus,movemur et sumus;

(38,9) in te vivimus, movemur et sumus.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) act. 17, 28.

(pg. 79) Per ipsum vivimus, movemur et sumus.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) act.17,28.

31.(pg.318A)In illo enim vivimus,movemur et sumus.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) act.17,28.

4,13.(pg.647)In illo enim vivimus,et movemur,et sumus:sicut et quidam secundum vos dixerunt.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.17,28.

17,27.(pg.326,22)ex ipso sumus.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) act.17,28.

30,28.(pg.704)in quo vivimus,movemur et sumus?

ITALA AVG. bapt. un. (Petschenig, 1910) act. 17, 28.

4, 6. (pg. 7, 2) sicut quidam secundum uos dixerunt.

I.

ITALA AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) act.17,28.

10.(pg.370,4) in illo uiuimus et mouemur et sumus (-) Sicut et uestri quidam dixerunt.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) aet.17,28.

9,15.(pg.156,22)uiuimus et mouemur et sumus.

III.

ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) act. 17, 28.

32. (pg. 182, 16) in(-)uiuimus, mouemur et sumus.

IV.

ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) act. 17, 28.

10. (pg. 89, 18) in illo uiuimus et mouemur et sumus,

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) act.17,28.

10,11.(pg.268,14)in illo enim uiuimus et mouemur et sumus,sicut et quidam secundum uos dixerunt.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) act.17,28.

24,56.(pg.731)nisi in quo vivimus,movemur,et sumus?

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) act.17,28.

12.(pg.109,10)in illo uiuimus et mouemur et sumus,

wiederholt:12.(pg.109,20)

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) act.17,28.

16.(pg.159,21)in illo enim uiuimus et mouemur et sumus;

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) act.17,28.

18.(pg.115,23)in illo enim uiuimus et mouemur et sumus,

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) act.17,28.

12.(pg.754)in illo vivimus,et movemur,et sumus:

ITALA AVG.c.Pet11.2.(Petschenig,1909) act.17,28.

30,69.(pg.60,1)in illo enim uiuimus et mouemur et sumus,sicut
et quidam secundum uos dixerunt.

4.1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) act.17,28.

6(pg.337)In illo(-)movemur et sumus:

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) act.17,28.

5(pg.1274)in ipso enim vivimus et movemur et sumus.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) act.17,28.

42.(pg.352,4)in illo enim uiuimus et mouemur et sumus.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) act.17,28.

3(pg.2063)Quia in ipso vivimus,et,movemur et sumus;(-)Sicut et quidam secundum vos dixerunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) act.17,28.

6(pg.292)ubi cum dixisset de Deo,in illo enim vivimus et movemur et sumus.

(pg.293)quoniam in Deo vivimus,movemur,et sumus.

5,1.

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1342) act.17,28.

2,3(pg.439)In illo enim vivimus et movemur et sumus;(-)Sicut et quidam secundum vos dixerunt.

2,3(pg.439)wiederholt:in Deo vivimus et movemur et sumus.

5,1.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) act.17,27.28.

7(pg.66)Si quo modo possumus Dominum quaerere et investigare eum qui est,et quidem non longe positum ab unoquoque nostrum:in illo enim vivimus,et movemur,et sumus:

5,1.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) act.17,28.

1,1(pg.933)In illo vivimus,et movemur,et sumus.

5.2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) act.17,28.

7.7(pg.1614)in qua vivimus et movemur et sumus.

AU s Mai 126,6 Act 17,28

(36o,28) in illo enim vivimus et movemur et sumus (-)
sicut et quidam secundum vos dixerunt

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) act.17,28.

1,3:(pg.889)in illa enim vivimus,et movemur,et sumus.

17,23.(pg.903)wiederholt:in quo vivimus,movemur et sumus.
8;3,5.(pg.950) in illo enim vivimus,et movemur,et sumus.
14;12,16.(pg.1048) In illo enim vivimus,et movemur,et sumus.

(257) In ipso enim sumus et vivimus.

Vorlage war AM, de fide 3,43

Aus AM übernommen, der allerdings noch hinzufügt et movemur. Aber die Lesart sumus et vivimus findet sich nur an der genannten Ambrosiustelle, sonst nirgends weder bei AM noch bei anderen Zeugen.

394.06

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.17,28.

2,1(pg.17,24)in ipso uiuimus et mouemur et sumus,.

107,8(pg.251,16)wiederholt:in ipso enim miuimus-sumus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 17, 28.
app.

48. (pg. 444, 13) sicut quidam ex uobis dixerunt: huius etenim genus
sumus.

S. T. 361

5,2.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) act.17,28.

9.(pg.2000)In illo enim vivimus,et movemur et sumus.

ITALA /VG.spir.& an.(Migne,1842) act.17,28.

35(pg.805)in eo vivimus,movemur,et sumus:

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) act.17,28.

20,7.(pg.483,25)et sicut quidam ... uestrorum poetarum dixerunt:ipsius enim et genus sumus.

CHRY III,908 Act 17,28

(916D) In ipso enim uiuimus, et mouemur, et sumus.

COL inst X1 Act 17,28

(234)
In ipso enim,...., vivimus, et movemur, et sumus

DION-E Prot 9 Act 17,28

(278) quin in ipso vivimus et movemur et sumus.

ITALA FAVST.REI.spir.1,10.(Engelbrecht,1891) act.17,28.

(pg.117,18)in quo (-) uiuimus et mouemur et sumus.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) act.17,28.

(pg.143,21)in ipso (-) uiuimus et mouemur et sumus.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) act.17,28.

3.(pg.197D)Quia in ipso vivimus et movetur,et sumus.

8.(pg.204C)wiederholt:in Deo vivimus,et movemur,et sumus.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) act. 17, 28.

2(pg. 811A)Sicut quidam vester poeta dixit: Hujus et genus sumus.

ITALA HESYCHIUS, lev. 4. (Migne, 1865) act. 17, 28.

praef. (pg. 928B) In ipso enim vivimus, movemur et sumus;

I.

ITALA HIER.ep.70,2.(Hilberg,1910) act.17,28.

(pg.701,18)ipsius enim et genus sumus,

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) act.17,28.

4(pg.416C)Sicut et quidam de vobis poetae dixerunt:Ipsius enim et genus sumus.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) act.17,28.

2(pg.1305D)In ipso enim(-)vivimus,et movemur,et sumus.

ITALA HIER. Is.14.(Migne,1865) act.17,28.

50(pg.496C)Sicut quidam de vestris poetis dixerunt,Hujus et genus sumus:

18,66(pg.677C)In ipso enim omnes sumus et movemur.

HI Lc h 31 Act 17,28

(188,15) ipsius enim et genus sumus

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) act.17,28.
hom.31.

(pg.1880B)Ipsius enim et genus sumus.

ITALA - HIER.Tit.(Migne,1866) act.17,28.

1(pg.607A)Sicut et quidam de vestris poetis dixerunt:Ipsius enim et genus sumus,

(pg.608B)wiederholt:Ipsius enim et genus sumus,

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) act.17,23.28.

9(pg.775D)Sicut Athenis fecisse perhibetur,philosophos etpagnos per philosophiam et ararum titulum exhortando,dum dicit:Circuivi aras vestras,et ut quidem vestrum dixerunt.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) act.17,28.

22.(pg.297,6)ipsius genus sumus

ITALA HIL.ps.118.koph(Zingerle,1891) act.17,28.

8.(pg.527,4)in ipso enim uiuimus et mouemus et sumus. Li ——.

R 4561

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) act.17,28.

3.(pg.650,1)quoniam in ipso et uiuimus et mouemur et sumus.

L=561

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) act.17,28.

11.(pg.720,14)quia in ipso enim uiuimus et mouemur et sumus;

ps.144,21.(pg.838,18)wiederholt: quia in ipso sumus et in ipso uiuimus ac mouemur.

L m 581

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) act.17,28.

8(pg.101C)Quoniam in ipso vivimus,et movèmur,et sumus;

S 4,561 r

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) act.17,28.

(pg.234b,31)in ipso enim vivimus movemur et sumus;

JO-M Ne 2,20 Act 17,28

(41,19) deus, in quo uiuimus et mouemur et sumus,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.17,28.

12,9.(pg.486)in ipso enim vivimus et movemur et sumus;et quemadmodum quidam secundum vos dixerunt:Huius enim et genus sumus.

B 4364/1

54.

ITALA LEO.M.ep.133.(Migne,1881) sct.17,28.
PROTERIUS

9(pg.1093B)in ipso vivimus,et movemur,et sumus.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) act.17,28.

9.(pg.834A)In ipso enim(-)vivimus,movemur,et sumus.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) act.17,28.

17.(pg.856B)In ipso enim vivimus,movemur et sumus,

ITALA MAX.TAVR.hom.89.(Migne,1862) act.17,28.

(pg.457C)In ipso vivimus,movemur et sumus.

ITALA PACIAN, ep.2.(Peyrot,1896) act.17,28.

4.(pg.31,20)sicut quidam etiam secundum uos dixerunt:huius namque genus sumus. Lib. festi

sicut PR.om.edd. sumus R.simus P.

L 4561

(178,21) ut quidam uestrum dixerunt,

PEL Rm 11,36 cf.Act. 17,28

(94,1) quod sumus et uiuimus ac mouemur.

et G

ITALA PETR.CHRYS.serm.97.(Migne,1894) act.17,28.

(pg.473B)vivimus,novemur et sumus.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) act.17,28.

1,3(pg.108,23)in ipso vivimus et movemur et sumus.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) act. 17, 28.

(pg. 1181D) in ipso vivimus, et movemur, et sumus.

S-Or A 92 Act 17,28

(203) Deus in quo ufuimus. mouemur. et sumus.

S-Gr A Act 17, 28

(243) quia in te uiuimus et mouemur et sumus.

S-Gr A cf. Act 17, 28

(259) quia in te uiuimus. et mouemur. et sumus;

S-L Act 17,28

(142,8) Ds in quo vivimus movemur et sumus

ITALA SALVIAN,gub.2,9.(Pauly1883) act.17,28.

(pg.34,1)in ipso ... et uiuimus et mouemur et sumus.

ITALA SALVIAN,gub.4,44.(Pauly,1883) act.17,28.

(pg.80,7)in ipso ..... uiuimus et mouemur et sumus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) act.17,28.

9(pg.146D)Et sic quidam(-)vestrorum poetarum dixit:Ipsius enim genus sumus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) act.17,28.

15(pg.159D) Ipsius enim genus sumus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,29.

(pg.1022) Genus ergo cum simus Dei, non debemus aestimare auro, aut argento, aut lapidi, sculpturae artis, & cogitationis hominis, Diuinum esse simile.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,29.

(pg.394)genus ergo cum simus di non debe mus existimare neque auro aut argento aut lapidi sculptioni artis et cupiditat is humanae quo d diuinum est esse simile

L 361

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,29.

(pg.42)Genus ergo constituti dei non devemus aestimare auro aut argento aut lapideae,(s)culpturae artis et cogitationis hominis divinum esse simile.

S.m.561

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,29.

(pg.38)Cum ergo genus simus dei,non debemus existimare auro
aut argento aut lapidis sculpturae artis et desiderii
hominis diuinum esse simile;

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.17,29.

(pg.21)Cum igitur sumus genus dei,non devemus aestimare auro vel argento vel lapidi sculpturae artis et concupiscentiae hominis divinum esse similem....

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) act.17,29.

(pg.494,13) Cum igitur simus genus dei,non debemus aestimare auro uel argento uel lapidi,sculpturae artis et concupiscentiae hominis,diuinum esse simile.

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) act. 17, 29.

20, 7. (pg. 484, 3) genus ergo cum sumus dei, non debemus aestimare
auro aut argento aut lapidi, sculpturae artis
et cogitationis hominis, diuinitatem esse simi-
lem.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) act.17,29.

16,41.(pg.162A) Genus ergo cum simus Dei,non debemus aestimare auro,vel argento(6)aut lapidi sculpturae artis,et cogitationi hominis divinum esse simile.

(6)1 Laud.et Val.Cl.,aut lapidibus.

ITALA IRENAEUS,3.(Stieren,1853) act.17,29.

12,9.(pg.486)Genus igitur quum simus Dei,non oportet nos putare, id quod est divinum simile esse auro vel argento vel lapidi per artem vel concupiscentiam hominis deformato.

S 4,561

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) act. 17, 29.

4. (Pg. 32, 2) Cum igitur genus simus dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 30.

(pg.1022) Et tempora quidem huius ignorantiae despiciens Deus, nunc annunciat hominibus vt omnes vbique poenitentiam agant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,30.

(pg.394)itaquae temporibus ignorantiae hu ius despiciens ds
iam nunc adnuntiat hominibus ut omnes ubique paeni-
tentiam agant

L 4361

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,30.

(pg.42)Et tempora quidem ignorantiae despiciens deus nunc adnuntiat hominibus omnes ubique paenitentiam agere,

B 7561 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,30.

(pg.38)tempora enim ignorantiae despiciens deus iam nunc annunciat hominibus ut omnis ubique poenitentiam agant.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.17,30.

(pg.21)Tempora igitur ignorantiae dispiciens deus denuntiat nunc hominibus omnes ubique agere poenitentiam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.17,30.

17(pg.1021&22) Tempora igitur ignorantiae despiciens Deus,nunc denuntiat omnibus hominibus ubique poenitentiam agere.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) act.17,30.

54.(pg.359,26) Iam nunc adnuntiat hominibus omnes ubique agere paenitentiam.

Rt 561

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) act.17,30.

(pg.342,3) Tempora igitur ignorantiae despiciens deus denuntiat nunc hominibus,omnes ubique agere paenitentiam.

CO 1,2 Act 17,30

(68,36) tempora enim ignorantiae despiciens deus nunc adnuntiat hominibus ut omnes paenitentiam agant, /

die Übersetzung ist aus Collectio Turon.=T in CO 1,3 (130f) und Coll.Palat.38 = CO 1,5 (98f) genommen

<u>CO</u> 1,5 Act 17,30

(99,20) tempora enim ignorantiae despiciens deus, nunc adnuntiat hominibus ut omnes paenitentiam agant,

tempore NH

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) act.17,30.

15(pg.977C)Et quidem tempora ignorantiae despiciens Deus, nunc annuntiat omnes ubique poenitentiam agere.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) act.17,30.

18(pg.561A)Tempora(-)ignorantiae respiciens Deus,nunc praecepit hominibus ubique poenitentiam agere.

Lc,561

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.17,30.

37(pg.785B)Tempora ignorantiae despiciens Deus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.17,30.

12,9.(pg.486)Tempora ergo ignorantiae despiciens Deus,nunc praecepit hominibus omnibus ubique poeniteri in ipsum.

Bz561

IS Jud 82,25 Act 17,30

(242) Item ibi beatus Paulus apostolus Atheniensibus evangelizans...addidit dicens: Nunc adnuntiat omnibus ut omnes ubique poenitentiam agant, /

MAR-M in CO 1,5 Act 17,30

(25,25) et tempora quidem ignorantiae nostrae despiciens deus nunc mandat ubique omnibus hominibus paenitentiam agere, /

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); 1,3 (130f); 1,5 (98f)

MAR-M in CO 1,5 Act 17,30

(35,31) tempora enim ignorantiae despiciens deus, qui nunc sunt, omnibus hominibus praecepit paenitentiam agere./

temporae P

(NEST s)

MUT B Act 17,30

(293/4) Sic etiam cum Atheniensibus fecit disputans Paulus, dicens: Tempora ignorantiae contemnens Deus, nunc praecipit hominibus omnibus ubique poenitere, /

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) act.17,30.

(pg.263,5)tempora enim ignorantiae despiciens deus,qui nunc
sunt omnibus hominibus praecepit poenitentiam agere.

(109,15) tempora igitur ignorantiae despiciens deus, nunc denuntiat omnibus hominibus ubique paenitentiam agere,

HUS:CO 1,3 Act 17,30

(131,35) tempora enim ignorantiae nostrae despiciens deus nunc adnuntiat hominibus ut omnes ubique paenitentiam agant /

nostrae) ure m ubique om.T (=USP)

Die von HUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (68) und in CO 1,5 (99); eine andere Übersetzung in CO 1,5 (25)

(215,13) tempora enim ignorantiae nostrae praetermittens deus nunc praecipit omnibus hominibus ubique paenitentiam agere, /

omnibus om. ϕ^{ac} bs, corr. D^{mg}
praecepit ϕ^{c} bsC; praecepit dns V

Ephesus, expositio symboli falsati

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,31.

(pg.1022) eo quòd statuit diem, in quo iudicaturus est orbem in aequitate, in viro, in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,31.

(pg.394)quoniam statuit diem iudicare orbem terrae in iustitia in uiro ihu cuius constituit fidem ex ibere omnibus resuscitauit eum a mortuis

S.H.361

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,31.

(pg.42)eo quod statuit diem in qua futurus est iudicare orbem in aequitate,in viro cui statuit,fidem praestans omnibus suscitans eum a mortuis.

S.T.561c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,31.

(pg.38)qui statuit diem quo iudicet orbem terrarum per iustitiam in uirô quo constituit fidem omnibus exhibere resuscitans eum a mortuis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.17,31.

(pg.21)Eo quod statuit diem iudicare orbem terrae in aequitate ....quibus praedicabat paulus dicens:hic est iesus christus filius dei vivi,per quem iudicabitur omnis orbis terrarum....

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,105.(C.Schenkl,1902) act.17,31.

(pg.279,1)in uiro,quo definiuit omnibus fidem,suscitans eum ab inferis.

L 4561

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.17,31.

17(pg.1021&22)ec quod statuit diem judicare orbem in aequitate, in virum quem statuit praestare fidem omnibus,resuscitans eum a mortuis.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) act.17,31.

54.(pg.359,27) eo quod statuit diem iudicare orbem in aequitate
in uiro quo definiuit fidem omnibus resuscitans
illum a mortuis;

L 5581

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) act.17,31.

3,25.(pg.750) In illo Deus definivit fidem omnibus,suscitans eum a mortuis.

6;24,81.(pg.872)wiederholt:fidem omnibus,suscitans illum a mortuis.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) act.17,31.

24,28.(pg.187,10)fidem omnibus suscitans illum a mortuis.

AU s Gud 12,3 Act 17,31

(482,14) in viro in quo affinivit fidem omnibus, suscitans eum a mortuis.

in virum G

ITAL4 AVG.tract.12.(Morin,1917) act.17,31.

3(pg.48,105) in uiro in quo diffiniuit fidem omnibus,suscitans eum a mortuis.

3.2.

ITALA AVG.tract.109.Ioh.(Migne,1842) act.17,31.

5(pg.1919)Et in Actibus Apostolorum legitur quod in Christo Deus definierit fidem omnibus,suscitans eum a mortuis.

L E 561 a

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) act.17,31.

(pg.342,5) eo quod statuit diem iudicare orbem terrae in aequitate.

CO 1,2 Act 17,31

(68,38) / eo quod statuit diem in qua iudicaturus est orbem, in uirum quem statuit, fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis.

die Übersetzung ist aus Collectio Turon.=T in CO 1,3 (130f) und Coll.Polat.38 = CO 1,5 (98f) genommen.

CYR 1h CO 1,2 Act 17,31

(48,30) ut iudicet mundum secundum iustitiam, sicut scriptum est.

RUS:CO 1,3

(30,32) ut iudicet mundum in iustitia, sicut scriptum est. B.

(99,22) / eo quod statuit diem in qua iudicaturus est orbem in uiro quem statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis.

statuat IN
quem PI; quae N; om. LH
fide IN

CO 2,2 N Act 17,31

(3,7) qui uenturus est iudicare iusto iudicio mundum

EUS-D libellus gegen Eutyches

(240,5) ut iudicet orbem terrarum in aequitate, sicut scriptura testatur.

DION-E Proc 24 Act 17,31

(2o3,21) Paulo testante similiter in uiro in quo praefiniuit
fidem praestans omnibus

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 17, 31.

12, 9. (pg. 486) quoniam constituit diem iudicari orbem terrae in iustitia, in viro Iesu, in quo statuit fidem, excitans eum a mortuis.

Lm, 581a

IS Jud 82,25 | Act 17,31

(242) / eo quod statuit diem in qua iudicaturus est orbem terrae in aequitate, in viro in quo statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis.

MAR-M in CO 1,5 Act 17,31

(25,26) / quia statuit diem in qua iudicaturus est orbem terrarum in iustitia, in uiro in quo definiit, fidem praestans suscitans eum a mortuis.

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); 1,3 (130f); 1,5 (98f)

MAR-M in CO 1,5 Act 17,31

(35,32) / siquidem statuit diem in quo iudicaturus est orbem in uiro in quo constituit fidem praestare omnibus, suscitans eum a mortuis.

)NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Act 17,31

(36,40) in uiro definiuit deus, suscitans eum a mortuis,

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Act 17,31

(38,29) in uiro, inquit, in quo decreuit deus iudicare orbem terrae, fidem praestans omnibus, suscitans eum a mortuis.

(NEST s)

(293/4) / secundum quod constituit diem, in qua judicaturus
est mundum cum justitia in viro in quo definivit,
fidem tribuens omnibus, exsuscitans eum a mortuis.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) act.17,31.

(pg.263,8)siquidem statuit diem,in quo judicaturus est orbem
in viro,in quo constituit fidem praestare omnibus,
suscitans eum a mortuis.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) act.17,31.

(pg.271,26)in viro(...)definivit deus(...),suscitans eum a mortuis.

ITALA NESTORIANA C.27.(Loofs,1905) act.17,31.

(pg.339,16)in viro(-)in quo decrevit deus judicare orbem terrae,
fidem praestans omnibus,suscitans eum a mortuis.

ORI Mt 12,17 Act 17,31

(109,18) ' eo quod statuit diem iudicare orbem
in aequitate, in uiro quem statuit
fidem praestare omnibus, resuscitans
eum a mortuis.

uiro Kl uirum x
praestare fidem omnibus L

RUS:CO 1,3 . Act 17,31

(131,37) / eo quod statuit diem in qua iudicaturus est orbem in iustitia, in uirum quem statuit, fidem praebens omnibus, suscitans eum a mortuis.

in iustitia om.T (= USP)

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (68) und in CO 1,5 (99): eine andere Übersetzung in CO 1,5 (25)

RUS:CO 2,3 Act 17,31

(78,10) qui uenturus est iudicare orbem terrae in aequitate

EUS-D libellus an die Synode v.K'pel 448

(215,15) / quoniam statuit diem in qua iudicaturus est uniuersum orbem in iustitia in uiro quem praedestinauit, fidem praestans resuscitans eum a mortuis.

quâ bsZ
iustitiam PbCV

Ephesus, expositio symboli falsati

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17, 32.

(pg.1022) Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam vero dixerunt: Audiemus te de hoc iterum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,32.

(pg.394)audientes autem resurrectione mortuorum aliqui d e-
ridebant alii uero dixerunt audimus te de hoc iterum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,32.

(pg.42)Audissen(t) autem resurrectionem mortuorum,quidam quidem inridebant,quidam vero dixerunt Audiemus te de hoc iterum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,32.

(pg.38)Cum audissent autem resurrectionem mortuorum aliqui
quidem deridebant,aliqui uero dixerunt audiemus te
de hoc itèrum.

5,1.

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1342) act.17,32.

1,2(pg.808)(Denique sermone finito,audita illi resurrectione mortuorum,quae praecipua fides est Christianorum, alii irridebant;dicebant autem alii,)Audiemus te de hoc iterum.

1,2(pg.808)Quidam(-)irridebant,quidam dicebant,Audiemus te de hoc iterum;

1,2(pg.808)wiederholt:Audiemus te de hoc iterum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,33.

(pg.1022) Sic Paulus exiuit de medio eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,33.

(pg.394)sic paulus exibit de medio illorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,33.

(pg.42)Et sic Paulus exiit de medio eorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) Act.17,33.

(pg.38)Sic paulus exiit de medio eorum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 17,34.

(pg.1022) Quidam vero viri adhaerentes ei, crediderunt: in quibus & Dionysius Areopagita, & mulier nomine Damaris, & alij cum eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.17,34.

(pg.394)quidam autem uiri cum esitassent ei ere di derunt in quibus et dionysius quis areopagita conplacens et alii cum eis *sub similarum*,

"S.T.361"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.17,34.

(pg.42)Quidam vero viri adhaerentes ei crediderunt;in quibus et Dionysius Ariopagita et mulier honesta nomine Damaris et alii cum eis.

S.m.561c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.17,34.

(pg.38)aliqui uero uiri adhesserunt paulo et crediderunt.Inter
quos et dionisius ariopagita et mulier nomine damaris
et alii cum eis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.17,34.

(pg.117) Quidam autem crediderunt in quibus d[i]onysius quidam areopagites et mulier nomine damalis et multi ceteris cum eis

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,1.

(pg.1023) FActum est autem, cum Apollo esset Corinthi, vt Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, & inueniret quosdam Discipulos:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,1.

(pg.398)Uolente uero paulo secundum suum consilium exire in
hierosolyma dixit e i sps reuertere in asiam peram-
bulantes superioris partibus uenit in ephesum et cum
inuenisset quosdam discipulos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,1.

(pg.44)Factum est autem,dum Apollo esset Corinthi,Paulum transeuntem superiores partes descendere in Ephesum et inveniens quosdam discipulos.

S.T.3645

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,1.

(pg.40)Factum est autem cum apollo esset corinthi et paulus
perambulatis superioribus partibus uenit ephesum et
inuentis quibusdam discipulis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.19,1

pg.33 u: .....(perambul)an(te?)(part)es (superiores
uenit efesum et inuenit quosdam disci)pul(os)

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.19,1.

37,85.(pg.70,3) factum est autem dum Apollo esset Corinthi,Paulus perambulatis superioribus partibus uenit Ephesum.et cum inuenisset quosdam discipulos,

ITALA CASSIODOR, compl, in act. (Migne, 1847) 19,1.

46. (pg. 1397A) Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret.

FU-D ap PS-AU Fu 1,30 Act 19,1

(212,27) Cum perambulasset Paulus superiores partes Asiae,
venit Ephesum, /

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.19,1.

(pg.831B)Factum est autem cum Apollo esset Corinthi,et Paulus peragratis superioribus partibus,venisset Ephesum,et invenisset quosdam discipulos.

(159,84) Invenit sanctus Paulus duodecim viros/

duodecim) XII sic! א

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.19,1.

7(pg.171B)Factum est autem,cum Apollo esset Corinthi,et cum Paulus pertransiret superiores partes Asiae,devenit Ephesum,et cum invenisset quosdam discentes,

ILD ba 129 Act 19,1

(165A) Nam sic dicit: Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos, /

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.19,1.

27,1.(pg.824A) Factum est,dum Apollo esset Corinthi,ut Paulus, peragratis superioribus partibus veniret Ephesum,ibique cum invenisset quosdam discipulos,

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.19,1.

(pg.610A)In illis diebus.Factum est cum Apollo esset Corinthi:ut Paulus peragratis superioribus partibus: veniret Ephesum:et inveniret quosdam discipulos:

(pg.1023) dixitq.ad eos:Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum:Sed neque si Spiritus sanctus est,audiuimus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,2.

(pg.398)dixit ad eos si spm sanctum accepistis cum credidissetis illi uero ad eum sed neque spm sanctum accipiunt quidam audiuimus

B 4564

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,2.

(pg.44)dixit ad eos Si spiritum sanctum accepistis credentes? At illi ad eum Sed nec si spiritus sanctus est audivimus. Sed spiritus sanctus.

R 364

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,2.

(pg.40)ait illis:Si spiritum sanctum accepistis,cui credidistis? At illi dixerunt:Sed neque si spiritus est audiuimus.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) act.19,2.

3,41(pg.742A)qui negaverunt se scire Spiritum sanctum,quamvis baptizatos se dicerent in Joannis baptismo,baptizati sunt postea.

L M564

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) act.19,2.

3,42(pg.743A)Nec si Spiritus sanctus sit audivimus.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.19,2.
Patristica IV.

(pg.21)Paulus namque respondit ad XII et dixit,si Spiritum Sanctum accepistis et caetera.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.57,62) statt XII duodecim

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.19,2.

37,85.(pg.70,6) dixit illis:si spiritum sanctum accepistis credentes? at illi dixerunt:sed neque si est spiritus sanctus audiuimus.

PS-AU Fu 1,30 Act 19,2

(213,13) Sic interrogavit quos post Iohannem Epheso baptizavit: Spiritum sanctum accepistis cum credideritis? qui dixerunt: Non.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) act.19,2.

(pg.142,22)si spiritum sanctum accepistis credentes,(pg.142,24:)
at illi responderunt:neque si spiritus sanctus est,
audiuimus.

PIR con 2,14 cf Act 19,2

(78) neque accepisse, nec si esset scire se dixerunt

FU-D ap PS-AU Fu 1,30 Act 19,2

(212,29) / dixitque discipulis: Spiritum sanctum percepistis cum credideritis? qui dixerunt: non, sed neque si sit spiritus sanctus audivimus. /

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.19,2.

(pg.831B) dixit ad eos:Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum:Sed neque si Spiritus sanctus est audivimus.

PS-FU s 45 Act 19,2

(159,85) / et interrogavit eos, si accepissent Spiritum sanctum: illi dixerunt: Nescimus nec nomen Spiritus sancti aliquando audivimus./

audivimus aliquando F

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) act. 19, 2.

2 (pg. 976B) Sed ne si sit quidem Spiritus sanctus, novimus,

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.19,2.

7(pg.171C)dixit ad eos:Si Spiritum sanctum accepistis,cum credidistis? At illi responderunt:Sed nec si Spiritus sanctus sit,audivimus.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) act.19,2.

6(pg.187,20)et neque quis est spiritus sanctus,confitentur.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.101,4)

ILD ba 129 Act 19,2

(165B) / et dixit ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est audivimus. /

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.19,2.

27,1.(pg.824A) dixit ad illos:Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum:Sed neque si Spiritus sanctus est,audivimus.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.19,2.

(pg.610B) dixitque ad eos.Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? Aiunt illi ad eum.Sed neque si Spiritus Sanctus est:audivimus.

ITALA OPTAT.5,5.(Ziwsa,1893) act.19,2.

(pg.131,8)interrogauit,an accepissent spiritum sanctum.dixerunt se illi nescire,an esset spiritus sanctus.

TE ba 10,4 Act 19,2

(30,6) Adeo postea in Actis apostolorum invenimus [quoniam], qui Iohannis baptismum habebant, non accepisse spiritum sanctum, quem ne auditu quidem noverant.

quoniam om.T

I.

ITALA TERTVLL.bapt.10.(Wissowa,1890) act.19,2.

(pg.209,21)qui Iohannis baptismum habebant,non accepissent spiritum sanctum,quem ne auditu quidem nouerant.

Lib. non exprimit fr.

Lyon

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,3.

(pg.1023) Ille vero ait:In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt:In Ioannis baptismate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,3.

(pg.398)dixitque quid ergo baptizati estis ad ill i dixerunt
in iohannis baptisma

BE584

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,3.

(pg.44)At ille dixit In quem ergo baptizati estis? Qui responderunt In baptisma Iohannis.

-R=564

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19;3.

(pg.40)Et ait:In quid ergo baptizati estis? Responderunt:In iohannis baptismate.

VI. LECT. GÚELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) = Act 19,3.

pg.33 u: Dixit a(d) (eos in quo ergo baptizati estis qui dixerunt in iohannis baptismate)

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.19,3.

37,85.(pg.70,8)dixitque Paulus:in quo ergo baptizati estis?
et responderunt dicentes:Iohannis baptismo.

PS-AU Fu 1,30 Act 19,3

(213,18) In quo ergo baptizati estis qui dixerunt: in baptismo Iohannis.

FU-D ap PS-AU Fu 1,30 Act 19,3

(212,31) / Dixitque illis Paulus: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: in baptismo Iohannis, hoc est utique a Iohanne, quod consequenti sermone confirmat/

65.

ITALA /ULG.serm.45.(Migne,1893) act.19,3.

(pg.911C)In quo ergo baptizati estis baptismate?

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.19,3.

(pg.831B) Ille vero ait:In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt:In Joannis baptismate.

PS-FU s 45 Act 19,3

(159,87) / et ait Paulus: in quo ergo baptismate baptizati estis? responderunt: Baptismo Johannis.

baptizati estis baptismate Fr
baptismo) baptisma π

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.19,3.

7(pg.171C)Dixit autem ad eos:In quo ergo baptizati estis?
Responderunt in Joannis baptismate.

(165B) / Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptismate. /

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.19,3.

27,1.(pg.824A)Dixitque eis:In quo ergo baptizati estis? At illi dixerunt:In Joannis baptismate.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.19,3.

(pg.610B)Ille vero ait.In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt:in Johannis baptismate.

ITALA . OPTAT.5,5.(Ziwsa,1893) act.19,3.

(pg.132,4)in quo baptismate baptizati estis? et dixerunt illi:
Iohannis;

Reserve

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) act.19,3.5.
comm.

8(pg.1039C)quod quidam ex discipulis qui baptismo Joannis fuerant baptizati,apostolorum sententia rebaptizati sunt in nomine Domini Jesu.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.19,3.

(pg.314B)In quo ergo baptizati estis?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,4.

(pg.1023) Dixit autem Paulus:Ioannes baptisauit baptismo poenitentiae populum,dicens:In eum,qui venturus esset post ipsum,vt crederent,hoc est,in Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,4.

(pg.398)Dixit autem paulus iohannes baptizauit baptis ma paenitentiae populo dicens in eum qui uenerit post ipsum ut crederent hoc est in xpm Ies [illegible] Chm.

Lm 364

ITALA Cod.q(Belsheim,1893) act.19,4.

(pg.44)Dixit autem Paulus Iohannes quidem baptizavit baptismum
paenitentiae plebi dicens in advenientem post ipsum ut
crederent,hoc est in Hiesum.

L 7,36v°

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,4.

(pg.40)Dixit autem Paulus:Iohannes autem baptizauit baptismum
penitentie plebi dicens in eum qui uenturus esset post
ipsum ut crederent;hoc est in ihesum christum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19.4.

(pg.454)In illis diebus·iohannes quidem baptizauit baptismum penitentiae·ut credatis in eum qui uenturus est post me.hoc est xp̄m.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.19,4.

37,85.(pg.70,10) ait autem Paulus:Iohannes baptizauit baptismo
paenitentiae,plebi dicens in eum qui uenturus
esset post ipsum ut crederent,hoc est in Iesum
Christum dominum nostrum.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.19,4.

21,58.(pg.306,18)iussit eos(-)baptizari in Christo.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) act.19,4.

(pg.142,20)Iohannes quidem baptizauit,sed in eum,qui uenturus est,

FU-D ap PS-AU Fu 1,30 Act 19,4

(212,34) / Et dixit illis: Iohannes quidem baptizavit baptisma penitentiae in eum qui venturus esset post eum, id est, Iesum Christum. /

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.19,4.

(pg.831B) Dixit autem Paulus:Joannes quidem baptizavit baptismate poenitentiae populum,dicens,in eum qui venturus est post ipsum ut crederent,hoc est in Jesum.

ITALA VULG.serm.45.(Migne,1893) act.19,4.

(pg.911C)Baptismo Joannis.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.19,4.

7(pg.171C)Dixit autem Paulus:Joannes quidem baptizavit baptismo paenitentiae plebem,dicens in advenientem post eum ut crederent,hoc est in Jesum,in remissionem peccatorum.

ILD ba 129 Act 19,4

(165B) / Dixit autem Paulus: Joannes baptizavit baptismate paenitentiae populum, dicens, in eum qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est, Jesum. /

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.19,4.

25,1.(pg.820B) Joannes baptismo poenitentiae baptizavit populum.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.19,4.

27,1.(pg.824B) Ait autem Paulus:Joannes baptizavit baptismo poenitentiae plebem,dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent,hoc est,in Jesum Christum.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.19,4.

(pg.610B)Dixit autem Paulus.Johannes baptizavit baptismo
penitentie populum dicens.In eum qui venturus
esset post ipsum:ut crederent:hoc est in Jesum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,5.

(pg.1023) His auditis,baptisati sunt in nomine Domini Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,5.

(pg.399)cum audissent hoc baptizati sunt in nomine dni ihu
xpi in remissione peccatorum

Gm364

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,5.

(pg.44)Audientes autem baptizati sunt in nomine domini Hiesu.

—

L 4564

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,5.

(pg.40)His auditis baptizati sunt in nomine domini ihesu christi.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,5.

(pg.454)Audientes autem itaque baptizati sunt in nomine dn̄i ih̄u.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) act.19,5.

3,42(pg.743A)baptizati sunt postea in nomine Domini Jesu Christi.

3,43(pg.743B)wiederholt:In nomine Domini nostri Jesu Christi.

L 5,38v²

ITALA · ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.19.5.
Patristica IV.

(pg.21) Quibus baptizatis in nomine Domini Ihesu Christi.

(pg.57,63) -Zahn-Hauck,1916.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.19,5.

37,85.(pg.70,13) quo audito baptizati sunt in nomine domini nostri Iesu Christi.

ITALA FAVST.REI.epir.2,4.(Engelbrecht,1891) act.19,5.

(pg.142,25)his auditis baptizati sunt in nomine domini Iesu.

FU-D ep PS-AU Fu 1,30 Act 19,5

(212,37) / Et his auditis baptȩzati sunt in nomine Iesu Christi.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.19,5.

(pg.831B)His auditis,baptizati sunt in nomine Domini Jesu:

PS-FU s 45 Act 19,5

(159,88) et baptizavit eos baptismo Christi.

baptismum π

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.19,5.

7(pg.171C)His auditis,baptizati sunt in nomine Domini nostri Jesu Christi.

ILD ba 129 Act 19,5

(165B) / His autem auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu; /

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.19,5.

27,1.(pg.824B)Quod cum audissent,baptizati sunt in nomine Domini Jesu,

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.19,5.

(pg.610B)His auditis baptizati sunt in nomine Domini Jesu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) act.19,3.5.
comm.

8(pg.1039C)quod quidam ex discipulis qui baptismo Joannis fuerant baptizati,apostolorum sententia rebaptizati sunt in nomine Domini Jesu.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.8,12.
19,5.

(pg.324C)Ii cum audissent,baptizati sunt in nomine Domini Jesu Christi.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,6.

(pg.1023) Et cum imposuisset illis manus Paulus,venit Spiritus sanctus super eos,& loquebantur linguis,& prophetabant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,6.

(pg.399)et cum inposuisset eis manum paulus statim cecidit
sps sanctus super eos lo quebatur linguis et profe-
tabant

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,6.

(pg.44)Et cum inposuisset illis Paulus manus,venit spiritus sanctus super eos,loquevantur vero linguis et profetabant.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,6.

(pg.40)Et cum imposuisset illis manus paulus,uenit spiritus sanctus super illos et loquebantur linguis et prophetabant.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,6.

(pg.454)Et inponens eis manum paulus descedit super illos spūs
scūs et loquebantur linguis et prophetabant.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.19,6.
Patristica IV.

(pg.21)inposuit illis manus,et cecidit in eos Spiritus Sanctus.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.57,64)inposuit-sanctus;loquebantur enim linguis et prophetabant

loquebantur-prophetabant von A nicht als Teil des Zitats erkannt

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig.1909) act.19,6.

37,85.(pg.70,14) et cum imposuisset illis manus Paulus, uenit spiritus sanctus super illos; loquebantur autem uariis linguis et prophetabant.

ITALA FAVST.REI.spir:2,4.(Engelbrecht,1891) act.19,6.

(pg.142,26)et cum inposuisset illis manus Paulus,uenit super eos spiritus sanctus et loquebantur linguis et prophetabant.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.19,6.

(pg.831C)et cum imposuisset illis manum Paulus,venit Spiritus sanctus super eos,et loquebantur linguis et prophetabant.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.19,6.

7(pg.171C)Et cum imposuisset illis manus Paulus,continuo cecidit Spiritus sanctus super eos.

ILD ba 129 Act 19,6

(165B) / et cum imposuisset illis manus Paulus, continuo venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.19,6.

27,1.(pg.824B)et cum imposuisset illis manum Paulus,venit Spiritus sanctus super illos,loquebanturque linguis,et prophetabant.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.19,6.

(pg.610B)Et cum imposuisset illis Paulus manus:venit Spiritus Sanctus super eos:et loquebantur linguis et prophetabant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 7.

(pg. 1023) Erant autem omnes viri fere duodecim.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,7.

(pg.399)erant autem uniuersi uiri quasi duodecim

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,7.

(pg.44)Erant autem omnes viri fere duodecim.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,7.

(pg.40)Erant autem uiri fere XII.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,7.

(pg.454)Erant autem qui crediderant nomina duodecim.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.19,7.

37,65.(pg.70,17)et erant omnes uiri fere duodecim.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,8.

(pg.1023) Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans, & suadens de regno Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,8.

(pg.399)Cum introisset autem paulus in synagoga cum fiducia
magna pal am loquebatur per trens menses disputans
et persuadens de regno di

L 5367

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,8.

(pg.44)Introgressus autem in synagogam con fiducia loquebatur per menses tres disputans et suadens de regno dei.

Lib. cum fid.

L 11,563

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,8.

(pg.40)Et cum intrasset paulus in synagogam confidentes loquebantur per menses tres disputans et suadens de regno dei.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,8.

(pg.454)Ingressus itaque in sinagogam fiducialiter loquebantur.
per minsee tres disputans et persuadens de regnum di.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,9.

(pg.1023) Cum autem quidam indurarentur,& non crederent,maledicentes viam Domini coram multitudine,discedens ab eis,segregauit discipulos,quotidie disputans in schola tyranni cuiusdam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,9.

(pg.399)ut uero quidam eorum cum indurarent et non crederent
maledicentes uiam in conspectu multitudinis gentiu
Tunc recessit paulus ab eis segre gauit discipulos
cottidie disputans in scola tyranni cuiusdam ab hora·
ū·usque decima

L 14,365

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,9.

(pg.44)Cum autem quidam indurarentur et non oboedirent maledicentes viam domini coram multitudinem gentium discendens ab eis segregavit discipulos,cottidie disputans in schola Tyranni cuiusdam.

Q 4565

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,9.

(pg.41)Et cum indurarentur quidam ex eis et non crederent maledicentes uiam domini coram multitudine discessit ab eis et segregauit discipulos et cottidie disputabat in scola tyranni cuiusdam ab hora quinta usque in horam decimam.

E.I.

ITALA Cod.accl.(Morin,1913) act.19,9.

(pg.455)Cum igitur indurarent quidā et diffiderint et maledicerent uiam dñi.coram multitutine populi.discedens ab eis separauit discipolus disputans cottidiae in scola tyranni.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A H:26-28(1936) Act.19,9.

pg.33 u: .....cor(am multitudine) tunc disc(essit.....

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 19,9.

47. (pg. 1397B) Cum autem quidam indurarentur, et non crederent,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,10.

(pg.1023) Hoc autem factum est per biennium, ita vt omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, Iudaei atque Gentiles.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,10.

(pg.399)hoc autem factum est in annos duos ita ut omnes qui
habitant asiam audirent uerba dni iudaeique et grae-
ci

S.T.565

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,10.

(pg.44)Hoc autem factum est per viennium,usqve qvo omnes qui habitabant Asiam audirent verbum domini,Indaeos qvoqve atque gentiles.

L 4565

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,10.

(pg.41)Hoc autem per biennium factum est ita ut omnes,qui habitabant in asia,audirent uerbum domini iudei atque greci.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,10.

(pg.455)hoc autem factum est per biennium ita ut omnes habitantes in asia audierint uerbum dn̄i.Iudei quoque et greci.

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.19,10.

pg.34 o: (Hoc autem factum est per biennium ut omnes qui habitabant in asia audirent uerbum) dni iudaei ac g(re)ci

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,11.

(pg.1023) Virtutesq.non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,11.

(pg.399)uirtutes etiam non quasilibet ds faciebat per manus
pauli

S. 365

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,11.

(pg.44)Virtutisque non quasilibet deus faciebat per manus Pauli,

L=565c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,11.

(pg.41)uirtutesque non modicas deus faciebat per manus pauli

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,11.

(pg.455)Uirtutis uiro non modicas ds faciebat per manus pauli

(pg.1023) ita vt etiam super languidos deferrentur a corpore
eius sudaria,& semicinctia,& recedebant ab eis languores,& spiritus nequam egrediebantur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,12.

(pg.399)ita ut et super infirmantes inferentur a corpore e-
ius su daria aut simicintia et recedent ab eis in-
firmitatis ut sps malignus exiret.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,12.

(pg.44)ita ut etiam super languidos deferentur a corpore eius
sudaria et semicinthia,et recedebant ab eis languores
spiritus qvoqve neqvissimi egrediebantur.

Lb deferuntur semicinthia.

Lm,365[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,12.

(pg.41)ita ut et infirmis inferrentur de corpore eius sudaria uel semicincta et discederent ab eis languores et maligni spiritus exirent.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,12.

(pg.455)ut etiam super infirmos inferentur.ex usibus eius sudaria uel simicinthia et discindebant ab illis ualitutinis sed etiam et sp̄s maligni exiebant.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.19,12.

pg.34 o: (Ita ut et infirmis inferre)n(t)ur a corpore (eius sudaria et semicinctia et recedebant ab eis languores) (e)t (maligni spiritus exirent)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.19,12.
comm.

42(pg.1250A)Sudaria denique Pauli et semicinctia tantum ex ipsius puritate sanctificationis acceperant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,13.

(pg.1023) Tentauerunt autem quidam & de circumeuntibus Iudaeis exorcistis, inuocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Iesu, dicentes: Adiuro vos per Iesum, quem Paulus praedicat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,13.

(pg.399)adgressi sunt quidam ex circumuenientibus iudaeis
exorcistarum nominare super eos qui haberent sps
malignos nomen dni ihu dicentes Adiuro uos per ihm
quem paulus praedicat

Lat 565

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,13.

(pg.44)Temptaverunt autem quidam et circumeuntibus Iudaeis exorcistis nominare super eos qui habebant spiritus malignos nomen domini Hiesu,dicentes Adiuro vos per Hiesum quem Paulus praedicat. Lb ex circumeuntibus

L 565 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,13.

(pg.41)Temptauerunt autem quidam ex circumuenientibus iudeis
exorcistis inuocare supra habentes spiritus malignos
nomen domini ihesu dicentes:adiuro uos per ihesum quem
paulus praedicat ut exeatis.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,13.

(pg.455)Adgressi sunt autem quidam de circo eontibus iudeis exorcistis nominare super habent et magnus sps nomen dñi dicentes.Exorcizo uos in nomine ihū quem paulus predicat.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 19,13.

47. (pg. 1397B) Adjuro vos per Jesum Christum, quem Paulus praedicat, exire celeriter:

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) act.19,14.

(pg.400)in quo et fili sceuae cuiusdam sacerdotis uoluerunt
similiter facere consuetudinem hab ebant apud eos ex-
orcizare et introierunt adimplentes coeperunt inuo-
care nomen dicentes praecipimus tibi ihu quem paulus
praedicat exire

L 4,365

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,14.

(pg.1023) Erant autem quidam Iudaei Scevae principis sacerdotum septem filij,qui hoc faciebant.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,14.

(pg.44)Erant autem quidam Scevae Iudaei principes sacerdotum
septem filii, qui hoc faciebant. Lb principes

R 563c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,14.

(pg.41)Erant autem filii sceue duo sacerdotis,qui faciebant similiter.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,14.

(pg.455)Erant autem quidam ex filiis scaeuae sacerdotes.qui faciebant hoc ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,15.

(pg.1024) Respondens autem spiritus nequam dixit eis:Iesum noui,& Paulum scio:vos autem qui estis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,15.

(pg.400)tunc respondens sps malignus dixit ad eos ihm ad gnosco et paulum scio uos autem qui estis

B 4565

ITALA | Cod.e(Belsheim,1893) | act.19,15.

(pg.44)Respondens autem spiritus malignus dixit Hiesum scio
et Paulum novi:vos autem qui estis?

S 4365

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,15.

(pg.41) Quibus respondens spiritus nequam dixit: Ihesum scio
et paulum noui, uos autem qui estis?

E.I.

ITALA Cod.eccl.(Morin,1913) act.19.15.

(pg.455)Respondens autem ips malignus dixit illis.ihm scio.
et paulum noui.Uos autem qui estis

ITALA AVG.div,quaest.79.(Migne,1842) act.19,15.

4.(pg.92)Jesum scio,et Paulum novi;vos autem,qui estis?

L 4565

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 19,15.

47. (pg. 1397B) Jesum quidem novi, et Paulum scio, vos autem qui estis ignoro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,16.

(pg.1024) Et insiliens in eos homo, in quo erat daemonium pessimum, & dominatus amborum, invaluit contra eos, ita vt nudi, & vulnerata effugerent de domo illa.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,16.

(pg.400)et insilien in eos homo in quo erat sps nequa dominatus utrisque ualuit aduersus eos ita ut nudi et uulnerati effugerent de domo ill a

B M 565

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,16.

(pg.44)Et siliens homo,in quo erat spiritus iniqvus in eis
et tum dominatus praevaluit adversus eos,ita ut nudi
et vulnerati effugerent de domo illa.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,16.

(pg.41)et insiliens in eos homo in quo erat spiritus nequam dominatur utrisque praeualuit aduersus eos ita ut nudi et uulnerati effugerent de domo illa.

L.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,16.

(pg.455) et insiliens in illis homo in quo erat spṡ malignus. dominatus est amborum ita ut nudos et uulneratos ei-cerent illos de domo.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,17.

(pg.1024) Hoc autem notum factum est omnibus Iudaeis,atque Gentilibus,qui habitabant Ephesi:& cecidit timor super omnes illos,& magnificabantur nomen Domini Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,17.

(pg.400)Hoc autem factum est notum omnibus iudaeis et grecis
his qui habitant in ephesum et incidit timor super
omnes eos et magnificabatur nomen dni ihu

S 4365

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,17.

(pg.41)Hoc autem notum factum est omnibus iudeis atque grecis
habitantibus ephesum et timor decidit super omnes illos
et magnificabatur nomen domini ihesu

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.19,17.

(pg.455)Hoc autem notum factum est omnibus iudeis et grecis habitantibus effuso.et dicidit timor super omnes.et magnificabantur nomen dn̄i nostri ih̄u xp̄i.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26 28(1936) Act.19,17.

pg.34 o: Hoc (a)ut(em) no(tum) factu(m) (est omnibus iudaeis atque grecis habitanti)bus efesu(m) (et) (timor cecidit super omnes illos) et m(ag)ni(fi)cabatur nomen (d)n(i) (ihu).....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,18.

(pg.1024) Multiq.credentium veniebant confitentes,& annunciantes actus suos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,18.

(pg.400)multique credentium ueniebant confitentes et nuntiantes actos suos *Lib. actus pauci.*

L.M.365

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,18.

(pg.44)multi qvoqve credentium veniebant confitentes et adnuntiantes actus suos.

B 4565

ITALA Cod.g Belsheim,1879) act.19:18(17).

(pg.41)et multi de credentibus ueniebant confitentes et annunciantes acta sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 19.

(pg.1024) Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros, & combusserunt coram omnibus: & computatis pretijs illorum, inuenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,19.

(pg.400)multi autem ex his qui curiosa gesserunt adtulerunt et libros commurebant coram omnibus et conputatis praetiis illorum inuenerunt denariorum sestertia docenta

Gregory 1565

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,19.

(pg.44)Multi autem ex eis qui curiositates gesserunt contulerunt libros conbuserunt coram omnibus:et conputatis praetiis illorum invenerunt pecuniae quinquaginta milia. Lb conbuserunt

B 4365c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,19(18).

(pg.41)Multi autem ex his,qui curiosa gesserunt,contulerunt libros et comburebant coram omnibus et computatis pretiis illorum inuenerunt denariorum L milia.

26.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) act.19,19.

(pg.471B)Plurimi quoque eorum qui curiosa gesserant,comportantes libros,combusserunt coram omnibus,et computaverunt pretium eorum,et invenerunt argenti quinquaginta millia:

B 4568

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 20.

(pg.1024) Ita fortiter crescebat verbum Dei, & confirmabatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,20.

(pg.400)sic potens conualescebat et fides di cres cebat et
conualescebat

R=568

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,20.

(pg.45)Ita potens fortiter verbum dei crescebat et fortabatur.

Lab: confortabatur.

Lüs66e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,20.

(pg.41)Sic potens uerbum dei crescebat et conualescebat.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) act.19,20.

(pg.471B)sic propter verbum Domini crescebat,et confortabatur. *Lat. potenter*

S.T.566

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 21.

(pg. 1024) His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia & Achaia ire Ierosolymam, dicens: quoniam postquam fuero ibi, oportet me & Romam videre.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,21.

(pg.400)tunc paulus ad posuit in spo transire per mace doniam
et acha iam et s ic ire in hierosolyma dicens quia cum
fuero ibi necesse est me roma uidere Lib. Romanos

S. 566

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,21.

(pg.45)Cum autem complerentur haec Paulus statuit in spiritu, transire Macedoniam et Achaiam ire in Hierosolyma,dicens quoniam postquam fuero ibi,oportet me et Romam videre.

L 568e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,21.

(pg.41) His autem expletis statuit paulus in spiritu transire
macedoniam et achaiam et sic ire hierosolimam dicens
quia cum fuero ibi necesse est me et romam uidere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,22.

(pg.401)et misit in macedo niam duos qui sib i ministrabant
timo theum et erastum ipse uero substitit tempus in
asiam

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.19,21.
comm.

14(pg.1273A) Cum autem expleta essent haec,posuit Paulus in Spiritu sancto,ut cum perambulasset Macedoniam et Achaiam,proficisceretur Jerosolymam,dicens: Quia postquam fuero ibi,necesse est me et Romam videre.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 22.

(pg.1024) Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum, & Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia..

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,22.

(pg.45)Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi,
Timotheum et Erastum,ipse remansit tempus in Asia.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,22.

(pg.41)Et misit in macedoniam duos,qui sibi ministrabant,ty-
motheum et erastum,ipse uero substitit tempus in asia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 23.

(pg.1024) Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,23.

(pg.401)Factum est autem in illo tempore tumultus non modicus de hac uia dni

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,23.

(pg.45)Facta est autem secundum tempus illud turbatio non minima de via.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,23.

(pg.41)Factus est autem in illo tempore tumultus non modicus
de uia domini.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 19,23.

48. (pg. 1397C) Facta erat autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 24.

(pg.1024) Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens aedes argenteas Dianae, praestabat artificibus non modicum quaestum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,24.

(pg.401)Demetrius enim quidam argentarius faciens tempula
argentea dianae qui prestabat artificibus non mo-
dicam ad quisitionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,24.

(pg.45)Demetrius enim quidam nomine faber argentarius,faciens templa argentea Dianae praestabat artificibus quaestum non modicum;

Gr 566e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,24.

(pg.41)Demetrius autem quidam argentarius faciens templa diane praestabat artificibus non modicum quaestum.

(pg.1024) quos conuocans,& eos qui huiusmodi erant opifices, dixit:Viri,scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,25.

(pg.401)hic con uocauit eos qui circa haec operabantur ait
ad eos Uiri artifices scitis quia ex hac operatio-
nem ad quisitio est nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,25.

(pg.45)quos congregans et eos qui huiusmodi erant artifices dixit Viri,nostis quia de hoc artificio adquis(i)tio nobis est.

S.M.356e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,25.

(pg.42)Hic conuocans eos qui huiusmodi erant operarios dixit:
O uiri,scitis quia de hoc artificio acquisitio est nobis

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 26.

(pg.1024) & videtis & auditis quia non solum Ephesi, sed pene totius Asiae, Paulus hic suadens auertit multam turbam, dicens: Quoniam non sunt dij, qui manibus fiunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,26.

(pg.401)et audistis et uidetis quia non solum ipsius ephesi
sed paene omnis asiae Paulus hic qui dam tunc sua-
dens e duxit plurimam turbam dicens quonia m non sunt
dii qui fiunt manibus

8 4566

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,26.

(pg.45)et videtis et auditis quoniam non solum Ephesi sed pene totius Asiae Paulus hic suadens amovit multam turbam, dicens quia non sunt dii qui per manus fiunt.

L 566e

(pg.42)et uidetis et auditis,quod non tantum ephesiis sed et
uniuerse asie hic paulus nescio quem suasit et auertit
magnam turbam dicens,quia non sunt dii,qui manibus fi-
unt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,27.

(pg.1024) Non solum autem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed & magnae Dianae templum in nihilum reputabitur, sed & destrui incipiet maiestas eius, quam tota Asia, & orbis colit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,27.

(pg.401)non solum autem nobis periclitatur pars in re dargutionem uenire sed etiam magnae deae templum dianae in nihilum deputabitur sed destrui incipiet tota asia et orbis terrarum colitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,27.

(pg.45)Non solum autem haec periclitatur nobis pars in redargutionem venire,sed etiam magnae deae templum Dianae pro nihilo deputetur,incipietqve destrui ma(i)estatis eius,quam tota Asia et orbis terrarum colit.

Sub deputabit ... majestas ejus ...

Lat 566

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,27.

(pg.42)Non tantum autem hec pars nobis periclitatur in traductionem peruenire sed etiam templum magne dee diane in nichil estimabitur,sed et destrui incipiet maiestas eius,quam tota asia et orbis terrarum colit.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) act.19,27.

(pg.470C) et magnae deae templum Dianae in nihilum reputabitur destruetur quoque magnitudo ejus,quam cuncta Asia,et universus orbis colit.

L.4,566

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 28.

(pg.1024) His auditis, repleti sunt ira, & exclamauerunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,28.

(pg.401)haec autem cum audissent et fuissent pleni indignatione currentes in campo clamauerunt dicentes magna est diana ephesiorum

S. Pk 566

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,28.

(pg.45)Audientes autem et facti pleni furore exclamaverunt dicentes Magna est Diana Ephesiorum.

Gr.N.366

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,28.

(pg.42)His auditis repleti sunt ira et exclamauerunt dicentes:
Magna diana ephesiorum

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) 4,1. act.19,28.

7(pg.518)Magna Diana Ephesia?

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.19,28.

28,57.(pg.605D)Repleti sunt ira,et exclamaverunt dicentes:
Magna Diana Ephesiorum;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) act. 19, 28.

3(pg. 828A) Magna Diana Ephesiorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,29.

(pg.1024) Et impleta est ciuitas confusione, & impetum fecerunt vno animo in theatrum, rapto Gaio, & Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,29.

(pg.402)et repleta est tota ciuitas confusionem impetum que
fecerunt unanimiter in theatru et rapuerunt gaium et
aristarchum macedonibus comitibus pauli Lo confusione,

L m,566

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,29.

(pg.45)Et inpleta est civitas tota confusione,inpetum qvem fecerunt unanimo in theatrum,rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus,cum comitibus Pauli.

Sub inpetunque [illegible] in theatrum.

Gr 566t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,29.

(pg.42)Et confusa est uniuersa ciuitas.Et impetu facto irruerunt omnes unanimes in theatrum et rapuerunt gaium et aristarchum macedones comites pauli.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.19,29.

28,57.(pg.606A)et impleta est civitas confusione,et impetum fecerunt uno animo in theatrum,(5)rapto Caio et Aristarcho Macedonibus,comitibus Pauli.

(5)Turon.,duo Germ.et Val.Cl.,rapto Gaio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 30.

(pg. 1024) Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,30.

(pg.402)ipso autem uolente paulo introire in turbam discipuli non sinebant

L 566

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,30.

(pg.45)Paulo autem volente introire in populum non permiserunt
eum discipuli:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,30.

(pg.42)Volente autem paulo intrare in turbam non sinebant
discipuli

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.19,30.

28,57.(pg.606A) Paulo autem volente intrare in populum,non permiserunt discipuli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 31.

(pg.1024) Quidam autem & de Asiae principibus, qui erant amici
eius, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,31.

(pg.402)quidam uero asiarcharum qui erant amici eius cum mississent ad eum rogabant eum ne darent se in theatrum

L 4566

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,31.

(pg.45)quidam autem et principes Asiae,constituti eo amici, miserunt ad eum rogantes ne daret se ipsum in theatrum.

L4,566

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,31.

(pg.42)aliqui autem et de principibus asie,qui erant amici eius,miserunt ad eum rogantes ne se in theatrum daret.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.19,31.

28,57.(pg.606A) Quidam autem et de Asiae principibus,qui erant amici ejus,miserunt ad eum,rogantes ne se daret in theatrum.

ITALA MIER.nom.loc.(Migne,1865) act.19,31.

(pg.1366A)Theatrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 32.

(pg.1024) alij autem aliud clamabant. Erat enim Ecclesia confusa: & plures nesciebant qua ex causa conuenissent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,32.

(pg.402)alii autem uero aliut clamabant erat enim ecclesia
confusa et plures nesciebant cuius rei causa conue-
nerint

Lm,566

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,32.

(pg.45)Alii ergo aliut qvid clamabant:erat enim ecclesia confusa,et plures nesciebant quapropter convenessent.

Lb comment

Lm566

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,32.

(pg.42)Alii ergo aliud clamabant;erat enim ecclesia confusa,
et plures nesciebant qua ex causa conuenissent.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,33.

(pg.1024) De turba autem detraxerunt Alexandrum,propellentibus eum Iudaeis.Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,33.

(pg.402) de ipsa turba distraxerunt alexandrum propellentibus
eum iudaeis alexander autem innuens manu uolebat ra-
tionem reddere populo

L 5367

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,33.

(pg.45)De turba autem detraxerunt Alexandrum,proponentibus
eum Iudaeis.Alexander autem qvoniam Iudaeus est sa-
tisfacere populo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,33.

(pg.42) De turba itaque detraxerunt alexandrum propellentibus eum iudeis.Alexander autem mouit manum uolens se excusare ad populum.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 19, 33.

49. (pg. 1398A) Alexander ergo, manu silentio postulato, volebat rationem reddere populo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 34.

(pg.1024) Quem vt cognouerunt Iudaeum esse, vox facta vna est omnium, quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,34.

(pg.402)cognito autem eo quod iudaeus esset uox facta est una
omnium quasi horis duabus clamantium magna est diana
ephes iorum

L 147,367

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,34.

(pg.45)Ut cognoverunt autem qvoniam Iudaeus est,vox facta est
una ex omnium quasi per horas duas clamantium Magna est
Diana Ephesiorum.

Gregory-Aland 367

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,34.

(pg.42)Qui cognito quia iudeus est uox facta est una omnium
fere horis duabus clamantium:magna diana ephesiorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19,35.

(pg.1024) Et cum sedasset scriba turbas, dixit: Viri Ephesij, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum ciuitatem cultricem esse magnae Dianae, Iouisq. prolis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,35.

(pg.402)cum conp escuisset scriba turba ait uiri ephesi quis enim est homo qui ignorat uestram ciuitatem ae dituam esse magnae dianae et huius iouis Lb Lclas

Lc 367

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,35.

(pg.45)Sedasset autem scriba turbas,dixit Viri Ephesii,quis enim est hominum qui nesciat civitatem Ephesiorum cultricem esse magnae Dianae et Iovis e prolis?

Lib: Compluten. (Complut.)

Gregg 367c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,35.

(pg.42)Et cum sedasset,scriba dixit ad turbam:Viri ephesii,
quis enim est homo,qui nesciat ephesiorum ciuitatem
cultores esse magne diane et iouis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 36.

(pg.1024) Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse, & nihil temere agere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,36.

(pg.402)contra dictione itaque non capient ibus his oportet
uos questos esse et nihil temere agere *Lib: quaestor (el quaestor)*

L4567

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,36.

(pg.46)Oportet vos sedatos esse et nihil propterqve agere.

Lq367e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,36.

(pg.42)Cum ergo his contradici non possit,oportet uos sedatos
esse et nichil temere agere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 37.

(pg.1024) Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,37.

(pg.403)ad duxist is enim uiros istos hoc neque sacrilegos
neque blasphemantes deam nostram

ITALA | Cod.e(Belsheim,1893) act.19,37.

(pg.46)Adduxistis enim hominis hos neque sacrilegos neque blasfemantes deam nostram.

pg.59 Corrigenda:hominos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,37.

(pg.42)Adduxistis enim istos homines neque sacrilegos neque blasphemantes deam nostram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 38.

(pg. 1024) Quòd si Demetrius, & qui cum eo sunt artifices, habent aduersus aliquem causam, conuentus forenses aguntur, & proconsules sunt, accusent inuicem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,38.

(pg.46)Quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices habent adversus aliquem causam,forenses aguntur et proconsules sunt,accusent invicem:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,38.

(pg.42)Quod si demetrius et qui cum eo sunt artifices habent aliquid inter se conuentes forenses aguntur et procon-sules sunt accusent inuicem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,38.

(pg.403)si quidem ergo demetrius hic et qui cum eo sunt artefices habent cum ali quos quen dam uerbum conuentus aguntur et proconsoles sunt accusent se in uicem

Lib. cum aliqua praemissa a s. d.

L 4367a

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 19,39.

(pg.1024) Si quid autem alterius rei quaeritis:in legitima Ecclesia poterit absolui.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.19,39.

(pg.42)Quod si aliquid ulterius requiritis,in legitima ecclesia resoluetur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,39.

(pg.403)si qui d autem ulterius requiritis in legem ecclesia e
discutietur

R 5367

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,39.

(pg.46)si quid autem alterius rei inquiritis,in legitima ecclesia absolvi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 19, 40.

(pg.1024) Nam & periclitamur argui seditionis hodiernae: cum nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius. Et cum haec dixisset, dimisit Ecclesiam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.19,40.

(pg.403)nam etiam periclitamur hodie accus ari seditionis
nullius causa esse cuius possum us reddere ratio-
nem de hoc concurso (41)et haec cum dixisset soluit
ecclesiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.19,40.

(pg.46)Nam et periclitamur accusari seditionis hodierne die
cum nulla causa sit de qua possimus reddere rationem
de congregationis istius.Et hacc cum dixisset dimisit
ecclesiam.

ITALA. Cod.g(Belsheim,1879) act.19,40.

(pg.42)Nam periclitamur accusari quasi seditiosi hodie,cum causa nulla sit cuius rationem reddere possimus de hoc concursu (41)et his dictis soluit ecclesiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,1.

(pg.1022) POst haec egressus ab Athenis, venit Corinthum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,1.

(pg.394)regressus uero ab athenis uenit in cor inthum

Lesser

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,1.

(pg.42)Post haec autem egressus Paulus ab Athenis venit in Corinthum,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,1.

(pg.38)Post haec ab athenis recessit et uenit corinthum

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,1.

(pg.117) et cum recessisset paulus ab athenis uenit corinthum

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.18,1.

19,22.(pg.567,14)post haec(-)egressus ab Athenis uenit Corinthum.

S 4,561

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) act.18,1.

17.(pg.187,18)post haec Paulus egressus ab Athenis uenit
Corinthum;

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.18,1.

(pg.1360A)Corinthus, vgl.act.19,1.

PG.14.

ITALA | RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) | act. 18, 1.
comm.

18(pg. 1278C) Post haec autem discedens Paulus ab Athenis, venit Corinthum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18, 2.

(pg.1022) & inueniens quendam Iudaeum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius, (eo quòd praecepisset Claudius discedere omnes Iudaeos a Roma) accessit ad eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,2.

(pg.395)et cum inuenissent quemdam iudaeum nomine acylam
pontium nomine recens uenisse ab italia et priscil-
lam uxorem eius eo quod praecepisset claudius dis-
cedere omnes iudaeos ex urbem qui et demorati sunt
in achaiam accessit ad eos paulus

Sab nomine (Lyons) [illegible]

Lit 361

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,2.

(pg.42)et inveniens quendam Iudaeum nomine Aeylam,Ponticum genere,qui nuper venerat ab Italia,et Priscillam uxorem eius,et quod autem praecepisset Claudius discidere omnes Iudaeos a Roma,accessit eos,

Lat. Italam ... quod autem ... (illegible)

Lat 361e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,2.

(pg.38)et inuenit quendam iudeum nomine aquilam ponticum genere,qui nuper uenerat ab italia,cum priscilla uxora sua eo quod praecepisset claudius discedere omnes iudeos ab roma.Et accessit ad eos,et salutauit eos,

(pg.117) et inuenit aquilam natione ponticum iudaeum qui in recenti uerant ab italia cum priscilla uxore sua et salutauit eos hii autem propterea exsierunt ab urbe quod dixisset claudius uti omnes iudaei exirent ab urbe qui uenerant in achaiam paulus autem agnitus est aquilae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.18,2.

(pg.22)Paulus autem agnitus erat aquilae,eo quod essent unius
gentis et unius artis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.18,2.

19,22.(pg.567,15) et cum inuenisset quendam iudaeum nomine Aquilam,Ponticum genere,recens aduenientem ab Italia,et Priscillam uxorem ipsius,propterea quod iussisset Claudius discedere omnes iudaeos ab Roma,accessit ad illos

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) act.18,2.

(pg.588,13) Paulus autem agnitus erat aquilae.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) act.18,2.

17.(pg.187,19)at inueniens quendam Iudaeum nomine Aquilam,Ponticum genere,et Priscillam uxorem eius,accessit ad eos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.18,2.
comm.

18(pg.1278C)et invento ibi quodam Judaeo nomine Aquila,Ponticо genere,qui nuper venerat de Italia,et Priscilla,uxore ejus,propter quod praeceperat Claudius discedere Judaeos omnes a Roma,accessit ad eos;

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 18,3.

(pg.1022) Et quia eiusdem erat artis,manebat apud eos,& operabatur:(erant autem scenofactoriae artis.)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,3.

(pg.395)et propter artificium manebat apud eos et operabatur

Sa,552

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,3.

(pg.42)et quoniam eiusdem artis erat,manebat aput eos et operabábur:erant enim scenofactoriae artis.

pg.59 Corrigenda:operabatur.

B 5562[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,3.

(pg.39)et quia eiusdem artis erat manebat aput eos et operaba-
tur.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,3.

(pg.117) quoniam esset eiusdem artis et mansit apud eum e-
rant eni arteiicio lectari

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.18,3.

(pg.22)et mansit aput eos opus faciens; erant enim arte fabri...

(491) Quoniam manebat apud Aquilam et Priscillam, propterea quod ejusdem artis essent: erant enim scenofactoriae artis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.18,3.

19,22.(pg.567,19) et propter artis similitudinem mansit apud illos opus faciens;erant enim tabernaculorum artifices.

L 4562

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) act.18,3.

(pg.588,13) eo quod essent unius gentis et unius artis,et mansit aput eos opus faciens:erant enim arte fabri.

ITALA CASSIAN.inst.10.(Petschenig.1888) act.18,3.

17.(pg.187,21)eo quod eiusdem esset artis,et manebat cum eis et operabatur:erat enim scenofactoriae artis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.18,3.
comm.

18(pg.1273D)et quia erant consimilis artificii,mansit apud eos,et operabantur simul.Erant enim artifices tabernaculorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,4.

(pg.1022) Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Iesu, suadebatq. Iudaeis, & Graecis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,4.

(pg.395)ingressus autem in synagogam per omne sabbatum disputabat et interponens nomen dni ihu et persuadebat non solos iudae os sed et graecos

Ps 561

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,4.

(pg.42)Disputabat autem in synagoga per omnem sabbatum,suade-
bat autem Iudaeos et Graecos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,4.

(pg.39)Et disputabat in synagoga per omnem sabbatum interponens nomen domini ihesu suadebatque iudeos et grecos.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,4.

(pg.117) et cum introiret in synagogam per omnem sabbatum disputabat interponens nomen dni ihu suadebat autem non tantum iudaeis sed et grecis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.18,4.

18,21.(pg.567,3)disputabat(-)in synagoga per omne sabbatum:

L 5364

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,5.

(pg.1022) Cum venissent autem de Macedonia Silas & Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Iudaeis esse Christum Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,5.

(pg.395)ut uero aduenerunt in macedonia silas et timotheus
instabant sermoni paulus testificabatur iudaeis es-
se xpm dnm ihm

Gregory 362

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,5.

(pg.42)Cum autem venissent a Macedonia Silas qvoqve et Timotheus,urguebatur verbo Paulus,testificans Iudaeis Christum Hiesum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,5.

(pg.39)Cum uenissent autem a macedonia syleas et tymotheus urgebatur uerbo paulus testificando iudeis esse ihesum christum.

ITALA | Cod.h(Buchanan,1907) | act.18,5.

(pg.117) tunc superuenerunt a macedonia silas et timotheus atque iterum cum multis fieret uerbum et scripturae interpraetarentur

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 18,5.

44(pg. 1396B) Cum venissent autem a Macedonia Sileas et Timotheus instabant ut verbum Pauli.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) act.18,5.

(pg.70,11)instabat (-) uerbo Paulus testificans Iudaeis esse Christum Iesum.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) act.18,5.

23.(pg.243,18) cum uenissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat uerbo Paulus testificans Iudaeis esse Christum Iesum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 18,6.

(pg.1022) Contradicentibus autem eis,& blasphemantibus,excutiens vestimenta sua,dixit ad eos:Sanguis vester super caput vestrum:mundus ego,ex hoc ad Gentes vadam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,6.

(pg.395)multoque uerbo facto et scripturis disputantibus resistentibus autem eis et blasphemantibus excutiens paulus uestimenta sua dixit ad eos sanguinem uestrum super caput uestrum mundus ego a b obis nunc ad gentes uado Lib. ambis

B = 362

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,6.

(pg.42)Resistentibus autem illis ut blasfemantibus excutiens
vestimenta dixit ad illos Sanguis vester super caput
vestrum:mundus ego ex hoc;iam ad gentes vadam.

S.n.562[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,6.

(pg.39)Resistentibus autem et blasphemantibus excutiens uestimenta sua dixit ad eos:Sanguis uester super caput uestrum;mundus ego ex hoc,ad gentes ibo.

(pg.117) contradicebant iudaei quidam et maledicebant tunc excussit uestem suam paulus et dixit ad eos sanguis uester super caput uestrum mundus ego nunc uado ad nationes ab uobis.

ITALA CASSIODOR,compl.in act.(Migne,1847) 18,6.

44.(pg.1396B)Christi Domini sanguis effusus vos oneret:ego autem, sicut mihi praeceptum est,ad gentes vadam protinus instruendas.

ITALA CASSIODOR, ps.17,19.(Migne,1847) act.18,6.

(pg.129A)Sanguis vester super caput vestrum;mundus ego,ex hoc ad gentes vadam.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) act.18,6.

(pg.70,13)contradicentibus autem illis et blasphemantibus excutiens uestimenta sua dixit:sanguis uester super caput uestrum erit,mundus ego ex hoc iam ad gentes uadam.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) act.18,6.

(pg.70,16)contradicentibus (-) illis et blasphemantibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,7.

(pg.1022) Et migrans inde, intrauit in domum cuiusdam, nomine Titi Iusti, colentis Deum, cuius domus erat coniuncta synagogae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,7.

(pg.395)et cum recessisset ab acyla introibit in domum cuiusdam nomine iusti colentis dm cuius domus erat confinis synagogae

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,7.

(pg.42)Et miserans inde venit in domum cuiusdam nomine Titi Iusti,colentis deum,cuius domus erat coniuncta synagogae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,7.

(pg.39)Et cum inde transisset intrauit in domum cuiusdam nomine tyti iusti colentis deum cuius domus confinis erat synagogae.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,7.

(pg.117) et recessit ab aquila et abiit in domum iusti metuentis dm erat autem domus eius confinis synagogae·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,8.

(pg.1022) Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua: & multi Corinthiorum audientes credebant, & baptizabantur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,8.

(pg.395)Uero archisynagogus crispus credidit in dno cum tota
domo sua et multi corinthiorum audientes credebant et
baptizabantur credentes in do per nomen dni nostri
ihu xpi Ls Archisynagogus

ITALA | Cod.e(Belsheim,1893) act.18,8.

(pg.42)Crispus autem principes synagogae credidit domino cum
omni domo sua,et multi Corinthiorum audientes credi-
derunt et baptizabantur. Le principes

Lc 7,36-50

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,8.

(pg.39)Crispus autem archisynagogus credidit domino cum uniuersa domo sua,et multi ex corinthiis audientes credebant et baptizabantur.

ITALA Cod.h(Buchanan,1967) act.18,8.

(pg.117) archisynagogus autem quidam nomine crispus credidit in dnm cum tota domo sua et quomodo Multa plebs corinthiorum audierant uerbum dni unti sunt credentes do in nomine ihu·xpi·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,9.

(pg.1023) Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, & ne taceas:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,9.

(pg.396)Dixit autem dns per uisum paulo per nocte̅m ne timeas
sed loquere et ne tacueris

S 4562

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,9.

(pg.42)Dixit autem dominus per visum nocte Paulo Noli timere, sed locuere et ne taceas: Lat. and Copt.

S.T.362

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,9.

(pg.39)Dixit autem dominus per uisum paulo in nocte:Ne timueris sed loquere,ne tacueris,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,9.

(pg.117) tunc dixit dns ad paulum in uisum ne timeas sed loquere et uide ne taceas

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 18, 9.

(pg. 56D) Loquere, ne tacueris;

R III 562

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 18, 9. 10.

44. (pg. 1396B) Contradicentium vota non timeas; ego autem sum tecum et neminem te superare permitto.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.18,9.
HORMISD.ep.25.

84.

1.(pg.789,18)Loquere,ne taceas. -Migne,1862.(pg.820D)

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) act.18,9.
SYMMACHUS

(pg.59D)Loquere et non taceas, Legatione

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.18,9.10.
SYMM.ep.12.(Or.ep.)

8.(pg.714,19)Loquere et non taceas,quia multus est mihi populus in hac civitate; Lobgesang

L.E.562

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.18,9.

32,56.(pg.432C)Noli timere,sed loquere,et ne taceas.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.18,9.

27,83.(pg.570B)Noli timere,sed loquere.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.18,9.

15,16.(pg.863)Noli timere,sed loquere,et ne taceas;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,10.

(pg.1023) propter quod ego sum tecum: & nemo apponetur tibi vt noceat te: quoniam populus est mihi multus in hac ciuitate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,10.

(pg.396)quoniam ego sum tecum et nemo ad greditur te ut male-
facíat tibi quoniam populus est mihi multus in ciuita-
te hac

L 4562

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,10.

(pg.43)oporte quod ego sum tecum,et nemo apponetur ut noceat te,quia por(pul)us est mihi multus in civitate hac.

Lib: propter quod...populus

R 4562

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,10.

(pg.39)quia ego sum tecum et nemo poterit nocbre te quoniam
populus est michi multus in hac ciuitate.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,10.

(pg.117) quoniam ego sum tecum et nemo conabitur male facere tibi propterea quod plebs est mihi multa in ista ciuitate

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 18, 10.

(pg. 56D) quia populus mihi multus est in hac civitate.

R 4,562

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 18,9.10.

44. (pg. 1396B) Contradicentium vota non timeas; ego autem sum tecum et neminem te superare permitto.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) act.18,10.
SYMMACHUS

(pg.59D)quia multus est mihi populus in hac civitate.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.18,9.10.
SYM.ep.12.(Or.ep.)

8.(pg.714,19)Loquere et non taceas,quia multus est mihi populus in hac civitate;

L III,562

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.18,10.

32,56.(pg.432C)(5)propter quod ego tecum sum,et nemo opponetur tibi ut noceat te,quoniam multus est mihi populus in hac civitate.

(5)Pratel.,quoniam tecum sum.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.18,10.

27,83.(pg.570B)Quia populus multus est mihi in hac civitate.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.18,10.

18,16.(pg.86B)propter quod ego sum tecum,et nemo apponetur tibi ut noceat te,quoniam populus est mihi multus in hac civitate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,11.

(pg.1023) Sedit autem ibi annum & sex menses, docens apud eos verbum Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,11.

(pg.396)et consedit in corintho anno et mensibus sex docens
penes ipsos ueruum di

Lc 562

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,11.

(pg.43)Sedit autem annum et menses sex docens in eis verbum dei.

pg.59 Corrigenda:berbum dei.

L4561

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18;11.

(pg.39)Sedit autem ibi annum et sex menses docens inter eos uerbum dei.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,11.

(pg.117) et sedit corinthi per annu et sex menses docens apud
eos uerbum di

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) act. 18, 11.

(pg. 224B) apud quos annum et sex menses sedit, docens Evangelium Dei:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,12.

(pg.1023) Gallione autem proconsule Achaiae, insurrexerunt vno
animo Iudaei in Paulum, & adduxerunt eum ad tribunal,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,12.

(pg.396)Cumque gallio proconsol essed achaie inruerunt unanimiter iudaei conlo quentes inter semetipsos de paulo et inponentes manum ad duxerunt eum ad tribunal

Ls. Cum Sallis and personal Adam.

S. M. 562

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,12.

(pg.43)Gallione autem proconsule Achaiae insurrexerunt unanimes Iudaei Paulo et adduxerunt eum ad tribunal,

B M 562 E

ITALA Cod.*g*(Belsheim,1879) act.18,12.

(pg.39)Gallione autem proconsule achaiae insurrexerunt uno
animo iudei in paulum et duxerunt ad tribunal

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,12.

(pg.117) gallio aute cum esset pro consule achaiae exur-
reserunt cosentientes iubaei et conlocuti secum de pau-
lo iniecerunt ei manus et perduxerunt ad proconsulem

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,13.

(pg.1023) dicentes: Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,13.

(pg.396)clamantes et dic antes quia contra legem hic persuadet
hominibus colere dm

L 563

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,13.

(pg.43)dicentes quia extra legem hic suadet homines colere deum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,13.

(pg.39)dicentes:quia contra legem hic suadet hominibus colere deum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,13.

(pg.118) clamantes et dicentes·qui[a] aduersus legem suadet homi-
nibus dm colere

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18, 14.

(pg.1023) Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Iudaeos: Si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus pessimum o viri Iudaei, recte vos sustinerem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,14.

(pg.396)Incipiente autem paulo aperire os dixit gallio ad
iudaeos si quidem esset iniuria aut falsum sub do-
lum o uiri iu daei cum ratione forsitam paterer uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,14.

(pg.43)Incipiente autem Paulo aperire os dixit Gallio ad Iudaeos Si quidem esset iniquitas aliquia au(t) fallacia pessima,o Iudaei,rationaliter sustinerem vos; Libenter,

B 4563t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,14.

(pg.39)Incipiente ergo paulo aperire os,dixit gallio ad iudeos:
Si quidem esset aliqua iniquitas aut fallacia,o iudei,
merito uos sustinerem;

(pg.118) et cum uellet paulus os aperire dixit gallio ad iudeos·si esset aliqua iniquitas in eo uel facinus nequamo uiri iudei recte uos sustinerem

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,15.

(pg.1023) Si vero quaestiones sunt de verbo,& nominibus,& lege
vestra,vos ipsi videritis:Iudex ego horum nolo esse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,15.

(pg.396)si autem questio est de uerbo et nominibus et legem
quae secundum uos est uideritis ipsi iudex horum e-
go nolo esse *Lat. Lyon. exc.*

L.m.5693

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,15.

(pg.43)si vero quaestio est de (ve)rbo et nominibus et legis
vestrae,videritis ipsi:iudex enim ego horum nolo esse.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,15.

(pg.39)quod si questiones habetis de uerbo et de nominibus et
de lege uestra ipsi uideritis;iudex horum ego nolo esse;

(pg.118) sed si quaestiones aliquae sunt inter uos uel de uerbo uel de nominib.uel de lege uestra ipsi uideritis. iudex horum nolo esse

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,16.

(pg.1023) Et minauit eos a tribunali.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,16.

(pg.396)et abiecit eos a tribunal

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,16.

(pg.43)Et abegit eos a tribunali.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,16.

(pg.39)et abegit eos a tribunali.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,16.

(pg.116) et dimisit eos a tribunali suo

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 18,17.

(pg.1023) Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogae,percutiebant eum ante tribunal:& nihil eorum Gallioni curae erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,17.

(pg.397)adpraehendentes eum omnes graeci eum sosthenen archi-
synagogum caedebant ante tribunal tunc gallio finge-
bat eum non uidere

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,17.

(pg.43)Apprehendentes autem omnes graeci Sosthenem principes
synagogae percutiebant ante tribunal,et nihil eorum
Gallioni curae erat. Lib:principum

L 4565

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,17.

(pg.39) Apprehendentes autem omnes greci sosthenen principem
synagogae percutiebant eum ante tribunal et nichil ho-
rum gallio curabat.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,17.

(pg.118) et coprehenderunt graeci sostenen archisynagogu et ce-
ciderunt ante tribunal et gallio simulabat se non ui-
dere

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,18.

(pg.1023) Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens, nauigauit in Syriam, (& cum eo Priscilla & Aquila) qui sibi totonderat in Cenchris caput: habebat enim votum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,18.

(pg.397)Uero paulus adhuc memoratus dies pl urimos fratribus
ualefecit nauigauit in syriam et cum ipso prisc ill a
et a quil a tonso capite in cenchris habe//bat enim
orationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,18.

(pg.43)Paulus autem cum adhuc perdurasset dies multos,fratribus valefaciens enavigavit in Syriam,et cum eo Priscilla et Acylas,qui sibi to capito in Cenchris:habebat enim votum:

GA 365

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,18.

(pg.39)Paulus autem cum dies aliquot moratus ibi esset uale-
fecit fratribus et nauigauit in syriam et cum eo prisci-
la et aquila detonsis capillis capitis cenchris enim ha-
bebat uotum.

(pg.118) paus autem commoratus illic conpluribus diebus uale-
fecit fratrib·nauigans in syriam et cum eo priscilla
et aquila qui uotum cum fecisset cenchris capud ton-
dit

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.18,18.
HIERONYMUS.

9.(pg.297,16)Paulus uero cum adhuc sustinuisset dies multos,
fratribus uale dicens nauigauit Syriam et cum
eo Priscilla et Aquila et totondit sibi in Cen-
chris caput;uotum enim habuerat.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.18,18.

9.(pg.378,9)Paulus uero,cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus uale dicens nauigauit Syriam et cum eo Priscilla et Aquila et totondit sibi in Cenchris caput;uotum enim habuerat.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.18,18.

2('pg.364A)quando caput totondit in Cenchris,

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.18,18

(pg.1360A)Cenchreae.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 18,19.

(pg.1023) Deuenitq.Ephesum,& illos ibi reliquit.Ipse vero ingressus synagogam,disputabat cum Iudaeis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,19:

(pg.397) deuenerunt ephesum et sequenti sabbato illos reliquerunt ibi ipse uero ingressus in synagogam disputabat iudaeis

B ℞ 363

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,19.

(pg.43)venerunt autem in Ephesum,et illos reliquid ibi;ipse
beró ingressus in synagogam disputabat Iudaeis.

L 4,363t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,19.

(pg.39)Deuenit autem ephesum et illos reliquit illic ipse uero ingressus in synagogam disputabat cum iudeis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,19.

(pg.118) et cum uenisset ephesum in se

ITALA HIER,nom.loc.(Migne,1865) act.18,19.

(pg.1360C)Ephesus. vgl.act.19,1.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 18,20.

(pg.1023) Rogantibus autem eis vt ampliori tempore maneret,non consensit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,20.

(pg.397)rogantibusque eis longiore tempore manere cum eis
non a dnuit

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,20.

(pg.43)Rogantibus autem eis ampliore tempore remanere,apud
eos non adnuit

S 4563

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,20.

(pg.40)Rogantibus autem eis ut ibi diutius demoraretur,non consensit,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.18,20-23,7.

(pg.118) om

VULGATA HRTZENAUER,1906. act. 18,21.

(pg.1023) sed valefaciens,& dicens,Iterum reuertar ad vos Deo volente,profectus est ab Epheso.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,21.

(pg.397)sed cum salutasset eos et dixit oportet me sollemnem
diem aduenientem facere hierosolymis iter et reuerti
ad uos, do uolente redie ab epheso (libenter) redibit ad Ephes

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,21.

(pg.43)sed valefaciens eis et dicens Iterum revertar ad vos
deo volent(e),et profectus est ab Epheso,

S.E563r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,21.

(pg.40)sed ualefaciens eis ait:Oportet me sollemnem diem aduenientem facere hierosolimis,et iterum reuertar ad uos deo uolente.Et profectus ab epheso,

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 18,21.

45. (pg. 1396C) Et profectus est ab Epheso.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.18,21.

(pg.1360A)Profectus ab Epheso.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18, 22.

(pg. 1023) Et descendens Caesaream, ascendit, & salutauit Ecclesiam, & descendit Antiochiam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,22.

(pg.397)et descendit caesaream et cum ascedisset et salutas-
set ecclesiam descendit in ant iochiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,22.

(pg.43)et descedens in Caesarea cun ascendit et salutavit ecclesiam,descendit in Antiochiam, Lb descendens cum

Lat 365

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,22.

(pg.40)uenit cesaream et cum ascendisset et salutasset eccle-
siam,descendit antiochiam

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 18, 22.

45. (pg. 1396C) et descendit Caesaream Paulus.

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.18,22.

(pg.1360A)et descendens Caesarem /Al.Caesaream/,ascendit et salutavit Ecclesiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18, 23.

(pg.1023) Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem, & Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,23.

(pg.397)et cum fecissent tempus quo dam pexiuit pergrediens
ex ordine galatiam regionem et phrygiam confirmans
omnes discipulos

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,23.

(pg.43)et faciens tempus aliqvod profectus est,perambulans
ex ordine Galaticam regionem et F(r)ygiam,confirmans
omnes discipulos.

Rom 16:25

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,23.

(pg.40)et ibi demoratus aliquod temporis profectus est et perambulans ex ordine galathiae regionem et frigiam confirmans omnes discipulos.

23.

ITALA MIER.nom.loc.(Migne,1865) act.18,23.

(pg.1360C)Frygia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18, 24.

(pg.1023) Iudaeus autem quidam, Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, deuenit Ephesum, potens in scripturis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,24.

(pg.397)iudaeus autem qui dam nomine apollonius natione a-
lexandrinus uir disertus de uenit e phesum potens
in scripturis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,24.

(pg.43)Iudaeos autem quidam Apollo nomine,Alexandrinus genere,
vir eloquens,venit in Ephesum,potens in scribturis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,24.

(pg.40)Iudeus autem quidam nomine apollo natione alexandrinus
uir disertus deuenit ephesum,perfectus in scripturis.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.18,24.

11,14.(pg.336,14)Iudaeus autem quidam Apollo nomine,Alexandrinus genere,deuenit Ephesum,potens in scripturis.

48 n 563

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.18,24.
comm.

23(pg.1281B)Videndum sane est ne forte ipse sit hic qui in Actibus apostolorum Apollo nominatur,Alexandrinus,in Scripturis eruditus.

8.

ITALA VICTORIN A.verb.script.(Migne,1844) act.18,24.

1(pg.1009D)Apollo potens in Scripturis

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18, 25.

(pg. 1023) Hic erat edoctus viam Domini: & feruens spiritu loquebatur, & docebat diligenter ea, quae sunt Iesu, sciens tantum baptisma Ioannis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,25.

(pg.397)·hic erat doctus in patria uerbum dni et ferbens spu
eloquebatur et docebat diligenter de ihu sciens solum
baptis ma iohannis

L=563

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,25.

(pg.43)Hic erat edoctus viam domini,et ferbens spiritu loquebatur et docebat diligenter quae circa Iheſu,scien(s) tantum baptismum Iohannis.

8 4563c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,25.

(pg.40)Hic audierat uiam domini in patria sua et feruens spiritu eloquebatur et docebat certissime de ihesu,sciens tantum baptisma iohannis.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.18,25.

11,14.(pg.336,16) hic catechizatus erat uiam domini, et feruens spiritu loquebatur et docebat urissime quae iuxta Iesum, sciens solum baptismum Iohannis;

lib: catechizatus erat urissime

R 5563

ITALA AVG. conf. 6. (Knöll, 1896) act. 18, 25.
Röm. 12, 11.

2, 2. (pg. 116, 4) feruens spiritu

CON-AP

cf. Act 18,25

(32m,5) spiritu calens

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 18, 25.

16, 20. (pg. 239) spiritus in me feruebat.

ITALA VICTORIN A.verb.script.(Migne,1844) act.18,25.

1(pg.1009D)qui et spiritu fervebat:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,26.

(pg.1023) Hic ergo coepit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla & Aquila, assumpserunt eum, & diligentius exposuerunt ei viam Domini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,26.add.

(pg.398)adque hic coepit cum fiducia loqui in synagoga Et cum audissent eum aquilas et priscilla adprehenderunt eum et diligentius ei exposuerunt uiam in aephesum autem exeuntes qui dam corinthii et audierunt eum hortantes transire cum ipsis in patria ipsorum

S 365

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,26.

(pg.43)Hic ergo coepit fiducialiter agere in synagoga.Audientes autem ipsius Priscilla et Acylas,adsumpserun(t) eum et diligentius ei exposuerun(t)viam domini.

Lab ipse gl ipse lab

Lat 563e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,26.

(pg.40)Hic cepit confidenter loqui in synagoga.Cum audissent autem eum aquila et priscilla susceperunt eum et diligentius ei exposuerunt uiam.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.18,26.

11,14.(pg.336,18)hic etiam coeperat fiducialiter agere in synagoga.quem cum audissent Aquila et Priscilla, assumpserunt eum et certius illi exposuerunt uiam domini. Lib: capi Tpl. Attexterunt

R 563

CAr Rm 16,1 cf.Act 18,26

(505A) nam et feminae tunc in suo sexu docebant, sicut legimus de Priscilla, cujus vir Aquila vocabatur.

CAr Rm 16,3 | Act 18,26

(505A) Salutate Priscam et Aquilam. Qui confirmarunt Apollon, et docebant, sicut legimus.

ITALA VICTORIN A. verb. script. (Migne, 1844) act. 18, 26.

1(pg. 1009D)et tamen hunc apprehenderunt Aquila et Priscilla,
et diligentius illi viam Domini manifestaverunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,27.

(pg.1023) Cum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis vt susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his, qui crediderant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,27.

(pg.398)rede unte autem eo ephesi scripserunt qui sunt in
corintho discipulis quo modo exciperent hunc uirum
qui cum exibit in achaiam multum contulit in eccle-
sias Lab. [illegible] scribunt: Cu[illegible] autem uenisset [illegible] Corintho, [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] cum [illegible] in [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] 98

L m,563

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,27.

(pg.43)Volentem autem eo in Hachaiam per(ve)nire exortati
fratres scribserunt discipulis excipere eum.Qui cum
venisset,profuit multum credentibus per gratiam:

L 4563

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.18,27.

(pg.40)Cum ergo uellet exire in achaiam hortantes eum fratres scripserunt discipulis,ut exciperent eum.Qui cum aduenit in achaiam multum contulit his,qui crediderunt;

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.18,27.

11,14.(pg.336,21) uolente autem illo ire in Achaiam exhortati fratres scripserunt discipulis ut eum reciperent.qui cum uenisset,multum contulit his qui ibi crediderunt;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 18,28.

(pg.1023) Vehementer enim Iudaeos reuincebat publice, ostendens per Scripturas, esse Christum Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.18,28.

(pg.398)fortiter enim iu daeos conuincebat pub l icae disputante et ostendens per scripturas ihm esse xpm

S m364

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.18,28.

(pg.43)vehementer enim cum Iudaeis convincebat publice et in domo ostendens per scribturas esse Christum Hiesum.

Lect: in Romans N. Nr. 9 p. 18 fin.

S.M.564

ITALA | Cod.g(Belsheim,1879) | act.18,28.

(pg.40)forsitan enim iudeos conueniebat publice ostendens per
scripturas esse christum ihesum.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.18,28.

11,14.(pg.336,24)uehementer enim Iudaeos reuincebat publice
ostendens per scripturas esse Iesum Christum.

S. 4,364

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 20,1.

(pg.1024) POstquam autem cessauit tumultus,vocatis Paulus discipulis,& exhortatus eos,valedixit,& profectus est vt iret in Macedoniam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,1.

(pg.403)posquam autem cessauit tumultus conuocauit paulus discipulos et multo exhortatus salutans exiit in macedoniam. *Lb prag.*

B4567

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,1.

(pg.46)Postquam autem cessavit tumultus convocatis Paulus discipulis et exhortatus est et valedicens exiit in Macedoniam ut iret.

L 4567c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,1.

(pg.43)Postquam autem quieuit tumultus,paulus conuocatis discipulis et exhortatus eos,ualefecit et profectus est in macedoniam.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) 20.1.

(pg.1362C)Macedonia.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 20,2.

(pg.1024) Cum autem perambulasset partes illas,& exhortatus
eos fuisset multo sermone,venit ad Graeciam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,2.

(pg.403)cum perambulasset omnes partes illas et exortatus
sermone multo uenit in ellada

8 4567

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,2.

(pg.46)Cum autem perambulasset partes illas et exhortatus
fuisset eos sermone multi,venit ad Graeciam:

L 4507[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,2.

(pg.43)Cum perambulassent autem partes illas et exhortatus esset eos multo sermone,uenit in greciam,

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.20,2.

(pg.1361A)Graecia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,3.

(pg.1024) vbi cum fecisset menses tres, factae sunt illi insidiae a Iudaeis nauigaturo in Syriam: habuitq. consilium vt reuerteretur per Macedoniam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,3.

(pg.403)fecit autem menses tres et cum fierent ei insidiae a
iudaeis uoluit in syriam perduci Dixitque sps e i re-
uertere per mace doniam

L 4567

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,3.

(pg.46)cum fecisset autem menses tres,facta insidia illi ab Iudaeis incipiens navigare in Syriam,fuit in consilium ut robertent per Macedoniam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,3.

(pg.43)ibique moratus est mensibus tribus.Et cum incidie ei
fierent a iudeis et nauigaturus esset in syriam dixit
illi spiritus ut rediret per macedoniam.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.20,3.

(pg.1364C)Syria.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 20,4.

(pg.1024) Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beroeensis, Thessalonicensium vero Aristarchus,& Secundus,& Gaius Derbeus,& Timotheus:Asiani vero Tychicus,& Trophimus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,4.

(pg.403)uolente autem comitari eum usquae ad asiā sopater
uirri beryensis thessalonicensium uero aristarchus
et secun dus et gaius douerius et timotheus ephe-
sii autem eutychus et trophimus

L III,568

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,4.

(pg.46)Comitabatur autem eo usque Asiam Sopater Pyrri Beroensis,Thessalonicensium autem Aristarchus et Secundus et Gaius Derbaeus et Timotheus,Asiani vero Tychicus et Trophimus: hi autem

L 5,568c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,4.

(pg.43)Et comitati sunt cum illo usque in asiam sopater pirri
berœensis.Thessalonicensium autem aristarcus et secun-
dus et gaius doberuis (sic) et tymotheus,asiani uero
tichicus et trophimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1362) act.20,4.
comm.

39(pg.1288B)Sosipater Pyrrhi Beroensis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.20,4.

16(pg.126C)Sosipater pater Pyrrhi Beroensis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,5.

(pg.1024) Hi cum praecessissent, sustinuerunt nos Troade:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,5.

(pg.403)hic cum praecessissent expectabant nos troade

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,5.

(pg.46)hi autem præcessissent,expectabant nos in Troade;

R 4568

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,5.

(pg.43)Hi cum praecessissent,sustinuerunt nos troade.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.20,5.

(pg.1366A)Troas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,6.

(pg.1024) nos vero nauigauimus post dies Azymorum a Philippis, & venimus ad eos Troadem in diebus quinque, vbi demorati sumus diebus septem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,6.

(pg.404)nqs uero enauigauimus post dies azymorum a philippis
et uenimus ad eos troadam quintani in qua demorati
sumus dies septem

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,6.

(pg.43)Nos uero nauigauimus post dies azimorum a philippis et uenimus ad eos troadem in diebus quinque,ubi demorati sumus diebus VII.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.20,6.

14,1.(pg.497)Nos autem navigavimus post dies azymorum a Philippis et venimus Troadem,ubi et commorati sumus diebus septem.

S.m.568m

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,7.

(pg.1024) Vna autem Sabbati cum conuenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitq. sermonem vsque in mediam noctem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,7.

(pg.404)in una autem sabbati collectis nobis frangere panem
paulus disputabat eis incipiens exire post alia die
extendit que sermonem usque in media nocte

L 4568

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,7.

(pg.46)In una autem sabbatorum congregatio nobis frangere panem,Paulus enarrabat eis,incipiens proficisci in crastinum,protraxit vero sermonem usque in mediam noctem:

Lab: congregatis

Lyon^{c}

ITALA · Cod.g(Belsheim,1879) act.20,7.

(pg.43) In uno autem sabbati, cum uenissemus frangere panem, paulus disputabat illis et confirmabat animas illorum. Et alia die exiturus producebat uerbum usque ad mediam noctem.

II.

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) act.20,7.

28.(pg.57,4)In una autem sabbati congregatis nobis frangere panem Paulus disputabat illis exiturus alia die produxitque sermonem usque ad medium noctis.

(pg.58,4)wiederholt:Paulus - alia die.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 20,7.

50. (pg. 1398B) In unum autem sabbati, cum convenissent ad frangendum panem.

NIC vig 7 Act 20,7

(310,11) idem beatus apostolus a Troade profecturus sermonem
producebat usque in mediam noctem, /

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) act.20,7.

7.(pg.63,17)profecturus,sermonem ducebat usque ad mediam noctem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,8.

(pg.1025) Erant autem lampades copiosae in coenaculo, vbi eramus congregati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,8.

(pg.404)et erant faculae copios ae in superioribus ubi eramus collecti

-Lx568-

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,8.

(pg.46)erant autem lanternae copiosae in caenaculo ubi eramus.

Lasso

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,8.

(pg.43) Erat autem laterne multe in cenaculo in quo eramus congregati.

NIC vig 7 Act 20,8

(310,13) / accensis lucernis quamplurimis in cenaculo. /

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) act.20,8.

7.(pg.63,18)lanternis quam pluribus in cenaculo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,9.

(pg.1025) Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno graui, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio coenaculo deorsum, & sublatus est mortuus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,9.

(pg.404)sedens autem quidam iubenis nomine eutychus super
fenestram de mers us omno graui disputante paulo
prolixius praeceps datus est a somno cecidit de
tristego zosum et sublatus est mortuus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,9.

(pg.46)Sedens autem quidam nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno gravi enarrante Paulo diutius deductus a somno cecidit de tectio tecto deorsum sublatus est mortuus.

L 4568c

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) act. 20, 9.

(pg. 43) Sedens autem quidam adolescens nomine euthicus supra fenestram pressus somno graue disputante paulo perplexius deductus a fenestra cecidit de tristego deorsum et sublatus est mortuus.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) act.20,9.

14,18.(pg.341,22) sedens uero quidam adulescens nomine Eutychus
in fenestra,deductus somno graui,disputante
Paulo;

L4568m

3,2.

ITALA AVG.mirab.3.(Migne,1841) sect.20,9.

12(pg.2198)De noviesimo,id est,de Eutycho in Actibus Apostolorum:Et sublatus repertus est mortuus.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) act.20,9.

3.(pg.1091A) cadentemque de fenestra Eutychum,atque a vita funditus exstinctum,coram cunctis infidelibus orando suscitavit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) act.20,9
hom.6.

4(pg.243A)Refert historia quia Paulus Eutychum resuscitaverit a mortuis.

NIC vig 7 Act 20,9

(310,13) / ex quo Eutichus adulescens somno pressus, disputante Paulo prolixius, a fenestra deductus cecidit de tertio tecto et sublatus est mortuus. /11

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) act.20,9.

7.(pg.63,19)Eutychus adulescens somno oppressus,disputante Paulo prolixius,a fenestra deductus,cecidit de tertio tecto,et sublatus est mortuus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,10.

(pg.1025) Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum:
& complexus dixit: Nolite turbari, anima enim ipsius
in ipso est.

ITALA .Cod.d(Scrivener,1864) act.20,10.

(pg.404)Cum descendisset autem paulus cecidit super eu et
circumplexit et dixit nolite turbari anima enim e-
ius in ipso est

L 4568

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,10.

(pg.46)Descende(n)s autem Paulus,incubuit eum et complexus dixit Nolite turbari:animam enim a ipsius in eo est.

Lib: anima enim ipsius in eo est.

L 568

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,10.

(pg.43)Descendit autem paulus et incubuit super eum et complexus ait:Nolite turbari,anima eius in ipso est.

ITALA AVG.mirab.3.(Migne,1841) act.20,10.

12(pg.2198)Ad quem cum descendisset Paulus,incubuit super eum, et complexus,dixit,Nolite turbari,anima enim ejus in eo est.

(pg.2199)Anima illius in eo est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,11.

(pg.1025) Ascendens autem, frangensq. panem, & gustans, satisq. allocutus vsque in lucem, sic profectus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,11.

(pg.404)cum ascendisset et fregisset panem et gustas set satisque fabulatus esset us quae ad lucem sic profectus est



L4568

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,11.

(pg.46)Ascendens autem et frangens panem et gustans,satisque
adlocutus usque in lucem,ita exiit.

L4568

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,11.

(pg.43)Et ascendens fregit panem et gustauit satisque allocutus
usque ad lucem profectus est.

II.

ITALA AVG. ep. 36. (Goldbacher, 1898) act. 20, 11.

28. (pg. 57, 10) Ascendens autem, (-) cum fregisset panem atque gustasset satisque esset adlocutus usque ad diluculum, sic profectus est.

NIC vig 7 Act 20,11

(310,15) / quo statim reddito uitae, usque ad lucem sermocinatus Deo gubernante profectus est.

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) act. 20, 11.

7. (pg. 63, 22) usque ad lucem sermocinatus. (-) profectus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,12.

(pg.1025) Adduxerunt autem puerum viuentem, & consolati sunt non minimè.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,12.

(pg.404)salutantes aute os ad duxerunt iubenem uiuentem et consolati sunt non me dio criter

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,12.

(pg.46)Adduxerunt autem puerum vivum,et consulati sunt non minime.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,12.

(pg.43)Adduxerunt autem puerum uiuentem et consolati sunt non mediocr ter.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 13.

(pg.1025) Nos autem ascendentes nauem, nauigauimus in Asson, inde susceepturi Paulum: sic enim disposuerat ipse per terr iter facturus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,13.

(pg.404)nos uero ascend im us in nauem de uenim us ass um
inde mox recepturi paulum sic enim disposuerat in-
cipiens ipse iter facere

L 5368

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,13.

(pg.46)Nos autem provecti in navem navigavimus in Asson,inde volentes suscipere Paulum:sic enim disposuerat ipse terram iter facturus.

L4565

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,13.

(pg.43)Nos uero descendimus ad nauem et nauigauimus in asson
inde susceturi paulum nam ita praeceperat ipse per
terram iter facturus.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.20,13.

(pg.1358B)Assos.

VULGATA KETZENAUER, 1906. act. 20,14.

(pg.1025) Cum autem conueniisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Mitylenen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,14.

(pg.405)ut autem conuenit nos in assum adsupto eo uenimus
mitylenen

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,14.

(pg.47)Cum autem convenisset nos in Asson,adsumentes eum venimus in Mytilenem,

L 𝔐 568[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,14.

(pg.43)Vt autem conuenit nos in asson excepimus eum et uenimus mitilenem.

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.20,14.

(pg.1362C)Mitylene.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,15.

(pg.1025) Et inde nauigantes, sequenti die venimus contra Chium, & alia applicuimus Samum, & sequenti die venimus Miletum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,15.

(pg.405)et inde cum enauigassemus prid ie peruenimus contra chium et alia die applicauimus samum et manentes in trogy lio sequenti uenimus in miletum

L 4568

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,15.

(pg.47)et inde navigantes sequenti die pervenimus contra Chium, et altera die accessimus Samon,sequenti die venimus Mileto.

S.E568c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,15.

(pg.43)Et inde nauigantes sequenti die uenimus contarchium (sic) et altera die applicuimus samum et manentes in trogilio, sequenti die uenimus miletum.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.20,15.

(pg.1360A)Chios.

(pg.1362C)Miletus.

(pg.1364C)Samos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,16.

(pg.1025) proposuerat enim Paulus transnauigare Ephesum, neque
mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibi-
le sibi esset, vt diem Pentecostes faceret Ierosolymis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,16.

(pg.405)iudicauerat enim paulus praeternauigare ephesum ut
non contingeret e i morandi quis in asia festinabat
enim in die pentecostes adesse in hierosolymis

L 4369

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,16.

(pg.47)Decreverat enim Paulus transnavigare Ephesum,ut ne fieret ei tempus detrahere in Asia:festinabat enim,si possibile esset ei,diem pentecosten fieri in Hierosolymis. —

pg.59 Corrigenda:Hierosolymis.

Lat 569e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,16.

(pg.43)Proposuerat enim paulus pertransire ephesum.Et reuerebatur ne qua mora illi fieret in asia;festinabat enim si posset fieri ut diem pentecostes faceret hierosolimis.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,16.

(pg.687C)Proposuerat Paulus transnavigare Ephesum,nequa illi mora fieret in Asia.Festinabat enim,si possibile sibi esset,ut diem Pentecosten faceret Hieroselymis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,17.

(pg.1025) A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit Maiores natu Ecclesiae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,17.

(pg.405)a mileto autem cum mis isset in ephesum transmisit
presbyteros de ecclesiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,17.

(pg.47)A Milito autem mittens in Ephesum convocavit maiores
natu ecclesiae: Ἐξ Μιλήτου

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,17.

(pg.44)A mileto autem mittens ephesum conuocauit omnes presbyteros ecclesiae,

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,17.

(pg.687C) A Mileto autem mittens Ephesum,vocavit majores natu Ecclesiae.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 20,17.

31. (pg. 1398C) A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu Ecclesiae.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.20,17.

9.(pg.716D)A Mileto autem Paulus mittens Ephesum,convocavit presbyteros et majores natu;

L 2569

(486,7) in Actibus (Apostolorum) praesbyteros ecclesiae iturus Hierosolymis congregauit.

• apostolorum BH(-A)

ITALA SEDUL,Sc.ep.Tit.(Migne,1864) act.20,17.

1(pg.243C) In Actibus apostolorum scriptum est,quod cum venisset apostolus Paulus Miletum,miserat Ephesum,et vocaverat presbyteros ejusdem ecclesiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,18.

(pg.1025) Qui cum venissent ad eum, & simul essent, dixit eis:
Vos scitis a prima die, qua ingressus sum in Asiam,
qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,18.

(pg.405)ad ubi uenerunt ad eum simul que cum esset ait ad
eos uos scitis fratres a prima die in qua ingres-
sus sum asiam quasi triennium et amplius quema d-
mo dum uobiscum fui per omne tempore

L 4369

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,18.-

(pg.47)qui cum venissent ad eum unanim(i) dixit illis Vos scitis,a prima die ex quo accessi in Asiam,qualiter vobiscum pe(r) omne tempus fui,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,18.

(pg.44)qui cum conuenissent ad eum simulque essent ait illis:
Vos scitis a prima die,qua ingressus sum asiam quemadmodum uobiscum fui per omne tempus

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,18.

(pg.687C)Qui cum venissent ad eum,et simul essent,dixit eis:
Vos scitis a prima die,qua ingressus sum in Asiam,qualiter vobiscum degerim per omne tempus,quo fuerim,

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.20,18.

39(pg.813C)Ipsi scitis qualiter vobiscum per omne tempus fuerim.

ITALA LVCIFER,non paro.29.(Hartel,1886) act. 20,18.

(pg.271,21)uos scitis a prima die,qua ingressus sum Asiam,
quemadmodum uobiscum fui per omne tempus

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,19.

(pg.1025) seruiens Domino cum omni humilitate, & lacrymis, & tentationibus, quae mihi acciderunt ex insidijs Iudaeorum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,19.

(pg.405)seruiens dno cum omni humilitati sensui et lacrimis
et temptationibus quae euenerunt mihi ex insidiis ad
iu dae is Lb: humilitatem ad

L4569

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,19.

(pg.47)serviens domino cum (om)ni humilitate et lacrimis et
temptationibus quae acciderunt mihi in insidiis Iudae-
orum,

L 4569t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,19.

(pg.44)seruiens in omni humilitate domino et lacrimis et temptationibus,que michi acciderunt ab insidiis iudeorum,

(pg.687D) serviens Deo cum humilitate,et lachrymis,et tentationibus,quae mihi acciderunt ex insidiis Judaeorum:

ITALA HIER:Iob(Migne,1866) act.20,19.

39(pg.813C)serviens Domino cum omni humilitate et lacrymis.

ITALA LVCIFER,non paro.29.(Hartel,1886) act. 20,19.

(pg.271,23)seruiens domino in omni humilitate et lacrimis et temptationibus,quae mihi acciderunt ab insidiis Iudaeorum,

R 4569

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 20.

(pg. 1025) quomodo nihil subtraxerim vtilium, quo minus annunciarem vobis, & docerem vos publice, & per domos,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,20.

(pg.405)quam nihil substraxerim que utilia essent ut adnuntiarem uobis et docerem per domos et publice

Lt publicarem

S 4569

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,20.

(pg.47)quomodo nihil subtraxerim qvod profuit,quod non adnuntiare vobis et docerem vos publice et per domos,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,20.

(pg.44)quomodo nichil subtraxerim ab eis,que utilia essent,
quo minus renunciaret uobis et doceret uos publice
et per domos,

48°

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 20, 20.
Orsies.

5, 7. (pg. 778C) Nihil subtraxi, ut non annuntiarem vobis voluntatem Dei.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,20.

(pg.687D)quomodo nihil subtraxerim vobis utilium,quominus adnuntiarem vobis,et docerem vos publice,et per domos,

26.

ITALA HIER. Eph. prol. (Migne, 1866) Act. 20, 20.

(pg. 471A) Quomodo nihil subtraxerim eorum quae vobis proderant, quin annuntiarem, et docerem publice domestice.

Lb. 4 domestic.

Ex sig.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) act.20,20.

13(pg.457D)Nihil subtraxi,ut non annuntiarem vobis omnem voluntatem Dei.(-)Non cessavi deprecando unumquemque vestrum,et docendo vos publice.

HI Pach Act 20,20

(116,29) Nihil subtraxi, ut non annuntiarem uobis omnem uoluntatem Dei.

HI Pach Act 20,20

(147,12) 31/ Nec subtraxi aliquid quod uobis utile sentiebam,
ut non dicerem: /32

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,20.

(pg.271,25)quomodo nihil subtraxerim ab eis quae utilia essent,quomodo renuntiarem uobis et docerem publice et per domos

B.F. 369m

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,21.

(pg.1025) testificans Iudæis, atque Gentilibus in Deum pœnitentiam, & fidem in Dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,21.

(pg.405)testifican do iudaeisquae et graecis quae in do paenitentiam agent et fidem in dnm nostrum ihm xpm

Lib: quem dicop.a

L 369

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,21.

(pg.47)testificans Iudaeis qvoqve atque gentilibus qvae in deum paenitentiam et fidem qvem in dominum Hiesum Christum. Lk. gm. i. R. m. D. Ch.

L 4569c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,21.

(pg.44)testificando iudeis et grecis in deum penitentiam et fidem in dominum nostrum ihesum.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,21.

(pg.687D) testificans Judaeis atque Gentibus in Deum poenitentiam,et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,21.

(pg.271,26)testificando Iudaeis et Graecis in deum paenitentiam et fidem in dominum nostrum Iesum.

L 4,369

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 22.

(pg.1025) Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Ierusalem:
quae in ea ventura sint mihi, ignorans:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,22.

(pg.405)et nunc ecce ego ligatus spo uado in hierosolyma
quae in ea mihi uentura sunt nesciens *Lab. spirit.*

Lyon

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,22.

(pg.47)Et nunc ecce vinctus ego spiritu vado in Hierusalem,
quae in ea ventura sunt mihi ignorans,

B 4569c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,22.

(pg.44)Et nunc ecce ego uinctus spiritu uado in hierusalem,
que in ea michi euentura sunt ignorans.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,22.

(pg.687D)Et nunc ecce alligatus ego spiritu,vado in Hierusalem;
quae in ea ventura sunt mihi ignorans:

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) act.20,22.

9.(pg.790C)Ecce ego alligatus spiritu vado in Jerusalem,quae in ea ventura sunt mihi ignorans.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) act.20,22.24.

21.(pg.971B)Paulum ante oculos deducamus,qui non solum alligari,sed et mori paratus pro Christo,non facit pretiosiorem animam suam quam se.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,22.

(pg.271,28)et nunc ecce uinctus spiritu uado Hierusalem,quae
in ea mihi euentura sunt ignorans,

Le 569a

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 20, 22.

43, 27. (pg. 248) Sed alligatus Spiritu qui mihi protestatur

wiederholt: 10, 8. (pg. 256) ep.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 23.

(pg.1025) nisi quòd Spiritus sanctus per omnes ciuitates mihi
protestatur, dicens: quoniam vincula, & tribulationes
Ierosolymis me manent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,23.

(pg.406)tamquam spm sanctum per singulas ciuitates protestatur mihi dicens quia uincula et tribul ationes manen mi in hierosolymis

L=569

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,23.

(pg.47)verumtamen quod spiritus sanctus protes(ta)tur mihi
dicens quoniam vincula et tribulationes me manent.

L 7,569e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,23.

(pg.44)nisi quod spiritus sanctus per omnem ciuitatem protestatur michi dicens:Quia uincula et tribulationes me manent in hierosolimis,

(pg.637D)nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates protestetur mihi,dicens:quoniam vincula,et tribulationes me manent in Hierosolymis.

CHRY III,908 Act 20,23

(917B) Et iterum: Veruntamen spiritus sanctus per singulas ciuitates testificatur, dicens, etc.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) act.20,23.

9.(pg.790C)Nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates protestatur mihi,dicens:Quoniam vincula et tribulationes(5)Jerosolymis me manent.

(5)Abest Jerosolymis a C.Germ.,Corb.,Suess.,Val. Cl.et Norm.pler.

ITALA LVCIFER,non paro.29.(Hartel,1886) act. 20,23.

(pg.271,29)nisi spiritus sanctus per omnem ciuitatem protestatur mihi dicens:quia uincula et tribulationes me manent in Hierosolymis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 20, 23.

43, 27. (pg. 248) Sed alligatus Spiritu qui mihi protestatur

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) act.20.23.24.
comm.

6(pg.1174C)Scio quia vincula et carceres manent me in Jerosolymis;sed ego non facio chariorem animam meam mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 24.

(pg.1025) Sed nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiorem quàm me, dummodo consummem cursum meum, & ministerium verbi, quod accepi a Domino Iesu, testificari Evangelium gratiae Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,24.

(pg.406)sed nihil horum cura est mihi neque habeo ipsam animam caram mihi quam consummare curs um meum et ministerium uerbi quod accepi a dno ihu testificari iudae is et grecis euangelium gratiae di

Lz,569

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,24.

(pg.47)Sed neminum rationem facio nec habeo animam praetiosiorem me in ipso ut consummem cursum meum cum gaudio et ministerium quod accepi a domino Hiesu,testificari evangelium gratia dei.

L 2569

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,24.

(pg.44)sed pro nichilo estimo animam meam esse caram michi,
quam consummare cursum meum et ministerium uerbi,quod
accepi a domino testari iudeis et grecis euangelium
gratie dei.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) act.20,24.

73(pg.1261B)Nec facio animam meam chariorem mihi,dummodo consummem cursum meum,et ministerium verbi,quod accepi a Domino Jesu.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) act.20,24.

57.(pg.288,5)non enim facio animam meam pretiosam mihi,

pretiosiorem quam me bd *fr Sah: at ff vulg edd Lat Arabet*
pretiosam mihi, sed etiam Aeth arm, nec omnes ingens pretiosiorem mihi.

L 5369

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,24.

(pg.687D) Sed nihil horum vereor:nec facio animam meam preticsiorem quam me,dummodo consummem cursum meum,et ministerium,quod accepi a Domino Jesu,testificari Evangelium gratiæ Dei.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) act.20,24.

3.(pg.1276B)nec facio animam meam pretiosiorem quam me.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) act.20,22.24.

21.(pg.971B) Paulum ante oculos deducamus,qui non solum alligari,sed et mori paratus pro Christo,non facit pretiosiorem animam suam quam se.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.20,24.

28,58.(pg.606D)Neque enim facio animam meam pretiosiorem quam me.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) act.21,13.
20,24.

14,31.(pg.767C)Ego non solum alligari,sed et mori in Jerusalem paratus sum pro nomine Jesu,neque enim pretiosiorem facio animam meam quam me.

ITALA LVCIFER,non paroc.29.(Hartel,1886) act. 20,24.

(pg.271,31)sed pro nihilo aestimo animam meam caram esse
mihi,quam consummare cursum meum et ministerium
uerbi quod accepi a domino testari Iudaeis et
Graecis euangelium gratiae dei.

ITALA LUCULENTIUS, Mt. (Migne, 1878) act. 20, 24.

1. (pg. 804A) Nec facio animam meam pretiosiorem quam me.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) act.20,24.

1(pg.209,10)nulli(-)istorum facio sermonem,neque habeo animam meam tuam honorabilem mihi,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.133,17)

Anglo.-Lat.(Diekamp,II.1913)

1,2(pg.302,1)de nullo sermonem facio(-)neque habeo animam pretiosam mihi ipsi,

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 20, 24.

55, 26. (pg. 251) Sed nihil horum vereor

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) act.20,23.24.
comm.

6(pg.1174C)Scio quia vincula et carceres manent me in Jerosolymis;sed ego non facio chariorem animam meam mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,25.

(pg.1025) Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transiui praedicans regnum Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,25.

(pg.406)et nunc ecce ego scio quia non uidebis faciem meam
uos omnis inter quos perambulaui prae dicans illu d
regnum ihu

Lk 11,56g

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,25.

(pg.47)Et nunc ego scio quia non amplius videbitis faciem meam vos omnes per quos transivi praedicans regnum dei.

Lib. pontificalis

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,25.

(pg.44)Et nunc ego scio,quod amplius non uidebitis faciem meam uos omnes,inter quos perambulaui praedicando regnum domini ihesu,

BON 78 Act 20,25?

(352,27) /26-28/ Regnum, inquit, Dei, inter vos ambulans, praedicavi: ut me alienum ab omnium perditione servarem.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,25.

(pg.688A)Et nunc ecce ego scio,quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes,per quos transivi praedicans regnum Dei.

PS-GR-T Tho Act 20,25

(106,24) uos autem nonuidebitis ultra faciem meam.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.20,25.

14,2.(pg.498)Scio quoniam iam non videbitis faciem meam:

L4570

(445C) Ecce ego scio quod amplius non videbitis faciem meam, vos omnes, inter quos ambulavi praedicans regnum Jesu Christi.

a) Ms. Colb. unus, Jesum Christum

ITALA. LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,25.

(pg.272,3)et nunc ego scio quod amplius non uidebitis faciem meam uos omnes,inter quos perambulaui praedicando regnum domini Iesu. Lib. imprudens

Lz569

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,26.

(pg.1025) Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum a sanguine omnium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) \ act.20,26.

(pg.406)propter quo d ho dierno die mundus sum a sanguine
omnium

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,26.

(pg.47)Quapropter contestor vobis in hodierno die quia mundus sum a sanguine omnium vestrum;

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,26.

(pg.44)propter quod contestor uobis hodierna die quia mundus
sum a sanguine omnium

(352,24) Contestor vos hodierna die, quia mundus sum ab omnium sanguine. /

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,26.

(pg.688A) Quapropter contestor vos hodierna die,quia mundus sum a sanguine omnium.

CAE s 1,3 Act 20,26

(4,33) Mundus sum a sanguine omnium

rep (5,5) wiederholt

28-12-45B

CAr Rm 3,15 Act 20,26

430B) Unde Paulus dicit: Mundus sum a sanguine omnium.

CHRY III,886 Act 20,26-27

(897A) Testificor quod mundus sum a sanguine omnium uestrum.
27 Non enim reueritus sum quo minus annunciarem uobis uiam
dei.

(374,14) mundi sumus a sanguine uestro.

Orientalium petitio tertia

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (77,7)

EUGE-C ap GR-T hist 2,3 Act 20,26.

(63,7) inmunis sum a sanguine omnium pereuntium,

24-10-45 B.

GI exc 110 Act 20,26

(85,17) mundus ego sum ab omnium sanguine. /

omnium CPQ) omni D

GR-M ep 1,33 Act 20,26

(46,9) Mundae sunt hodie manus meae a sanguine omnium vestrum.

(46,11) Mundus ergo a sanguine eorum non esset,

11-11-4513

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Act.20,26.

1,33.(pg.46,9) Mundae sunt hodie manus meae a sanguine omnium vestrum

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1396) act.20,26.

34.(pg.487B)Mundae sunt hodie manus meae a sanguine omnium vestrum.

ITALA. GREG.M.Ex.1,11.(Migne,1878) act.20,26.

9.(pg.910A)Mundus sum a sanguine omnium;

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) act.20,26.

6,10.(pg.355C)Mundus sum a sanguine omnium vestrum;

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.20,26.

25.(pg.96D)Contestor vos hodierna die,quia mundus sum a sanguine omnium:

26.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) act.20,26.

(pg.471A)Propter quod contestor vos in die hac,quia mundus sum ego a sanguine omnium.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) act.20,26.

3(pg.685A)Mundus sum ab omni sanguine.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.20,26.

14,2.(pg.498)testificor igitur vobis hac die,quoniam mundus sum a sanguine omnium.

(445C) Idcoque contestor vos hodierna die, quia mundus sum ab omnium sanguine.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,26.

(pg.272,5)propter quod contestor uobis hodierna die quia mundus sum a sanguine omnium,

PEL Rm 3,15 Act 20,26

(31,7) mundus sum ab omnium sanguine:/

a (ab G) sanguine omnium H_2 G Cas
ab omni sanguine V

singulariter: unde in Actibus Apostolorum dicit scō Paulus:

(77,7) mundi nos sumus a sanguine omnium.

(7 Orientalen, 3.contestatio an Kaiser)

andere Übersetzung in CO 1,5 (374,14)

RUS:CO 1,4 Act 20,26

(104,3) innocens ego sum a sanguine omnium.

Alexander v.Hierapolis an THt-C

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 27.

(pg.1025) Non enim subterfugi, quominus annunciarem omne consilium Dei vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,27..

(pg.406)non enim substraxi ut non adnuntiem omnem uolumptatem di uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,27.

(pg.47)non enim subterfugi ut non adnuntiarem vobis omnem consilium dei. Lebmann

}

Lesson

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,27:

(pg.44)qt non intermisi praedicando omnem uoluntatem dei.

(352,24) / Non enim subterfugi, quominus adnuntiarem (adnuntio 1.3.P) vobis omne consilium Dei. /

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,27.

(pg.688A) Non enim subterfugi,quominus adnuntiarem omne consilium Dei vobis.

CAE s 1,3 Act 20,27

(5,6) Non, inquit, subterfugi quominus adnuntiarem
omne consilium dei

48-92-458

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.20,27.

(pg.123,3)non subterfugi,quominus adnuntiarem omne consilium dei vobis.

GI exc 110 Act 20,27

(85,18) / non enim subterfugi, quo minus annuntiarem vobis omne mysterium dei.

ministerium DP

GR-M ep 1,33 Act 20,27

(46,10) / Non enim subterfugi, quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.

16-11-458

ITALA GREG.M.ep.l.(Migne,1896) act.20,27.

34.(pg.487B)Non enim subterfugi,quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) act.20,27.

9.(pg.910A)non enim subterfugi quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) act.20,27.

6.10.(pg.355C)non enim subterfugi quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.

ITALA GREG.M.part.3.(Migne,1896) act.20,27.

25.(pg.97A)non enim subterfugi quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.

26.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) act.20,27.

(pg.471A)Non enim subtraxi quominus annuntiarem vobis omnem voluntatem Dei.

30.

ITALA MIER.Rom.(Migne,1865) act.20,27.

3(pg.685A)Non enim subterfugi,quo minus vobis annuntiarem omne consilium Dei.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.20,27.

14,2.(pg.498)Non enim subtraxi,uti non annuntiarem vobis omnem sententiam.Dei.

(pg.499)Non subtraxi (-) uti non annuntiarem omnem sententiam Dei vobis.

JUL-P 2,3,1 Act 20,27

(446A) Non enim subterfugi, quominus annuntiarem vobis omne consilium Dei.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,27.

(pg.272,6)et non praetermisi praedicando omnem uoluntatem dei.

(31,7) non enim subterfugi quo minus adnuntiarem uobis omne consilium dei.

~~subter~~fugi) fui E R N

~~minus adnuntiarem uobis~~) uobis minus annuntiarem B ~ minus uobis adnuntiarem H

uobis om G

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 20,28.

(pg.1025) Attendite vobis,& vniuerso gregi,in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei,quam acquisiuit sanguine suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,28.

(pg.406)attendite uos et omni gregi in uobis sps sanctus
posuit episcopos regere ecclesiam dni quam ad qui-
sibit sibi per san quinem suum Lib. mbis, et ego, sanguine.

cB 5570 m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,28.

(pg.47)Attendite ergo seipsis et universi gregi,in quo vos spiritus sanctus posuit episcopos,regere ecclesiam domini,quam adquisivit per sanguinem suum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,28.

(pg.44)Attendite uobis et omni gregi,in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam domini,quam acquisiuit sanguine suo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.20,28.

(pg.22)Attendite igitur vobis et universo gregi,in quo sanctus
spiritus conlocavit vos esse episcopos ad pascendam
ecclesiam iesu christi....

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.20,28.

13,152(pg.807C) Attendite vobis,et omni gregi in quo posuit vos Spiritus sanctus episcopos regere Ecclesiam Dei.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) act.20,28.

13(pg.25A)Attendite(-)vobis et universo gregi,in quo posuit vos Spiritus sanctus episcopos regere Ecclesiam Dei.

S=570

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.20,28.
Patristica IV.

(pg.22)Adtendite(-)vobis et universo gregi in quo vos Spiritus Sanctus episcopos preposuit regere Ecclesiam Domini.quam adquesivit sanguine suo.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.57,75)Adtendite-adquisivit sanguine suo.

preposuit G eclesiam G adquaesivit G

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) act.20,28.

6(pg.410)attendite vobis et universo gregi,in quo vos posuit spiritus sanctus episcopos.

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.20,28.

(pg.198,21) Adtendite,uobis et uniuerso gregi,in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam dei,quam adquisiuit sanguine suo.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.20,28.

97,20.(pg.186,1) adtendite uobis et omni gregi,in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam domini Iesu.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.20,28.

(pg.327,1) Adtendite igitur uobis et uniuerso gregi,in quo
sanctus spiritus conlocauit uos esse episcopos
ad pascendam ecclesiam iesu christi.

PS-AU test 2,12 Act 20,28

(156b) in apostolorum Actibus legimus: Adtendite vobis et universo gregi vestro in quo vos Spiritus sanctus posuit apostolos regere ecclesiam Dei.
Cujus Dei subsequens sermo demonstrat, ita dicens:
Quam adquisivit sanguine suo.

BEA El 1,126 Act 20,28

(973A) in apostolorum Actibus legimus: Attendite vobis et universo gregi vestro, in quo vos Spiritus sanctus posuit apostolos regere Ecclesiam Dei.

(973B) subsequens sermo demonstrat, ita dicens: Quam acquisivit sanguine suo.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 20, 28.
Orsies.

5, 10. (pg. 780B) scientes quod reddituri estis rationem pro omni grege, super quem vos Spiritus sanctus constituit inspicere et pascere Ecclesiam Dei, quam acquisivit proprio sanguine.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) act. 20, 28.
test.

(pg. 1391A) Attendite (-) vobis et universo gregi in quo vos Spiritus sanctus posuit apostolos regere Ecclesiam Dei quam acquisivit sanguine suo.

(352,25) / Adtendite vobis et universo gregi, in quo posuit vos spiritus sanctus episcopos, regere ecclesiam Dei, quam adquisivit sibi sanguine suo. /25?

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.20,28.

(pg.11F) Attendite(-)vobis,& vniuerso gregi,in quo vos Spiritus sanctus posuit Apostolos,regere Ecclesiam Dei,quam adquisiuit sanguine suo.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.20,28.

(pg.11F) Attendite(-)vobis,& vniuerso gregi,in quo vos Spiritus sanctus posuit Apostolos,regere Ecclesiam Dei,quam adquisiuit sanguine suo.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.20,28.

(pg.683A) Adtendite vobis,et universo gregi,in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos,regere et Ecclesiam Dei,quam adquisivit sanguine suo.

CAE bre Act 20,28

(194,26) Attendite, inquid, vobis et universo gregi, in quo vos spiritus sanctus posuit apostolos, regere ecclesiam dei, quam adquisivit sanguine suo.

apostolos) ita AB Ben.Sirm.b

CAE tri 6 Act 20,28

(169,28) quod idem Paulus apostolus dixit: Adtendite vobis et universo gregi, in quo vos posuit spiritus sanctus episcopos.

CAE tri 6 Act 20,28

(195,136) Adtendite vobis et universo gregi, inquo vos posuit spiritus sanctus episcopos.

CAEL in CO 1,2 Act 2o,28

(24,4) adtendite, inquit, uobis et uniuerso gregi in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam dei, quam adquisiuit sanguine suo.

dei) domini LH

(CAEL ep 18) B.

ITALA. EPIST.PONT.13.(Migne,1865) act.20,28.
COELESTIN.I.

5(pg.477A)suo sanguine(-)quaesivit.

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) act. 20, 28.

4, 4. (pg. 358, 22) regite ecclesiam dei, quam adquisiuit sanguine suo.

CHRY III,908 Act 20,28

(917C) Attendite uobisipsis et toti gregi; in quo uos posuit spiritus sanctus episcopos et diaconos.

ITALA EVGENIVS T.(Vollmer,1905) act.20,28.
BRAVLIO

(pg.286,4)nam si caelestis magister et dominus reliquit suum
episcopis vicariatum,quod constitutum ab illis est,

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) act.20,28.
COELESTIN.I.

4(pg.507C)Attendite(-)vobis et universo gregi,in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei,quam acquisivit sanguine suo.

(434,28) Adtendite, inquid, vobis et universo gregi, in quo vos spiritus sanctus posuit episcopus regere ecclesiam Dei, quam adquesivit sanguine suo.

—

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) act.20,28.
DAMAS.

7(pg.427C)attendere nobis ipsis et gregi,in quo nos Spiritus sanctus posuit episcopos,regere Dei Ecclesiam,quam acquisivit per sanguinem suum proprium,

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1866) act.20,28.
IOH.II.

(pg.22B)Attendite vobis et universo gregi,in quo vos Spiritus sanctus constituit episcopos regere Ecclesiam Dei,quam acquisivit sanguine suo.

ITALA FAVST.REI.spir.1,il.(Engelbrecht,1891) act.20,28.

(pg.123,4) adtendite uobis et uniuerso gregi,in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam dei, quam adquisiuit sanguine suo.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrécht,1891) act.20,28.

(pg.155,25)attendite (-) uobis et uniuerso gregi,in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam dei.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) act.20,28.

14.(pg.902D)Attendite(-)vobis et universo gregi,in quo vos Spiritus sanctus constituit episcopos regere Ecclesiam Dei,quam acquisivit suo sanguine.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) act.20,28.

(pg.807A)Attendite vobis et universo gregi,in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos,regere Ecclesiam Dei quam acquisivit sanguine suo;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.20,28.

9.(pg.716D)Attendite gregem Christi,in quo vos Spiritus sanctus constituit episcopos.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) act.20,28.

19,60.(pg.699B)Attendite vobis et universo gregi,in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei quam acquisivit sanguine suo.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.20,28.

24(pg.130C)Attendite(-)vobis et universo gregi,super quos Spiritus sanctus posuit vos episcopos ad regendam Ecclesiam Domini quam acquisivit per sanguinem suum.

HI ep 146,1,2] Act. 20,28

(308,13) adtendite uobis et cuncto gregi, in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos, ut regeretis ecclesiam domini, quam adquisiuit sanguine suo.

~~adquisibit G Vt~~
adquaesiuit J

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) act.20,28.

40(pg.468C)scientes vos reddituros rationem pro omni grege, super quem vos Spiritus sanctus constituit inspicere,et pascere Ecclesiam Dei,quam acquisivit proprio sanguine.

(135,7) scientes quod reddituri estis rationem pro omni grege super quem uos Spiritus sanctus constituit inspicere, et pascere Ecclesiam Dei quam adquisiuit proprio sanguine.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) act.20,28.

1(pg.597C)Attendite vobis,et omni gregi,in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos pascere Ecclesiam Domini, quam acquisivit per sanguinem suum.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) act.20,28.

6(pg.162A)Qui vos posuit episcopos regere Ecclesiam suam Philippis.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) act.20,28.

3(pg.922C)Inter caetera videte gregem,in quo vos Spiritus sanctus episcopos ordinavit.

(2o8,24) Attendite uobis et uniuerso gregi, in quo uos spiritus sanctus constituit episcopos rectores ecclesiae dei, quam adquisiuit sanguine suo.

rectores ecclesiae A, regere ecclesiam s

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 20, 28.

14, 2. (pg. 498) Attendite igitur et vobis et omni gregi, in quo vos Spiritus sanctus praeposuit episcopos, regere ecclesiam Domini, quam sibi constituit per sanguinem suum

Resto

ITALA · ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) · act.20,28.

7,3.(pg.788A)Videte(-)gregem,in quo vos Spiritus sanctus episcopos ordinavit.

JUL-P 2,3,1 Act 20,28

(446A) Attendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos, regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

a) Mss sex acquisivit sibi

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,28.

(pg.272,7)adtendite uobis et omni gregi,in quo uos spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam domini, quam adquisiuit sanguine suo.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) act. 20, 28.

4. (pg. 816B) Attendite vobis et universo gregi.

PEL 1 Tm 3,8 Act 20,28

(486,9) ait: Videte gregem in quo vos spiritus sanctus episcopos ordinauit.

PEL 2 Th 1,3 cf. Act 20,28

(439,11) Qui sibi talem ecclesiam conquisiuit.

quaesivit S

FEL tri 1 Act 20,28

(483,10) Attendite uobis et uniuerso gregi, in quo uos spiritus sanctus constituit episcopos ad regendam ecclesiam domini.

PRIM 2 Act 20, 28

(8-2A) nam et cum in libro Actuum apostolorum dictum legamus: Attednite omni gregi, in quo vos Spiritus sanctus constituit episcopos, confestim adjecit, regere Ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) act.20,28.

1(pg.243D) Attendite vobis et omni gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos pascere Ecclesiam Domini, quam acquisivit per sanguinem suum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) act.20,28.

(pg.121,1)adtendite uobis et omni gregi,in quo uos Spiritus sanctus posuit episcopos ad regendam ecclesiam Dei.

wiederholt:(pg.121,4)episcopos

ITALA VICT.VIT.2,92.(Petschenig,1881) act.20,28.

(pg.66,10)adtendite uobis et uniuerso gregi,in quo uos spiritus sanctus constituit episcopos.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.20,28.

13(pg.177C)Attendite vobis et universo gregi,in quo vos Spiritus sanctus constituit episcopos.

PS-VIG Var 3,71

62.

ITALA . ~~Vigil.Th.Mar.S.~~ (Migne,1863) . act.20,28.

(pg.427B)Attendite vobis et universo gregi in quo vos Spiritus sanctus constituit episcopos.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 29.

(pg.1025) Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,29.

(pg.406)Ego scio quia introibunt pos diescessum meum lupi
graues in uos non parcentes gregi

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,29.

(pg.47)Ego enim scio hoc quia invenient post discessionem meam lupi graves in vos non parcentes gregi, Lab: uninf pad.

Gregory 257

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,29.

(pg.44)Ego scio quia intrabunt post discessum meum lupi graues in uos non parcentes gregi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) act.20,29.

(pg.738)Scio quia post discessum meum introibunt lupi graves
in vos,non parcentes gregi.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.20,29.30.
Patristica IV.

(pg.22) Ego enim scio,quia post discessum meum lupi graves in vos non parcentes gregi omnino ex vobis ipsis exurgent,viri perversa loquentes ad detrahendos post se discipulos retrorsum.

(pg.57,77) -Zahn-Hauck,1916.

Ob hinter quia ein intrabunt und vor ex ein et ausgefallen?

BEA El 2,94

Act 20,29

(1025C) De quibus voce Pauli Ephesiis dicitur: Scio quia post discessum meum ingredientur ad vos lupi graves non parcentes gregi.

CAEL in CO 1,2 Act 20,29

(10,5) ego, inquit, scio quia intrabunt post discessum meum lupi graues in uos, non parcentes gregi. /

(CAEL ep 13)

B.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) act.20,29.

11,5.(pg.413,13)ego scio quia post discessionem meam intrabunt
lupi grauas in uos,non parcentes gregi.

CAr 1 Tm 1,3 cf. Act 20, 29

(661A) Quos praedixerat in Actibus, intraturos lupos graves non parcentes gregi.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) act.20,29.
CORLESTIN.I.

6(pg.477C)Ego(-)scio quia intrabunt post discessum meum lupi graves in vos,non parcentes gregi.

ITALA | GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) | act.20,29.

(pg.145)praemonuerat quod post discessum suum venturi essent
lupi rapaces,non parcentes gregi,

ITALA GREC.M.moral.20.(Migne,1878) Act.20,29.

6,16.(pg.146B)Scio quia post discessum meum ingredientur ad vos(9)lupi graves,non parcentes gregi.

(9)Bellov.,lupae graves,fortasse quod gravis isdem esse putaretur ac gravidae et fetae.Porro non lupi,sed lupae hoc modo graves sunt.Verum Graece legitur ,alio sensu.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.20,29.

34,72.(pg.613C)Intrabunt post discessionem meam lupi graves in vos.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) act. 20, 29.

3(pg. 632D) Ego scio quoniam venient post abscessum meum lupi graves in vos, non parcentes gregi:

L 5570

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) act.20,29.

1(pg.917B)Quibus in actibus praedixerat intraturos lupos,qui gregi non parcerent.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.20,29.

14,2.(pg.498)Ego scio quoniam advenient post discessum meum lupi graves ad vos,non parcentes gregi.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,29.

(pg.272,9)ego scio quia intrabunt post discessum meum lupi
graues in uos non parcentes gregi;

(263,6) ipsos et beatus apostolus ad Ephesios loquens designabat dicens: scio enim quia post discessum meum introibunt in vos lupi graves,

quia) quod M^1 / lupi graves om.Claud

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) act. 20, 29.
Matth. 7, 15.

6, 3 (pg. 255) lupi rapaces,

12, 28 (pg. 256) wiederholt.

(475,5) Quos in Actibus diverat intraturos lupos non parcentes gregi.

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.20,29.
hom.3.

3(pg.427B) Intrabunt enim post discessum meum lupi rapaces, non
parcentes gregi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,30.

(pg.1025) Et ex vobis ipsis exurgent viri loquentes peruersa,
vt abducant discipulos post se.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,30.

(pg.406)et ex uobis ipsis exurgent uiri lo quentes peruersa
ut abstrahant discipulos post seipsos

85570

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,30.

(pg.47)et ex vobis ipsis exsurgent viri loquentes perversa,ut
adducant discipulos post se ipsos.

L 4330

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,30.

(pg.44)et ex uobis ipsis exsurgent homines loquentes peruersa
ut abducant discipulos post se,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) act.20,30.

(pg.738)et ex vobisipsis exient perversa loquentes,ut abducant discipulos post se.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.20,30.
Patristica IV.

(pg.22)omnino ex vobis ipsis exurgent,viri perversa loquentes
ad detrahendos post se discipulos retrorsum.

(pg.57,79) Zahn-Hauck,1916. exsurgent.

exsurgent G, exurgent A.

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Act 20,30

(10,7) / et ex uobis ipsis exurgent homines loquentes peruersa, ut adducant discipulos post se.

surgent LH
abducant USib U_1S_1

(CAEL ep 13)

8.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) act.20,30.
COELESTIN.I.

6(pg.477C)Et ex vobis ipsis exsurgent homines loquentes perversa,ut abducant discipulos post se.

Gregor

ITALA . CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) act.20,30.

11,5.(pg.413,15)et ex uobis ipsis exsurgent uiri loquentes
peruersa,ut abducant discipulos post se.

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) act.20,30.

4.(pg.571C)Exsurgent(-)et ex vobis ipsis viri loquentes perversa,ut abducant discipulos post se.

Gennadius (K'pel) ap PEL I. def 4 Act 20,30

(33,15) Exurgent, inquit, ex uobis ipsis uiri loquentes peruersa ut adducant discipulos post se.

wohl aus FAC 2,4

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) act.20,30.

7(pg.1220A)Et ex vobis ipsi consurgent viri loquentes perversa.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) act.20,30.

3(pg.633A)et ex vobis ipsis consurgent viri loquentes perversa,
ut abducant discipulos post se.

Lagrange

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.20,30.27.

14,2.(pg.498|Et ex vobis ipsis exsurgent viri loquentes perversa uti convertant discipulos post se.Non subtraxi
(-)uti non annuntiarem omnem sententiam Dei vobis.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,30.

(pg.272,10)ex uobis ipsis exsurgent homines et loquentur peruersa,ut adducant discipulos post se. *lab. ut adducant*

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,31.

(pg.1025) Propter quod vigilate memoria retinentes: quoniam per triennium nocte, & die non cessaui, cum lacrymis monens vnumquemque vestrum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,31.

(pg.406)propter quo d uigilate memores estote quia t riennio
nocte ac die,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,31.

(pg.47)Propter quod vigilate,memoria retinentes quia per triennium nocte ac die non cessavi cum lacrimis monens unumquemque vestrum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,31.

(pg.44)propter quod non cessam cum lacrimis monendo unumquemque uestrum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) act.20,31.

4(pg.219)memoriam mei retinete,quoniam non cessavi die ac nocte cum lacrimis monens unumquemque vestrum per triennium.

5,2.

ITALA /VG.serm.299.(Migne,1842) act.20,31.

2(pg.2317)Memoriam mei retinete,quoniam per triennium non cessavi die ac nocte,cum lacrymis monens unumquemque vestrum.

ITALA. BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 20, 31.
Orsies.

5, 7. (pg. 778C) Non cessavi deprecando unumquemque vestrum, et do-
cendo vos publice.

CAE s 1,3 Act 2o,31

(4,27) Memoria retinete, quoniam per triennium die
ac nocte non cessaui cum lacrimis monens unum-
quemque uestrum

28-12-58

CAE s 4,2 | Act 20,31

(24,21) memoriam ~~xx~~ mei retinete, quia per triennium die ac
nocte non cessavi cum lacrimis monens unumquemque
vestrum.

CAE s 230,6 Act 20,31

(868,24) memoriam mei retinete, quoniam non cessavi die ac
nocte cum lacrimis monens unumquemque vestrum per tri-
ennium.

ITALA CAESARIUS,A.hom.26.(Max.Bibl.1677) act.20,31.

(pg.846A)Memoriam mei retinete,quia per triennium die ac nocte non cessaui,cum lachrymis monens vnumquemque vestrum.

(1016D) nam triennio, inquit, nocte et die cum lachrymis exhortans unumquemque uestrum non destiti cum omni fiducia

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) act.20,31.

11,25.(pg.692D) Vigilate,(f)memoria retinentes quoniam per triennium nocte ac die non cessavi cum lacrymis monens unumquemque vestrum.

(f)Corb.Germ.,Reg.,Germ.,unus Rhen.et unus Remig.,Corb.,memoriam mei retinentes.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) act.20,31.

(pg.470D)Quapropter vigilate,recordantes quia triennio nocte ac die non cessavi cum lacrymis monere unumquemque vestrum:

Bestge

(117,1) Et iterum: Non cessaui deprecando unumquemque uestrum et docendo uos publice.

deprecandi M / docendi corr.in docendo M

unumquemque uestrum depredando FG

(147,9) ex eo quod credidit mihi Deus conuersationis uestrae et sanctae communionis gregem. Non cessaui cum lacrimis monere et docere singulos, ut placentis Deo.
// 20.32

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.20,31.

39(pg.813C)Vigilate,memoriae retinentes,quoniam per triennium nocte et die non cessavi cum lacrymis monere unumquemque vestrum.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 20,31.

(pg.272,12)propter quod uigilate memoriam tenentes quia per triennium nocte ac die non cessaui cum lacrimis monendo unumquemque uestrum.

Lyon

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 32.

(pg.1025) Et nunc commendo vos Deo, & verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificare, & dare hereditatem in sanctificatis omnibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.20,32-38.

(pg.407) om. [illegible]

Le 570

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,32.

(pg.47)Et nunc commendo vos fratres deo et verbo gratiae eius, qui potest aedificare vos et dare hereditatem in sanctificiis omnibus.

B 5570

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,32.

(pg.44) Et nunc quidem commendo uos domino et uerbo gratie e-
ius,qui potest edificare uos et dare hereditatem in
sanctis omnibus.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) act.20,32.
DAMAS.

9(pg.431B)Sed et nunc,fratres,commendamus vos Deo et verbo gratiae ejus,qui potest perficere et dare haereditatem in omnibus sanctificatis.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) act.20,32.
PELAG.II.

(pg.741D)Sed et nunc,fratres,commendamus vos omnes Domino,et verbo gratiae ejus,qui potest perficere et dare haereditatem vobis cum omnibus sanctis.

ITALA EVGIPP.Sev.43,7.(Knoell,1886) act.20,32.

(pg.61,20)et nunc commendo uos deo et uerbo gratiae eius,qui potens est conseruare uos et dare hereditatem in omnibus sanctificatis. conseruare/consolari M

.Th.Mommsen,1898(pg.51,16)

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) act.20,32.

(pg.471A)et nunc commendo vos Deo,et verbo gratiae ejus,qui potens est aedificare et dare vobis haereditatem in sanctificatis omnibus.

—

L 4570

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) act.20,32.

56(pg.476B)Et nunc commendo vos Deo,et verbo gratiae ejus, qui potest vos aedificare,et dare vobis haereditatem cum sanctis.

HI Pach Act 20,32

(147,13) 31.20/ Et nunc commendo uos Deo et uerbo gratiae eius qui uos potest aedificare et dare uobis hereditatem cum sanctis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.20,32.

16(pg.127A)commendo vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,33.

(pg.1025) Argentum, & aurum, aut vestem nullius concupiui, sicut

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,33.

(pg.48)Argentum aut aurum aut vestimentum nullius vestrum con-
cupivi: ἐπιθύμησα

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,33.

(pg.44)Argentum aut aurum aut uestem nullius concupiui

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.20,33.

(pg.22)Paulus apostolus.Argentum et aurum aut vestimentum
nullius vestrum concupivi.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.20,33.

12,13.(pg.554,10)argentum(-)uel aurum uel uestem nullius concupiui.

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.20,33.

(pg.198,23) Argentum aut aurum aut uestem nullius concupiui.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) act.20,33.

(pg.588,15) Argentum et aurum aut uestimentum nullius uestrum concupiui.

ITALA PS.AVG.spec.143.(Weihrich,1887) act.20,33.

(pg.697,17) Argentum et aurum aut uestimentum nullius uestrum concupiui.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) act.20,33.

18.(pg.187,27)argentum et aurum nullius concupiui:

ITALA ISIDOR,P.ep.38.(Aigrain,1911) act.20,33.

(pg.69,2)Argentum vel aurum sive vestimentum,nullius vestrum
concupivi vos

RUS:CO 1,4 Act 20,33

(22,1) argentum uel aurum siue uestimentum nullius uestrum concupiui. /

nulli M

(IS-P ep 38 oder 5,299 oder 1627)

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 20,34.

(pg.1025) ipsi scitis:quoniam ad ea,quae mihi opus erant,& his, qui mecum sunt,ministrauerunt manus istae.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,34.

(pg.48)ipsi scitis quia necessitatibus meis et his qui sun(t) mecum ministraverunt manus istae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,34.

(pg.44)ipsi scitis,quia necessitatibus meis omnibus et his qui sunt mecum ministrauerunt manus iste.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.20,34.

(pg.22)Ipsi scitis quia ad ea quae mihi necessaria erant in omni usu meo et eorum qui mecum sunt,manus istae praesto fuerunt.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) act. 20, 34.

(pg. 469D) Omnia(-) quae mihi et iis qui sunt mecum fuerunt necessaria, laboraverunt manus istae.

(476) Necessitatibus, inquit, meis, et his qui mecum erant ministraverunt manus istae.

(486) Ipsi scitis, quoniam necessitatibus meis, et his qui mecum erant, ministraverunt manus istae.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.20,34.

12,13.(pg.554,11)ipsi scitis,quoniam necessitatibus meis et eorum qui mecum fuerunt.hae manus seruierunt.

Sub finem.

L 537

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.20,34.

(pg.198,24) ipsi scitis quoniam ad ea quae mihi opus erant
et his qui mecum sunt ministrauerunt manus istae.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) act.20,34.

(pg.588,15) ipsi scitis ad ea quae mihi necessaria erant in omni usu meo et eorum qui mecum sunt manus istae praesto fuerunt.

ITALA PS.AVG.spec.143.(Weihrich,1887) act.20,34.

(pg.698,1) ipsi scitis quia ad ea quae mihi necessaria erant
in omni usu meo et eorum qui mecum sunt manus istae
praesto fuerunt.

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) act.20,34.

5,4.(pg.646,18)ipsi scitis quoniam ad ea quae mihi opus erant et his qui mecum sunt ministrauerunt manus istae,

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig;1886) act.20,34.

11,4.(pg.686,6)ipsi scitis quoniam ad ea quae mihi opus erant et his qui mecum sunt ministrauerunt manus istae.

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) act.20,34.

5.(pg.12,20)quia non solum mihi sed etiam his qui mecum sunt ministrauerunt manus istae.

ITALA CASSIAN, inst. 10. (Petschenig, 1888) act. 20, 34.

18. (pg. 187, 28) ipsi scitis quoniam ad ea quae mihi opus erant
et his qui mecum sunt ministrauerunt manus istae.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) act. 20, 34.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 216) sed michi et his qui mecum sunt laborauerunt manus
iste.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) act.20,34.

13.(pg.192D) Ipsi scitis,quoniam (al.quomodo) ad ea quae mihi opus erant,et his qui mecum sunt,ministraverunt manus istae.

ITALA ISIDOR,P.ep.38.(Aigrain,1911) act.20,34.

(pg.69,4)ipsi scitis,quia his quae michi erant necessaria,vel his qui mecum sunt ministraverunt manus heae.

(62,27) Necessitatibus meis et eorum, qui mecum fuerunt, haec manus servierunt.

he manus C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) act.20,34.

27.(pg.183,6)Necessitatibus meis et eorum,qui mecum fuerunt, hec manus seruierunt.

RUS:CO 1,4 Act 20,34

(22,2) / uos ipsi scitis quia his quae mihi erant necessaria uel his qui mecum sunt, ministrauerunt manus hae.

uos om.M hene V; tue M

(IS-P ep 38 oder 5,299 oder 1627)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,35.

(pg.1025) Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet
suscipere infirmos, ac meminisse verbi Domini Iesu,
quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare, quàm ac-
cipere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,35.

(pg.48)Omnia ostendi novis,quia sic laborantes oportet adsumere infirmos meminisse qvoqve verborum domini Hiesu, quoniam ipse dixit Beatum est magis dare cuam accipere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,35.

(pg.45)Omnia ostendi uobis quia sic laborantes oportet sustinere infirmos et meminisse uerborum domini ihesu,quia ipse dixit:beatus est magis dare quam accipere.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.20,35.

(pg.22)Omnibus vobis demonstravi quoniam sic lavorantes aportet auxiliari infirmis et memores esse verborum domini nostri iesu quia ipse dixit:beatius est magis dare quam accipere....

16.

ITALA AMB.ep.82.(Migne,1880) act.20,35.

6(pg.1333B)Beatius est enim dare quam accipere.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.20,35.

14,7.(pg.774)Beatum est magis dare quam accipere:

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.20,35.

12,13.(pg.554,13) omnia ostendi uobis,quoniam sic laborantes oportet iuuare infirmos,memores etiam uerborum domini Iesu,quia ipse dixit:beatum est magis dare quam accipere.

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.20,35:

(pg.198,26) omnia ostendi uobis,quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse uerbi domini Iesu,quoniam ipse dixit:beatius est magis dare quam accipere.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) act.20,35.

(pg.589,1) omnibus uobis demonstraui quoniam sic laborantes
oportet auxiliari infirmis et memores esse uerbo-
rum domini nostri iesu,quia ipse dixit:beatius est
magis dare quam accipere.

ITALA PS.AVG.spec.143.(Weihrich,1887) act.20,35.

(pg.698,4) omnibus uobis demonstraui quoniam sic laborantes
oportet auxiliari infirmis et memores esse uerbo-
rum domini iesu,quia ipse dixit:beatius est magis
dare quam accipere.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 20, 35.
Steph.

55, 16. (pg. 1185B) beatius esse dare quam accipere

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) act.20,35.

16.(pg.140,2)beatius est magis dare quam accipere.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) act.20,35.

19.(pg.173,7)beatius est magis dare quam accipere.

ITALA CASSIAN,inst.10.(Petschenig,1888) act.20,35.

18.(pg.188,1)omnia ostendi uobis,quia sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse uerbi domini Iesu,quoniam ipse dixit:beatius est magis dare quam accipere.

ITALA CASSIAN,inst.10.(Petschenig,1888) act.20,35.

18.(pg.188,12)omnia ostendi uobis,quia sic laborantes oportet
suscipere infirmos,

ITALA CASSIAN, inst. 10. (Petschenig, 1888) act. 20, 35.

19. (pg. 188, 18) quoniam ipse dixit: beatius est magis dare quam accipere.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) act.20,35.

19.(pg.188,24)beatius est magis dare quam accipere.

ITALA CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) act.20,35.

25.(pg.224,13)beatius est magis dare quam accipere.

ITALA ⁋VCHERIVS,epitome 2.(Migne,1865) act.20,35.

3(pg.834B)Beatius est dare quam accipere.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) act.20,35.
interrog.127.

resp.(pg.534A)Omnia ostendi vobis,quia oportet nos laborantes suscipere infirmos.

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) act.20,35.

4.(pg.10,15)Melius est dare quam accipere.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) act.20,35.

15,2.(pg.51,12)Mementote uerbi Iesu;ipse enim dixit:Beatius est magis dare quam accipere?

wiederholt:15,3.(pg.52,9)Beatius est magis dare quam accipere?

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) act.20,35.

13.(pg.192D)Et omnia ostendi vobis,quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos.

PS-MAC ep 4 Act 20, 35

(446A)' Quia scriptum est: melius est dare quam accipere.

ep 3,36 (419) quia scriptum est: Melius est dare quam accipere.

II.

ITALA PASSIO.Polycarp.(Funk,1901) act.20,35.
vit.& conv.

24,3(pg.323,22)in memoriam revocanda verba Domini dicentis:

-Diekamp,II.1913.(pg.437,12)

(63,1) Et dominus ait: Beatius est magis dare quam accipere.
beatus es C / dare magis C, dare maius A

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) act.20,35.

27.(pg.183,8)Beatius est magis dare quam accipere.

ITALA PRISCILL.tract.3,63.(Schepss,1889) act.20,35.

(pg.49,22)beatius est dare magis quam accipere.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) act.20,35.
Paul.& Stephan.

34(pg.957B)Beatius esse dare quam accipere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20, 36.

(pg. 1025) Et cum haec dixisset, positis genibus suis orauit cum omnibus illis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,36.

(pg.48)Et haec dicens,positis genibus suis cum (om)nibus illis oravit.

R 5570 E

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,36.

(pg.45)Et haec cum dixisset positis genibus cum omnibus illis orauit.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) act.20,36.

5(pg.1089C)Et fixis genibus, sicut in Actibus Apostolorum legimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,37.

(pg.1025) Magnus autem fletus factus est omnium:& procumbentes
super collum Pauli, osculabantur eum,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,37.

(pg.48)Magnus autem luctus factus est omnium,et incumbentes
super collum Pauli os(c)ulabantur eum,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,37.

(pg.45)Et perfletus magnus omnium factus est et incumbentes
super collum pauli consolabantur eum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 20,38.

(pg.1025) dolentes maxime in verbo, quod dixerat, quoniam amplius faciem eius non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.20,38.

(pg.48)dolentes maxime in verbo quod dixerat,quoniam non amplius faciem eius videbunt deducebant autem eum ad navem.

L m.371[e]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.20,38.

(pg.45)dolentes maxime propter uerbum,quod dixerat,quia amplius non uidebitis faciem meam;et deducebant eum ad nauem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,1.

(pg.1025) CVm autem factum esset vt nauigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, & sequenti die Rhodum, & inde Pataram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,1.

(pg.407) om. Lk. 18 v. 31 expunge

L 2570

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,1.

(pg.48)Cum autem factum esset ut navigaremus abstracti ab ipsis,recto cursu venimus in Co,sequenti autem die Rodum, et inde in Patara.

Sm 571

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,1.

(pg.45)Cum autem ab illis discessissemus enauigantes protinus
uenimus choum et sequenti die rhodum et inde pataram,
deinde myram.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.21,1.

(pg.1363B)Patara,civitas Lyciae provinciae in Asia.

(pg.1363C)Rhodus.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 21,1.

52. (pg. 1399A) Cum autem factum esset ut navigaremus, abstracti ab eis, recto cursu venimus Coo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,2.

(pg.1025) Et cum inuenissemus nauem transfretantem in Phoenicen, ascendentes nauigauimus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,2.

(pg.407).....ascendentes nauigauimus Lect. Ms. 80, 31 = 31 c.

Lect 571

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,2.

(pg.48)Et invenientes navem transfraetaret in P(h)oenicem,
ascendentes navigavimus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,2.

(pg.45)Et cum inuenissemus nauem transfretantem phenicen ascendentes nauigauimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 3.

(pg.1025) Cum apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, nauigauimus in Syriam, & venimus Tyrum: ibi enim nauis exponitura erat onus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,3.

(pg.408)uidentes autem cyprum et relinquentes eas a sinistro
collauimus in syriam enauigauimus in tyro ibi erat e-
nim nauis ex postura onus

L 4571

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,3.

(pg.48)Cum apparuissemus autem Cyprum et relinquentes eam in
sinistram,navigavimus in Syriam et deposti sumus in
Tyrum:ibi enim navis erat expositura pondos.

Lect: [illegible]

Lect^{t}

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,3.

(pg.45)Cum apparuisset autem cyprus relinquentes eam a sinistro nauigauimus in syriam et inuenimus tyrum;ibi enim habebat nauis exponere onus.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) . act.21,3.

(pg.1363B)Tyrus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,4.

(pg.1025) Inuentis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Ierosolymam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,4.

(pg.408)et inuentis discipulis mansimus apud eos dies septem
quidam autem paulo dicebant per spm non ingredi hie-
rosolyma

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,4.

(pg.48)Inventis autem discipulis mansimus aput eos diebus septem,qui Paulo diceban(t) per spiritum ne ascenderet Hierosolyma.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,4.

(pg.45)Et inuentis discipulis mansimus ibi dies VII;hique paulo dicebant per spiritum ne ascenderet hierosolimam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,5.

(pg.1026) Et expletis diebus profecti ibamus, deducentibus nos
omnibus cum vxoribus, & filijs vsque foras ciuitatem:
& positis genibus in littore, orauimus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,5.

(pg.408)Sequenti autem die exeuntes ambulamus uiam nostram deducentibus omnibus nos cum uxor ibus et filiis extra ciuitatem et positis genibus in litore orauimus

S.E.371

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,5.

(pg.48)Cum autem factum explere nos dies profecti ibamus deducentibus nos omnium cum uxoribus et filiis usque foris civitatem,et positis genibus in litore oravimus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,5.

(pg.45)Expletis diebus profecti ibamus deducentibus nos omnibus cum uxoribus et filiis foras extra ciuitatem.Et positis genibus ad litus oraui-mus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 6.

(pg.1026) Et cum valefecissemus inuicem, ascendimus nauem: illi autem redierunt in sua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,6.

(pg.408) ~~et~~ et cum salutassemus inuicem reuersi uero quisque ad sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,6.

(pg.48)valefacientes invicem,et ascendimus in navem,illi autem redierunt in sua.

8 4574

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,6.

(pg.45)et ualefacientes altrumutrum ascendimus in nauem;illi autem reuersi sunt in sua.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,7.

(pg.1026) Nos vero nauigatione expleta a Tyro descendimus Ptolemaidam:& salutatis fratribus,mansimus die vna apud illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1854) act.21,7.

(pg.408)nos autem nauigatione expedita a tyro uenimus ptole-
maidem et salutauimus fratres Nl conf. Adamantium (Bl. 504 a.) num aput
eos Lect. 4 manemus dies quam apud eos.

B 4574

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,7.

(pg.48)Nos autem navigatione praetendentes a Tyro descendimus in Ptolemaide,et salutantes fratres mansimus diem unam apud eos.

L 4571c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,7.

(pg.45)Nos uero explicito nauigio tyro deuenimus ptholemaidem
et salutatis fratribus mansimus aput eos die uno.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.21,7.

(pg.1363B)Ptolemais.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,8.

(pg.1026) Alia autem die profecti,venimus Caesaream.Et intrantes domum Philippi euangelistae,qui erat vnus de septem,mansimus apud eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,8-9.

(pg.408) om. Lectionem [illegible] (Vat. 346.) [illegible]

[illegible]

L 457 r

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,8.

(pg.48)Seqventi autem die profecti venimus in Caesaream,et intrantes in domum Filippi evangelistae,qui erat de septem,mansimus apud eum.

Gregyr^{t}

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,8.

(pg.45)Altera autem die profecti uenimus cesaream et intrauimus in domum philippi euangeliste,qui erat de VII,

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.21,8.
Patristica IV.

(pg.22)Sequente die(-)ingressi sumus domum Philippi adnunciatoris,qui erat unus ex septem Levitis.

(pg.57,71) =Zahn-Hauck,1916.

Philippi mit violetter Tinte nachgetragen adnunciatoris A, adnunciatores G

CAr Eph 4,11 Act 21,8

(617D) sicut Philippus, qui erat unus ex septem.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) act.21,8.

4(pg.870A)non omnis evangelista,apostolus:sicut Philippus,qui erat unus ex septem.

PEL Eph 4,11 Act 21,8

(364,18) Philippus, qui unus erat ex septem.

erat unus Cas / unus om. H_2

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) act.21,8.

31,5(pg.267,6)venimus(-)Caesaream et ingressi in domum Philippi
euangelistae,qui erat ex septem,mansimus apud eum

VULGATA HERTZBAUER, 1906. act. 21,9.

(pg.1026) Huic autem erant quattuor filiae virgines prophetantes.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,9.

(pg.48)Huic autem erant filiae virgines quattuor profetantes.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,9.

(pg.45)cui erant filie IIII uirgines prophetantes et mansimus aput eum.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.21,9.
Patristica IV.

(pg.22)cui erant etiam quinque filiae virgines prophetantes.

(pg.57,72) Zahn-Hauck,1916. filiae quinque

BACH ep 1 cf.Act 21,9

(294,30) te unam esse ex quattuor virginibus prophetantibus, quas apostolicorum Actuum conscriptor edisserit.

Ml ep 130 4,2 cf Act 21,9

(178,19) quatuor uirginum filiarum Philippi desiderabat
eborum

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) act.21,9.

31,5(pg.267,8)huic autem erant virgines filiae quattuor prophetantes.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,10.

(pg.1026) Et cum moraremur per dies aliquot,superuenit quidam a Iudaea propheta,nomine Agabus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,10.

(pg.409)profeta nomine agabus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,10.

(pg.48)Spectanti(b)us autem nobis dies plurimos descendit quidam ab Iudaea profeta nomine Agabus.

. L 4572

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,10.

(pg.45) Et commorantibus nobis in caesarea per dies aliquot
superuenit a iudea quidam profeta nomine agabus

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.21,10.
Patristica IV.

(pg.21)Cum autem plurimis diebus demoraremur Caesarea,discendit quidam a Iudea propheta nomine Agabus,

(Zahn-Hauck,1916)

(pg.57,65)Cum-in Caesarea,descendit-Agabus.

in (om G) vor Caesarea zu ergänzen,empfiehlt sich mehr als Anderung in Caesareae cf.gig.zur Stelle descendit:discendit G

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) act.21,10.11.
serm.2.

6(pg.367)Descenderant quidam prophetae de Jerosolyma,et impleti Spiritu sancto prophetaverunt eidem Paulo quod multa passurus esset in Jerusalem:ita ut quidam eorum, Agabus nomine,soluta zona alligaret se,quemadmodum solet fieri,ut his indiciis rerum futura demonstraret propheta,dicens:Sicut alligatum me videtis,sic oportet alligari hominem hunc in Jerosolymis.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,11.

(pg.1026) Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli: & alligans sibi pedes, & manus dixit: Haec dicit Spiritus sanctus: Virum, cuius est zona haec, sic alligabunt in Ierusalem Iudaei, & tradent in manus Gentium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,11.

(pg.409)cum uenisset ad nos et tulisset zona m pauli ligauit
suos pedes et manus et dix it haec dicit sps sanctus
eum uirum cus est zona haec sic ligabunt hierusalem
iudaei et tradent in manus gentium Lib:ejusd

L 457

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,11.

(pg.48)Et cum venisset ad nos,et tullisset zonam Pauli alligans sibi pedes et manus dixit Haec dicit spiritus sanctus Virum cuius est zona haec sic alligabunt in Hierusalem Iudaei et tradent in manus gentium.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,11.

(pg.45)et uenit ad nos.Et tollens zonam pauli alligauit sibi pedes et manus et dixit:Haec dicit spiritus sanctus: Virum cuius haec zona est sic aligabatur iudei in hierusalem et tradent in manus gentium.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.21,11.

(pg.22)....Haec dicit spiritus sanctus:virum cuius zona est
haec sic alligabunt in hierusalem iudaei....

AM Ps 36,54. Act 21,11.

(112,7) uirum hunc cuius est zona haec sic alligabunt Iudaei in Hierusalem,

haec (om Bm1) zona BCS

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.21,11.

13,145(pg.806A)Haec dicit Spiritus sanctus:Virum cujus est zona haec,sic alligabunt eum in Jerusalem.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.21,11.
Patristica IV.

(pg.21)qui veniens ad nos sublata zona Pauli alligavit sibi pedes et manus,et ait:Haec dicit Spiritus Sanctus.Virum cuius est zona haec sic alligabunt eum in Hierusalem Iudaei,et tradent in manus gentium.

(pg.57,67) .Zahn-Hauck,1916.

virum G,mit violetter Tinte uber der Zeile nachgetragen alligabunt A, alligabant G

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) act.21,11.

1(pg.1363&64)Cum enim Agabus accepisset zonam ejus,et alligasset sibi manus et pedes dicens:Haec dicit Spiritus sanctus:Virum cujus zona haec est,sic eum alligabunt Judaei in Hierusalem,et tradent in manus gentium:

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) act.21,10.11
serm.2.

6(pg.367)Descenderant quidam prophetae de Jerosolyma,et impleti Spiritu sancto propheteverunt eidem Paulo quod multa passurus esset in Jerusalem:ita ut quidam eorum,Agabus nomine,soluta zona alligaret se,quemadmodum solet fieri,ut his indiciis rerum futura demonstraret propheta, dicens:Sicut alligatum me videtis,sic oportet alligari hominem hunc in Jerosolymis.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.21,11.

(pg.327,3) Haec dicit spiritus sanctus:uirum,cuius zona est
haec,sic alligabunt in hierusalem iudaei.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 21, 11.
Basil.

62, 4. (pg. 1241A) Utrum enim, cujus est zona haec, ita illigabunt in Hierusalem.

ITALA CASSIAN, inst.1. (Petschenig, 1888) act.21,11.

1,5.(pg.9,15) ait: haec dicit spiritus sanctus: uirum cuius est
zona haec sic alligabunt Iudaei in Hierusalem
et tradent in manus gentium.

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) act.21,11.

1,5.(pg.9,19)uirum cuius est zona haec,

CAr Rm 15,31 Act 21,11

(504D) praevidebat enim per Spiritum se ibi, sicut in Actibus apostolicis legimus, multa passurum.

CHRY III,908 Act 21,11

(917B) Et Agabus: Haec dicit spiritus sanctus: Virum cuius est zona haec, sic ligabunt in Hierusalem.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) act.21,11.
interrog.11.

resp.(pg.504C)Virum eum cujus est zona haec,ita alligabunt in Hierusalem.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) act.21,11.

3.(pg.1276A)Virum cujus haec zona est sic alligabunt(6)in Jerusalem.

(6)Hic Ed.inseruerunt Judaei,renitentibus Mss. C.Germ.,Genet.,etc.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) act.21,11.

9.(pg.790D)Virum,cujus haec zona est ita alligari oportet in Jerusalem.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) act.21,11.

14,31.(pg.767C)Virum cujus haec zona est sic atligabunt in Jerusalem.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.21,11.

8(pg.116A)Haec dicit Spiritus sanctus;

ITALA II HIER. ep.120.(Hilberg,1912) act.21,11.

12.(pg.511,23)haec dicit spiritus sanctus.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) act.21',11.

15.(pg.31,6)Haec dicit Spiritus sanctus.

ORI Mt 16,1 cf Act 21,11

(462,23) cum enim Agabus accepisset zonam eius et alligasset sibi manus et pedes dicens: haec dicit spiritus sanctus: uirum cuius zona est haec, sic alligabunt in Hierusalem Iudaei et tradent in manus gentium,

haec 2° om L alligabunt add eum y
in manus) in manibus y

FEL 1 Tm 4,1 cf. Act 21,11

(489,1) quo modo antiqui dicebant: haec dicit spiritus sanctus.

ITALA VICT.VIT.2,92.(Petschenig,1881) act.21,11.

(pg.65,22)haec dicit spiritus sanctus,

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.21,11.

(pg.317C)Haec dicit Spiritus sanctus:Virum hunc,cujus est iste cingulus,sic ligabunt in Jerusalem Judaei,et tradent in manus gentium.

Lc572

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 12.

(pg.1026) Quod cum audissemus, rogabamus nos, & qui loci illius erant, ne ascenderet Ierosolymam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,12.

(pg.409)et uero au diuimus haec depraecaba mur nos et incolae
loci illius paulum ut non ascenderet hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,12.

(pg.48)Cum autem audissi haec rogabamus nos qvoqve et qui loci illius erant ne ascenderet in Hierosolyma.

ITALA — Cod.g(Belsheim,1879) act.21,12.

(pg.45)His auditis rogabamus nos et incole loci illius paulum ne ascenderet hierosolimis.

ORI Mt 16,1 Act 21,12

(463,3) ne ascenderet in Hierosolymn,

, iherosoliman B L

Electron 1991 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.21,12
hom.20.

p 124.
3(pg. 734C)Et iterum prohibet Paulum ire in Asiam, et rursum
cogit eum ire in Jerosolymam, praedicens ei, quia
vincula et carceres eum ibi maneant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 13.

(pg.1026) Tunc respondit Paulus, & dixit: Quid facitis flentes, & affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari, sed & mori in Ierusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,13.

(pg.409)Respondit autem ad nos paulus qui d facitis plorantes
et conturbantes meum cor ego enim non solum ligari uo-
lo sed et mori in hierusalem proposit um habeo prop-
ter nomen dni xpi ihu. Lat. Respondens

R=57

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,13.

(pg.48)Tunc respondit Paulus et dixit Quid facitis flentes et adfligentes meum cor? Ego enim non solum alligari sed et mori in Hierusalem parate habeo pro nomine domini Hiesu.

Gregory-Aland 257e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879). act.21,13.

(pg.45)Qui respondit et dixit nobis:Quid facitis flentes et conturbantes cor meum? Ego enim non tantum alligari sed etiam mori in hierosolima paratus sum pro nomine domini ihesu christi.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) act.21,13.

(pg.281B)Ego enim non solum ligari,sed et mori paratus sum
in Hierosolyma pro nomine Domini Jesu Christi.

8457a

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) act. 21, 13.

(pg. 321C) non solum ligari, sed et mori paratum se pro nomine Jesu Christi.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) act.21,13.

(pg.392B)Ego(-)non solum ligari,sed et mori paratus sum in Hierosolyma pro nomine Domini nostri Jesu Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) sct.21,13.

1(pg.1363&64)dixit: Quid facitis flentes,et confringentes cor meum? Ego enim non solum alligari,sed et mori paratus sum pro nomine Domini nostri Jesu Christi.

4.1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) act.21,13.
serm.2.

6(pg.367)Quid(-)confringitis cor meum?
(pg.367)Ego enim(-)non solum alligari,sed etiam morti paratus sum pro nomine Domini Jesu Christi. Hieronymus,

Lk 22,33

5,1.

ITALA — AVG.serm.22.(Migne,1842) act.21,13.

2,2(pg.149)Quid facitis(-)conturbantes cor meum? Ego enim non solum alligari,sed etiam mori paratus sum pro nomine Domini nostri Jesu Christi.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 21,13.

53. (pg. 1399C) Tunc respondens Paulus, dixit,

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 60. (Migne, 1847) act. 21, 13.

(pg. 855D) Ego enim pro nomine Jesu non solum alligari, sed et mori paratus sum.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) act.21,13.

3.(pg.1276B)Ego non solum alligari,sed et mori in Jerusalem paratus sum pro nomine Domini Jesu Christi.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.21,13.

28,58.(pg.606D)Ego non solum alligari,sed et mori in Jerusalem paratus sum pro nomine Domini Jesu.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) act.21,13.
20,24.

14,31.(pg.767C) Ego non solum alligari,sed et mori in Jerusalem paratus sum pro nomine Jesu,neque enim pretiosiorem facio animam meam quam me.

I.

ITALA HIER. ep.14,3.(Hilberg,1910) act.21,13.

(pg.48,12)quid facitis plorantes et conturbantes cor meum? ego enim non solum ligari, sed et mori in Hierusalem paratus sum pro nomine domini nostri Iesu Christi.

I.

ITALA HIER.ep.46,8.(Hilberg,1910) act.21,13.

(pg.338,24)quid facitis flentes et conturbantes cor meum? ego enim non solum ligari, sed et mori in Hierusalem paratus sum pro nomine domini Iesu.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 21, 13.

169. (pg. 989A) Ego(-)non solum judicari in Jerusalem, sed et mori pro Christo paratus sum.

(463,4) dixit: quid facitis flentes et confringentes cor meum? ego enim non solum alligari, sed et mori paratus sum pro nomine domini nostri Iesu Christi.

ITALA RUFIN, psalm.67.(Migne,1849) act.21,13.

24(pg.918C)Non solum alligari ,sed et mori paratus sum pro nomine Jesu.

(83,3) quid fletis et contunditis cor meum? ego enim non solum ligari, sed et mori pro domini nostri Iesu Christi nomine paratus sum.

contunditis scripsi; confoditis M

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 1,4 Act 21,13

(142,2) ego enim non tantum ligari, sed et mori paratus sum pro nomine domini nostri Iesu Christi,

TH-C an Helladius

I.

ITALA TERTULL.fug.(Oehler,1853) act.21,13.

6(pg.474)Quid(-)facitis lacrimantes et conturbantes cor meum?
Ego enim non modo vincula pati optaverim,sed etiam
mori Hierosolymis pro nomine domini mei Iesu Christi?

I.

ITALA TERTVLL. scorp.15.(Wissowa,1890) act.21,13.

(pg.178,21)quid fletis (-) et contristatis cor meum? at ego non modo uincula Hierosolymis pati optauerim,uerum etiam mori pro nomine domini mei Iesu Christi.

Lib. cui Titulus contristatis cor ... Ego autem ... pro nomine Domini etc.

Gastr

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 14.

(pg.1026) Et cum ei suadere non possemus, quieuimus, dicentes:
Domini voluntas fiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,14.

(pg.409)cum non suaderetur e i qui cuimus dicentes ad inuicem
uoluntas dni fiat

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,14.

(pg.49)Non placante autem eo quievimus dicentes Domini voluntas fiat.

Rastr

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,14.

(pg.46)Et cum suadere non possemus,tacuimus dicentes:uoluntas domini fiat!

(143,5) compleatur voluntas dei;

5,1.

ITALA AVG.serm.22.(Migne,1342) act.21,14.

2,2(pg.150)Fiat Domini voluntas.

2,2(pg.150)Fiat voluntas Dei,

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847). 21,14.

53. (pg. 1399C) fiat voluntas Domini.

ITALA POLYCARP.mart.(Zahn,1876) act.21,14.

7,1(pg.143,5)compleatur voluntas dei;

(Funk,I,1901)

7,1(pg.321,10)Fiat voluntas dei.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) act. 21, 14.

6(pg. 474) Fiat voluntas domini.

I.

ITALA TERTULL.fug.(Oehler,1853) act.21,14.

12(pg.486)Fiat voluntas dei.

{I.

ITALA TERTVLL.scorp.15.(Wissowa,1890) act.21,14.

(pg.178,25)fiat uoluntas domini;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,15.

(pg.1026) Post dies autem istos praeparati, ascendebamus in Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,15.

(pg.409)post hos autem dies refecimus nos et ascen dimus hie-
rosolyma

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,15.

(pg.49)Post autem dies istos praeparantes ascendebamus in Hierosolyma:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,15.

(pg.46)Post hos autem dies refecimus nos et ascendimus hierosolimam

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 16.

(pg.1026) Venerunt autem & ex discipulis a Caesarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quendam Cyprium, antiquum discipulum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,16.

(pg.409)de caesarea nobis cum simul quae ad duxerunt nos apud
quem ospitare mur et cum uenerunt in quen dam ciuita-
tem fuimus ad nasonem quendam cyprium discip ulum an-
tiquum [illegible]

L 45373

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,16.

(pg.49)Convenerunt autem et ex discipulis a Cesarea una nobiscum,adducentes nos apud quem hospitaremur,Mnasoni cuidam Cypric antiqui discipulo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,16.

(pg.46)et uenerunt quidam de discipulis a cesarea nobiscum adducentes apud quem hospitaremur iasonem quendam cyprium antiquum discipulum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,17.

(pg.1026) Et cum venissemus Ierosolymam, libenter exceperunt nos fratres.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,17.

(pg.409)et in de exeuntes uenimus hierosolyma susceperunt autem nos cum laetitia fratres

&5572

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,17.

(pg.49)Cum venissemus autem in Hierosolyma,liventer susceperunt nos fratres.

-B4573c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,17.

(pg.46)Et cum uenissemus hierosolimis exceperunt nos fratres cum gaudio.

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) act. 21, 17.
HIERONYMUS.

10. (pg. 298, 10) Cum uenissemus Hierosolymam, libenter exceperunt
nos fratres

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.21,17.

10.(pg.378,18)cum uenissemus Hierosolymam,libenter susceperunt nos fratres;

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,18.

(pg.1026) Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum, omnesq. collecti sunt seniores.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,18.

(pg.409)sequenti autem die introibit paulus nobis cum ad ia-
cobum erant autem cum eo praesbyteri conuenti

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,18.

(pg.49)Sequenti autem die introibat Paulus noviscum ad Iacobum,omnesque collecti sunt seniores.

S.m.57t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,18.

(pg.46)Sequenti quoque die intrauimus cum paulo ad iacobum et
conuenerunt omnes presbyteri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,19.

(pg.1026) Quos cum salutasset, narrabat per singula, quae Deus fecisset in Gentibus per ministerium ipsius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,19.

(pg.410)cum salutasset eos narrabat per singula quae fecit
ds in gentibus per ministerium eius

L 2,372

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,19.

(pg.49)Et cum salutasset eos exponebat per singulos quae fecit deus in gentibus per ministerium ipsius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,19.

(pg.46)Quos cum salutassemus narrabat paulus per singula,quae
fecit deus inter grecos per ministerium eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 20.

(pg.1026) At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntq. ei: Vides frater, quot millia sunt in Iudaeis, qui crediderunt, & omnes aemulatores sunt legis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,20.

(pg.410)ad illi cum audissent clarificauerunt dnm dicentes
Uides frater quanta milia s int in iudaea qui credi derunt et omnes isti hemulatores sunt legis

Lect: Pay ambulantes

L 370

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,20.

(pg.49)Ad illi audientes glori(fic)abant deum,dixeruntque ei
Wides,frater,quot milia sunt in Hiudaeis qui crediderunt,et omnes aemulatores legis existent Lib. Judic.

Lat375t

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.21,20.

(pg.46)Qui cum audissent magnificauerunt dominum et dixerunt
ei:Vides quot milia sunt hominum,qui crediderunt,et om-
nes isti emulatores sunt legis;

17.

ITALA AMBST. Eph. (Migne, 1879) act. 21, 20.

(pg. 404A) Vides, frater, quot millia sunt in Judaeis credentium, et omnes isti aemulatores sunt legis.

L 4573

ANI h 5,3 Act 21,20

(1025/6) Vides, frater, quot millia sunt credentium ex Judaeis

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.21,20.
HIERONYMUS.

10.(pg.298,13)Vides,frater,quot milia sunt in Iudaea,qui crediderunt(-) et hi omnes aemulatores legis.

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) act. 21, 20.

9. (pg. 358, 17) Vides(-) frater, quot milia sunt in Iudaea, qui crediderunt in Christum, et hi omnes aemulatores sunt legis.

L 5370

ITALA • AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.21,20.

(pg.199,5) Vides,frater,quot milia sunt in Iudaeis qui crediderunt,et omnes aemulatores sunt legis.

5,2.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) act.21,20.

12.(pg.2052)Vides(-)frater,quot millia sunt Judaeorum qui crediderunt?

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) act.21,20.

20,5.(pg.482,26)uides, frater, quot milia sint in Iudaeis qui crediderunt, et hi omnes aemulatores sunt legis.

CHRY III,826 Act 21,20

(832A) Vides frater quot milia Iudaeorum sunt, qui crediderunt?

ITALA ⁋VCHERIVS,II.reg.2.(Migne,1365) act.21,20.

4(pg.1085A)Vides(-)frater,quot millia sunt in Judaeis qui crediderunt,et omnes aemulatores sunt legis?

PS-EUS-C 2,1 Act 21,20

(1084D) Et fratres et apostoli ad Paulum dicunt: Intueris, inquit, quanta millia sunt in Judaea qui crediderunt?

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.21,20.

10.(pg.378,21)uides,frater,quot milia sunt in Iudaea,qui crediderunt (-) et hi omnes aemulatores sunt legis.

ep.116,9.(pg.402,6)wiederholt:uides-crediderunt in Christum,et hi omnes aemulatores sunt legis.

25.

ITALA HIER. Ezech. 3. (Migne, 1884) act. 21, 20.

11 (pg. 100D) Vides, frater, tanta millia credentium Judaeorum? hi omnes aemulatores Legis sunt.

L.E.373

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) act. 21, 20.

11 (pg. 153D) Vidi, frater, quanta millia sunt Judaeorum credentium? hi omnes aemulatores legis sunt. Lib. Testim. frater. p. — ad Fl. p.

L 5573

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) act.21,20.

4(pg.1189A)Vides frater Paule,quanta millia sint de Judaeis credentium,et omnes hi aemulatores Legis sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,21.

(pg.1026) Audierunt autem de te quia discessionem doceas a Moyse eorum, qui per Gentes sunt, Iudaeorum: dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundum consuetudinem ingredi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,21.

(pg.410)diffamauerunt autem de te quia ab scens ionem do cens
a moysen qui in gent ibus sunt iudaeos ne circumcidat
filios neque gentes e ius ambulant

L 25575

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,21.

(pg.49)audierunt autem de te quoniam discessionem doces ad
Moyse eorum qui per gentes sunt Iudaeorum,dicens ne
debere suos filios neque secundum consuetudinem am-
bulare.

S.M.375c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,21.

(pg.46)diffamauerunt autem de te tamquam discidium doceas a
moyse qui per gentes sunt iudeos dicens ne circumci-
dant filios suos neque secundum consuetudinem conue-
niant.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.21,21.
HIERONYMUS.

10.(pg.298,15) audierunt autem de te,quia discessionem doces
a Moyse eorum,qui per gentes sunt,Judaeorum
dicens non debere circumcidere eos filios suos
neque secundum consuetudinem ingredi.

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) act. 21, 21.

9. (pg. 358, 20) audierunt autem de te, quia discissionem doces a Moyse eorum, qui per gentes sunt, Iudaeorum dicens non debere circumcidere eos filios suos neque secundum consuetudinem ingredi.

L 4572

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.21,21.

(pg.199,6) audierunt autem et de te,quia discessionem docebas
a Moyse eorum qui per gentes sunt Iudaeorum,dicens
non debere eos circumcidere filios suos neque se-
cundum consuetudinem ingredi.

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) act.21,21.

20,5.(pg.483,1)audierunt autem de te quia discessionem docens
a Moysi eorum qui per gentes sunt Iudaeorum,di-
cens non debere eos circumcidere filios suos.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.21,21.

10.(pg.378,24)audierunt autem de te,quod discessionem docens a Moyse eorum,qui per gentes sunt,Iudaeorum dicens non debere circumcidere eos filios suos neque secundum consuetudinem ingredi.

ep.116,9.(pg.402,9)wiederholt:audierunt autem de te,quia discissionem doces a Moyse-ingredi.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) act.21,21.

5(pg.431D)propterea qui doceret eos qui de gentibus crediderant in Christo,non debere circumcidi;

(451/2) Audierunt enim, inquit, de te, quoniam discessionem doces á lege.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,22.

(pg.1026) Quid ergo est?vtique oportet conuenire multitudinem:
audient enim te superuenisse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,22.

(pg.410)quid ergo est utique oportet multitudinem conuenire
audient enim quia uenisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,22.

(pg.49)Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem:
cognoscent enim qvia venisti.

Lat 370 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,22.

(pg.46)Quid ergo est? utique oportet conuenire multitudinem;
audient enim quia uenisti huc.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.21,22.
HIERONYMUS.

10.(pg.299,3)quid ergo est? utique oportet conuenire multitudinem;audient enim te superuenisse.

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) act. 21, 22.

9. (pg. 359, 3) quid ergo est? utique oportet conuenire multitudinem; audient enim te superuenisse. *Lib. audiunt act. p.*

S. M. 570

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.21,22.

(pg.199,9) quid ergo est? utique oportet conuenire multitudi-
nem:audient enim te superuenisse:

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.21,22.

10.(pg.379,3)quid ergo est? utique oportet conuenire multitudinem;audient enim te superuenisse.

wiederholt: ep.116.9.(pg.402,13)

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,23.

(pg.1026) Hoc ergo fac quod tibi dicimus:Sunt nobis viri quattuor,votum habentes super se.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,23.

(pg.410)hoc ergo fac quo d tibi digimus sunt uobis uiri quat-
tuor uotum habentes super se Lat. dicimus nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,23.

(pg.49)Hoc ergo fac quod tibi dicimus.Sunt nobis viri quattuor votum habentes super se:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,23.

(pg.46)Nunc ergo fac,quod tibi dicemus.Sunt nobis uiri IIII
uotum habentes in se;

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.21,23.
HIERONYMUS.

10.(pg.299,5)hoc ergo fac,quod tibi dicimus.sunt nobis uiri
quattuor uotum habentes super se;

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) act. 21, 23.

9. (pg. 359, 5) hoc ergo fac, quod tibi dicimus, sunt nobis uiri quattuor uotum habentes super se.

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.21,23.

(pg.199,11) hoc ergo fac quod tibi dicimus.sunt nobis uiri
quattuor uotum habentes super se:

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) act.21,23.

20,5.(pg.463,4)hoc ergo fac quod tibi dicimus.sunt nobis uiri quattuor uotum habentes super se:

II.

ITALA HIER. ep. 112. (Hilberg, 1912) act. 21, 23.

10. (pg. 379, 5) hoc ergo fac, quod tibi dicimus. sunt nobis uiri quattuor uotum habentes super se;

wiederholt: ep. 116, 9. (pg. 402, 15)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 24.

(pg.1026) His assumptis, sanctifica te cum illis: & impende in illis vt radant capita: & scient omnes quia quae de te audierunt, falsa sunt, sed ambulas & ipse custodiens legem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,24.

(pg.410)hos a dsume purificate cum illis et eroga in eos ut
radant caput et cognoscant omnes quia quae audierunt
de te nihil est sed ambulans ipse custodiens legem

S.=570

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,24.

(pg.49)his adsumptis purifica te cum illis,et inpende in illis ut radant capita,et scient omnes quia quae audierunt de te nihil est,sed inmanebis et ipse custodiens legem.

L 4570 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,24.

(pg.46)hos assume et purifica te cum illis,et impende in eis
ut radant capita sua et sciant omnes,quia quae audie-
runt de te,falsa sunt;sed ambulans et ipse custodiens
legem;

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.21,24.
HIERONYMUS.

10.(pg.299,7)his adsumptis sanctifica te cum ipsis et in pende in eos,ut radant capita,et scient omnes,quia,quae de te audierunt,falsa sunt,sed ambulas et ipse custodiens legem.

II.

ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) act.21,24.

9.(pg.359,7)his adsumptis sanctifica te cum ipsis et inpende in eos,ut radant capita,et scient omnes,quia quae de te audierunt,falsa sunt,sed sequeris et ipse custodiens legem.

(pg.360,20)wiederholt:Et scient omnes(-)quoniam,quae de te audierunt,falsa sunt,

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.21,24.

(pg.199,12) his adsumptis sanctifica te cum illis et inpende in illis,ut radant capita,et scient omnes quia quae de te audierunt falsa sunt:sed ambulans et ipse custodiens legem.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) act.21,24.

20,5.(pg.483,6)his adsumptis sanctifica te cum illis, et inpende in illis ut radant capita, et scient omnes quoniam ea quae de te audierunt falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.21,24.

10.(pg.379,7)his adsumptis sanctifica te cum ipsis et inpende in eos,ut radant capita,et sciant omnes,quia,quae de te audierunt,falsa sunt,sed ambulas et ipse custodiens legem.

ep.116,9.(pg.402,17)wiederholt:his adsumptis-et scient omnes-sed sequeris et ipse custodiens legem.

10.(pg.403,19) et scient omnes,(-) quoniam,quae de te audierunt,falsa sunt,

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) act.16,3.
21,24.

14(pg.784) circumcidens Timotheum propter superinducticios falsos fratres,et rasos quosdam inducens in templum propter observationem Iudaeorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 25.

(pg.1026) De his autem, qui crediderunt ex Gentibus, nos scripsimus iudicantes vt abstineant se ab idolis, immolato, & sanguine, & suffocato, & fornicatione.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,25.

(pg.410)de illis uero qui crediderunt gentibus nihil habent
quod dicere in te nos enim scripsimus iudicantes ni-
hil tale obser uare eos nisi custo dirent se a sacri-
ficato et sanguine et fornicatione

S.4373

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,25.

(pg.49)De his autem qui crediderunt homines nos destinavimus iudicantes nihil tale custodire eos nisi ut observent se ab idolothytis in sanguinis et suffocato et fornicatione. *Lib: & sanguine &c.*

Lat 373e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,25.:

(pg.46)nam qui crediderunt de gentibus nichil habent in te
dicere;nos enim scripsimus iudicantes nichil tale cu-
stodire eos,nisi ut deuitent immolatum ydolis et san-
guinem et fornicationem.

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) act. 21, 25.

9. (pg. 359, 10) de gentibus autem, qui crediderunt, nos mandauimus iudicantes nihil eius modi seruare illos, nisi ut obseruent ab idolis immolato et a sanguine et a fornicatione. Lab. interdixerunt

R 4373

ITALA AVG.spec.29.(Weihrich,1887) act.21,25.

(pg.199,15) de his autem qui crediderunt ex gentibus nos scripsimus iudicantes,ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) act. 21, 25.

5(pg. 832C)hos qui sunt ex gentibus abstinere, id est idolothytis, et suffocatis, et sanguine, et fornicatione.

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) act.21,25.

9.(pg.402,21)de gentibus autem,qui crediderunt,nos mandauimus iudicantes nihil eius modi seruare illos,nisi ut obseruent ab idolis immolato et a sanguine et a fornicatione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 26.

(pg. 1026) Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis intrauit in templum, annuntians expletionem dierum purificationis, donec offeretur pro vnoquoque eorum oblatio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,26.

(pg.410)Tunc paulus adsumpsit uiros sequenti die cum ipsis purificatus introibit in templum adnuntians expeditionem dierum purificationis donec oblata est pro unoquoque eorum oblatio

L 570

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,26.

(pg.49)Tunc Paulus adsumens viros veniente die cum eis purificatus intravit in templum,adnuntians repletionem dierum purificationis donec offerretur pro quo quoque eorum oblatio.

L 5570 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,26.

(pg.46) Tunc paulus assumptis uiris postera die purificatus
cum illis intrauit in templum annuncians consummatio-
nem dierum implete purificationis quoadusque oblata
esset pro unoquoque oblatio.

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) act. 21, 26.
HIERONYMUS.

10. (pg. 299, 10) tunc Paulus adsumptis uiris postera die purificatus cum illis intrauit in templum adnuntians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.

ITALA. CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 21,26.

54. (pg. 1400A) Tunc Paulus, adsumptis viris, postera die purificatus cum illis intravit in templum.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.21,26.

10.(pg.379,10) tunc Paulus adsumptis uiris postera die purificatus cum illis intrauit in templum adnuntians expletionem dierum purificationis,donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) act.21,26.
comm.

13(pg.900C)vel Paulus in sacrificiis purificationis

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) act.21,26.

(pg.575,20)introducendi in templum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 27.

(pg. 1026) Dum autem septem dies consummarentur, hi, qui de Asia erant, Iudaei, cum vidissent eum in templo, concitauerunt omnem populum, & iniecerunt ei manus, clamantes:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,27.

(pg.411)cum repletur autem eis septimus dies qui ab asia e-
rant iudaei uenerant uidentes eum in templo confude-
runt omnem turbam et miserunt super eum manus claman-
tes

48=573

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,27.

(pg.49)Cum autem inci(pi)ebant septem dies consummari hi qui
de Asia erant Iudaei videntes eum in templo,concita-
verunt populum et iniecerunt in eum manus,clamantes.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,27.

(pg.46)Cum repleretur autem dies VII,qui ab asya erant iudei
uidentes eum in templo concitauerunt omnem turbam et
iniecerunt illi manus clamantes et dicentes:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,28.

(pg.1026) Viri Israelitae, adiuuate: hic est homo, qui aduersus populum, & legem, & locum hunc, omnes vbique docens, insuper & Gentiles induxit in templum, & violauit sanctum locum istum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,28.

(pg.411)Uiri istrahelitae adiuuate hic est homo qui aduersus
populum et legem et locum hunt omnes ubique do cet
insuper et grecos introduxit in templum et communica-
uit sanctum locum hunc Lb: Locum hunc

Beza

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,28.

(pg.49)Viri Israhelitae,adiuvate.Hic est homo qui adversus plevem et legem et locum hunc omnes ubique docens insuper et gentiles induxit in templum et conquinavit sanctum locum istum.

S.E573E

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,28.

(pg.46)Viri israhelite,adiuuate.Hic est homo,qui aduersus legem et locum hunc ubique omnes docet;insuper et grecos induxit in templum et communicauit locum hunc sanctum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,29.

(pg.1026) Viderant enim Trophimum Ephesium in ciuitate cum ipso, quem aestimauerunt quoniam in templum introduxisset Paulus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,29.

(pg.411)erant autem prouidentes trophimum et ephesium in ciuitate cum eo quem putauerunt quia in templum induxit paulus

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,29.

(pg.49)Erant enim providentes Trophimum Ephesum in civitate
cum eo quem aestimaverunt quoniam in templum induxis-
set Paulus.

Rm.574

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,29.

(pg.47)Preuiderant enim trophimum ephesium in ciuitate cum eo,
quem putauerunt a paulo introductum in templum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,30.

(pg.1026) Commotaq.est ciuitas tota,& facta est concursio populi.Et apprehendentes Paulum,trahebant eum extra templum:& statim clausae sunt ianuae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,30.

(pg.411)et commota est ciuitas tota et facta est concurs io
populi et cum adprehen dissent paul um trahebant ex-
tra templum et continuo clus ae sunt ianuae

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,30.

(pg.50)Commotaque est civitas tota,et facta est concursio populi,et adpra(e)hendentes Paulum trahebant eum foris templum,et statim clausae sunt ianuae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,30.

(pg.47)Et commota est uniuersa ciuitas et facta est concursio
populi,et comprehensum paulum trahebant extra templum
et confestim clausae sunt ianuae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 31.

(pg.1026) Quaerentibus autem eum occidere, nunciatum est tribuno cohortis: Quia tota confunditur Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,31.

(pg.411)et cum quererent eum occidere nuntiatum est tribuno cohortis quia tota confusa est in hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,31.

(pg.50)Quaerentibus autem eum occidere,as(c)endit nuntius tribuno legionis cohortis quia tota confusa est Hierusalem:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,31.

(pg.47)Et cum quererent eum occidere,nunciatum est tribuno cohortis,quia tota confusa est ciuitas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,32.

(pg.1026) Qui statim assumptis militibus,& centurionibus,decurrit ad illos.Qui cum vidissent tribunum,& milites,cessauerunt percutere Paulum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,32.

(pg.411)qui statim sumptis militibus et centurionibus percucurrit ad eos ad ill i cum uidissent trib unum et milites cessauerunt percutientes paulum

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,32.

(pg.50)qui statim adsumptis militibus et centurionibus decucurrit ad eos.Qui cum vidissent tribunum et milites, cessaverunt percutientes Paulum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,32.

(pg.47)Qui statim assumptis militibus et centurione decucurrit ad eos.Qui cum uidissent tribunum et milites cessauerunt percutientes paulum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,33.

(pg.1026) Tunc accedens tribunus apprehendit eum, & iussit eum alligari catenis duabus: & interrogabat quis esset, & quid fecisset.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,33.

(pg.411)tunc cum adpropin quasset tribunus conprachendit
eum et iussit ligari catenis duabus et interro-
gabat quis sit et quid fecisset

L 4574

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,33.

(pg.50)Tunc accedens tribunus conprehendit eum et iussit alligare catenis duabus,et interrogabat quis bel esset et quid est qvod fecisset. *hb quis vel esset*

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,33.

(pg.47)Et accedens tribunus comprehendit eum et iussit alligari cathenis duabus,et interrogabat quis esset et quid fecisset.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,34.

(pg.1026) Alij autem aliud clamabant in turba.Et cum non posset certum cognoscere prae tumultu,iussit duci eum in castra.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,34.

(pg.50)Alii autem aliud qvid clamabant in turba:Et cum autem non cognoscere certius propter tumultum,iussit se reduci eum in castra. hb cum autem comprehendisset ipsum iussit

castra

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,34.

(pg.412)alii autem aliud clamabant in turba et cum non possit scire quo d certum est propter tumultum iusseit ad duci eum in castra

Reg 37402

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,34.

(pg.47)Alii autem aliud acclamabant in turba.Et cum non posset certum scire propter tumultum iussit eum adduci in castris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 35.

(pg.1026) Et cum venisset ad gradus, contigit vt portaretur a militibus propter vim populi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,35.

(pg.412)cum autem adhuc esset in grȧduus obtigit paulum baiulari a militibus propter uim populi

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,35.

(pg.50)Cum autem factus ad gradus,contigit ut portaretur ipse
a militibus propter vim populi:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,35.

(pg.47)Et cum uenisset ad gradus contigit ut portaretur a militibus propter uim populi

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,36.

(pg.1027) Sequebatur enim multitudo populi, clamans: Tolle eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,36.

(pg.412)sequebatur enim multitudo clamans tollite eum

Lūsyr

ITALA . Cod.e(Belsheim,1893) act.21,36.

(pg.50)sequebatur enim multitudo populi clamans Tolle eum.

L 4574c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,36.

(pg.47)sequebatur enim multitudo clamans:tolle inimicum nostrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 37.

(pg.1027) Et cùm coepisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Graecè nosti?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,37.

(pg.412)et cum iam in duceretur in castris tribuno respondens dixit si licet mihi loqui at te ad ille ait grece nosti

ITALA Cod.e(Belgheim,1893) act.21,37.

(pg.50)Incipiensqve induci in castra Paulus,dicit tribuno Si
licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit Grece nosti?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,37.

(pg.47)Et cum iam induceretur in castris paulus ait tribuno:
Si licet michi loqui ad te? Qui dicit:Grece nosti?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21, 38.

(pg. 1027) Nonne tu es Aegyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, & eduxisti in desertum quattuor millia virorum sicariorum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,38.

(pg.412)nonne tu es ill e ae gyptius qui anti hos dies sollicitasti et e duxisti in ere mum quattuor mil ia uirorum sicariorum

ITALA 4 Cod.e(Belsheim,1893) act.21,38.

(pg.50)nonne tu es Aegyptius qui ante hos dies concitasti et
eduxisti in desertum quattuor milia virorum sicariorum?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,38.

(pg.47)nonne tu es aegyptius,qui ante hos dies perturbasti et
eduxisti in deserto IIII milia uirorum sicariorum?

HI chr 53 p.Chr. Act 21,38

(181,18) paulo dicitur a tribuno: nonne tu es aegyptius, qui
ante hos dies concitasti et eduxisti in desertum
.IIII. milia uirorum.

PROS chr 440 Act 21,38

(413) nonne tu es Aegyptius, qui ante hos dies concitasti et eduxisti in desertum IIII milia virorum?

IIII) AL cum Hier., tria M

Vorlage war HI chr 2069

I.

ITALA RUFIN,Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.21,38.

21,3(pg.161,26)Nonne tu es Aegyptius ille,qui ante hos dies
concitaveras populum et eduxeras in desertum
ad quattuor milia homines sicariorum?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 21,39.

(pg.1027) Et dixit ad eum Paulus:Ego homo sum quidem Iudaeus a Tarso Ciliciae,non ignotae ciuitatis municeps.Rogo autem te,permitte mihi loqui ad populum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,39.

(pg.412)Dixit autem paulus ego homo quidem sum iudaeus tarse n
sis ex ciliciae non ignotae ciuitatis cuius rogo ob-
segro autẽm mih i lo qui ad populum Lb obsecro

L ≡ 574

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,39.

(pg.50)Dixit autem Paulus Ego homo quidem sum Iudaeus,a Tarso Ciliciae,non ignovili civitatis cives depraecor autem te,permitte mihi loqui ad populum.

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.21,39.

(pg.47)Ait autem ad eum paulus:Ego homo quidem sum iudeus a
tharso ciliciae non ignotae ciuitatis ciuis.Rogo ita-
que te ut permittas michi loqui ad populum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 21,40.

(pg.1027) Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, & magno silentio facto, allocutus est lingua Hebraea, dicens:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.21,40.

(pg.412)et cum permisisset ei tribunus stans paulus in gradibus et mouit manum ad eos magno que silent io facto adl ocutus est hebreica lingua dicens [illegible]

L 574

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.21,40.

(pg.50)Permisso autem eo Paulus stans in gradibus adnuit manu ad plebem,magno autem silentio facto adlocutus est Hebraica lingua dicens:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.21,40.

(pg.47)Et cum permississet ei tribunus loqui stans paulus in
gradibus mouit manum ad populum magnoque silentio fac-
to allocutus est eos hebraica lingua:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 1.

(pg. 1027) VIri fratres, & patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,1.

(pg.412)Uiri fratr es et patres audite me nun o aput uos reddo rationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,1.

(pg.50)Viri fratres et patres,audite me quam ad vos nunc reddo rationem.

Lm575r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,1.

(pg.47)Viri fratres et patres audite uerba mee excusationis.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 22,1.

55. (pg. 1400B) Viri fratres audite quam ad vos nunc reddo rationem

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,2.

(pg.1027) Cum audissent autem quia Hebraea lingua loqueretur ad illos, magis praestiterunt silentium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,2.

(pg.412)cum au dissent autem quia hebreica lingua a dloquit ur

Sed: Al' uersi, reliqua desunt usque ad ~~ad~~ eum filium

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 22, 2.

(pg. 50) Audientes autem quia Hebraica lingua adlocutus est eis magis praestiterum(!) silentium.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,2.

(pg.47)Qui cum audisset eum hebraica lingua loqui magnum silentium praestiterunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,3-9.

(pg.413) om.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,3.

(pg.1027) Et dicit:Ego sum vir Iudaeus,natus in Tarso Ciliciae, nutritus autem in ista ciuitate,secus pedes Gamalielꝰ eruditus iuxta veritatem paternae legis,aemulator legis,sicut & vos omnes estis hodie:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,3.

(pg.50)Et ait Egó sum vir Iudaeus,natus in Tarso Ciliciae,e-
nutritus autem in civitate ista,ante pedes Gamalihel
eruditus certissime paternae legis,aemulor existens
dei sicut omnes vos estis hodie. *Lib.aemulator*

B 5575e

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.22,3.

(pg.47)Et ait:Ego homo sum iudeus natus tharso ciliciae nutritus autem in ciuitate hac secus pedes gamaliel eruditus secundum diligentiae patriae legis emulator dei sic et uos omnes estis hodie.

HI ep 121,6,16 cf Act 22,3

(25,3) ad pedes Gamaliel Zitat aus Theophil Antioch

HI ep 121,10,2 cf.Act 22,3

(41,19) eruditus ad pedes Gamalielis,

HI ep 121,10,3 cf.Act 22,3

(41,21) nutritus in Tarso Ciliciae

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) act.22,3.

4(pg.419B)et ad pedes magistri Gamalielis edoctus:

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) act. 22, 3.

3(pg. 628B) eruditum ad pedes Gamalielis, et ab infantia sacris Litteris institutum.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) sct.22,3.

(pg.1305B)Tarsus,civitas metropolis Ciliciae

IS-H ety 15,1 Act 22,3

(38,3) Natus inquit, Tarso Ciliciae

in Tarso C (non Bern.frag.)

ITALA ISID.orig.15.(Migne,1878) act.22,3.

1,37.(pg.531C)Natus(-)Tharso Ciliciae.

JUL-T act 2,10 Act 22,3

(565D) qui et ipse apprime in lege nutritus, et ad pedes Gamalielis edoctus fuit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.22,3.
comm.

39(pg.1283B)movebitur sine dubio quomodo Paulus qui se Tarso Ciliciae natum professus est Hebraeum ex Hebraeis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,4.

(pg.1027) qui hanc viam persecutus sum vsque ad mortem, alligans
& tradens in custodias viros ac mulieres,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,4.

(pg.50)qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem,alligans et tradens in custodias viros qvoqve ac mulieres.

Lat. gung. fgfd.

L 4375 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,4.

(pg.47)qui hanc persecutus sum usque ad mortem alligando et
trahendo uiros ac mulieres in custodiam

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,5.

(pg.1027) sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit, & omnes maiores natu, a quibus & epistolas accipiens ad fratres Damascum pergebam, vt adducerem inde vinctos in Ierusalem vt punirentur.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,5.

(pg.50)sicut et principes sacerdotum testimonium mihi reddit
et totam seniorum a quibus et epistulas accipiens ad
fratres Damascum pergebam,adducere constitutis vinctos
in Hierusalem uti punirentur.

LE575e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,5.

(pg.48)sicut pontifex et totum concilium testimonium michi perhibent et omnes seniores a quibus etiam epistolis acceptis ad fratres damascum ibam producturus eos qui ibi essent,alligatos hierusalem,ut punirentur,si qui de hac uia essent.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) — act. 22, 5.

11. (pg. 965D) Acceperat (-) epistolas a principibus sacerdotum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,6.

(pg.1027) Factum est autem, eunte me, & appropinquante Damasco
media die, subito de caelo circumfulsit me lux copi-
osa:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,6.

(pg.50)Factum est autem eunti et adpropinquante Damasco,circa
media diem repente de caelo circumfulsit lux copiosa
cirum me

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22.ϕ.

(pg.48)Contigit autem michi eunti adpropinquanti damasco,subito
media die de celo circumfulsit lumen magnum

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,7.

(pg.1027) & decidens in terram, audiui vocem dicentem mihi: Saule, Saule, quid me persequeris?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,7.

(pg.50)cademsqve in terram audivi vocem dicentem mihi Saule
Saule,quid me durum tibi contra stimulum calcit(r)are?

Lit. pro. mic. ligh. d. Bl. ag. Mc. chr. ign.

Sx575e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,7.

(pg.48)et cecidi supra terram.Et audiui uocem dicentem michi
lingua hebraica:Saule,saule,quid me persequeris? durum
tibi ad stimulum calcitrare.

IV.

ITALA AVG. ep. 237. (Goldbacher, 1911) act. 9, 4. 22, 7.

6. (pg. 530, 5) Saule, Saule, quid me persequeris?

NB.1.

ITALA AVG.serm.20.(Mai,1852) act.22,7.

2(pg.43)Saule,Saule,quid me persequeris?

VULGATA HETZENHAUER,1906. act. 22,8.

(pg.1027) Ego autem respondi:Quis es Domine? Dixitq.ad me:Ego sum Iesus Nazarenus,quem tu persequeris.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,8.

(pg.51)Ego autem respondi Quis es,domine? Dixitque ad me Ego sum Hiesus Nazoraeus quem tu persequeris.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,8.

(pg.48)Ego autem respondi:Quis es domine? Dixitque ad me:Ego sum ihesus nazarenus,quem tu persequeris.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) act.22,8.

29,52.(pg.707A)Quis es,Domine? (-)Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris.

B)wiederholt:Jesus,(-)Nazarenus;

ITALA GRRG.M.past.3.(Migne,1896) act.9,5.22,8.

34.(pg.118A)Quis es,Domine?
B)Ego sum Jesus Nazarenus,quem tu persequeris.

TE bn 13,4 Act 22,8

(38,3) satis didicerat atque crediderat Nazarenum esse dominum dei filium.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 22,9.

(pg.1027) Et qui mecum erant,lumen quidem viderunt,vocem autem
non audierunt eius,qui loquebatur mecum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,9.

(pg.51)Qui autem mecum erant lumen quidem viderunt et intimorati facti sunt vocem autem non audierunt eius qui loquebatur mihi

L4575e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,9.

(pg.48)At hi,qui mecum erant,lumen quidem uiderunt et timefacti sunt;uocem autem non audierunt eius,qui loquebatur mecum.

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) act. 22,9.

(pg.135,28)et qui mecum erant lumen quidem uiderunt,uocem
autem non audierunt eius qui loquebatur mecum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 10.

(pg. 1027) Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum: & ibi tibi dicetur de omnibus, quae te oporteat facere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,10.

(pg.414)quae te oportet facere

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,10.

(pg.51)Dixi autem Quid faciam,domine? Dominus autem dixit ad me Surgens vade in Damascum,et ibi dicetur tibi de omnibus quae oporteat facere.

L=575e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,10.

(pg.48)Et dixi:Quid faciam domine? Dominus autem dixit ad me:
Surge,uade damascum et illic tibi dicetur de omnibus,
quae te oportent facere.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.9,6.
22,10.

34.(pg.118B)Domine,(e)quid me jubes facere?(-)(f)Surgens ingredere civitatem,et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere.

(e)Vulgati recent.,quid me vis facere?
(f)Excusi,surge et ingr.

TE ba 13,4 Act 22,10

(37,18) praeceperat: Exsurge, dicens, et introi in Damascum: illic tibi demonstrabitur, quid debeas agere, scilicet tingui,

in om.B; at cf.Act 22,10 in graeco

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,11.

(pg.1027) Et cum non viderem prae claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus, veni Damascum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,11.

(pg.414)ut autem surrexit non uideban a claritate lucis illius
et ad manum deductus qui mecum erant ueni in damascum
Lib: amicus;

Rā 375

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,11.

(pg.51)Cum autem non videbam prae claritate luminis illius,
manu deductus ab eis qvi mecum erant ingressus sum
in Damascum.

L.M.5735.

ITALA Cod.*g*(Belsheim,1879) act.22,11.

(pg.48)Cum autem exsurrexissem,non uidebam prae luminis illius
claritate.Et ad manum deductus ab eis,qui mecum erant,
ueni damascum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 12.

(pg.1027) Ananias autem quidam, vir secundum legem testimonium
habens ab omnibus cohabitantibus Iudaeis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,12.

(pg.414)ananias quidam uir timora tus secundum legem et te-
stimonio ab omnibus iu dae is

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,12.

(pg.51)Ananias autem quidam vir pius secundum legem,testimonium habens ab omnibus habitantibus Iudaeis,

R 375e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,12.

(pg.48)Ananias autem quidam uir metuens secundum legem bene
audiens ab omnibus habitantibus ibi iudeis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 13.

(pg.1027) veniens ad me, & astans dixit mihi: Saule frater respice. Et ego eadem hora respexi in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,13.

(pg.414)cum uenisset ad me dixit mihi Saule saule frater a-
spice et ego ipsa hora aspexi

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,13.

(pg.51) veniens ad me et adstans dixit mihi Saule frater,respice.Et ego eadem hora respexi in eum.

L45375e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,13.

(pg.48)uenit ad me et asstans michi dixit:Saule frater,aspice:
ego ipsa hora aspexi in eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 14.

(pg.1027) At ille dixit: Deus patrum nostrorum praeordinauit te,
vt cognosceres voluntatem eius, & videres iustum, & audires vocem ex ore eius:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,14.

(pg.414)et dixit mihi Ds patrum nostrorum praeordinauit te
ut cognoscceris uoluntatem eius et uidere iust um et
audire u ocem ex ore eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,14.

(pg.51)Ille autem dixit Deus patrum nostrorum.praeordinavit te cognoscere voluntatem eius et videre iustum et audire vocem ex ore eius,

Lm.57b

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,14.

(pg.48)Et dixit:Deus patrum nostrorum praeordinauit te ut cognosceres uoluntatem eius et uideres iustum et audires uocem de ore eius,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 15.

(pg.1027) quia eris testis illius ad omnes homines eorum, quae vidisti, & audisti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,15.

(pg.414)qui eris test is eius aput omnes homines eorum quae
uidisti et audisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,15.

(pg.51)quia eris testis ei ad omnes homines horum quae vidisti et audisti.

L4576e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,15.

(pg.48)quia eris illi testis ad omnes homines eorum,quae uidisti

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,16.

(pg.1027) Et nunc quid moraris? Exurge, & baptizare, & ablue peccata tua invocato nomine ipsius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,16.

(pg.414)et nunc quid expectas surge baptizare et ablue pecca-
ta tua inuocans nomen eius

L 5376

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,16.

(pg.51)Et nunc quid moráris? Exsurgens baptizare et ablue peccata tua invocans nomen ipsius.

L 4576r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,16.

(pg.48)et nunc quid expectas? Surge,baptizare et ablue peccata tua inuocans nomen eius.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 22,17.

(pg.1027) Factum est autem reuertenti mihi in Ierusalem,& oranti in templo,fieri me in stupore mentis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,17.

(pg.414)Factum est autem mihi reuerso hierusalem orante me
in templo fieri me in soporem

B=576

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,17.

(pg.51)Factum est autem mihi revertenti in Hierusalem et o-
ranti in templo,fieri me in stupore

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,17.

(pg.48)Factum est autem reuertenti michi in hierusalem et o-
ranti in templo fieri me in stupore mentis

V..

ITALA AMB.ps.118.serm.11. act.22,17.
(Petschenig,1913)

8.(pg.237,23) factum est (-) reuertenti mihi in Hierusalem, cum
orarem in templo, pauorem habui.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 22,18.

(pg.1027) & videre illum dicentem mihi:Festina,& exi velociter
ex Ierusalem:quoniam non recipient testimonium tuum
de me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,18.

(pg.414)et ui di eum dicentem mihi festina et exi cito de
hierusalem quia non recipient testimonium meum

B.M.376

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,18.

(pg.51)et videre eum dicentem mihi Festina et exi velociter
ex Hierusalem,quia non recipiunt tuum testimonium de
me.

L.M.576

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,18.

(pg.48)et uidere ipsum dicentem michi:Festina et exi quam uelocius de hierusalem,quia non recipient testimonium tuum de me.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.11. act.22,18.
(Petschenig,1913)

8.(pg.237,25)uidi illum dicentem mihi:festina et exi citius de Hierusalem;non enim recipiunt testimonium tuum de me. Lat. suspiciunt

S. 2570

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) act.22,18.

16.(pg.925A)Festina et exi velociter ex Jerusalem,quoniam non recipient testimonium tuum de me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 19.

(pg.1027) Et ego dixi: Domine ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem, & caedens per synagogas eos, qui credebant in te:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,19.

(pg.414)et dixi dne ipsi sciunt quia ego eram in carcere includens et caedens per synagogas eos qui credebant in te

Basso

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,19.

(pg.48)Et ego dixi:Domine,ipsi sciunt quia ego eram concludens
in carcere et puniens per omnem synagogam eos,qui crede-
bant in te;

PEL II. 5,55 (CO) Act 22,19

(118,29) domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcere et caedens per synagogas eos qui credebant in te.

PEL II. 5 Act 22,19

(455,22) Domine, ipsi sciunt, quia ego eram concludens in carcere et caedens per synagogas eos qui credebant in te.

B.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) act.22,19.
PELAG.II.

7.(pg.722D)Domine,ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcere,et coedens per synagogas eos qui credebant in te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 20.

(pg.1027) & cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego a-
stabam, & consentiebam, & custodiebam vestimenta inter-
ficientium illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,20.

(pg.414)et cum effunderetur sanguist ephani martyris ego e-
ram ad sistans et consentiens

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,20.

(pg.51)et cum effunderetur sangu(i)nis Stephani testis tui,
et ego eram adstans et consentiens et custodiens ve-
stimenta interficientium eum.

L 5396

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,20.

(pg.48)et dum effunderetur sanguis stephani testis tui,ego
eram assistens et consentiens et custodiens uestimen-
ta interficientium eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 21.

(pg.1027) Et dixit ad me: Vade quoniam ego in nationes longe mittam te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.22,21-30.

(pg.415) om. [illegible]

L&E576

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,21.

(pg.51)Et dixit ad me Vade,quia ego in nationes longe mittam te.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,21.

(pg.49)Et dixit ad me:Vade quia ego longe ad gentes mittam te.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) act.22,21.

(pg.193C)Vade,ego longe ad gentes mittam te.

(pg.241A)Ego ad gentes mittam te.

L 4598

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) act.22,21.

(pg.402D)Vade,ego longe ad gentes mittam te.

(153,5) Vade et ego ero in te spiritusuitae omnibus credentibus in me; et omnia quaecumque dixeris aut feceris ego iustificabo.

uade ego A / ego om.FM / in te) tecum Ffn / feceris aut dixeris C / sanctificabo C

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.22,21.

(pg.317A)Ito quia ad gentes longe positas ego mittam te;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 22.

(pg.1027) Audiebant autem eum vsque ad hoc verbum, & leuauerunt
vocem suam dicentes: Tolle de terra huiusmodi: non enim
fas est eum viuere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,22.

(pg.51)Audiebant autem eo usque in hoc verbo,et elebaberunt vocem suam dicentes Tolle de terra talem nec enim fas eum vivire. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,22.

(pg.49)Audierunt autem eum usque ad hoc uerbum et exclamauerunt dicentes:Tolle a terra talem,non est enim fas eum uiuere.

AM Ps 61,18,3 Act 22,22

(389,9) tolle a terra talem hunc,

HI Jr h 3,1 Act 22,22

(306,8) tolle,tolle de terra talem;

HI Lc h 1 Act 22,22

(8,12) tolle de terra talem,

ORI Mt 14,17

Lc 23,21
Act 22,22

(325,20) tolle de terra huiusmodi, (et): crucifige, crucifige eum.

(22,10 ·) tolle a terra eiusmodi,

ORI aer 76 Act 22,22

(177,9) tolle talem de terra.

de terra talem B

ORI ser 134 Act 22,22

(277,19) tolle de terra hunc

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 23.

(pg. 1027) Vociferantibus autem eis, & proijcientibus vestimenta
sua, & puluerem iactantibus in aerem,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,23.

(pg.51)Vociferantium autem eorum et proicientium vestimenta
sua et pulverem mittentium in aera,

Lect 378

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,23.

(pg.49)Clamantibus autem et iactantibus uestimenta et puluerem
in celum mittentibus,

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 22,23.

56. (pg. 1400C) Vociferantibus autem eis, et proicientibus vestimenta sua,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 24.

(pg.1027) iussit tribunus induci eum in castra, & flagellis caedi, & torqueri eum, vt sciret propter quam causam sic acclamarent ei.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,24.

(pg.51)iussit tribunus induci eum in castra dicens flagellis torqueri eum,ut sciret propter quam causam sic exclamarent ei. Lat: flagellis ~~eum~~ Ro flagellis ~~eum~~

L4576e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,24.

(pg.49)iussit tribunus induci eum in castris dicens flagellis eum interrogari,ut sciret ob quam causam sic proclamarent de eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,25.

(pg.1027) Et cum astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si hominem Romanum, & indemnatum licet vobis flagellare?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893). act.22,25.

(pg.51)Cum autem extendissent eum loris,dixit ad stantem centurionem Paulus Si hominem Romanum et incondemnatum licet vobis fragellare? Ls flagellare eg. le fragellare

Lat 598e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,25.

(pg.49)Et cum asstrinxissent eum loris,dixit adstanti centurioni:Si hominem romanum et indempnatum licet uobis flagellare?

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 22, 25.

56. (pg. 1400C) Videte si indemnatum vobis liceat flagellare Romanum.

ITALA VCHERIVS.epitome 2.(Migne,1865) act.22,25.

3(pg.884C)se quippe illustrem et civem fuisse Romanum testatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 26.

(pg.1027) Quo audito, Centurio accessit ad tribunum, & nunciauit ei, dicens: Quid acturus es? hic enim homo ciuis Romanus est.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,26.

(pg.51)Audiens autem centuri(o) cum accessit tribuno nuntiabit
dicens Quid acturus es facere? hic enim homo Romanus
est. Lat. Quinensis

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,26.

(pg.49)Hoc audito centurio, quia ciuem romanum se esse dixit, accessit ad tribunum et ait illi:Vide quid facturus es;hic enim ciuis romanus est.

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) act.22,26.

10(pg.1613)Civis Romanus sum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 27.

(pg.1027) Accedens autem tribunus, dixit illi: Dic mihi si tu Romanus es? At ille dixit: Etiam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,27.

(pg.51)Accedens autem tribunus dixit ei Dic mihi,tu Romanus
es? Ad ille ait Etiam.

Lit.575

ITALA Cod.g(Belshèim,1879) act.22,27.

(pg.49)Accedens autem ad eum tribunus ait:dic michi:ciuis romanus es tu? At ille dixit:sum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) sct.22,27.

19,58(pg.1259)Civis Romanus sum.

S.M.576

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22, 28.

(pg.1027) Et respondit tribunus: Ego multa summa ciuilitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem & natus sum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,28.

(pg.52)Respondit autem tribunus Ego multa summa pecuniae civem hanc consecutus sum.Paulus autem ait Ego autem et natus sum.

L 576e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,28.

(pg.49)Et respondit tribunus:Ego multa pecunia ciuitatem hanc
consecutus sum.Et paulus ait:Ego uero natus.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) act. 22, 28.

40, 92. (pg. 818A) Ego autem natus sum Romanus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,29.

(pg.1027) Protinus ergo discesserunt ab illo, qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquam resciuit, quia ciuis Romanus esset, & quia alligasset eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,29.

(pg.52)Protinus ergo discesserunt ab ipso qui incipiebant eum
torqvere:et tribunus autem timuit,comperto quia civis
Romanus est qvoniam eum alligasset.

S.m,57 5 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,29.

(pg.49)Confestim itaque discesserunt ab eo,qui interrogaturi erant eum;sed tribunus timuit cognouit enim quia ciuis romanus est,sed et quia alligasset eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 22,30.

(pg.1027) Postera autem die volens scire diligentius qua ex causa accusaretur a Iudaeis, soluit eum, & iussit sacerdotes conuenire, & omne concilium, & producens Paulum, statuit inter illos.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.22,30.

(pg.52)Postera autem die volens scire certius qvidnam accusaretur ab Iudaeis,solvit eum et iussit convenire principes sacerdotum et omnem concilium,et producens Paulum statuit inter eos. Sed accusaretur

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.22,30.

(pg.49)Et postera die uolens scire quid accusaretur a iudeis,
soluit eum et iussit principes sacerdotum conuenire
et omnem concilium eorum et producens paulum statuit
inter eos."

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.23-28.

(pg.416) om. Lect. 18' exp. 28 vers. 20 defectu rem. hic ordem.

L 576

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,1.

(pg.1028) INtendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conuersatus sum ante Deum vsque in hodiernum diem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,1.

(pg.52)Adtendens autem concilio Paulus dixit Viri fratres,ego omni conscientia bona conversatus sum deo usque hanc diem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,1.

(pg.49)Intendens autem ad concilium paulus ait:Viri fratres,
ego omni conscientia bona conuersatus sum coram deo
usque in hunc diem.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 23,1.

57. (pg. 1400D) Intuens autem concilium Paulus ait, (-) Viri fratres ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 23,1.

(pg.272,32)intendens,in concilium Paulus dixit:uiri fratres,
ego omni conscientia bona conuersatus sum coram
deo usque in hunc diem. Lib. dim.

L 4377

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 23, 1.

48, 3. (pg. 250) conuersatus sum a iuuentute mea

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,2.

(pg.1028) Princeps autem sacerdotum Ananias praecepit astantibus sibi percutere os eius.

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 23, 2.

(pg. 52) Pontifex autem Ananias praecepit adstantibus ei percutere eius os.

L 4577 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,2.

(pg.49)Princeps autem sacerdotum ananias circumstantibus sibi praecepit percutere os pauli.

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 23,2.

(pg.273,2)princeps autem sacerdotum Ananias circumstantibus
sibi praecepit percuti os Pauli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,3.

(pg.1028) Tunc Paulus dixit ad eum:Percutiet te Deus,paries dealbate.Et tu sedens iudicas me secundum legem,& contra legem iubes me percuti?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,3.

(pg.52)Tunc Paulus ad eum dixit Percutere te incipiet deus, paries dealbate.Et tu sedes iudicas me secundum legem,et extra legem iubes me percuti? Sede judicans

L 4577

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,3.

(pg.49)Tunc paulus ad eum dixit:Percutere te incipiet deus paries dealbate.Et tu sedes iudicare de me secundum legem et contra legem iubes me percutti?

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.23,3.

(pg.22)....Percutiet te deus paries dealbate....

14.

ITALA AMB.ps.36.(Migne,1882) act.23,3.

56(pg.1041B)Percutere te incipiet Deus,paries dealbate.Et tu sedens judicas me secundum Legem,et extra Legem jubes me percuti?

14.

ITALA AMB.ps.61.(Migne,1882) act.23,3.

12(pg.1223C)Percutiere te incipiet Deus,paries dealbate;

(506) Sed sacerdoti, inquis, irrogavit injuriam dicens: Percutiet te Deus, paries dealbate.

III.

ITALA AVG. ep. 138. (Goldbacher, 1904) act. 23, 3.

13. (pg. 139, 6) Percutiet te deus, paries dealbate. sedes iudicare me secundum legem et contra legem iubes me percuti.

Lb judicem

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) act.23,3.

15,27(pg.447,23)percutiet te dominus(-)paries dealbate;et tu
sedes iudicare me secundum legem,et contra le-
gem iubes me percuti?

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) act.23,3.

19,58(pg.1259)Percutiet te Deus,paries dealbate.

wiederholt:21,72(pg.1265)

S.M.377

ITALA PS.AVG.spec.124.(Weihrich,1887) act.23,3.

(pg.668,6) Percutiet te deus,paries dealbate.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.23,3.

110,6.(pg.272,15)tu quidem sedes iudicans secundum legem et
contra legem iubes me percuti?

110,6.(pg.272,17)wiederholt:secundum legem.
110,6.(pg.272,18) contra legem iubes me percuti.

5,2.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) act.23,3.

3(pg.1861)Percutiet te Deus,paries dealbate.

ITALA CASSIODOR.compl.in act.(Migne,1847) 23,3.

57.(pg.1400D)Deus te,paries dealbate,percutiet,qui sedens loco judicis,percuti me praecipis contra legem.

ITALA CASSIODOR, ps. 67, 16. (Migne, 1847) act. 23, 3.

(pg. 467C) Percutiet te Dominus, paries dealbate;

ps. 98, 1. (pg. 693B) wiederholt: Feriat te Deus, paries dealbate.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) act. 23,3.

(pg. 133,17) percutiet te dominus, paries dealbate;

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) act.23,3.

4.(pg.572B)Anathematizaturus est te Deus,paries dealbate:

Gennadius (K'pel) ap PEL I. def 4 Act 23,3

(34,4) Anathematizaturus est te Deus, paries dealbate;

wohl aus FAC def 2,4 (PL 67,572)

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.23,3.

35,53.(pg.797B) Percutiet te Deus,paries dealbate.Et tu sedens (b)judicans me secundum legem,et contra legem jubes me percuti?

(b)Coc.et alii seq.,judican me.Legendum judicans,ex Graeco textu.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) act.23,3.

4(pg.600C)Percutiet te Deus,paries dealbate.

JUL-T ant 2,51 Act 23,3

(687 c) Percutiet te Deus, paries dealbate

ITALA LVCIFER,non parc.29.(Hartel,1886) act. 23,3.

(pg.273,3)tunc Paulus ad eum dixit:percutere te incipiet deus,paries dealbate.et tu sedes iudicare de me secundum legem et contra legem iubes me percuti.

a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,4.

(pg.1028) Et qui astabant dixerunt: Summum sacerdotem Dei maledicis?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,4.

(pg.52)Qui autem circum dixerunt Principem sacerdotum dei maledicis?

Bezzᵉ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,4.

(pg.49)Et qui circumstabant dixerunt ei:Principem sacerdotum
maledicis?

III.

ITALA AVG. ep. 138. (Goldbacher, 1904) act. 23, 4.

13. (pg. 139, 8) Iniuriam facis principi sacerdotum.

L 6577

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) act.23,4.

19,58.(pg.1259)Principi sacerdotum maledicis?

II.

ITALA CYPRIAN, ep.3,2.(Hartel,1871) act.23,4.

(pg.470,23)sic insilis in sacerdotem Dei maledicendo,

dni B

B 5377

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 59, 4. (Hartel, 1871) act. 23, 4.

(pg. 671, 12) sic insilis in sacerdotem Dei maledicendo,

insilis incilas codex Nicol. Fabri

II.

ITALA CYPRIAN, ep.66,3.(Hartel,1871) act.23,4.

(pg.729,2)sic insilis in sacerdotem maledicendo. L.r

sacerdotes dei Tv

Lagrange

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,5.

(pg.1028) Dixit autem Paulus:Nesciebam fratres quia princeps est sacerdotum.Scriptum est enim:Principem populi tui non maledicos.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,5.

(pg.52)Ait autem Paulus Nesciebam,fratres,quia est princeps sacerdotum:scribtum est enim Principem populi tui non dixeris male.

Lastly

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,5.

(pg.49)Ait autem paulus:Nesciebam,fratres,quia princeps sacerdotum est;scriptum est enim:principem populi tui non maledices.

(113,13)percutere te incipiet deus ,paries dealbate; et tu sedens iudicas me secundum legem et extra legem iubes me percuti?

iudicas) iudicans BC

AM Ps 61,12,1 Act 23,3

(385,15) percutere te incipiet deus, paries dealbate;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) act.23,5.

(pg.848)Nesciebam,Fratres,quia princeps erat sacerdotum.

III.

ITALA AVG.ep.138.(Goldbacher,1904) act.23,5.
exod.22,28.

13.(pg.139,12) Nesciui, fratres, quia princeps est; scriptum est enim: Principi populi tui non maledices.

L 5777

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) act.23,5.

19,58.(pg.1259)Nescivi,fratres,quia princeps est sacerdotum; scriptum est enim,Principi populi tui non maledices.

(pg.1260)wiederholt:Nescivi quia princeps est sacerdotum:

70.

ITALA CASSIODOR.ps.98,1.(Migne,1847) act.23,5.
exod.22,28.

(pg.693B)Nesciebam,fratres,quod princeps populi esset.Scriptum est enim:Principem populi tui ne maledixeris;

II.

ITALA CYPRIAN, ep.3,2.(Hartel,1871) act.23,5.

(pg.470,24)nesciebam, fratres, quia pontifex est. scriptum est enim: principem plebis tuae non maledices. Lr

plebis tui T, populi tui Qy maledicens T

B.25777

II.

ITALA CYPRIAN, ep.59,4.(Hartel,1871) act.23,5.

(pg.671,16)nesciebam fratres ... quia pontifex est.scriptum est enim:principi tuae plebis non maledices..Ed.r

principi plebis tuae principem populi tui QY

8 Z 577

II.

ITALA CYPRIAN.ep.66,3.(Hartel,1871) act.23,5.

(pg.729,8)nesciebam,fratres,quia pontifex est.scriptum est enim:principem plebis tuae non maledices.*h.r*

principem sacerdotem B plebis t. populi tui *y*

L 577

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) act.23,5.

12(pg.381B)Nesciebam,fratres,quia pontifex est:scriptum est enim:Principem populi tui non maledices.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,6.

(pg.1028) Sciens autem Paulus quia vna pars esset Sadducaeorum, & altera Pharisaeorum, exclamauit in concilio: Viri fratres, ego Pharisaeus sum, filius Pharisaeorum, de spe & resurrectione mortuorum ego iudicor.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,6.

(pg.52)Sciens autem Paulus quia una pars est sadducaeorum et
altera pars farisaeorum,clamavit in concilio Viri fra-
tres,ego farisaeus sum,filius farisaei:de spe et de
resurrectione mortuorum ego iudicor.

Lasty

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,6.

(pg.49)Et ut cognouit quod unâ pars sadduceorum esset et altera phariseorum,exclamauit in concilio:Viri fratres,ego phariseus sum,filius phariseorum de spe et resurrectione mortuorum a uobis iudicor hodie.

ITALA GREC.M.moral.34.(Migne,1878) act.23.6.

4,9.(pg.722C)De spe et resurrectione mortuorum ego judicor.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.23,6.

23.(pg.93B) Viri fratres,ego Phariseeus sum,filius Phariseorum,de spe et resurrectione mortuorum ego judicor.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) act.23,6.

23(pg.1084D)Viri Pharisaei, de spe et resurrectione mortuorum ego judicor hodie.

III.

ITALA TERTVLL.res.39.(Kroymann,1906) act.23,6.

(pg.82,1)uiri (-) fratres,ego Pharisaeus sum,filius Pharisaeorum,de spe nunc et de resurrectione iudicor apud uos,

Lasor

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,7.

(pg.1028) Et cum haec dixisset, facta est dissensio inter Pharisaeos, & Sadducaeos, & soluta est multitudo.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,7.

(pg.52)Hoc autem eo dicente facta est seditio inter sadducaeos et farisaeos,et soluta est multitudo.

Lect 577e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,7.

(pg.50)Haec eo loquente facta est dissensio inter phariseos et sadduceos et soluta est multitudo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,8.

(pg.1028) Sadducaei enim dicunt, non esse resurrectionem, neque Angelum, neque Spiritum: Pharisaei autem vtraque confitentur.

ITÁLA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,8.

(pg.52)Sadducaei enim dicunt non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum,farisaei autem confitentur utraque.

Lūstyᶜ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,8.

(pg.50)Sadducei enim dicunt non esse resurrectionem,neque angelum,neque spiritum,pharisei autem confitentur utraque.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,8.

(pg.118) Confitentur esse resurrectionem et angelum et spm

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 9.

(pg.1028) Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam Pharisaeorum, pugnabant, dicentes: Nihil mali inuenimus in homine isto: quid si Spiritus locutus est ei, aut Angelus?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,9.

(pg.52)Factus est autem clamor magnus,et surgentes quidam fa-
risaeorum litigabant dicentes Nihil malum invenimus in
homine isto:si autem spiritus locutus est ei ut angelus?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,9.

(pg.50)Factus est autem clamor magnus et exsurgentes quidam de scribis partis phariseorum pugnabant inter se dicentes quia nichil mali inuenimus in isto homine.Quid si spiritus locutus est ei? aut quid si angelus?

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,9.

(pg.118) et cum clamor ortus esset inter eos diuidebantur et
quidam de scribis et parte phariseorum contradicebant
dicentes quid autem mali in hoc homine inuenimus si-
pus locutus est ad eum uel angelus

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,10.

(pg.1028) Et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, iussit milites descendere, & rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,10.

(pg.52)Magna autem facta seditione timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis,iussit exercitum descendens rapere eum de medio eorum ac reducere in castra.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,10.

(pg.50)Et cum magna dissensio facta esset inter illos,timens tribunus ne abriperetur paulus ab illis iussit exercitum descendere et rapere de manibus eorum et reducere eum in castris.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,10.

(pg.118) et cu esset inter illos magna dissensio timens tribunus ne carperetur ab eis paulus iussi numerum militu uenire et rapere eum de medio ipsorum et adducere in castra

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) act.23,10.
(Frangipane,1819)

16(pg.955)Milites(-)interrogatos duci jussit;

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 23, 10.

58. (pg. 1401A) Et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 23,10.

(pg.191,18)cum magna dissensio esset inter illos,timens tribunus ne raptus fuisset Paulus ab illis,iussit exercitum descendere et rapere eum in castris.

L 2571

VULGATA HETTENAUER, 1906. act. 23,11.

(pg.1028) Sequenti autem nocte assistens ei Dominus, ait: Constans esto: sicut enim testificatus es de me in Ierusalem, sic te oportet & Romae testificari.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,11.

(pg.52)Sequenti autem nocte adsistens ei dominus ait confide, sicut enim testificatus es de me in Hierosolyma,sic te oportet et Romae testificari.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,11.

(pg.50)Sequenti autem nocte assistens ei dominus ait:Constans esto;sicut enim testificatus es de me hierusalem sic te oportet etiam rome testificari.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,11.

(pg.118) sequenti autem nocte adstitit ei dns et ait bono animo
esto paule quomodo enim testimonium perhibebas hieroso-
lymis ita oportet et romae testimonium dicere

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 23, 11.

(pg. 55C) Noli timere, Paule, sicut enim testificatus es de me Hierosolymis, ita et Romae.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 23, 11.

58. (pg. 1401A) Constans esto, Paule, quoniam sicut hic mihi testificatus es, ita te oportet nomen meum et in Romana urbe praedicare.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 23,11.

(pg.191,20)sequenti autem nocte adsistens ei dominus ait: constans esto;sicut enim testificatus es de me in Hierusalem,sic oportet te etiam Romae testificari.

PEL 2 Cor 1,5 cf.Act 23,11

(233,4) et ipse Paulus uisione domini et uoce confirmatus in templo.

Hachrons, 1910 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) act.23,11.
hom.15.

p 133,11

5(pg.244C)Noli(-)timere,Paule,quia,sicut testificatus es de me
Hierosolymis,ita te oportet et Romae testimonium dare.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.23,11.

1(pg.16D)Noli timere,sicut enim testificatus es in Hierosolymis de me,ita et Romae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 12.

(pg.1028) Facta autem die collegerunt se quidam ex Iudaeis, & deuouerunt se dicentes, neque manducaturos, neque bibituros donec occiderent Paulum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,12.

(pg.52)Facta autem die facta collectionem Iudaei devoverunt semetipsos dicentes ne manducare neque bibere donec occiderent Paulum. [illegible]

Lm 570[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,12.

(pg.50)Facta autem die collegerunt se quidam ex iudeis et deuouerunt se dicentes neque manducare neque bibere donec occiderent paulum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,12.

(pg.118) et cum dies factus est congregauerunt se quidam ex iudeis et denouerunt se dicentes neque edere nequae uiuere donec occiderent paulu

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 24. (Hartel, 1886) act. 23,12.

(pg.191,23) facta autem die collegerunt se quidam ex Iudaeis et deuouerunt se dicentes neque manducare neque bibere, donec occiderent Paulum.

R 4578

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,13.

(pg.1028) Erant autem plus quàm quadraginta viri, qui hanc coniurationem fecerant:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,13.

(pg.52)Erant autem plus quam quadraginta qui hanc coniurationem fecissent:

L.M.378c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,13.

(pg.50)Erantque plus XL, qui hanc coniurationem fecerunt.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,13.

(pg.118) erat autem plus XL qui se deuouerant

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.23,13.

30,62.(pg.608C)Haec tunc super equum Dei pharetra sonuerat, cum quadraginta viri qui in ejus mortem conjuraverant educi de carcere Paulum quaerebant,

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 23,13.

(pg.191,25)erant autem fere quadraginta qui hanc coniurationem fecerant.

Sa578

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,14.

(pg.1028) qui accesserunt ad principes sacerdotum & seniores, & dixerunt: Deuotione deuouimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,14.

(pg.53)qui accesserunt ad principes sacerdotum et seniores dixerunt Devotione devovimus nos ipsos nihil gustari donec occidamus Paulum. Li qui accesserunt gustu,

Lm 570

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,14.

(pg.50)Qui et accesserunt ad principem sacerdotum et seniores dicentes:Deuotione deuouimus nos nichil gustare in totum,donec occidamus paulum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,14.

(pg.118) accesserunt itaque ad sacerdotes et maiores natu et
dixerunt deuobimus nos ne quid gustemus in totum do-
nec·occidamus paulum

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 23,14.

(pg.191,26)qui et accesserunt ad principes sacerdotum et
indicauerunt dicentes:deuotionem uouimus nos
nihil gustare in totum,donec occidamus Paulum;

R 3578

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 23,15.

(pg.1028) Nunc ergo vos notum facite tribuno cum consilio,vt producat illum ad vos,tamquam aliquid certius cognituri de eo.Nos vero prius quàm appropiet,parati sumus interficere illum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,15.

(pg.53)Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio ut
producat eum ad vos,tamquam aliquid cognituros cer-
tius de eo:nos autem priusquam adpropiet eum parati
sumus interficere illum.

L 537 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,15.

(pg.50)Nunc ergo uos colligite concilium et notum facite tribuno ut deducat eum ad uos,quasi diligentius de eo cognituros nos,nos uero priusquam adpropinquet,parati sumus interficere eum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,15.

(pg.118) nunc itaque rogamus uos hoc nobis praestetis congregate concilium et petite a tribuno uti deducant eum ad uos tamquam certius aliquid inquisituri de eo nos autem parati erimus ad necandum eum licet oporteat ad nos mori

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,15.

(pg.5,12)notum (facite tri)buno cum concilio .. illum ad nos
(tamq)uam aliq(uid) certius cog.... nos (uero) prius-
quam ...mus interficere eum

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 23,15.

(pg.191,28)nunc ergo uos colligite concilium et notum facite tribuno,ut deducat eum ad uos quasi de eo diligentius quaesituros;nos uero priusquam adpropiet,parati sumus interficere eum.

L E378

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,16.

(pg.1028) Quòd cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit, & intrauit in castra, nunciauitq. Paulo.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,16.

(pg.53)Audiens autem filius sororis Pauli de insidiis,adven(i-
en)s et ingressus in castra nuntiavit Paulo.

L 4578

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,16.

(pg.50)Haec cum audisset filius sororis pauli insidias eorum
uenit et intrauit in castris et nunciauit paulo.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,16.

(pg.118) sed cum audiuisset iuuenis filius sororis pauli conuentionem eorum ueNit ad castra et intrauit ad paulum et indicauit ei

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,16.

(pg.5,18)audisset filius soror..... intr... in castris...

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,17.

(pg.1028) Vocans autem Paulus ad se vnum ex Centurionibus, ait: Adolescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,17.

(pg.53)Advocans autem Paulus unum ex centurionibus ait Adulescentem nunc perduci ad tribunum:habet enim indicare aliquid illi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,17.

(pg.50)Vocans autem ad se paulus unum ex centurionibus,ait:
Adolescentem hunc perduc ad tribunum;habet enim ei
aliquid indicare.

ITALA Cod.h(Buchanan.1907) act.23,17.

(pg.119) Et uocauit paulus unum ex centurionib.et dixit ei iuuenem istum duc ad tribunum habet enim quod illi indicet

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,17.

(pg.5,21)Uc(cans autem) ad se paulus u.....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,18.

(pg.1028) Et ille quidem assumens eum duxit ad tribunum, & ait: Vinctus Paulus rogauit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,18.

(pg.53)Ille quidem adsumens eum eduxit ad tribunum et ait
Vi(n)ctus Paulus advocans me rogavit hunc adulescentem perducere ad te,habentem aliquid loqui tibi.

L.m.578

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,18.

(pg.50)Ille uero assumpsit eum et ait ad tribunum:Vinctus paulus rogauit me adducere hunc adolescentem ad te qui habet quod tibi indicet.

(pg.119) qui confestim adduxit iuuenem ad tribunum habet enim
quod illi indicet qui confestim adduxit iuuenem ad tri-
bunum dicens uictus me paulus uocauit ad se rogans uti
istum perducerem ad te quia habet quod indicet tibi

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,18.
(Tisch,1847)

(pg.6,1)Ille igitur adsumens eum duxit ad tribunum et ait·uinc-
tus paulus....hunc adu....aliquid habentē

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,19.

(pg.1028) Apprehendens autem tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, & interrogauit illum: Quid est, quod habes indicare mihi?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,19.

(pg.53)Adprehendens autem manum eius tribunus et secedens in parte et interrogabat Quod est quod habes indicare mihi? *hab; fgfll d' an interpolat*

S.m.378

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,19.

(pg.50)Apprehendens autem manum eius tribunus secessit cum eo
et interrogabat:Quid est quod habes indicare michi?

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,19.

(pg.119) adprachensa autem manu·eius tribunus apud omnes et secessit cum eo et inquirebat ab eo quid esset quod haberet illi dicere

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,19.
(Tisch.,1847)

(pg.6,6)tribunus secrsum secessit.....

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 23,20.

(pg.1028) Ille autem dixit:Iudaei conuenit rogare te,vt crastina die producas Paulum in concilium,quasi aliquid certius inquisituri sint de illo:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,20.

(pg.53)Dixit autem quia Iudaei constituerunt rogare te ut crastena die Paulum deducas in consilium,quasi volens certius inquirere de eo. Lib. sedia... consilium,

L m.378

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,20.

(pg.50)Et dixit:Iudei constituerunt rogare te ut crastina die producas paulum in concilium,tamquam aliquid certius inquisituri sint de eo;

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,20.

(pg.119) qui ait iudaeis conuerit rogaret·te crastina die ut deducas laulum in concilium tamquam uolentes certius ab eo aliquid inquirere

Nb! conuerit rogaret:h^{dior}·conuenit rogare.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,20.
(Tisch.,1847)

(pg.6,9)conuenit rogare..... paulum .....quisituri ...

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 21.

(pg.1028) tu vero ne credideris illis, insidiantur enim ei ex
eis viri amplius quàm quadraginta, qui se deuouerunt
non manducare, neque bibere donec interficiant eum:
& nunc parati sunt, expectantes promissum tuum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,21.

(pg.53)Tu vero ne credideris illis:insidiantur enim illum ex eis viri plus quadraginta,qui devoverunt se ipsos non manducare neque vivere donec interficiant eum,et nunc sunt parati expectantes qvae a te repromissionem.

Lat. Sidens, plena

L n. 578c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,21.

(pg.51)tu ergo ne credideris,insidiantur enim ex illis uiri plures XL,qui deuouerunt se neque manducare neque bibere,donec interficiant eum,et nunc parati sunt expectantes tuam repromissionem.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,21.

(pg.119) ergo tu ne suadaris sunt enim ex eis plus hominib·XL parati qui eum interficiant qui et deuouerunt se nullam rem gustaturos quoadusq·hoc agant Et nunc parati sunt sperantes pollicitationem tuam

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,21.
(Tisch,,1847)

(pg.6,13)dideris eis insidiantur enim ex eis ei uiri plures
quadraginta qui deuouerunt se ipsos ne manducent aut
bibant donec interficiant eū Et nunc parati sunt ex-
pectantes ..m tuum·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,22.

(pg.1028) Tribunus igitur dimisit adolescentem, praecipiens ne
cui loqueretur quoniam haec nota sibi fecisset.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,22.

(pg.53) Igitur tribunus dimisit adulescentem,praecipiens nemini loqueretur quia haec nota fecisti ad me.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,22.

(pg.51)Tunc tribunus dimisit adolescentem praecipiens illi,
ne quis sciret,quia haec nota fecisti michi.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,22.

(pg.119) et tribunus quidem iuuenem illum dimisit praecipiens
ne quis sciret quod sibi nuntiasset

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,22.
(Tisch.,1847)

(pg.6,18)....uliscentem ....queretur .... fecisset

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 23.

(pg. 1028) Et vocatis duobus Centurionibus, dixit illis: Parate milites ducentos vt eant vsque Caesaream, & equites septuaginta, & lancearios ducentos a tertia hora noctis:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,23.

(pg.53)Et advocans duo qvosdam de centurionibus dixit Parate milites ducentos,ut eant usque ad Caesaream,et equites septuaginta et lanciarios ducentos,a tertia hora noctis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,23.

(pg.51)Et conuocatis duobus centurionibus ait:parate milites CCtos ut uadant usque cesaream et equites XX (sic) et lanciarios CCtos a tertia hora noctis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,23.

(pg.119) et uocauit duos ex centurionibus et dixit praeparate milites qui sant armati usq.in caesarea equites centum et pedites ducentos et ad hora noctis tertiam imperat ut parati essent ad eundum

ITALA Cod.s.(White,1897) act.23,23.
(Tisch.,1847)

(pg.6,22)centurioni.....ilites ducen.....esaream·et equites sep·
...et lancearios ducentos ....

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 23, 23.

59. (pg. 1401B) Et vocatis duobus centurionibus, dixit.

ITALA RAVENN.(Pinder & Parthey,1860) act.23,23.

1,14(pg.34,9)vocatis tribunus duobus de centurionibus dixit illis,praeparate milites ducentos ut eant usque Caesaream et equites septuaginta et lancearios ducentos a tertia hora noctis

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,24.

(pg.1028) & iumenta praeparate vt imponentes Paulum, saluum perducerent ad Felicem praesidem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,24.

(pg.53)iumenta qvoqve praeparate,ut inponentes Paulum salvum perducerent ad Felicem praesidem;

B 4578

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,24.

(pg.51)et iumenta parata sint,ut inpositum paulum sanum perducant ad felicem praesidem,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,24.

(pg.119) et centurionib·praecepit uti iumenta praepararen^t et
inponeren^t paulum et deducerent per noc

ITALA RAVENN.(Pinder & Parthey,1860) act.23,24.

1,14(pg.34,13)et iumentum praeparate et imponentes·Paulum
salvum perducite ad Felicem praesidem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 25.

(pg.1028) (Timuit enim ne forte raperent eum Iudaei, & occiderent, & ipse postea calumniam sustineret, tamquam accepturus pecuniam)

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,25.

(pg.53) om. Ls Tr Lc

Quae sequuntur hic in Vulg. absunt (in) a' textu nostro Laud.ut & a Graeco hodierno: leguntur tamen in Veleta-nis lectionibus, at Millio fides.

(Timuit enim ne forte raperent eum Judaei, & occiderent, & ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam)

Lc 23,19

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,25.

(pg.51)timuit enim ne forte raperent eum iudei et occiderent
et ipse postea calumniam haberet quasi nummos accepis-
set;

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.23,25-26,19

(pg.119) om.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,26.

(pg.1028) scribens epistolam continentem haec:CLAVDIVS Lysias optimo Praesidi, Felici salutem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,26.

(pg.53)(25)scribens epistulam habentem formam hanc (26)Claudius Lysias optimo praesidi Felici salutem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,26.

(pg.51) (25)scripsit autem epistolam habentem formam hanc:
(26)Claudius lysias felici optimo praesidi salutem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,27.

(pg.1028) Virum hunc comprehensum a Iudaeis, & incipientem interfici ab eis, superueniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,27.

(pg.53)Virum istum conprachensum ab Iudaeis et incipientes occidi ab eis superveniens cum exercitu eripui,cognito quia Romanus est: [illegible]

L 15579c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,27.

(pg.51)Virum hunc apprehensum a iudeis periclitantem ab eis occidi;superueniens cum exercitu eripui clamantem et dicentem se esse ciuem romanum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 28.

(pg.1028) Volensq. scire causam, quam objciebant illi, deduxi eum in concilium eorum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,28.

(pg.53)volentes autem scire causam de qua obiciebant ei,deduxi eum in concilium eorum;

Ga579e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,28.

(pg.51)Volens autem cognoscere causam,de qua illum accusabant,
deduxi eum in concilio,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,29.

(pg.1028) Quem inueni accusari de quaestionibus legis ipsorum, nihil vero dignum morte aut vinculis habentem crimi-nis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,29.

(pg.53)quem inveni accusari de quaestionibus legis ipsorum,
nihil vero dignum morte aut vinculis crimen habentem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,29.

(pg.51)quem inueni nichil amplius accusari,quam de lege moysi et de ihesu quodam nichil tamen dignum mortis facientem,quem uix eripui de ui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,30.

(pg.1028) Et cum mihi perlatum esset de insidijs, quas parauerant illi, misi eum ad te denuncians, & accusatoribus vt dicant apud te. Vale.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,30.

(pg.53)Indicatis autem mihi de insidiis in virum esse ex ipsis,misi ad te demandans et accusatoribus eius dicere ad eum apud te,vale. Libanus

Lect 579c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,30.

(pg.51)Et cum michi perlatum esset de insidia,quam parauerunt ei iudei,misi eum ad te denuncians et accusator ibi uenire ad tuam cognitionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 31.

(pg.1028) Milites ergo secundum praeceptum sibi, assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,31.

(pg.54)Milites ergo secundum praeceptum illis susceptum Paulum duxerunt per noctem in Antipatridem,

R 4579

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,31.

(pg.51)Milites ergo secundum praeceptum suceptum paulum deduxerunt antipatridem per noctem

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.23,31.

(pg.1358C)Antipatris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 32.

(pg.1029) Et postera die dimissis equitibus vt cum eo irent, reuersi sunt ad castra.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,32.

(pg.54)et postera die,relictis equitibus ire cum eo,reversi sunt in castra.

Lu379f

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,32.

(pg.51)postera autem die relictis militibus ad castra cum solis equitibus uenerunt in cesaream.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 33.

(pg.1029) Qui cum venissent Caesaream, & tradidissent epistolam praesidi, statuerunt ante illum & Paulum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,33.

(pg.54)Qui cum venissent in Caesaream et reddentes epistulam praesidi,statuerunt ei.

L 4579t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,33.

(pg.51)Et cum tradidissent epistolam legato assignauerunt et paulum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23,34.

(pg.1029) Cum legisset autem,& interrogasset de qua prouincia
esset:& cognoscens quia de Cilicia,

ITALA | Cod.e(Belsheim,1893) | act.23,34.

(pg.54)Cum legissent autem et interrogavit de qua provincia
esset,et cognoscens qvoniam ex Cilicia, Lb.Lyon

Lm 379[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,34.

(pg.51)Et cum legisset epistolam interrogauit de qua prouincia
esset.Et cum audisset,

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.23,34.

(pg.1359C)Cilicia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 23, 35.

(pg.1029) Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Iussitq. in praetorio Herodis custodiri eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.23,35.

(pg.54)Audiam te,ait,cum et accusatores tui advenerint,iubens in praetorio Herodis custodiri eum.

R m,5794

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.23,35.

(pg.51) (34)dixit:(35)Audiam te cum accusatores tui aduenerunt.
Et iussit in praetorio herodis custodiri eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,1.

(pg.1029) POst quinque autem dies descendit princeps sacerdotum, Ananias, cum senioribus quibusdam, & Tertullo quodam oratore, qui adierunt praesidem aduersus Paulum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,1.

(pg.54)Post autem quinque dies descendit princeps sacerdotum
Ananias cum senioribus quibusdam et oratore Tertyllo
quodam qui insinuaverunt praesidem adversus Paulum.

Sed Intelliga

L 579e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,1.

{pg.51}Post dies autem V descendit princeps sacerdotum ananias cum quibusdam senioribus et oratore quodam tertullo et adierunt praesidem aduersus paulum.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 24,1.

60. (pg. 1401C) Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24, 2.

(pg.1029) Et citato Paulo coepit accusare Tertullus, dicens:
Cum in multa pace agamus per te, & multa corrigantur per tuam prouidentiam;

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,2.

(pg.54)Vocato autem eo coepit accusare Tertyllus dicens Cum
multa pace habitantes per te et correctionum fientium
genti huic per tuam providentiam

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,2.

(pg.52)Vocato autem eo cepit accusare tertullus dicens:Cum
in multa pace agamus et multa corrigantur in hac gen-
te per tuam prouidentiam

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,3.

(pg.1029) semper & vbique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,3.

(pg.54)semperqve et ubique excipimus,optime Felix,cum ni gratiarum actione.

L4580c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,3.

(pg.52)semper ubique suscepimus,optime felix,cum omni gratiarum actione.

(497A) sicut ipse redemit tempus, cum dixit, Optime Felix:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,4.

(pg.1029) Ne diutius autem te protraham, oro, breuiter audias nos pro tua clementia.

ITALA ½ Cod.e(Belsheim,1893) act.24,4.

(pg.54)Ut autem ne diutius te protraham,rogo te audire nos
brebiter tuae clementiae.

8,500

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,4.

(pg.52)Et ne diutius te traham oro breuiter nos audiat clemen-
tia tua.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 24,5.

(pg.1029) Inuenimus hunc hominem pestiferum,& concitantem seditiones omnibus Iudaeis in vniuerso orbe,& auctorem seditionis sectae Nazarenorum:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,5.

(pg.54)Invenientes enim virum hunc pestem et concitantem seditiones omnibus Iudaeis qui per orbem sunt auctorem autem Nazarenorum sectae

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,5.

(pg.52)Inuenimus enim hunc uirum pestem et concitantem seditiones non tantum generi nostro sed fere uniuerso orbi terrarum et omnibus iudeis et auctorem secte nazareorum,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,5.

(pg.9,1).....sed.....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,6.

(pg.1029) qui etiam templum violare conatus est, quem & apprehensum voluimus secundum legem nostram iudicare.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,6.

(pg.54)qui et templum conatus est inqvinare quem et conprae-
hendimus:(8)et secundum nostram legem voluimus iudica-
re

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,6.

(pg.52)qui etiam templum temptauit contaminare quem apprehensum uoluimus secundum legem nostram iudicare.

ITALA Cod.e.(White,1897) act.24,6.

(pg.9,5)qui et templum ....nare quem et adprehendimus

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24, 7.

(pg. 1029) Superueniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,7(8).

(pg.54)transiens autem Lysias tribunus cum multa vi de manibus nostris eduxit

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,7.

(pg.52)Intercedens autem lysias tribunus cum ui magna eripuit
eum de manibus nostris

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,8.

(pg.54)iubens accusares eius venire ante te qvo possis ipse iudicans de omnibus istis cognoscere qvibus nos accusamus eo. [illegible]

B 7,530

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 24,8.

(pg.1029) iubens accusatores eius ad te venire:a quo poteris ipse iudicans,de omnibus istis cognoscere,de quibus nos accusamus eum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,8.

(pg.52)a quo potes diligentius inquerere de omnibus his,quibus eum accusamus.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,8.

(pg.9,7)a quo poteris ipse ..de omnibus istis cognos(cere)....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,9.

(pg.1029) Adiecerunt autem & Iudaei, dicentes haec ita se habere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,9:

(pg.54)Adiecerunt autem et Iudaei dicentes haec ita habere.

B m. 380[r]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,9.

(pg.52)Adiecerunt autem et iudei dicentes:hec ita se habere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,10.

(pg.1029) Respondit autem Paulus, (annuente sibi Praeside dicere)
Ex multis annis te esse iudicem genti huic sciens, bono
animo pro me satisfaciam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,10.

(pg.54)Respondit autem Paulus,adnuente sibi praesidi dicere,
Ex multis annis esse te iudicem iustum genti huic sci-
ens,longanimiter pro me ipso satisfaciam. Lib.primus

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.24,10.

(pg.52)Respondit autem paulus annuente sibi praeside dicens:
Ex multis temporibus iudicem te huic genti compertus
constantem de me rationem reddo.

ITALA CASSIODOR. compl. in act. (Migne, 1847) 24, 10.

61. (pg. 1401D) Respondit autem Paulus, annuente sibi praeside, dicens.

(pg.1029) Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies
quàm duodecim, ex quo ascendi adorare in Ierusalem:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,11.

(pg.54)Potente te cognoscere quia non plus sunt mihi dies duodecim ex quo ascendi adorare in Hierusalem:

L 4,358c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,11.

(pg.52)Cum possis uerum scire quia non sunt michi amplius (dies) XII,ex quo ascendi hierosolimis adorare

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,12.

(pg.1029) & neque in templo inuenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbae, neque in synagogis,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,12.

(pg.54)et neque in templo invenerunt me ad aliquem disputantem ad concursum facientem turbae,neque in synagogis

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,12.

(pg.52)et neque in templo inuenerunt me cum aliquo disputantem
neque dissensiones mouentem turbae,neque in synagogis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,13.

{pg.1029} neque in ciuitate:neque probare possunt tibi de quibus
nunc me accusant.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,13.

(pg.54)neque circa civitatem neque provare possunt tibi de quibus nunc accusant me. Lib. prudens

S.M.500

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,13.

(pg.52)neque in ciuitate;neque probare quicquam possunt de
quibus nunc accusant me.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,13.

(pg.9,21)neque prob.... de quibus nunc...

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,14.

(pg.1029) Confiteor autem hoc tibi, quòd secundum sectam, quam dicunt haeresim, sic deseruio Patri, & Deo meo, credens omnibus, quae in Lege, & Prophetis scripta sunt:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,14.

(pg.54)Confiteor autem hoc tibi,quod secundum viam quam dicunt
heresis sic deservio patrio deo,credens omnibus quae in
lege et in profetis scr(i)bta sunt, Lb. Augustini, de Regulis

L 47.500

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,14.

(pg.52)Confiteor autem hoc tibi secundam sectam,quam dicunt
isti,sicut deseruio patri deo credens omnibus quae in
lege et prophetis scripta sunt,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,14.

(pg.9,23)Co..... ita seruio patri dō meo credens omnibus
quae in lege et profetis scripta sunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,15.

(pg.1029) spem habens in Deum, quam & hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum, & iniquorum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,15.

(pg.54)spem habens in deum quam et ipsi hi expectant,resurrectionem futuram esse mortuorum iustorumque et iniquorum.

L.4.330c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,15.

(pg.52)spem habens ad deum,quam et hi ipsi ēxpectant,resur-
rectionem futuram iustorum et iniquorum

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,15.

(pg.10,3)spem habens ad dm̄ quam et isti ipsi sperant resurrectionem futuram iustorum et iniquorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,16.

(pg.1029) In hoc & ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum, & ad homines semper.

ITALA - Cod.e(Belsheim,1893) act.24,16.

(pg.54)In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam
habere semper apud deum et apud homines.

S4500t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,16.

(pg.52)in hoc et ipse studeo in offensam conscientiam habens semper ad deum et homines.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,16.

(pg.10,6)in hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam
habere ad dm·et homines semper

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 24,17.

(pg.1029) Post annos autem plures eleemosynas facturus in gentem
meam,veni,& oblationes,& vota.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,17.

(pg.55)Post annos autem plures eleemosynas facturus in gente
mea et oblationes adveni

Lc,587c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,17.

(pg.52)Post multos autem annos ueni in meam gentem elemosinas
facturus et oblationes,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,17.

(pg.10,9)Post annos autem (multos) elemosynas facturus in gentem meam ueneram et oblationes (facturus).

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) act.24,17.

13(pg.365B)Post annos(-)plures,eleemosynas facturus in gentem meam,veni Hierosolymam,et oblationes et vota

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24, 18.

(pg.1029) in quibus inuenerunt me purificatum in templo: non cum turba, neque cum tumultu.

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 24, 18.

(pg. 55) in quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum turba neque cum tumultu,

L 4, 301 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,18.

(pg.52)in quibus inuenerunt me purificatum in templo non cum turba neque cum tumultu.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,18.

(pg.10,12)in quibus inuenerunt me purificatum in templo non cum turba neq.cum tumultu

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) act.24,18.

13(pg.365B)in quibus invenerunt me purificatum in templo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24, 19.

(pg.1029) Quidam autem ex Asia Iudaei, quos oportebat apud te
praesto esse, & accusare siquid haberent aduersum me:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,19.

(pg.55)quidam autem ex Asia Iudaei,quos oportebat apud te adesse et accusare,si quid haberent ad me:

L 581

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,19.

(pg.52)Et quidam ab asya iudei,quos oportuerat apud te adesse
et accusare,si quid haberent aduersus me.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,19.

(pg.10,14)....sia iudaei.....tuerat.....esse..accusare si quid habuissent aduersum me

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24, 20.

(pg. 1029) aut hi ipsi dicant siquid inuenerunt in me iniquitatis cum stem in concilio,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,20.

(pg.55)Aut hi ipsi dicant quid invenerunt in me iniqvum stantem me in concilio.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,20.

(pg.52)aut hi ipsi dicant si quam in me iniquitatem inuenerunt stante me in concilio eorum,

ITALA Cod.e.(White,1897) act.24,20.

(pg.10,18).....inuenerunt.....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,21.

(pg.1029) nisi de vna hac solummodo voce, qua clamaui inter eos stans: Quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie a vobis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,21.

(pg.55)nisi de una voce hac quam clamavi inter eos stans,quia
de resurrectione mortuorum ego iudicor odie a bobis.

S.M.581c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,21.

(pg.53)nisi de una hac solummodo uoce quam clamaui,quia de
resurrectione mortuorum ego hodie iudicor a uobis.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,21.

(pg.10,21)nisi de una uoce hac ....stans inter illos·(quoniam)
de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie aput uos.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 24, 21.

61(pg. 1401D)De resurrectione mortuorum, quam et vos creditis, hodie judicandus assisto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,22.

(pg.1029) Distulit autem illos Felix, certissime sciens de via hac, dicens: Cum Tribunus Lysias descenderit, audiam vos.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,22.

(pg.55)Distulit autem illos Felix,certissime sciens de via,
dicens Qvia cum Lysias tribus descenderit,audiam qvae
ad vos.

R 4,581c

ITALA Cod.g(Bèlsheim,1879) act.24,22.

(pg.53)Distulit autem illos felix certissime sciens de hac uia dicens:Cum descenderit lysias tribunus rursum audiam uos.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,22.

(pg.10,25)Distulit autem illos felix certissime sciens de hac uia dicens·Cum descende.....uos·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24, 23.

(pg.1029) Iussitq. Centurioni custodire eum, & habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,23.

(pg.55)iussitque centurioni custodire eum,habere tamen requiem, et neminem prohibere de suis ministrare illi.

L 4581

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,23.

(pg.53)Et precepit centurioni diligenter custodire eum et habere requiem,nec quemquam prohibere de suis ministrare illi.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,23.

(pg.11,3)Et praecepit centurioni custodire illum et habere req.....bere de suis ministrare illi

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24, 24.

(pg.1029) Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla vxore sua, quae erat Iudaea, vocauit Paulum, & audiuit ab eo fidem, quae est in Christum Iesum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,24.

(pg.55)Post autem aliquod dies adveniens Felix cum Drusilla uxore sua,quae erat Iudaea,vocavit Paulum et audivit eum quae est in Christum Hiesum fides: Lb. aliquot d.

L 4,580

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,24.

(pg.53)Post aliquot autem dies cum esset felix cum drusilla
uxore sua,que erat iudea,accersiit paulum et audiuit
eum de fide,que est in christo ihesu.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,24.

(pg.11,6)post aliquot dies autē cum adesset felix cum drusilla
uxore sua quae erat iudaea accersiit paulum et audiit
ab eo de fide quae est in xp̄o ihu·

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 24,24.

62. (pg. 1402A) Post aliquot autem dies Drusilla uxor Felicis, quae erat Judaea.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 24,25.

(pg.1029) Disputante autem illo de iustitia,& castitate,& de iudicio futuro,tremefactus Felix respondit:Quod nunc attinet,vade:tempore autem opportuno accersam te:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,25.

(pg.55)disputante autem illo de iustitia et castitate et iudicio futuro,exterritus factus Felix respondit Quod nunc attinet,vade,tempore autem opportuno accersi autem; Ld: ~~opportuno accersiam~~ E.

L E,581c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,25.

(pg.53)Disputante autem illo de iustitia et de castitate et de iudicio futuro conteritus felix respondit:Nunc uade;tempore autem oportuno accersiam te

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,25.

(pg.11,10)disputante autem illo ...et continentia et iudicio futuro conterritus felix respondit·nunc uade tempore autē (oportuno) accersiam te·

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) act.24,25.

2,2(pg.633)de continentia,de justitia,et spe vitae aeternae.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 24, 25.

62. (pg. 1402A) Nunc vade, et opportuno tempore faciam te esse praesentem.

(710A) intellige statutum esse per eum iudicii diem, quo mundum sit iudicaturus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,26.

(pg.1029) simul & sperans, quòd pecunia ei daretur a Paulo, propter quod & frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,26.

(pg.55)simul et sperans quia pecunia detur ei a Paulo,propter
quod et frequenter eum accersiens loquebatur cum eo.

S 4581c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,26.

(pg.53) simul et sperans se pecuniam accepturum a paulo propter quod et frequenter eum accersiebat secrete et loquebatur cum eo.

ITALA Cod.e.(White,1897) act.24,26.

(pg.11,14)simul et sperans se pecuniam accepturū ...quod et
frequenter illū accersiebat et conloquebatur cum eo·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 24,27.

(pg.1029) Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Portium Festum. Volens autem gratiam praestare Iudaeis Felix, reliquit Paulum vinctum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.24,27.

(pg.55)Biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum: volens autem gratiam praestare Iudaeis Felix reliquid Paulum vinctum.

S.E.361

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.24,27.

(pg.53)Biennio autem expleto accepit successorem felix porcium festum.Volens itaque gratiam praestare iudeis felix reliquit paulum uinctum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.24,27.

(pg.11,18)Biennio autem expleto accepit successorem felix porcium festum uolens autem gratiam praestare iudaeis felix reliquit paulum uinctum

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,1.

(pg.1029) FEstus ergo cum venisset in prouinciam, post triduum
ascendit Ierosolymam a Caesarea.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,1.

(pg.55)Festus ergo cum venisset in provincia,post triduum
ascendit in Hierosolyma a Caesarea,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,1.

(pg.53)Festus autem cum uenisset in prouinciam post biduum
ascendit hierosolimis a cesarea.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.25,1.

(pg.11,22)festus autem cum uenisset in prouinciã post duos dies
ascendit hierosolymam a cae^{ss}raea

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 25,1.

(pg.192,18)Festus autem cum uenisset in prouinciam praeses,
ascendit Hierosolymam

L 4,381

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 2.

(pg.1029) Adieruntq. eum principes sacerdotum, & primi Iudaeorum aduersus Paulum: & rogabant eum,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,2.

(pg.55)manifestaverunt autem ei principes sacerdotum et principes Iudaeorum adversus Paulum,et rogabant eum

Lit,581c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,2.

(pg.53)Et adierunt eum principes sacerdotum et primi iudeorum
aduersus paulum rogabantque eum,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.25,2.

(pg.11,25)et adierunt illum.....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,3.

(pg.1029) postulantes gratiam aduersus eum, vt iuberet perduci
eum in Ierusalem, insidias tendentes vt interficerent
eum in via.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,3.

(pg.55)postulantes gratiam adversus eum,ut accerseret eum in Hierusalem,insidias facientes ut interficerent eum in via.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,3.

(pg.53)gratiam postulantes aduersus paulum ut eum deduceret
hierosolimis insidias tendentes ut eum interficerent
in uia.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 25,3.

(pg.192,19)insidias tendentes,ut eum interficerent in uia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 4.

(pg.1029) Festus autem respondit seruari Paulum in Caesarea: se autem maturius profecturum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,4.

(pg.55)Festus igitur respondit servari Paulum in Caesarea,
se autem maturius profecturum:

L 4,511

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,4.

(pg.53)Festus ergo respondit paulum quidem seruari in cesarea
se autem maturius proficisci.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 25,4.

(pg.192,20)Festus ergo respondit Paulum quidem seruari in Caesarea,se autem maturius proficisci.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 25,5.

(pg.1029) Qui ergo in vobis(ait)potentes sunt,descendentes simul,si quod est in viro crimen,accusent eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,5.

(pg.55)Qui ~~f~~fergo in vobis,ait potentes sunt,descendentes,si quod est in viro inclitum,accusent eum. [illegible]

8 E,58 c

ITALA - Cod.g(Belsheim,1879) act.25,5.

(pg.53)Itaque qui inter uos possunt,descendant et si quod est in uiro crimen accusent eum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 25,5.

(pg.192,21)itaque qui inter uos sunt descendant et,si quod est in uiro crimen,accusent eum.

8

8 M.582

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,6.

(pg.1030) Demoratus autem inter eos dies non amplius quàm octo, aut decem, descendit Caesaream, & altera die sedit pro tribunali, & iussit Paulum adduci.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,6.

(pg.55)Demoratus autem inter eos dies non amplius octo aut decem descendens in Caesaream, in crastinum sedens pro tribunali iussit Paulum adduci.

B 5382c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,6.

(pg.53)Demoratus ergo inter eos dies non plures VIII aut X
descendit cesaream.Et altera die sedit pro tribunali
et iussit adducere paulum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 25,6.

(pg.192,23)demoratus ergo inter eos non plus quam octo aut
decem dies descendit Caesaream et altero die se-
dit pro tribunali et iussit citari Paulum;

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 25,7.

(pg.1030) Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Ierosolyma descenderant Iudaei, multas, & graues causas obijcientes, quas non poterant probare.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25;7.

(pg.55)Adveniente autem eo circumsteterunt eum qui ab Hierosolyma descenderant Iudaei,multas et graves causas obicientes Paulo quas non vincebant probare.

Lb: circumdant eum et circumstant

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,7.

(pg.53)Qui autem adductus esset,circumsteterunt eum iudei qui
ab hierosolimis descenderant multa et grauia crimina
obicientes quae probare non poterant.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.24.(Hartel,1886) act. 25,7.

(pg.192,25)qui cum adductus esset,circumsteterunt eum Iudaei
qui a Hierosolymis descenderant,multa et grauia
crimina obicientes quae probare non poterant,

Lat 582 m

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 8.

(pg.1030) Paulo rationem reddente: Quoniam neque in legem Iudaeorum, neque in templum, neque in Caesarem quidquam peccaui.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,8.

(pg.56) Paulo autem ratione reddente quoniam neque in legem Iudaeorum neque in templum neque in caesarem quidquam peccabi. ~~sed saluum subsit~~

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,8.

(pg.53)Paulo autem rationem reddente,quod neque in legem iudeorum,neque in templum,neque in cesarem aliquid deliquerit.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 24. (Hartel, 1886) act. 25,8.

(pg.192,28) Paulo autem rationem reddente, quod neque in lege Iudaeorum, neque in templo neque in Caesare aliquid deliquerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,9.

(pg.1030) Festus autem volens gratiam praestare Iudaeis, respondens Paulo, dixit: Vis Ierosolymam ascendere, & ibi de his iudicari apud me?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,9.

(pg.56)Festus autem volens Iudaeis gratiam praestare respondens Paulo dixit Vis in Hierosolyma ascendens ibi de his iudicari apud me?

Lat 302c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,9.

(pg.53)Festus autem uolens gratiam praestare iudeis dixit paulo:Vis ascendere hierosolimam et ibi de his apud me iudicio contendere?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,10.

(pg.1030) Dixit autem Paulus:Ad tribunal Caesaris sto,ibi me oportet iudicari:Iudaeis non nocui,sicut tu melius nosti.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,10.

(pg.56)Dixit autem Paulus Ad tribunal caesaris stans sum,ubi me oportet iudicari:Iudaeos non nocui,sicut et tu melius cognoscis.

Lect.382[e]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,10.

(pg.53)Ait autem paulus:Ad tribunal cesaris sto,ibi me oportet iudicium experiri.Iudeos non nocui sicut tu quoque melius nosti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 11.

(pg.1030) Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori: si vero nihil est eorum, quae hi accusant me, nemo potest me illis donare. Caesarem appello.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,11.

(pg.56)Si qvidem nocui aut dignum morte feci aliquid,non recuso mori;si vero nihil est eorum quae isti accusant me,nemo me potest illis donare;caesarem invoco.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,11.

(pg.54)Si enim noceo aut morte dignum aliquid admisi non excuso me morte dignum;si autem nichil est eorum,quae isti accusant aut dicunt de me,nemo me potest donare illis; cesarem appello.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,12.

(pg.1020) Tunc Festus cum concilio locutus, respondit: Caesarem appellasti? ad Caesarem ibis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,12.

(pg.56)Tunc Festus conlocutus cum consilio respondit Caesarem invocasti,ad caesarem ibis. Latin

R 4582[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,12.

(pg.54)Tunc festus cum consilio locutus ait:Cesarem appelasti,
ad cesarem ibis.

ITALA CASSIODOR, compl. in Act. (Migne, 1847) 25, 12.

62. (pg. 1402B) Quoniam appellasti Caesarem, ibis ad Caesarem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,13.

(pg.1030) Et cum dies aliquot transacti essent: Agrippa rex, & Bernice descenderunt Caesaream ad salutandum Festum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,13.

(pg.56)Diebus autem transactis aliquod Agrippa rex et Veronice
demorati sunt in Caesaream salutandum Festum.

Lib. aliq. Lat.

Lat. 581t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,13.

(pg.54)Et cum dies multa transacti essent,agrippa rex et berenice descenderunt cesaream ad festum salutandum.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 25, 13.

53. (pg. 1402B) Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Beronices descenderunt Caesaream.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 25,14.

(pg.1030) Et cum dies plures ibi demorarentur,Festus regi indicauit de Paulo,dicens:Vir quidam est derelictus a Felice vinctus,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,14.

(pg.56)Cum autem plures dies demorarentur ibi,Festus regi indicavit de Paul(o),dicens Vir quidam est derelictus a Felice vinctus. —

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,14.

(pg.54)Et cum demorarentur ibi dies plures festus indicauit
regi de paulo dicens:Et uir quidam relictus a felice
uinctus,

AM Ps 36 54. Act 25,14.

(112,9) uir quidam est relictus aFelice in custodia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,15.

(pg.1030) de quo cum essem Ierosolymis, adierunt me principes sacerdotum, & seniores Iudaeorum, postulantes aduersus illum damnationem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,15.

(pg.56)de quo,cum fuissem in Hierosolyma adierunt principes sacerdotum et seniores Iudaeorum,postulantes adversus eum iudicium;

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,15.

(pg.54)de quo cum affuissem hierosolimis adierunt me principes sacerdotum et seniores iudeorum postulantes aduersus eum ut dampnaretur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 16.

(pg.1030) Ad quos respondi: Quia non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem prius quàm is, qui accusatur, praesentes habeat accusatores, locumq. defendendi accipiat ad abluenda crimina.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,16.

(pg.56)ad quos respondi quia non est consuetudo Romanis donare aliquem hominem priusquam qui accusatur praesentes habeat accusatores et locum excusationis accipiat de crimine.

S 5,32[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,16.

(pg.54)Ad quos respondi quia non est consuetudo romanis dampnare hominem in perditionem,priusquam is qui accusaretur habet accusatores praesentes et locum defendendi criminis accipiat.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.46.(Günther,1895) act.25,16.
ZOS.

12.(pg.106,14) non est consuetudo Romanis dámnare aliquem hominem,priusquam is,qui accusatur,praesentes habeat accusatores locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.

20.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) act.25,16.
ZOSIM.

5(pg.659A)Non est consuetudo Romanis,damnare aliquem hominem prius,quam is qui accusatur,praesentes habeat accusatores,locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.

L III,582

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 25,17.

(pg.1030) Cum ergo huc conuenissent sine vlla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali, iussi adduci virum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,17.

(pg.56)Convenientium enim eorum in praesente sine ulla dilatione faciens sequenti die sedens pro tribunali iussi adduci virum;

Lc,582[e]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,17.

(pg.54)Cum itaque huc uenisset sine ulla dilatione sequenti die sedi pro tribunali et iussi adduci uirum.

—

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 25,18.

(pg.1030) De quo,cum stetissent accusatores,nullam causam deferebant,de quibus ego suspicabar malum:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,18.

(pg.56)de quo stantes accusatores nullam culpam deferebant de quibus suspicabar ego malis.

Lm,512t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,18.

(pg.54)De quo cum assitissent accusatores,nullam afferebant
causam malam sicut suspicabar.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 25,19.

(pg.1030) Quæstiones vero quasdam de sua superstitione habebant aduersus eum,& de quodam Iesu defuncto,quem affirmabat Paulus viuere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,19.

(pg.56)quaestiones vero quasdam de suas superstitione habebant adversus eum,et de quodam Hiesu defuncto,quem affirmabat Paulus vivere.

L 4573c

ITALA . . Cod.g(Belsheim,1879) act.25,19.

(pg.54)Quaestiones uero quasdam deferebant de sua religione
et de ihesu quodam defuncto quem dicebat paulus uiuere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,20.

(pg.1030) Haesitans autem ego de huiusmodi quaestione, dicebam
si vellet ire Ierosolymam, & ibi iudicari de istis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,20.

(pg.56)Aesitans autem ego de huiusmodi quaestione dicebam si vellet ire Hierosolyma et ibi iudicari de istis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,20.

(pg.54)Hesitans autem ego de huiusmodi questionibus interroga-
ui si uellet ire hierosolimam et ibi iudicio contendere.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 25,21.

(pg.1030) Paulo autem appellante vt seruaretur ad Augusti cognitionem,iussi seruari eum,donec mittam eum ad Caesarem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,21.

(pg.56)Paulo autem appellante servari eum in sebasti cognitionem,iussi servari eum donec remittam eum ad caesarem.

ITALA · Cod.g(Belsheim,1879) act.25,21.

(pg.54)Tunc paulus appellauit cesarem et petiit ût reseruaretur ad augusti cognitionem.Cumque eum non posset iudicare iussi eum reseruari ut remittam eum cesari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 22.

(pg.1030) Agrippa autem dixit ad Festum: Volebam & ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,22.

(pg.56)Agrippa autem ad Festum dixit Volebam et ipse hominem
audire Ad ille Cras,inquid,audies eum.

L 4,505

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,22.

(pg.54)Agrippa autem ad festum:Vellem et ipse hominem audire.
Cras,inquit,audies eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,23.

(pg.1030) Altera autem die cum venisset Agrippa & Bernice cum multa ambitione, & introissent in auditorium cum tribunis, & viris principalibus ciuitatis, iubente Festo, adductus est Paulus.

ITALA ,Cod.e(Belsheim,1893) act.25,23.

(pg.56)Crastina vero veniente Agrippa et Veronice cum multa ambitione et introinsent in auditorium cum tribunis et viris principalibus constitutis civitatis,et iubente Festo adductus est Paulus.

Lm.383[e]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,23.

(pg.54)Altera autem die cum uenissent agrippa et beronice cum magna ambitione et intrassent in auditorium cum tribunis et uiris principalibus ciuitatis iussit festus adduci paulum,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.25,23.
(Belsh.,1886)

(pg.15,1)cum uenisset agrippa et bernice cum multa ambitione
et introiissent in auditorium cum tribunis et uiris
principibus ciuitatis iussit festus adduci paulum

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 25, 23.

64. (pg. 1402C) Altera autem die, cum venisset Agrippa et Beronice cum multa ambitione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 24.

(pg.1030) Et dicit Festus: Agrippa rex, & omnes, qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Iudaeorum interpellauit me Ierosolymis, petentes, & acclamantes non oportere eum viuere amplius.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,24.

(pg.56)Et ait Festus,Agrippa rex et omnes qui simul adestis noviscum viri,videtis hunc de quo omnis multitudo Iudaeorum interpellaverunt mihi Hierosolymis exclamantes non oportere eum vivere amplius.

L 533

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,24.

(pg.54)et ait:Agrippa rex et omnes qui conuenistis nobiscum
uiri uidetis hunc uirum,de quo uniuersa multitudo iu-
deorum aduenit me hierosolimis et hi inclamantes,non
oportet eum uiuere.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.25,24.
(Belsh.,1886)

(pg.15,5)/et ait/festus·agrippa rex et omnes qui adestis nobiscum uiri uidetis hunc de quo uniuersa multitudo iudaeorum adiit me hierosolymis et hic clamantes non oportet illum uiuere amplius

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25, 25.

(pg.1030) Ego vero comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipso autem hoc appellante ad Augustum, iudicaui mittere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,25.

(pg.57)Ego autem compertus nihil dignum eum morte egisse,ipso autem hoc invocante Augustum iudicavi mittere eum.

Lx383c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,25.

(pg.54)Ego uero cum eum deprehendissem nichil morte dignum gessisse autem ipso appellante augustum iudicaui transmitti,

ITALA Cod. s. (White, 1897) act. 25, 25.
(Belsh., 1886)

(pg. 15, 11) ego uero cum deprachendissem illum et nihil morte
dignum gessesse hoc ipso autem appellante augustum
iudicaui mittendum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,26.

(pg.1030) De quo quid certum scribam domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, & maxime ad te rex Agrippa, vt interrogatione facta habeam quid scribam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,26.

(pg.57)De quo scribam domino non habeo;propter quod non habeo propter quod produxi eum coram vos et maxime ante te, rex Agrippa,ut interrogatione facta habeam quid scribam:

-L 14 575'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,26.

(pg.55)de quo quid certum scribam domino non inuenio.Idcoque
produxi eum ad uos et maxime ad te,rex,ut interrogatio-
ne facta habeam quod scribam.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.25,26.
(Belsh.,1886)

(pg.15,15)de quo quid certum scribam domino non habeo ideoque
produxi illum ad uos et maxime ad te rex agrippa.ut
interrogatione facta habeam quod scribam

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 25,27.

(pg.1030) Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum, & causas eius non significare.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.25,27.

(pg.57)sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum et eas
qvae adversus eum sunt culpas non significare.

L m583t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.25,27.

(pg.55) Iniustum enim michi uidetur mittere uinctum et causam eius non significare.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.25,27.
(Belsh.,1886)

(pg.15,20)in (iustum enim mihi) uidetur mittere uinctum et eius causas non signi...

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,1.

(pg.1030) AGrippa vero ad Paulum ait:Permittitur tibi loqui pro temetipso.Tunc Paulus extenta manu coepit rationem reddere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,1.

(pg.57)Agrippa autem ad Paulum ait Permittitur de te ipso
loqui.Tunc Paulus extensa manu rationem reddebat.

Lat.555e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,1.

(pg.55)Agrippa autem ad paulum ait:Permittitur enim tibi rationem reddere de te.Tunc paulus extensa manu cepit rationem reddere dicens:

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,1.

(pg.16,1)extenta manu ...cens

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 26, 1.

65. (pg. 1402D) Agrippa vero ad Paulum aft.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,2.

(pg.1030) De omnibus, quibus accusor a Iudaeis, rex Agrippa, aestimo me beatum, apud te cum sim defensurus me hodie,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,2.

(pg.57)De omnibus de quibus accusor a Iudaeis,rex Agrippa,
aestimo me ipsum beatum apud te incipiens rationem
reddere hodie,

B.M.383

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,2.

(pg.55)de omnibus quibus accusor a iudeis,rex agrippa,estimo
me beatum apud te incipiens rationem reddere hodie

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,2.

(pg.16,2)de omnibus qu....ḍaeis rex agrippa aestimo me beatū
...cum.....reddere

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.9. act.26,2.
(Petschenig,1913)

15.(pg.198,2)de omnibus quibus accusor, rex Agrippa, a Iudaeis, aestimo me felicem apud te incipiens rationem reddere. Sub de his aestimo

I.

ITALA HIER.ep.57,1.(Hilberg,1910) act.26,2.

(pg.504,1)de omnibus,quibus accusor a Iudaeis,o rex Agrippa,aestimo me beatum,cum apud te sim hodie defendendus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,3.

(pg.1030) maxime te sciente omnia, & quae apud Iudaeos sunt consuetudines, & quaestiones: propter quod obsecro patienter me audias.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,3.

(pg.57)maxime scientiam habenti omnium quae apud Iudaeos sunt,
consuetudinesqve et quaestiones:propter quod obsecro
patienter audire me:

L=585

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,3.

(pg.55) cum maxime cognitos hos mores et sectam et questiones legis,qui apud iudeos sunt propter quod deprecor patientiam audias me.

I.

ITALA HIER.ep.57,1.(Hilberg,1910) act.26,3.

(pg.504,4)qui praecipue nosti cunctas,quae in Iudaeis sunt, consuetudines et quaestiones.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,4.

(pg.1030) Et quidem vitam meam a iuuentute, quae ab initio fuit
in gente mea in Ierosolymis, nouerunt omnes Iudaei:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,4.

(pg.57)Et quidem vitam meam ab initio iuventutis factum in
gente mea in Hierosolymis,noverunt omnes Iudaei,

La fin ego fecit

LXXV[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,4.

(pg.55)Vitam quidem meam ex iuuentute,qui fuit in gente mea
hierosolimis sciunt omnes iudei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,5.

(pg.1030) praescientes me ab initio(si velint testimonium perhibere)quoniam secundum certissimam sectam nostrae religionis vixi Pharisaeus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,5.

(pg.57)praescientes me ab initio,si velint testimonium perhibere,quia secundum certissimam sectam nostrae religionis vixi farisaeus.

Lagrv^{t}

ITALA, Cod.g(Belsheim,1879) act.26,5.

(pg.55)qui ab initio me nouerunt,si uellent testimonium perhibere quia secundum certissimam sectam nostrae religionis semper uixi phariseus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,6.

(pg.1030) Et nunc in spe, quae ad patres nostros repromissionis facta est a Deo, sto iudicio subiectus:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,6.

(pg.57)Et nunc in spe quae ad patres nostros repromissio facta est a deo,sto iudic/an(dus).

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,6.

(pg.55)et nunc in spe quae ad patres nostros facta est repromissio a deo sto et iudicor,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,7.

(pg.1030) in quam duodecim tribus nostrae nocte ac die deseruientes, sperant deuenire. De qua spe accusor a Iudaeis, rex.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26.7.

(pg.57)in quam duodecim tribus nostrae ex tenecitate nocte
ac die deserviens sperat devenire:de qua spe accusor
ab Iudaeis,rex.

L 14,584

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,7.

(pg.55)in quam XII tribus nostrae instanter nocte ac die deseruiunt in spe peruenire,de qua spe nunc accusor a iudeis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,8.

(pg.1030) Quid incredibile iudicatur apud vos, si Deus mortuos
suscitat?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,8.

(pg.57)Quid incredivile iudicatur apud bos si deus mortuos
suscitat?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,8.

(pg.55)Quid incredibile iudicatuò apud uos,si dominus mortuos
suscitat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,9.

(pg.1030) Et ego quidem existimaueram, me aduersus nomen Iesu Nazareni debere multa contraria agere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,9.

(pg.57)Ego quidem existimavi me ipsum adversus nomen Hiesu
Nazoraei deve(re) multa contraria agere;

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,9.

(pg.55)Ego quidem putaui me aduersus nomen ihesu nazareni debere multa aduersa agere.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 26,10.

(pg.1030) quod & feci Ierosolymis,& multos sanctorum ego in carceribus inclusi,a principibus sacerdotum potestate accepta:& cum occiderentur,detuli sententiam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,10.

(pg.57)quod et feci in Hierosolymis,et multos sanctorum ego
in carceribus conclusi,a principibus sacerdotum pote-
state accepta,cum occiderent autem detuli sententiam,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,10.

(pg.55) quod et egi hierosolimis et multos sanctos in carceribus reclusi potestate accepta a principibus sacerdotum et cum occiderentur sententiam tuli;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,11.

(pg.1031) Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare: & amplius insaniens in eos, persequebar vsque in exteras ciuitates.

ITALA - Cod.e(Belsheim,1893) act.26,11.

(pg.57)et super omnes synagogas frequenter puniens eos compellebam blasfemare,et amplius etiam insaniens eos persequebar usque et inter exteras civitates.

Lect. et ampliusque fyfol. Mediolan.

Lucas

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,11.

(pg.55)et per omnes synagogas frequenter puniens eos cogebam blasphemare et habundanter insaniens in eis persequebar usque in ciuitates quae foris sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,12.

(pg.1031) In quibus dum irem Damascum cum potestate,& permissu
principum sacerdotum,

ITALA - Cod.e(Belsheim,1893) act.26,12.

(pg.57)In quibus introiens in Damascum cum potestate et permissione principum sacerdotum,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,12.

(pg.55)in quibus cum irem damascum cum potestate prouocatione principum sacerdotum,

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) act. 26, 12.

6, 1. (pg. 266, 23) dum irem Damascum cum potestate et permissu
principis sacerdotum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 13.

(pg.1031) die media in via, vidi, rex, de caelo supra splendorem
solis circumfulsisse me lumen, & eos, qui mecum simul
erant.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,13.

(pg.57)die media per viam vidi,rex,de caelo super splendorem solis circumfulsisse me lumen et eos qui mecum ambulabant,

R 4574e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,13.

(pg.55)die media in uia uidi,rex de celo splendorem solis circumfulsisse me luce et eos qui mecum ibant.

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) act.26,13.

6,1.(pg.266,24)die media in uia uidi,rex,de caelo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen et omnes qui simul mecum erant,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,14.

(pg.1031) Omnesq.nos cum decidissemus in terram, audiui vocem loquentem mihi Hebraica lingua: Saule, Saule, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,14.

(pg.57)omnibusqve procidentibus nobis in terram,audivi vocem loquentem ad me Hebraica lingua Saule Saule,quid me persequeris? durum tibi est contra stimulum calcitrare.

Pr,584

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,14.

(pg.55)Et cum omnes procidissemus in terram pro timore audiui uocem loquentem ac dicentem michi hebraica lingua:Saule,saule quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcem mittere.

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) act.26,14.

6,1.(pg.266,27)omnesque nos cum decidissemus in terram,audiui uocem dicentem mihi Hebraica lingua:Saule Saule, quid me persequeris? durum tibi est contra stimulum calcitrare.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

Saule Saule,quid me persequeris?(pg.267,7.268,9)

(32k,14) durum ipsis adversus stimulos calcare:

HI ep 121,6,16 Act 26,14

(25,8) Saule, Saule, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare. Zitat aus Theophil Antioch

tibi est AD
stimulo ¶ a.c.-los B

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) act.26,14.

8(pg.241,6)Durum est enim,contra stimulum calcitrare.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.187,11)

ITALA LVCIFER,non parc.28.(Hartel,1886) act.9,4.
26,14.

(pg.270,24)quid me persequeris? ego sum Iesus quem tu persequeris.durum est tibi calcem mittere contra stimulum.

ego - persequeris om.Y

MAR-M in CO 1,5 Act 26,14

(44,27) durum est tibi contra stimulum calcitrare.

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) act.26,14.

(pg.312,4)durum est tibi contra stimulum calcitrare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,15.

(pg.1031) Ego autem dixi: Quis es Domine? Dominus autem dixit:
Ego sum Iesus, quem tu persequeris.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,15.

(pg.58)Ego autem dixi Quis es,domine? Dominus autem dixit ad me Ego sum Hiesus quem tu persequeris.

L 4,584

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,15.

(pg.56)Ego enim sum ihesus nazareus,

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) act.26,15.

6,1.(pg.267,1)ego autem dixi:quis es,domine? dominus autem dixit ad me:ego sum Iesus Nazarenus quem tu persequeris.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

ego sum Iesus Nazarenus quem tu persequeris.(pg.267,9.268,11)

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 26,16.

(pg.1031) Sed exurge,& sta super pedes tuos:ad hoc enim apparui tibi,vt constituam te ministrum,& testem eorum,quae vidisti,& eorum,quibus apparebo tibi,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,16.

(pg.58)Sed exsurge et sta super pedes tuos:ad hoc enim apparui tibi constituere te ministrum et testem eorum quae vidisti et eorum quae vidisti et eorum quibus apparebo tibi,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,16.

(pg.56)sed surge,sta super pedes tuos;in hoc enim apparuit tibi ut constituerem te ministrum et testem eorum quae uidisti et quorum tibi apparebo

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) act.26,16.

22,167(pg.849A)Ad hoc enim tibi visus sum,ut constituerem te
ministrum et testem quibus vidisti me,et in
quibus visurus es.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) act.26,16.

15,19.(pg.1029)Ad hoc enim tibi apparui,ut constituam te ministrum et testem eorum quae a me vides,quibus etiam praeco tibi.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 26,17.

(pg.1031) eripiens te de populo,& gentibus,in quas nunc ego mitto te,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,17.

(pg.58)eripiens te de populo et gentibus,ad qvos ego mitto
te

—

Lat 334c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,17.

(pg.56)et eripiens te de plebe et de gentibus in quas te ego
mitto

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) act.26,17.

15,19.(pg.1029)liberans te de populo et de gentibus,in quas ego mitto te

(pg.1031) aperire oculos eorum, vt conuertantur a tenebris ad lucem, & de potestate satanae ad Deum, vt accipiant remissionem peccatorum, & sortem inter sanctos per fidem, quae est in me.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,18.

(pg.58)aperire oculos caecorum,ut convertantur de tenebris
in luce et de potestate satanae ad deum,ut accipiant
eis remissionem peccatorum et sortem inter sanctos
omnes fide quae est in me.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,18.

(pg.56)aperire oculos eorum ut auertantur a tenebris de potestate sathane ad dominum,ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem,que in me est;

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) act.26,18.

15,19.(pg.1029)aperire oculos caecorum,ut avertantur a tenebris,et a potestate satanae ad Deum,ut accipiant remissionem peccatorum,et sortem quae in sanctis,et fidem quae in me est.

Gm,384

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,19.

(pg.1031) Vnde rex Agrippa, non fui incredulus cælesti visioni:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,19.

(pg.58)Unde,rex Agrippa,non fui incredulus caelisti visione

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,19.

(pg.56)rex agrippa,non fui incredibilis celesti uisioni

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 26, 19.

66. (pg. 1403A) Unde, rex Agrippa, non fui incredulus caelesti visioni.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) act.26,19.

1(pg.745D)Non fui incredulus coelesti visioni.

FEL 1 Cor 1,1 Act 26,19

(128,6) non fui incredulus caelesti uisioni.

eingeleitet: sicut ait in Actibus Apostolorum:

uisione H(-SC) G*

FZL Gal 1,16 Act 26,19

(310,9) caelesti incredulus non fui uisioni,

cv ñ f. inter. cael. uis. Cas ‖ inserui B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 20.

(pg.1031) sed his, qui sunt Damasci primum, & Ierosolymis, & in omnem regionem Iudaeae, & Gentibus annunciabam, vt poenitentiam agerent, & conuerterentur ad Deum, digna poenitentiae opera facientes.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,20.

(pg.58)sed eis qui sunt in Damasco primum et his qui in Hierosolymis in omnem qvidem regionem Iudaea et gentibus adnuntiabam paenitentiam agere et reverti ad deum,digna qvoqve paenitentiae opera facientes.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,20.

(pg.56)sed damasco primum et in hierosolimis et in omnem regionem iudeae et gentibus annunciaui,ut penitentiam agent et conuertentur ad deum digna penitentiae opera facientes.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,20.

(pg.119) Ciuitatibus praedicabi peniteri et reuerti ad dm digna opera penitentiae agentes

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 21.

(pg.1031) Hac ex causa me Iudaei, cum essem in templo, comprehensum tentabant interficere.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,21.

(pg.58)Propter haec Iudaei me conprehendentes cum essem in templo,temptabant interficere.

L4575[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,21.

(pg̃.56)Hac ex causa cum essem in templo iudei conprehendentes me temptabant occidere.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,21.

(pg.119) horum causa me iudaei cum essem in templo conprahenderunt et negare conati sunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 22.

(pg.1031) Auxilio autem adiutus Dei vsque in hodiernum diem sto, testificans minori, atque maiori, nihil extra dicens quàm ea, quae Prophetae locuti sunt futura esse, & Moyses,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,22.

(pg.58)Auxilio qvoqve nanctus qvae deo usque in hunc diem sto
testificans minori ac maiori,nihil extra dicens ea quae
profetae locuti sunt futura esse et Moses,

Lat. Auxilium igitur consecutus de Deo, usque

Lit 515c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,22.

(pg.56) Auxilio autem dei usus sto usque in hunc diem testificans pusillo et magno.Nichil extra dicens quamquam prophetae dixerunt futura esse.Scriptum est enim in moyse.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,22.

(pg.119) cum ergo auxilium di sim confisus esto indicans maiori
ac minori nihil amplius dicens qua quae profetae dixe-
runt futura esse scriptum est enim in moysen

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,22.
(Belsh.,1886)

(pg.19,1).....testificans /maiori et minori/ nihil extra dicens quā ...profetæ locuti sunt futura esse et moses

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) act.26,22.

10,53(pg.124D)Usque in hunc diem sto protestans minori ac
majori.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 23.

(pg. 1031) si passibilis Christus, si primus ex resurrectione
mortuorum, lumen annunciaturus est populo, & Gentibus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,23.

(pg.58)si passibilis Christus,si primus ex resurrectione mortuorum lumen incipiet adnuntiari populo et gentibus.

Leb:adquintare

R.4515t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,23.

(pg.56)Si passibilis christus,si primus ex resurrectione mortuorum lumen erit annunciaturus plebi et gentibus.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,23.

(pg.119) si passiuilis xps ex resurrexione mortuorum lux annuntiabit plebi et gentib.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,23.
(Belsh.,1886)

(pg.19,4)si passibilis xp̄s si primus ex resurrectione mortuorum
lumen adnuntiaturus .....

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) act. 26, 23.

(pg. 278D) Si passibilis Christus, si prior surgens ex mortuis,

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) act.26,23.

3(pg.211,2)si enim passibilis(-)Christus,si primus ex mortuis resurrexit,

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,23)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

3,1(pg.302,24)Si passibilis(-)Christus,si primus ex resurrectione mortuorum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,24.

(pg.1031) Haec loquente eo & rationem reddente Festus magna voce dixit: Insanis Paule: multae te litterae ad insaniam conuertunt.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,24.

(pg.58)Haec autem loquente eo et respondente Festus magna voce
ait Insanis,Paule:multae te litterae ad insaniam conver-
tunt.

B 4585 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,24.

(pg.56)Haec loquente et rationem reddente paulo festus magna
uoce ait:Insanis,paule,multae te litterae ad insaniam
conuertunt.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,24.

(pg.119) et cum haec loqueretur orauit exclamauit festus et dixit insanisti paule insanisti multe te littere in insaniam conuerterunt

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,24.
(Belsh.,1886)

(pg.19,8)....rationem reddente.....

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) act.26,24.

(pg.339C)Paule(-)Paule,multae litterae te faciunt exordem?

Lib. Retract: PP. emendem, et [illegible]

L m,575

Sp.R.9.

ITALA AMON.Gloss.app.(Mai,1843) act.8,11.26,24.

1483(pg.77)amenticus,a,um. Dementasset,id est mentis diminutionem fecisset,vel amenticos.Et rursus.Insanis,Paule, id est amenticus es.

CAEL in CO 1,2 Act 26,24

(96,10) ad insaniam multarum peruenit itinere litterarum.

≠ (CAEL ep 25)

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 26, 24.

66. (pg. 1403A) Insanis, Paule, mentemque tuam lectio multa confundit

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) act.26,24.

(pg.45,14)Insanis,Paule,insanis.

ITALA HIER. Rufin 1. (Migne, 1865) sect. 26, 24.

17 (pg. 430A) Insanis Paule, insanis: multae te litterae ad insaniam convertunt.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) act.26,24.

1.(pg.262,9)multae litterae te ad insaniam perduxerunt.

L 5,585ⁿ

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 25.

(pg.1031) Et Paulus: Non insanio ('inquit) optime Feste, sed veritatis, & sobrietatis verba loquor.

ITALA - Cod.e(Belsheim,1893) act.26,25.

(pg.58)Paulus autem Non insanio,inquid,optime Feste,sed veritatis et sobrietatis verba mitto.

L.N.585

ITALA : Cod.g(Belsheim,1879) act.26,25.

(pg.56)At ille:non insanio,inquit,optime legate,sed ueritatis et sobrietatis uerba emitto.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,25.

(pg.119) qui respondit ei non insanio optime legate sed magis
ueritatis et sapientiae uerba emitto

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 26,26.

(pg.1031) Scit enim de his rex,ad quem & constanter loquor:latere enim eum nihil horum arbitror.Neque enim in angulo quidquam horum gestum est.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,26.

(pg.58)Scit enim de istis rex,apud quem etiam fiducialiter
loquor:lat̨er(e) enim eum aliqvid orum non conicior
nihil autem est in angulo gestum hoc.

Sab: Nihil enim est in angulo gestum ejus hoc.

Lat 333t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,26.

(pg.56)Scit enim de his rex,apud quem et constanter loquor;
nichil enim ex his latere cum credo;non enim est in
angulo aliquid horum gestum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,26.

(pg.119) scit autem omnib·de istis rex apud quem loquor nihil
enim horum eum latet

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,26.
(Belsh.,1886)

(pg.19,17).....enim in angulo quicquam horum gestum est

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,27.

(pg.1031) Credis rex Agrippa prophetis? Scio quia credis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,27.

(pg.58)Credis,rex Agrippa,profetis? Scio quia credis.

Ls: Kunzel

L 4535e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,27.

(pg.56)Credis,rex agrippa,prophetis? scio credis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,27.

(pg.119) credis rex agrippa profetis scio quia credis

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,27.
(Belsh.,1886)

(pg.19,18)credis rex agrippa profetis scio quia credis

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.9. act.26,27.
(Petschenig,1913)

15.(pg.198,5) credis, rex Agrippa, prophetis? scio quia credis.

L 4505

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) act.26,27.

(pg.386A)Scio,rex Agrippa;credis prophetis,scio quia credis.

S.M.575m

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 28.

(pg.1031) Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,28.

(pg.58)Agrippa autem ad Paulum ait In modico me suadis Christianum fieri.Paulus autem --- Sub suades

L 515

ITALA. Cod.g(Belsheim,1879) act.26,28.

(pg.56) Agrippa autem ad paulum dixit:In modico me suades christianum fieri.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,28.

(pg.119) agrippa ad eum ait modico suades mihi paule xpianum
fieri

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,28.
(Belsh.,1886)

(pg.19,20)agrippa autem ad paulum dixit in modico me suades xp
ianū fieri

ANI s 7 Act 26,28

(513) In modico me suades Christianum fieri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 29.

(pg.1031) Et Paulus: Opto apud Deum, & in modico, & in magno, non tantum te, sed etiam omnes, qui audiunt, hodie fieri tales, qualis & ego sum, exceptis vinculis his.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.26,29-32.

(pg.58) om. Lat. Rubo autem ... Haec ubi audivit dixerunt
[illegible] Ac unde Lectionem suam ad hoc ad verum usque 26 capitis 29. versus addita est ex manus

L 4585 Ox

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,29.

(pg.56)At ille:Opto apud deum et in modico et in magno non solum te,sed et omnes,qui me audiunt hodie,fieri tales qualis ego sum exceptis uinculis his.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,29.

(pg.119) ad quem sic ait orarem dm et in modico et in magno non solum te sed et istos qui me audiunt omnes fieri tales qualis ego sum exceptis uinculis istis

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,29.
(Belsh.,1886)

(pg.19,22)et paulus opto .....qui audierunt me hodie
fieri tales qualis et ego sum exceptis his uinculis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.27.

(pg.58) om. Lat. N. 45 cap. 16.

Lat. 385

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26,30.

(pg.1031) Et exurrexit rex, & praeses, & Bernice, & qui assidebant eis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,30.

(pg.56)Et surrexit rex et legatus et beronice et qui sedebant cum eis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,30.

(pg.119) et cum haec dixisset exurrexit rex et legatus et omnes assentiebant eis

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,30.
(Belsh.,1886)

(pg.20,3)tunc surrexit rex et legatus et bernice et qui sedebant cum illis

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 26, 31.

(pg. 1031) Et cum secessissent, loquebantur ad inuicem, dicentes: Quia nihil morte, aut vinculis dignum quid fecit homo iste.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,31.

(pg.56)et secederent loquebantur inter se dicentes,quia nichil
dignum morte aut uinculis homines isti faciunt.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,31.

(pg.119) et secesserunt praefantes inter se de eo dicentes nihil mortem dignum uel uinculorum homo iste fecit

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,31.
(Belsh.,1886)

(pg.20,5)et sedentes loquebantur ad inuicem dicentes.(quia nihil) morte aut uinculis dignum gessit homo iste.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 26,32.

(pg.1031) Agrippa autem Festo dixit:Dimitti poterat homo hic,
si non appellasset Caesarem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.26,32.

(pg.56)Agrippa autem festo dixit:Dimitti potuit hic homo,si
non appellasset cesarem.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.26,32.

(pg.119) respondit autem rex agrippa dimitti poterat homo iste
si non appellauit caesarem et ita legatus mitti eum
ad caesarem iudicauit

ITALA Cod.s.(White,1897) act.26,32.
(Belsh.,1886)

(pg.20,8)agrippa autem /festo/dixit dimitti potuit iste homo ex uinculis si non appellasset caesarem.

(512) ipsoque dicente Festo, Absolvi poterat homo iste, nisi appellasset:

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 26,32.

67. (pg. 1403B) Agrippa autem Festo dixit. (-) Poterat homo iste dimitti, si non appellasset ad Caesarem.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) act. 26, 32.

(pg. 653B) si non appellasset Caesarem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,1.

(pg.1031) VT autem iudicatum est nauigare eum in Italiam, & tradi Paulum cum reliquis custodijs centurioni nomine Iulio cohortis Augustae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,1.

(pg.56)Vt autem iudicatum est mitti nos in italiam uocauit centurionem cohortis italiae nomiñe iulium et assignauit ei paulum cum reliquis custodiis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,1.

(pg.120) Et in crastinum uocabit centurionem quenda nomine iulium et tradidit ei paulum cum ceteris custodiis

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,1.
(Belsh.,1886)

(pg.20,11)Et cum iudicatum esset ut nauigaremus in italiã
tradidit paulum et alios uinctos centurioni nomine
iulio cohortis augustae·

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.27,1.

(pg.1361C)Italia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 2.

(pg.1031) ascendentes nauem Adrumetinam, incipientes nauigare
circa Asiae loca, sustulimus, perseuerante nobiscum
Aristarcho Macedone Thessalonicensi.

ITALA Cód.g(Belsheim,1879) act.27,2.

(pg.57)Incipientes autem nauigare in italiam intrauimus nauem adrummitinam,quae in locis asiae nauigatura erat;nauigabat autem nobiscum aristarchus macedo thessalonicensis.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,2.

(pg.120) cum coepissemus nauigare ascendimus in naue adrumeti-
nam ascendit autem nouiscum et aristarchus macedo

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,2.
(Belsh.,1886)

(pg.20,15)iste intrauit in nauem adrymetinã quae nauigatura
erat in asiae loca nauigauimus·erat autẽ nobisc^{u}m
aristarchus macedo tessalonicenses.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.27,2.

(pg.1361A)Hadrumetus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,3.

(pg.1031) Sequenti autem die deuenimus Sidonem. Humane autem tractans Iulius Paulum, permisit ad amicos ire, & curam sui agere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,3.

(pg.57)Et altera die deuenimus sidonem et humane agens iulius
centurio cum paulo permisit ei ire ad amicos et curam
sui habere.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,3.

(pg.120) uenimus autem sidonae et humanae attractans paulum
ille centurio permisit amicis qui ueniebant ad eum
uti curam eius agerent

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,3.
(Belsh.,1886)

(pg.20,20)sequenti autẽ die deuenimus sidonem·et humane agens
iulius cum paulo permisit ei ad amicos ire et curam
sui habere·

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.27,3.

(pg.1364B)Sidon.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,4.

(pg.1031) Et inde cum sustulissemus, subnauigauimus Cyprum, propterea quòd essent venti contrarij.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,4.

(pg.57)Et inde profecti pernauigauimus cyprum quia uenti contrarii erant.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,4.

(pg.120) inde autem nauigantes legimus cyprum eo quod contrari erant uenti

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,4.
(Belsh.,1886)

(pg.20,24)et inde pro/fecti/ nauigauimus cyprum eo quod uenti
essent aduersi

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,5.

(pg.1031) Et pelagus Ciliciae, & Pamphyliae nauigantes, venimus
Lystram, quae est Lyciae:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,5.

(pg.57)Et cum pernauigassemus mare,quod secundum ciliciam est
et pamphiliam,deuenimus lystram que est liciae.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,5.

(pg.120) et post haec nauigantes sinum cilium et pamphilium
pelagu diebus xu·deuenimus myra lyciae

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,5.
(Belsh.,1886)

(pg.21,2)et progressi in mare quod secundum ciliciam est et pampyliam enauigas semus deuenimus ly^{s}tram quae est (lisiae)

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.27,5.

(pg.1361D)Lycia,provincia Asiae.

(pg.1364C)Et pelagus Ciliciae et Pamphyliae navigantes venimus in Smyrnam Lyciae.Pro quo aliqui codices habent:Venimus in Lystram,quae est in Cilicia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,6.

(pg.1031) & ibi inueniens centurio nauem Alexandrinam nauigantem in Italiam, transposuit nos in eam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,6.

(pg.57)Et inuenit ibi centurio nauem alexandrinam nauigantem
in italiam et inposuit nos in eam.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,6.

(pg.120) et inuenit naue alexandrinam centurio ille nauigantem
in italia inposuit nos

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,6.
(Belsh.,1886)

(pg.21,6)et inuenit ibi centurio nauem alexandrinam nauigantē
in italiam et inposuit nos in ea·

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,7.

(pg.1031) Et cum multis diebus tardi nauigaremus, & vix deueni-
semus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnauigaui-
mus Cretae iuxta Salmonem:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,7.

(pg.57)Pluribus autem diebus tarde nauigantes uix deuenimus
contrac nidum(!),et non admittente nos uento pernaui-
gauimus cretam per salmonem,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,7.

(pg.120) et cum tarde nauigaremus per aliquos dies uenimus gnidum (8)et inde cum tulissemus legentes creten

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,7.
(Belsh.,1886)

(pg.21,8)et cum multis diebus tarde nauigaremus et uix (deueni-
mus cum uenti) essent contrarii.....

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.27,7.

(pg.1359B)Creta.

(pg.1360B)Cnidus.

(pg.1364D)Salmon,civitas maritima Cretae insulae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,8.

(pg.1031) & vix iuxta nauigantes, venimus in locum quendam, qui
vocatur Boniportus, cui iuxta erat ciuitas Thalassa.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,8.

(pg.57)et cum uix colligeremus eam,uenimus in locum,qui dicitur bonus portus,iuxta quos erat ciuitas talassa.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27.8.

(pg.120) deuenimus in portum bonum ubi anchis ciuitas erat

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,8.
(Belsh.,1886)

(pg.21,16).....boni portus iuxta qu...tas talassa

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.27,8.

(pg.13613)pro qua quidam corrupte Thalassa legunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,9.

(pg.1031) Multo autem tempore peracto, & cum iam non esset tuta
nauigatio, eo quòd & ieiunium iam praeterijsset, conso-
labatur eos Paulus,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,9.

(pg.57)Multo autem tempore peracto et cum iam incerta esset
nauigatio propter quod et ieiunium transisset,horta-
batur eos paulus

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,9.

(pg.120) et cum plures dies illic fecissemus et iam esset periculosa nauigatio eo quod et ieiunium transisset accesit paulus

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,9.
(Belsh.,1886)

(pg.21,18)...tempore ..... tuta nauigatio.....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,10.

(pg.1031) dicens eis: Viri, video quoniam cum iniuria, & multo damno non solum oneris, & nauis, sed etiam animarum nostrarum incipit esse nauigatio.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,10.

(pg.57)dicens:Viri,uideo quod cum iniuria et multo detrimento non tantum oneris et nauis,sed etiam animarum nostrarum erit futurum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,10.

(pg.120) dicen^{s} uiri ^{ui}deo nos cum iniuria multa et iactura non tantum nauis sed et animaru nostrarum nauigare incipere

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,10.
(Belsh.,1886)

(pg.21,21).....uiri uideo quia cum (iniuria et multo) detrimento non.... et nauis sed etiam ....pit /esse/ nostra nauigatio

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,11.

{pg.1031} Centurio autem gubernatori & nauclero magis credebat, quàm his, quae a Paulo dicebantur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,11.

(pg.57)Centurio autem gubernatori et magistro nauis magis credebat quam his quae a paulo dicebantur.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,11.

(pg.120) gubernator autem et magister nauis cogitabant nauigare

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,11.
(Belsh.,1886)

(pg.22,1)centurio autem gubernatori et magistro nauis credebat quam his quae a paulo dicebantur

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,12.

(pg.1032) Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium nauigare inde, si quomodo possent, deuenientes Phoenicen, hiemare, portum Cretae respicientem ad Africum, & ad Corum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,12.

(pg.57)Et quia non erat aput portus ad hyemandum plures consilium facerent ut leuarent inde,si quomodo possent phoenicen deportari,hyemare in littore crete respicientem contra affricam et chorum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,12.

(pg.120) si forte possen^{t} uenire phoenicem in portum qui est
cretae consetiebat illis magis centurio quam paulis
uerbis

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,12.
(Belsh.,1886)

(pg.22,4)et q^{u}ia non erat aptus portus ad hiemādum plures abuerunt consiliū ut eleuarent inde si quomodó possent deportati in fenicē hiemare in Ƥittore cretae·respicientē contra africum et contra chorū

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 13.

(pg. 1032) Aspirante autem Austro, aestimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legebant Cretam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,13.

(pg.57)Flante autem euro putantes propositum consilium se tenere leuantes iuxta colligebant creten.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,13.

(pg.120) et dum flat auster tulimus celerius et sublecebamus

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,13.
(Belsh.,1886)

(pg.22,11)Flante autem austro existimantes propositum consilium
se tenuisse eleuantes de asso sublegebant cretam.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 27, 13.

68. (pg. 1403C) Aspirante autem austro aestimantes propositum se tenere.

VULGATA KETZENAUER, 1906. act. 27, 14.

(pg.1032) Non post multum autem misit se contra ipsam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,14.

(pg.57)Non post multum autem misit se super eam uentus typho-
nicus,qui uocatur euroaquilo

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.27,14-28,31.

(pg.120) om.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,14.
(Belsh.,1886)

(pg.22,14)descendit autē uentus uehemens typhonicus qui uocatur euroaquilo

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,15.

(pg.1032) Cumq.arrepta esset nauis,& non posset conari in ventum,data naue flatibus,ferebamur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,15.

(pg.57)et arrepta naui cum non possent contra resistere uento
se tradiderunt.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,15.
(Belsh.,1886)

(pg.22,16)(et cum ab)repta esset nauis (nec) potuit resistere
uento laxantes ferebamur

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,16.

(pg.1032) In insulam autem quandam decurrentes, quae vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,16.

(pg.57)Percurrentes autem insulam,quae apellatur caudae,uix ualuimus obtinere scapham.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,16.
(Belsh.,1886)

(pg.22,19)in nsulam autem quãdam decurrentes quae uocatur cauda uix ualuimus obtinere scafam

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,17.

(pg.1032) Qua sublata, adiutorijs vtebantur, accingentes nauem, timentes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,17.

(pg.57)quam auferentes adiutorio utebamus succingentes nauem.
Timentes autem ne in syrtem incideremus uas quoddam dimiserunt,quod traheret,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,17.
(Belsh.,1886)

(pg.22 22)qua sublata adiutoriis utebamur succingentes nauem.
Et timentes ne in syr.. inciderent depositis uelis
ferebantur.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.27,17.

(pg.1364D)Syrtes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,18.

(pg.1032) Valida autem nobis tempestate iactatis, sequenti die iactum fecerunt:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,18.

(pg.58)uento autem ualido instante et tempestate subsequenti
autem die iactum fecerunt

ITALA — Cod.s.(White,1897) (Tisch.,1847) — act.27,18.

(pg.23,2)et cum uehementum faceremus tempestatem sequenti die iactum faciebant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,19.

(pg.1032) & tertia die suis manibus armamenta nauis proiecerunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,19.

(pg.58)et tertia die suis manibus armamenta nauis proiecerunt
in mare.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,19.
(Tisch.,1847)

(pg.23,4)et tertia die manibus suis armaturam nauis proiece-
runt in mare

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 20.

(pg.1032) Neque autem sole, neque sideribus apparentibus per plures dies, & tempestate non exigua imminente, iam ablata erat spes omnis salutis nostrae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,20.

(pg.58)Persuerante autem tempestate et neque sole neque stellis apparentibus per plurimos dies omnis spes nobis auferebatur uitae.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,20.
(Tisch.,1847)

(pg.23,6)neq.sole neq.stellis apparentibus per multos dies·et
hieme ac tempestate nimia perseuerante iam amputabatur
spes omnis liberandi nos·

PEL 2 Cor 11,25 cf. Act 27,20

(296,4) cum nauem in profundum tempestate deductam mole fluctuum operiri putaremus.

naue G | profundo H_4 | temp. $\overline{\text{um}}$.V Cas | deductam SR^{a} | operire SRMVGV Cas |

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,21.

(pg.1032) Et cum multa ieiunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum, dixit: Oportebat quidem, o viri, audito me, non tollere a Creta, lucriq. facere iniuriam hanc, & iacturam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,21.

(pg.58)Et cum multis diebus iam ieiunassent stans paulus in medio eorum dixit;Oportuerat quidem uos,o uiri,credentes michi non nauigare a creta et lucrari hanc iniuriam ac detrimentum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,21.
(Tisch.,1847)

(pg.23,10)et cū iam diu sine cibo essent tunc stās paulus in
medio ipsorum ait·oportuerat quidem uos ob^{o}ediri cre-
dentes mihi non nauigare a creta et lucrari hanc in-
iuriam et detrimentum

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,22.

(pg.1032) Et nunc suadeo vobis bono animo esse. amissio enim
nullius animae erit ex vobis, praeterquàm nauis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,22.

(pg.58)Et nunc quidem suadeo nos bono animo esse,iactum enim
nullius animae erit ex uobis,nisi tantum nauis;

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,22.
(Tisch.,1847)

(pg.23,16)et nunc quidem suadeo uobis bono animo esse amisio
enim nullius animae erit ex uobis nisi tantum nauis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 23.

(pg.1032) Astitit enim mihi hac nocte Angelus Dei, cuius sum ego, & cui deseruio,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,23.

(pg.58)astititit(!) michi hac nocte angelus dei,cui deseruio

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,23.
(Tisch.,1847)

(pg.23,19)a^{d}stitit enim mihi hac nocte angelus dī cuius sum et
cui deseruio

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 24.

(pg.1032) dicens: Ne timeas Paule, Caesari te oportet assistere:
& ecce donauit tibi Deus omnes, qui nauigant tecum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,24.

(pg.58)dicens:Noli timere,paule,oportet te ante cesarem stare,
et ecce donauit tibi omnes qui tecum nauigant,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,24.
(Tisch.,1847)

(pg.23,22)dicens·noli timere paule ante caesarem te oportet sta-
re et ecce donauit tibi dⁿ omnes qui tecum nauigant

ANI s 7 Act 27,24

(512) Tibi donavi homines istos.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 27, 24.

14, 15. (pg. 823B) Ne timeas, Paule; ecce enim donavit tibi Deus omnes qui tecum navigant.

S. M. 586

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,25.

(pg.1032) Propter quod bono animo estote viri: credo enim Deo, quia sic erit, quemadmodum dictum est mihi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,25.

(pg.58)propterea bono animo estote,uiri,credo enim deo,quia
sic erit quemadmodum locutus est michi.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,25.
(Tisch.,1847)

(pg.24,4).....mihi

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,26.

(pg.1032) In insulam autem quandam oportet nos deuenire.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,26.

(pg.58)In insulám autem quendam oportet nos deuenire.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,26.
(Tisch.,1847)

(pg.24,4)in insulam enim quandam oportet nos deuenire

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,27.

(pg.1032) Sed postaquàm quartadecima nox superuenit, nauigantibus nobis in Adria circa mediam noctem, suspicabantur nautae apparere sibi aliquam regionem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,27.

(pg.58)Et cum XIIIIa nox facta esset et iactaremur in adria circa mediam noctem suspicabantur naute resonare sibi aliquam regionem,

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,27.
(Tisch.,1847)

(pg.24,8).....taremur in hadria·circa mediam noctis suspicabantur nautae resonare sibi quandam regionem

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) sect.27,27.

(pg.1361A)Hadria.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 28.

(pg. 1032) Qui & summittens bolidem, inuenerunt passus viginti:
& pusillum inde separati, inuenerunt passus quindecim.

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.27,28.

(pg.58)et miserunt bolidem et in(!) et inuenerunt passus XX altitudinis,et post pusillum iterum iactauerunt bolidem et inuenerunt passus XV.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,28.
(Tisch.,1847)

(pg.24,12).....inuenerunt passus ... altitudinem et post pusillum iterum iactauerunt bolidem et inuenerunt passus quindecim

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 29.

(pg. 1032) Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi
mittentes anchoras quattuor, optabant diem fieri.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,29.

(pg.58)Timentes autem ne in aspera loca incideremur de puppe
proiecerunt anchoras IIII ut(!) optabant ut dies fie-
ret,ut sciremus an salui esse possimus.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,29.
(Tisch.,1847)

(pg.24,16)timentes autem (necubi in) aspera loca incideremus de puppe mittentes anchoras quattuor et ...tur diem fieri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,30.

(pg.1032) Nautis vero quaerentibus fugere de naui, cum misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent a prora anchoras extendere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,30.

(pg.58)Nautis autem querentibus fugere de naui et laxantibus scapham in mare occasionem querentes sub obtentu tamquam a prora anchoras essent missuri ut tutius nauis staret.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,30.
(Tisch.,1847)

(pg.24,20)nautis autem quaerentibus fugere de naui·et laxantibus scafam in mare occasionem quaerentes (tamquam)a prora ...missuri·

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 27,31.

(pg.1032) dixit Paulus Centurioni,& militibus:Nisi hi in naui
manserint,vos salui fieri non potestis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,31.

(pg.58)dixit paulus centurioni et militibus:Nisi hi in naui
manserunt,nos salui esse non possumus.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,31.
(Tisch.,1847)

(pg.25,1)dixit paulus centurioni et militibus nisi isti in
naui manserint uos salui esse non potestis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,32.

(pg.1032) Tunc abscíderunt milites funes scaphae, & passi sunt eam excidere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,32.

(pg.58)Tunc protinus milites praeciderunt(!) funes et scapham dimiserunt excidere.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,32.
(Tisch.,1847)

(pg.25,4)tunc protinus milites praeciderunt funes scafae et
dimiserunt illam excidere

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 27,33.

(pg.1032) Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quartadecima die hodie expectantes ieiuni permanetis, nihil accipientes.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27.33.

(pg.58)Et cum dies fieret hortabatur paulus omnes ut percipperent escas dicens:Quarta decima dies est hodie a qua sine cibo manetis

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 27,33.

69. (pg. 1404A) Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,34.

(pg.1032) Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra: quia nullius vestrum capillus de capite peribit.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,34.

(pg.58)ideoque hortor uos accipere escam.Hoc enim pro uestra salute est,spero enim in deo meo,quoniam nullius uestrum capillus de capite cadet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,35.

(pg.1032) Et cum haec dixisset, sumens panem, gratias egit Deo in conspectu omnium: & cum fregisset, coepit manducare.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,35.

(pg.58)Et his dictis accepit panem et gratias egit deo coram omnibus et fregit et cepit manducare.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1665) act.27,35.

5(pg.304B)Paulus in navi panem frangit,non caricae.

I.

-Bickel,1915(pg.396,15)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,36.

(pg.1032) Animaequiores autem facti omnes, & ipsi sumpserunt cibum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,36.

(pg.59)Tunc bono animo facti omnes percipiebant cibum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,37.

(pg.1032) Eramus vero vniuersae animae in naui ducentae septuaginta sex.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,37.

(pg.59)eramus autem omnes CCLXX sex.

Beda, de tropis (Halm 1863)

Acta 27, 37

(p. 613, 26 sq.) eramus vero*) in navi**)
universae animae ducentae LXXVI***)

*) vero om. F(risingensis s. IX) in ras.

**) nave B(ambergensis s. IX)

***) LXXV E(Ratisbonensis s. IX)

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) act. 27, 37.

2(pg. 804B) Eramus autem omnes animae in navi ducenti septuaginta et sex.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,38.

(pg.1032) Et satiati cibo alleuiabant nauem, iactantes triticum in mare.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,38.

(pg.59)Et satiati cibo reuelabant nauem proicientes triticum
in mare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,39.

(pg.1032) Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant: sinum vero quendam considerabant habentem littus, in quem cogitabant, si possent, ejicere navem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,39.

(pg.59)Et cum dies illuxisset naute terram non cognoscebant
sinum autem quendam prouidebant(!) habentem litus in
quo cogitabant si possent expellere nauem,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,40.

(pg.1032) Et cum anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes iuncturas gubernaculorum: & leuato artemone secundum auræ flatum tendebant ad littus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,40.

(pg.59)et anchoras colligentes proiciebant in mare et remittentes coniunctiones gubernaculorum,et leuato artemone secundum flatum aure tendebant ad litus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,41.

(pg.1032) Et cum incidissemus in locum dithalassum, impegerunt nauem:& prora quidem fixa manebat immobilis, puppis vero soluebatur a vi maris.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,41.

(pg.59)Cum incidissent uim in locum bitalassum impegerunt nauem et prora quidem manebat immobilis,puppis uero soluebatur a ui maris.

CAr 2 Cor 11,26 Act 27,41

(580D) Quando navigantes periclitabantur, et impegerunt navem ad littus, quia prora fixa manebat immobilis, puppis vero solvebatur a vi maris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27, 42.

(pg.1032) Militum autem consilium fuit vt custodias occiderent: ne quis cum enatasset, effugeret.

ITALA - Cod.g(Belsheim,1879) act.27,42.

(pg.59)Tunc cogitauerunt milites ut omnes custodias occiderent,
ne quis enatans effugeret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 27,43.

(pg.1032) Centurio autem volens seruare Paulum, prohibuit fieri: iussitq. eos, qui possent natare, emittere se primos, & euadere, & ad terram exire.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,43.

(pg.59)Centurio autem prohibuit hoc fieri praecipue propter paulum ut saluum illum faceret.Et iussit illos,qui possent enatare,primos exire ad terram,

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 27,44.

(pg.1032) & ceteros alios in tabulis ferebant:quosdam super ea, quae de naui erant.Et sic factum est vt omnes animae euaderent ad terram.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.27,44.

(pg.59)et reliquos quosdam in tabulis saluos fieri,et sic omnes
animae saluae ad terram uenerunt.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.27,44.

(pg.27,7)quosdam et reliquos.....

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,1.

(pg.1032) ET cum euasissemus, tunc cognouimus quia Melita insula vocabatur. Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,1.

(pg.59)Et tunc cognouimus quia militenae insula uocitatur.Barbari autem praestabant nobis non modicam humanitatem

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,1-15.

(pg.43) om.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) act.28,2.1.

(pg.346C)et refecerunt nos,propter pluviam imminentem et frigus.
Barbari in insula Melitae.

BEN-N 53 cf Act 28,1

(59,14) omnis ei exhibeatur humanitas.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 28, 1.

70. (pg. 1404B) Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 2.

(pg.1032) Accensa enim pyra, reficiebant nos omnes propter imbrem, qui imminebat, & frigus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,2.

(pg.59)accendentes enim ignem refecerunt (sic) nos propter pluuiam imminentem et frigus.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) act. 28, 2. 1.

(pg. 3460) et refecerunt nos, propter pluviam imminentem et frigus, Barbari in insula Melitae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,3.

(pg.1032) Cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem, & imposuisset super ignem, vipera a calore cum processisset, inuasit manum eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,3.

(pg.59)Et cum collegisset paulus sarmentorum multitudinem et imposuisset super ignem,uipera a calore exiens momordit manum eius.

CHRY I,961 Act 28,3

(961A) Ictus a uipera Paulus manu

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,4.

(pg.1032) Vt vero viderunt Barbari pendentem bestiam de manu ei-
us, ad inuicem dicebant: Vtique homicida est homo hic,
qui cum euaserit de mari, vltio non sinit eum viuere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,4.

(pg.59)Quo uiso barbari quod penderet bestia de manu eius inter se dicebant:Is homo homicida debet esse,quem liberatum de mari uiuere equitas non permisit.

ITALA — Cod.s.(White,1897) — act.28,4.

(pg.28,1)ut uiderunt (autē penden)tem bestiam dē manu (eius ad
in)(uice)m d(icebant utique hic) hom(o) homicida esse
oportet quem libe(ra)tum de mari (equitas) uiu(ere)
non permisit·

ITALA SVLP.SEV.ep.1.(Halm,1866) act.28,4.

1,5.(pg.139,1)hic homo debet homicida esse,quem saluum factum
de mari fata uiuere non siuerunt. *subsumpsimus*

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,5.

(pg.1032) Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,5.

(pg.59)Paulus uero excusa bestia in ignem nichil patiebatur
mali.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,5.

(pg.28,6)paulus uero excusa bestia in ignem nihil patiebatur
mali

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 28,6.

(pg.1033) At illi existimabant eum in tumorem conuertendum,& subito casurum,& mori.Diu autem illis expectantibus, & videntibus nihil mali in eo fieri,conuertentes se, dicebant eum esse Deum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,6.

(pg.59)At illi existimabant eum suscendi aut cadere subito mortuum.Cumque diu expectarent et uiderent nichil mali ei contingere conuersi dicebant eum deum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,6.

(pg.28,8)illi autem ....(illum) intumescere aut su(bito ca)
(dere) mortuum·cumque diu(ex)....(et) uiderent ...
mali contingere ...dicebant esse (deū)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 7.

(pg. 1033) In locis autem illis erant praedia principis insulae, nomine Publij, qui nos suscipiens, triduo benigne exhibuit.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,7.

(pg.59)Inter eos autem qui in illo loco morabantur erant praedia principi insule nomine puplio,qui nos hospicio humane recepit per triduum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,7.

(pg.28,14)(autem qui in) loco mor(arē)tur·erant praedia....
principis.....suscipiens nos...benigne hospitio
(recepit)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 8.

(pg. 1033) Contigit autem, patrem Publij febribus, & dysenteria vexatum iacere. Ad quem Paulus intrauit: & cum orasset, & imposuisset ei manus, saluauit eum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,8.

(pg.59)Contigit autem patrem puplii febribus et disintheria
uexatum iacere.Ad quem paulus intrauit et cum orasset,
imposuit ei manum et saluauit eum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,8.

(pg.28,19)Contigit patrem pu(blii) maximis febribus et dysenteria uexatum iacere·ad quem paulus (intrauit) et cum orasset et (inposuisset) ei manus...

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) act.28,8.

3.(pg.1091A)patrem Publii dysenteria febribusque vexatum,orando(4)sanavit.

(4)Vel salvavit.In 2 Gemet.,suscitavit.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) act.28,8.

24,3.(pg.592A)Nam Paulus pro non credentium infidelitate patrem Publii de infirmitate febrium virtutibus curat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,9.

(pg.1033) Quo facto, omnes, qui in insula habebant infirmitates,
accedebant, & curabantur:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,9.

(pg.60)Hoc facto omnes,qui in insula illa commorabantur,infirmantes accedebant et curabantur.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,9.

(pg.28,24)omnes qui in .....

(pg.1033) qui etiam multis honoribus nos honorauerunt, & nauigantibus imposuerunt quae necessaria erant.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,10.

(pg.60)Qui etiam multis honoribus nos honorauerunt ẽt nauigantibus nobis imposuerunt,quae necessaria erant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 11.

(pg. 1033) Post menses autem tres nauigauimus in naui Alexandri-
na, quae in insula hiemauerat, cui erat insigne Caste-
rum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,11.

(pg.60)Post menses autem tres nauigauimus in naui alexandrina, quae inta(!) insula hyemauerat,cui erat parasemum et dioscore.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 28, 11.

71. (pg. 1404C) Post menses autem tres navigavimus in navi Alexandrina.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 28,12.

(pg.1033) Et cum venissemus Syracusam,mansimus ibi triduo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,12.

(pg.60)Et cum uenissemus syracusas mansimus ibi triduo,

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.28,12.

(pg.1365A)Syracusa,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,13.

(pg.1033) Inde circumlegentes deuenimus Rhegium:& post vnum diem
flante Austro, secunda die venimus Puteolos;

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,13.

(pg.60)et inde tulimus et deuenimus regium.Et post unum diem flante austro secundo die uenimus puteolos.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) sct.28,13.

(pg.1363B)Puteolis.

C)Rhegium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,14.

(pg.1033) vbi inuentis fratribus rogati sumus manere apud eos
dies septem: & sic venimus Romam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,14.

(pg.60)Et inuentis fratribus consolati sumus,et mansimus apud eos dies IIII,(sic) et sic romam uenimus.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.28,14.

(pg.1363B)Roma. vgl.act.28,16.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 28,15.

(pg.1033) Et inde cum audissent fratres,occurrerunt nobis vsque ad Appij forum,ac tres Tabernas.Quos cum vidisset Paulus,gratias agens Deo,accepit fiduciam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,15.

(pg.60)Et cum audissent fratres occurrerunt nobis usque ad appii forum et tribus tabernis.Quos cum uidisset paulus, sumpsit audaciam et laudem dedit deo.

ITALA Cod.s(White,1897) act.28,15.

(pg.29,16) Inde cum audissent.....

23.

ITALA MIER.nom.loc.(Migne,1865) sect.28,15.

(pg.1358C) App11

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,16.

(pg.1033) Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,16.

(pg.60)Cum uenissemus autem romam centurio tradidit custodias principi peregrinorum.Permissum autem paulo foras manere extra castra custodientibus eum militibus.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,16.

(pg.43)(Fol.139) Cum uenissemus autem rome (2^{a} m.:romam). centurio tradidit uinctos prefecto.per missum est autem paulo manere foris ex tra castra cum custode sibi milite.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,16.

(pg.29,23)Cum uen.....custodiente eo milite

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 17.

(pg.1033) Post tertium autem diem conuocauit primos Iudaeorum. Cumq. conuenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil aduersus plebem faciens, aut morem paternum, vinctus ab Ierosolymis traditus sum in manus Romanorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,17.

(pg.60)Factum est autem post diem tertium conuocauit primos iudeorum.Qui cum conuenissent,conferebat cum eis dicens:Ego,uiri fratres,cum contra plebem nichil feciissem neque contra mores patrum uinctus ab hierosolima traditus sum in manus romanorum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,17.

(pg.43) Factum est autem post tridum (2° m.:triduum) ut conuocaret eos.qui erant primi iudeorum.Qui cum uenissent (corr.:conuenissent).dicebat ad eos.Ego uiri fratres nichil ad uersus legem faciens.aut moribus paternis (2° m.:morem paternum).uinctus ab yherosolimis.traditus sum.in manus romanorum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,17.
(Belsh.,1886)

(pg.30,1) factum est autem post dies tres conuocauit iudaeorum
priores qui cū conuenerunt conferebat cum eis dicens
Ego uiri fratres cum nihil contra plebē fecissem neq.
contra mores patrios uinctus ab hierosolymis traditus
sum in manus romanorum

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 28,18.

(pg.1033) qui cum interrogationem de me habuissent,voluerunt me dimittere,eo quod nulla esset causa mortis in me.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,18.

(pg.80)Qui postquam me interrogauerunt uolebant dimittere eo quod nulla causa mortis esset in me.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,18.

(pg.43) Qui cum in terrogacionem deme habuissent uoluerunt me
dimittere.eo quod nulla causa mortis esset in me.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,18.
(Belsh.,1886)

(pg.30,8)qui postquam me interrogauerunt uolebant dimittere eo
quod nullam causam mortis esset in me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,19.

(pg.1033) Contradicentibus autem Iudaeis, coactus sum appellare Caesarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,19.

{pg.60}Contradicentibus autem iudeis coactus sum apellare cesarem non tamquam gentem meam habeam aliquid accusare, sed ut animam meam a morte liberarem.

ITALA Cod.p(Berger,1895) — act.28,19.

(pg.43) Con tradicentibus autem iudeis quocactus (2^{a} m.:coactus) sum appellare cesa( )rem non quasi gentem meam habens aliquid accusare.set ut animam meam de morte liberarem.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,19.
(Belsh.,1886)

(pg.30,11)contradicentibus autem iudaeis conpulsus sum appellare caesarem non tanquã gentem meam habens aliquid accusare

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 20.

(pg.1033) Propter hanc igitur causam rogaui vos videre, & alloqui. Propter spem enim Israel catena hac circumdatus sum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,20.

(pg.60)Propter hanc causam ergo rogaui uos uidere et alloqui;
propter spem enim israhel hanc cathenam circumfero hic.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,20.

(pg.43) Propter hanc igitur causam rogaui uos uidere.et ad loquere (2^{e} m.:alloqui) uos.Propter spem autem isrhl (2^{e} m.:isrl).hanc chatenam circum fero (2^{e} m.:hac chatena circumdatus sum).

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,20.
(Belsh.,1886)

(pg.30,15)propter hanc ergo causam rogaui uos uidere et alloqui
propter spem enim israhel cathenam hanc porto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,21.

(pg.1033) At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Iudaea, neque adueniens aliquis fratrum nunciauit, aut locutus est quid de te malum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,21.

(pg.60)At illi dixerunt:Nos neque litteras de te a iudeis accepimus,neque adueniens quisquam ab hierosolimis fratrum nunciauit aut locutus est de te male.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,21.

(pg.43) Qui dixerunt ad eum.Nos neque litteras ad uersus te
accepimus aiudea.neque ad ueniens aliquis fratrum ad
nunciauit ad (corr.:aud) locutus est de te malum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,21.
(Belsh.1886)

(pg.30,18)ad illi ad eum dixerunt.nos neque litteras aduersum
te accepimus a iudaea neq.ueniens quisquam fratrum
nuntiauit aut locutus est aliquit de te male.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 28, 21.

72. (pg. 1404C) At illi dixerunt ad eum: nos neque litteras accepimus a te, Judaea,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) act.28,21.

3(pg.632C)Nos enim(-)nec litteras a te accepimus de Judaea (Al.de te... a Judaea),nec veniens quis de fratribus annuntiavit nobis,aut locutus est aliquis de te in malum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,22.

(pg.1033) Rogamus autem a te audire quae sentis:nam de secta
hac notum est nobis quia vbique ei contradicitur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,22.

(pg.60)Postulamus autem de te audire quae sentis.De hac enim Heresi notum est nobis,quia ubique contradicitur ei in toto orbe.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,22.

(pg.43) Petimus autem de te audire ques rentis (corr.ou 2e m.: que sentis).de ac (corr.:hac) enim secta notum est nobis.quia ubi que (addition du correcteur:ei)con traditur in toto orbe.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,22.
(Belsh.,1886)

(pg.30,23)postulamus autem a te audire quae sentis de haeresse
nam hac notum est nobis quoniam ubique contradicitur.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) act.28,22.

65(pg.654D)De secta hac notum est nobis,quod ubique ei contradicatur.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) act.28,22.

3(pg.632D)Petimus autem,ut audiamus a te quid sentias:de haeresi enim ista notum est nobis,quia ubique ei contradicitur.

L 537e

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 23.

(pg.1033) Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebant testificans regnum Dei, suadensq. eis de Iesu ex Lege Moysi, & Prophetis a mane vsque ad vesperam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,23.

(pg.60)Et cum constituissent ei diem uenerunt plurimi ad eum
in hospicio quibus exponebat testificans regnum dei
suadebatque eos de ihesu ex lege moysi et prophetis a
mane usque ad uesperam.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,23.

(pg.43) Constituentes autem illi diem.uenerunt plurimi ad hos
pauli (2e m.:ad hospicium plures - ce dernier mot gratté).ut (barré) quibus ex ponebat obtestans regnum dei.
et suadebat eos de iesu alege moysi et prophetis.Amane
usque ad uesperum.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,23.
(Tisch.,1847)

(pg.31,2)Et cum statuissent illi diem uenerunt ad eum in hospitium plures quibus exponebat testificans regnum dī·sum-debatq'illos de ihū ex lege mosi et profetis a mane usque ad uesperam·

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.28,23.

1(pg.346B)Venerunt ergo ad eum Judaei in hospitium multi:quibus exponebat,contestans eis regnum Dei,suadensque eis de Jesu,ex Lege Moysi et Prophetis usque ad vesperum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 24.

(pg.1033) Et quidam credebant his, quae dicebantur: quidam vero non credebant.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,24.

(pg.61)Et quidam credebant his quae a paulo dicebantur quidam
uero non credebant

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,24.

(pg.43) Et quidam credebant his que apaulo dicebantur.quidam non credebant.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,24.
(Tisch.,1847)

(pg.31,7)quidam ex eis credebant his quae dicebantur·quidam
uero non credebant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,25.

(pg.1033) Cumq.inuicem non essent consentientes,discedebant dicente Paulo vnum verbum:Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad Patres nostros,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,25.

(pg.61)et dissonantes ad inuicem dimittebantur a paulo dicente
uerbum unum quia bene locutus est spiritus sanctus per
ysaiam prophetam ad patres nostros

(pg.43)Et cum essent in con uenientes.dimittebantur.paulo dicente unum uerbum (la 2^{e} m.ajoute:quia) Bene locutus est spiritus (la 2^{e} m.ajoute:sanctus)per esaiam ad (2^{e} col.) patres uestros

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,25.
(Tisch.,1847)

(pg.31,10)et dissonantes ad inuicē dimittebantur dicente paulo
uerbum unum·bene sp̄s sc̄s locutus est per esaiam pro-
fetam ad patres uestros

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) act.28,25.

21,159(pg.847B)Bene locutus est Spiritus sanctus per Isaiam ad patres nostros.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) act.28,25.

(pg.1100D) Bene prophetavit Spiritus sanctus per Isaiam, dicens:

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) act.28,25.

26.(pg.307B)Bene(-)Spiritus sanctus dicit per Isaiam:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.28,25.26.

97,16.(pg.182,15) bene locutus est spiritus sanctus ad patres uestros dicens:aure audietis et non intellegitis (et cetera.)

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.28,25.

(pg.11C)Bene Spiritus sanctus de vobis prophetauit per os Isaiae Prophetae.

(pg.12C)Bene(-)de vobis Spiritus sanctus prophetauit per os Isaiae Prophetae.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.28,25.

(pg.11C) Bene Spiritus sanctus de vobis prophetauit per os Isaiae Prophetae.

(pg.12C) Bene(-)de vobis Spiritus sanctus prophetauit per os Isaiae Prophetae.

CAE bre Act 28,25 .

(195,4) Bene spiritus sanctus devobis prophetavit per os Isaiae prophetae.

per Isaiam prophetam B

CAE bre Act 28,25

(197,15) cum dicit ad Iudaeos: Bene, inquid, de vobis spiritus sanctus prophetavit per os Isaiae prophetae: Vade, inquid, excaeca cor populi huius, et reliqua.

(Is 6,10)

CHRY V,1220 Act 28,25.26

(1224B) Bene dicit spiritus sanctus per Esaiam prophetam: Auribus audietis, et non intelligetis: et uidentes uidebitis, et non perspicietis.

CHRY III,908 Act 28, 25

(917D) Bene dixit spiritus sanctus per Esaiam prophetam: Vade ad populum hunc, et dic: Auribus audietis etc.

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) act.28,25.26

(pg.112,16) bene spiritus sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad patres nostros:auditu audietis et non intellegetis et uidentes uidebitis et non uidebitis.

ITALA FAVST.REI:spir.2,7.(Engelbrecht,1891) act.28,25.26.

(pg.147,12)bene (-) spiritus sanctus per Esaiam locutus est ad patres nostros:auditu audietis et non intellegetis,

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.28,25.

3(pg.111A)Sicut Spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres nostros,

(pg.111A)wiederholt:Spiritus sanctus,

29(pg.135B) Bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres vestros,

I.

ITALA HIER.ep.18a.(Hilberg,1910) act.28,25.

4,4(pg.78,20)et licet in Actibus apostolorum aduersus Iudaeos inter se dissidentes Paulus dicat:

I.

ITALA HIER.ep.18a,4.(Hilberg,1910) act.28,25.

(pg.78,22)bene spiritus sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad patres nostros

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865). act.28,25.

6(pg.94B)Bene(-)Spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres nostros,

6(pg.100B)Cumque invicem non essent consentientes,(-)discedebant,dicente Paulo unum verbum:Quia bene Spiritus sanctus - nostros,

JUL-T ant 2,31 Act 28,25

(678 C) Bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam prophe-

tam ad patres vestros

(678 D) Convenientes autem alter ad alterutrum Judaei dimit-

tebantur, dicente Paulo verbum unum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est ad patres nostros perprophetam Isaiam (ex Vigil.Tapsensi lib.12 de Trinitate)

(486,5) in Actibus Apostolorum ita dicens: Bene spiritus sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad patres nostros /

62.

ITALA - VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.28,25.

(pg.324A)Convenientes autem ad alterutrum Judaei dimittebantur, dicente Paulo verbum unum:Quia bene Spiritus sanctus locutus est ad Patres vestros per prophetam Isaiam,

PS-VIG Var 3,8

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3,~~ 62. (Migne,1863) act.28,25.26.

(pg.414A)Bene(-)inquit Spiritus sanctus locutus est ad patres vestros:Aure audietis,et non intelligetis,et videntes videbitis,et non videbitis.

vestros] nostros C

9-1-68

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 26.

(pg.1033) dicens: Vade ad populum istum, & dic ad eos: Aure audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non perspicietis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.28,26.

(pg.58)Vade ad populum istum et dic Aure audietis et non intellegetis,et videntes videvitis et non respicietis:

Lib:decimus Cap.i.

L 588c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,26.

(pg.61)dicens: Vade ad plebem hanc et dic:Aure audietis et non audietis et uidentes uidebitis et non aspicietis.

(pg.43) dicens.Uade ad anc (corr.:hanc) plebem et dic.Aure audietis et non audietis (2e m.:intelligetis).et uidentes uidebitis.et non uidebitis.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,26.
(Tisch.,1847)

(pg.31,14)dicens·uade ad populum istum dic aure audi^etis non intellegetis·et uidentes uide...et non uidebitis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) act.28,26.

21,159(pg.847B) dicens:Vade ad plebem istam,et dic:Aure audietis,et non intelligetis;et videntes videbitis, et non aspicietis.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) act.28,26.

(pg.1100D) Vade,et dic populo huic:Aure audietis,et non intelligetis;et videntes videbitis,et non aspicietis.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) act.28,26.

26.(pg.307B)Vade,dic populo,huic,Videntes,etc.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 28, 25. 26.

97, 16. (pg. 182, 15) bene locutus est spiritus sanctus ad patres uestros dicens: aure audietis et non intellegitis (et cetera.)

ITALA BREV. fid. (Map. Bibl. 1647) act. 23, 26.

(pg.12C) Vade, (v) excaeca cor populi huius,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.28,26.

(pg. 12C)Vade(-)excaeca cor populi huius,

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) act.28,25.26.

(pg.112,16)bene spiritus sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad patres nostros:auditu audietis et non intellegetis et uidentes uidebitis et non uidebitis.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) act.28,25.26.

(pg.147,12) bene (-) spiritus sánctus per Esaiam locutus est ad patres nostros: auditu audietis et non intellegetis.

ITALA FILASTRIVS,155,3.(Marx,1898) Is.6,9.
Matth.13,14.
act.28,26.

(pg.130,20)Aure audietis,et oculo uidebitis,et non intendetis;

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.28,26.

3(pg.111A)dicens:Auditionem audietis,et non intelligetis.

29(pg.135B)dicens:Vade ad populum istum,et dic:Aure audietis,

I.

ITALA HIER.ep.18a,4.(Hilberg,1910) act.28,26.
Is.6,9.

(pg.78,23)dicens:uade ad populum istum et dic:aure audietis et non intellegetis,et uidentes uidebitis et non perspicietis.

L 4558

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) act.28,26.

6(pg.94B)dicens:Vade ad populum istum,et dic:Aure audietis,et non intelligetis,et videntes videbitis,et non perspicietis;

6(pg.100B)wiederholt:dicens - perspicietis;

12,42(pg.442C) Auditu audietis,et non intelligetis:et videntes aspicietis,et non videbitis:

14,52(pg.524A) Auditu audietis,et non intelligetis:et videntes aspicietis,et non videbitis.

Lat. Bibl. Lucas Rel.

L 4508

JUL-T ant 2,31 Act 28,26

(678 C) dicens: Vade ad populum istum, et dic: Aure audietis,
et non intelligetis

(679 A) dicens: Vade ad populum istum, et dic: Aure audietis,
et non intelligetis (ex Vigil.Tapsensi lib.12 de
Trinitate)

(486,6) / dicens: Uade ad populum istum et dic: aure audietis et non intellegetis et uidentes uidebitis et non perspicietis, et reliqua.

intellegitis cod.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.28,26.

(pg.324A)dicens:Aure audietis et non intelligetis,et videntes videbitis et non aspicietis.

PS-VIG Var 3,8

62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.8.~~ (Migne,1863) act.28,26.25.

(pg.414A)Bene(-)Spiritus sanctus locutus est ad patres vestros Aure audietis,et non intelligetis,et videntes videbitis,et non videbitis.

intelligibis C

9-1-46B

VULGATA METZENAUER, 1906. act. 28,27.

(pg.1033) Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculos suos compresserunt: ne forte videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.28,27.

(pg.58) induratum enim est cor populi huius, et auribus graviter audierunt et oculos suos concluderunt, ne qvando videant oculis et auribus audiant et corde intellegant et convertant se et sanem illos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,27.

(pg.61)Graua autem cor plebis huius,et oculos eorum ob(s)cura, ne forte uideant oculis et auribus audiant et corde intelligant et conuertantur et sanem eos.

(pg.43) in graua autem aures (2^{0} m.:incrassatum est enim cor) plebis huius.(la 2^{0} m.ajoute:et auribus grauiter audierunt.)Et occulos eorum (2^{0} m.:suos)obtura(2^{0} m.:obturauerunt)ne forte uideant oculis.et auribus audiant et corde intellegant (2^{0} m.:intelligant et conuertantur).et sanabo (2^{0} m.:sanem) eos.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,27.
(Tisch.,1847)

(pg.31,17)incrassatum est enim cor populi huius...et clauserunt
.....oculos suos degrauauerunt ne quãdo uideant oculis
et auribus /au/diant et corde intellegant et conuertan
tur et.....

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) act.28,27.

3,14(pg.857A) Incrassatum est enim cor quorumdam,et aures eorum graviter audierunt;

AM Ps 38,34,2 Act 28,27

(208,27) incrassatum est cor populi huius.

I.

ITALA HIER.ep.18a,4.(Hilberg,1910) act.28,27. Is.6,10.

(pg.79,2) incrassatum est enim cor populi huius et auribus suis grauiter audierunt et oculos suos clauserunt ne quando uideant oculis et auribus audiant et corde intellegant et conuertant se et sanem illos. Sic enumerator Dns

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) act. 28, 27.

44(pg. 432B) Impinguatum est cor populi hujus, et auribus suis graviter audierunt.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) act. 28, 27.

6(pg. 94C) incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos compresserunt, ne forte videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertant se, et sanem eos.

6(pg. 100B) wiederholt: incrassatum - sanem illos.
12, 42(pg. 442C) incrassatum est enim cor populi hujus.
14, 52(pg. 524A) Incrassatum - graviter audierunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) act.28,27.
hom.35.

{pg.1893D}Incrassatum est cor populi hujus.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Is.6,10.
act.28,27.

7(pg.1462D)Incrassatum est cor populi hujus,et auribus suis graviter audierunt,et oculos suos clauserunt,ne forte viderent oculis suis,et audirent auribus,et corde intelligerent,et converterentur,et ego sanarem eos.

IS Jud 57,10 Act 28,27

(177) Et alibi de ipsis: Incrassatum est cor populi hujus.

Beebrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.28,27.
hom.17.

p.e.s.t.
6(pg.711A)Incrassatum est cor populi hujus.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.28,27.

(pg.324A)Incrassatum est cor populi hujus,et auribus suis graviter audierunt,et oculos suos clauserunt,ne forte videant oculis,et auribus audiant,et corde intelligant,et convertantur,et sanem illos.

Lasse

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 28.

(pg.1033) Notum ergo sit vobis, quoniam Gentibus missum est hoc salutare Dei, & ipsi audient.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.28,28.

(pg.58)Notum ergo sit vobis quoniam gentibus missum est hoc
salutare dei:ipsi et audient.

S. E 539 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,28.

(pg.61)Notum itaque sit uobis quoniam gentibus missum est hoc
salutare dei ipsi audient.

ITALA — Cod.p(Berger,1895) act.28,28.

(pg.43) Notum igitur sit uobis.quoniam gentibus missum est hoc
salutare dei.hii etiam audient.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,28.
(Tisch.,1847)

(pg.31,23)notum ergo sit uobis quoniam.....

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) act.28,28.

6(pg.100B)Notum ergo sit vobis,quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei,et ipsi audient.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28, 29.

(pg.1033) Et cum haec dixisset, exierunt ab eo Iudaei, multam habentes inter se quaestionem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.28,29.

(pg.59) om.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,29.

(pg.61)Et cum haec dixisset,exierunt iudei magnam inter se habentes quèstionem.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,29.

(pg.43) Et cum hec dixisset.exierunt iudei multo (2^{0} m.:multas) habentes in ter se questionem (2^{0} m.:questiones).

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,30.

(pg.1033) Mansit autem biennio toto in suo conducto: & suscipiebat omnes, qui ingrediebantur ad eum,

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.28,30.

(pg.59)Mansit autem biennio toto in suo conducto,et suscipiebat omnes qui introibant ad eum,

L 4508

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,30.

(pg:61)Mansit autem paulus per biennium totum in conducto suo
et recipiebat omnes introeuntes ad se et disputabat cum
iudeis et grecis,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,30.

(pg.43) Paulus autem perbiennum totum (2^{e} m.:bienni toto) in con ducto suo manens excipiebat omnes qui ueniebant ad eum (la 2^{e} m.ajoute:predicans regnum dei).et disputabat cum iudeis.et grecis.

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,30.

(pg.32,3)paulus autem per biennium totum in conductu suo manens
recipiebat omnes introeuntes ad se

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 28,31.

(pg.1033) praedicans regnum Dei, & docens quae sunt de Domino Iesu Christo cum omni fiducia, sine prohibitione.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.28,31.

(pg.59)praedicans regnum dei et docens quae sunt de domino
Hiesu Christo cum omni fiducia sine intermissione.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.28,31.

(pg.61)praedicans regnum dei et docens de domino ihesu christo
cum omni fiducia,nemine prohibente.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.28,31.

(pg.44) ad nuncians regnum dei.ad firmans et dicens sine ulla proibicione.quia hic est ihs filius dei.per quem incipiet totus mundus iudicari (la 2^{e} m.ajouté:amen).

ITALA Cod.s.(White,1897) act.28,31.

(pg.32,6)adnuntians regnum dī et docens de ihū xpō cum omni confedentia nemine prohibente

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.fin.

(pg.44) EXPLICIT ACTUS APOSTOLORUM.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 1.

(pg. 1034) PAVLVS, seruus Iesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Euangelium Dei,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852), Rom.1,1.

(pg.1)Pavlvs servvs ihv xpi vocatvs apostolvs segregatvs in
evangelivm dei

Lit 595t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,1.

(pg.1)Paulus servus Christi Iesu,vocatus apostoluq segregatus
in evangelium dei,

S.E.595e

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.1-3,18.

(pg.1) om.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.1,1.

(pg.1a)paulus seruus iesu christi vocatus apostolus.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,1.

(pg.7) PAUlus seruus ihu x̄pi uocatus apostulus·segregatus In euangelium di·

apostolus z^dior

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.1,1.

16,104(pg.575B)Paulus(-)servus Jesu Christi.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.1,1.

9,118(pg.700C) Paulus servus Christi Jesu,vocatus apostolus, segregatus in Evangelium Dei.

Rm 5,95

AM inc 53 sp RUS:CO 1,4 Rm 1,1

(121,42) sed et Paulus dicit praedestinatum se in euangelium dei, /

euangelio M

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 1,1.

(pg.49C)Paulus servus Christi Jesu.
(pg.50B)Vocatus apostolus. (2 Mal)
(pg.50B)Segregatus in Evangelium Dei.

Lx,595

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.1,1.

12.(pg.221)Paulus servus Christi Jesu,vocatus Apostolus,ideat missus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.1,1.

2,4.(pg.639)Paulus servus Christi Jesu,vocatus apostolus, segregatus in Evangelium Dei,

3,9.(pg.643)wiederholt:Paulus - segregatus in Evangelio Dei.

R 595

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.1,1.

2.(pg.331,7)Paulus (-) seruus Christi uocatus apostolus segregatus in euangelium dei,

15,2.(pg.418,11)wiederholt:seruus Christi Iesu,uocatus-dei,

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.1,1.

19.(pg.96,15)Paulus seruus Iesu Christi,uocatus apostolus,
praedestinatus in euangelium dei.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Rom.1,1.

23,30.(pg.576,13)Paulus seruus Christi Iesu.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.1,1.

15,31.(pg.982)Paulus servus Jesu Christi,vocatus apostolus,
segregatus in Evangelium Dei;

4.2.

ITALA AVG.ps.122.(Migne,1841) Rom.1,1.

5(pg.1634)Paulus servus Christi Jesu.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Rom.1,1.

2(pg.2089)Paulus servus Jesu Christi vocatus apostolus,segregatus in Evangelium Dei.

" wiederholt:Paulus(-)servus Christi Jesu vocatus(-)apostolus;(-)in Evangelium(-)Dei segregatus.

3(pg.2089) Segregatus(-)in Evangelium Dei,

4(pg.2090) in Evangelium Dei,

7(pg.2092) Paulus - Dei.

S π,595

5,1.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) Rom.1,1.

3,3(pg.1000)Segregatus in Evangelium Dei.

5.1.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) Rom.1,1.
I.Cor.1,1.

5,5(pg.1434) Iste est Paulus Apostolus Christi Jesu, iste est Paulus servus Christi Jesu.

5,5(pg.1434) Paulus servus Christi Jesu, per voluntatem Dei.

3,2.

ITALA AVG.tract.105.Ioh.(Migne,1842) — Rom.1,1.

8(pg.1907)Paulus servus Jesu Christi,vocatus Apostolus,segregatus in Evangelium Dei,

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Rom.1,1

5,7(pg.1107)Paulus servus Jesu Christi vocatus apostolus, segregatus in Evangelium Dei,

ITALA AVG. praed. & grat. (PL 45. 1842) Rom. 1,1

10,11 (pg. 1671) Paulus servus Jesu Christi, vocatus apostolus.

PS-AU s Cni I,9,1 Rm 1,1

(29a) Paulus, inquit, servus Jesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Evangelio Dei,

PS-AU s Cai I,17,3 Rm 1,1

(36a) de Paulo apostolo, qui in exordio Epistolae quam ad Romanos scripsit: Paulus, inquit (- inquit Cas.11), servus Jesu Christi vocatus Apostolus, segregatus in Evangelium Dei, /

cf PS-AU s Cai I,9

PS-AU sol Rm 1,1

(257) Paulus,servus Iesu Christi vocatus apostolus,segregatus in evangelium dei,/

Quelle: AM fi 5,118

20-7-46 B

PS-AU test 2,10 Rm 1,1

(154b) vel maxime in principiis epistolarum suarum dicit:
Paulus, servus Christi Jesu,

AV ep 1,28 Rm 1,1

(11,25) Segregatus in evangelio, inquit, dei, /

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Rom. 1, 1.

1. (pg. 285) Segregatus in Evangelio(-)Dei.

R 595

REA El 1,49 Rm 1,1

(922C) sed sua Epistula ad Romanos sic habet: Paulus, servus Jesu Christi, vocatus appstolus, segregatus in Evangelio Dei, /

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.1,1.
disput.Benedict.levitae

(pg.1403A) Paulus servus Jesu Christi,vocatus apostolus,segregatus in evangelio Dei.

CAE tri 8 Rm 1,1

(172,14) Paulus servus Iesu Christi?

CAE tri 8 Rm 1,1

(197,211) Paulus servus Iesu Christi?

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1321B) Paulus, servus Christi Jesu, vocatus Apostolus,

(415D) Paulus...
(416D) Servus Jesu Christi...
(417A) Vocatus apostolus...Segregatus...In Evangelium Dei,/
(

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1321C) et segregatum in Evangelium Dei,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 133, 2. (Migne, 1847) Rom. 1, 1.

(pg. 959B) Paulus servus Christi;

CHRY III,886 Rm 1,1-2[2]4

(889B) Sicut dicit Paulus:[1] Seruus Iesu Christi, uocatus apostolus, segregatus in euangelium dei,[2] quod ante promisit per prophetas suos[3] secundum spiritum sanctificationis.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.1,1.

4.(pg.544B)Paulus servus Jesu Christi vocatus apostolus,segregatus in Evangelium Dei,

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Rom.1,1.

6.(pg.601A)Paulus servus Christi Jesu,vocatus apostolus,segregatus in Evangelium Dei.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 1, 1.

5, 1 (pg. 70C) Paulus servus Jesu Christi.

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Rom. 1, 1.

2. (pg. 691A) Paulus servus Jesu Christi, vocatus apostolus, segregatus in Evangelium Dei.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.1,1.

3,5.(pg.455B)Paulus servus Jesu Christi,vocatus apostolus,
segregatus in Evangelium Dei,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.13.(Migne,1893) Rom.1,1.

(pg.765D)Paulus servus Christi Jesu;

ITALA VULG.praed.(Migne,1893) Rom.1,1.

10.(pg.849B)Paulus servus Jesu Christi vocatus apostolus.

GAU s 9,32 Rm 1,1

(84,279) Paulus uocatus apostolus segregatus in euangelium dei

PS-GR-M conc 1 Rm 1,1

(659A) Paulus servus Jesu Christi.

PS-GR-M conc 2 Rm 1,1

(660A) Segregatus in Evangelium Dei.

24.

ITALA HIER. Is. 15. (Migne, 1865) Rom. 1, 1.

56 (pg. 562A) Paulus servus Jesu Christi;

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.1,1.

1(pg.590D)Paulus servus Jesu Christi vocatus Apostolus.

(pg.592A)Servus Jesu Christi,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.1,1.

(pg.218,11)Paulus servus Iesu Xpisti.

(pg.252,28)wiederholt:Paulus servus Xpisti.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.669B)Paulus.
B)Servus Jesu Christi.
C)Vocatus apostolus.
(pg.670B)Segregatus.(-)In Evangelium Dei.

(850D) qui dixit, Paulus seruus Christi Iesu, uocatus Apostolus
segregatus in euangelium dei, /

LEO ep 28,2 Rm 1,1

(26,4) Paulus seruus Christi Iesu, uocatus apostolus segregatus in euangelium dei/

ihu xpi M^{c} Φ^{a}(BN+D) ZKXSLHhbm$\top$
euangelio Φ^{c}(AD)UZK^{n}XP^{c}

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Rom.1,1.

2(pg.759B)Paulus servus Jesu Christi,vocatus apostolus,segregatus in Evangelium Dei.

84.

=Migne,1862.(pg.695D)

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,1.

(pg.241A)Paulus servus Jesu Christi vocatus apostolus:segregatus in evangelium Dei:

ITALA | RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.1,1.

4,2(pg,129,12)Paulus servus Iesu Christi,vocatus apostolus,segregatus in evangelium dei,

20.

ITALA GAUDENT.serm.9.(Migne,1845) Rom.1,1.

(pg.906A)Paulus vocatus apostolus,segregatus in Evangelium Dei

LX595

(3,20) ex quo sit ad apostolatum <u>vocatus</u>.

cm. H_1GV

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.1,1.

16,3.(pg.506)Paulus apostolus Iesu Christi,praedestinatus in evangelium Dei.

(8,1) Paulus ...seruus Iesu Christi...uocatus apostolus...segregatus...in euangelium dei.

christi iesu G(=vg W-W)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,1.
comm.

3(pg.846B)Segregatus(-)in Evangelium Dei.

3

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,1.
comm.

3(pg.842A)Segregatus in Evangelium Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,1.
comm.

1(pg.840A)Paulus servus Jesu Christi.

2(pg.840A)Vocatus Apostolus.

A)wiederholt:vocatus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,1.
comm.

1(pg.837B)Paulus servus Jesu Christi.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.9B)Paulus servus Jesu Christi,vocatus Apostolus.

(pg.11B)wiederholt:Servus Christi Jesu.

D) Christi Jesu.

D) Vocatus Apostolus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.12A)Segregatus in evangelium Dei.

B)wiederholt:Segregatus

C) In evangelium Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.15A)Ego Paulus servus Christi Jesu,vocatus Apostolus,

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Rom.1,1.

(pg.6,20)Paulus seruus Iesu Christi,uocatus apostolus,segregatus
in euangelium Dei

Lit,595

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) Rom.1,1.

(pg.1235C)Paulus servus Christi Jesu.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Rom.1,1.

17(pg.147C)Paulus servus Jesu Christi,vocatus apostolus,segregatus in Evangelium Dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 2.

(pg.1034) quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,2.

(pg.1)qvod ante promiserat per prophetas svos in scripturis sanctis

L 4595

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,2.

(pg.1)quod antè promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis.

S=595c

ITALA	Cod.g(Matthæi.1791)	Rom.1,2.-1,4.
(pg.1a)	om.	

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 2.

(pg. 7) Quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis scis.

AM inc 53 ap RUS:CO 1,4 Rm 1,2

(122,1) / qui ante, inquit, promiserat per prophetas /

(quod Ambros.edd.)

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Rom. 1, 2.

6, 53 (pg. 867B) Quod ante(-) promiserat per prophetas

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1, 2.

(pg. 51A) Quod ante promiserat.
B) Per prophetas suos.
B) In Scripturis sanctis.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.1,2.

2,4.(pg.639)quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis

3,9.(pg.643)wiederholt:quod - sanctis
(pg.644) Quod ante promiserat per Prophetas suos?

3,12.(pg.644)ante(-)Evangelium

L E,595

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.1,2.

2.(pg.331,9)quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis

13,3.(pg.380,4)wiederholt:quod deus ante-sanctis

15,2.(pg.418,13) quod ante-sanctis

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.1,2.

19.(pg.96,17)quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis.

L.N.593

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 1, 2.

15, 31. (pg. 982) quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Rom.1,2.

3(pg.2089)quod ante promiserat per Prophetas suos.
" per Prophetas suos,(-)in Scripturis sanctis:

4(pg.2090)wiederholt:in Scripturis sanctis,
" quod ante promiserat per Prophetas suos
in Scripturis sanctis
7(pg.2092) Quod-suos in Scripturis sanctis

S=595

5,1.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) Rom.1,2.

3,3(pg.1000)quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis

3,2.

ITALA AVG.tract.105.Ioh.(Migne,1842) Rom.1,2.

8(pg.1907)quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Rom.1,2

5,7(Pg.1107)quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis

PS-AU s Cai I,9,1 Rm 1,2

(29a) / quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis/

PS-AU s Cai I,17,3 Rm 1,2

(36a) / quod ante promiserat per Prophetas suos in Scripturis sanctis de Filio suo, /

cf. PS-AU s Cai I,9

PS-AU sql Rm 1,2

(257) /quod ante promiserat per prophetas suos in scribturis sanctis/

Quelle: AM fi 5,18

20-7-46 B

AV ep 1,28 Rm 1,2

(11,26) / sicut ante promiserat in scripturis sanctis per
prophetas suos de filio suo, /

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Rom. 1, 2.

1. (pg. 285) sicut ante promiserat in Scripturis sanctis per prophetas suos

BEA El 1,49 Rm 1,2

(922C) / quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis /

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.1,2.
disput.Benedict.levitae

(pg.1403A)quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migné,1865) Rom.1,2.

2.(pg.849A)Quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis

(417A) /quod ante promiserat...Per prophetas suos in Scripturis sanctis,/

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1, 2.

1. (pg. 1321C) quod ante promiserat per prophetas.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.1,2.

4.(pg.544B) quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Rom.1,2.

6.(pg.601A) quod ante promiserat per prophetas suos,in Scripturis sanctis

6.(pg.601A) wiederholt: quod ante promiserat per prophetas suos,
(pg.601B) in Scripturis sanctis.

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Rom. 1, 2.

2. (pg. 891A) quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.1,2.

3,5.(pg.455B) quod ante promiserat per prophetas suos,in Scripturis sanctis

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.670B)Quod ante promiserat per prophetas suos.(-)In Scripturis sanctis.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Rom.1,2.

24(pg.220C)Quod ante promisit per prophetas suos in Scripturis sanctis

R 4393

JO-N 19 Rm 1,2

(851A) / quod ante promiserat per Prophetas suos in scripturis sanctis /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.1,2.

16,3.(pg.506)quod promisit per prophetas suos in Scripturis sanctis .

IS Jud 18,7 — Rm 1,2

(53) rursum idem Apostolus in exordio epistolae suae ad Romanos praemittens ait: Quod ante, inquit, promisserat per prophetas suos, ut subaudiatur Pater, /

IS Jud 47,5 Rm 1,2

(134) Et in epistola ad Romanos idem apostolus ...ait: Quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis/

LEO ep 28,2 Rm 1,2

(26,5) / quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis /

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Rom.1,2.

2(pg.759B)quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis

84.

-Migne,1862.(pg.695D)

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,2.

(pg.241A) quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis suis sanctis

(8,15) Quod ante[a] promiserat per prophetas...suos in scripturis sanctis.

ante B H G V Cas (=Vg) (abs. ante = A)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,2.
comm.

4(pg.848C)promisit(-)per prophetas suos in Scripturis sanctis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,2.
comm.

4(pg.848B)Quod promisit per prophetas suos in Scripturis sanctis.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Rom 1,2.

3(p 561C)Quod promiserat (-) per prophetas suos in Scripturis sanctis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,2.
comm.

4(pg.847B)Quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.1,2.

4,2(pg.129,13)quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,2.

1(pg.12C)Quod ante promiserat per prophetas suos.

(pg.13A)wiederholt:Per prophetas suos.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 1, 2.

1(pg. 13A) In Scripturis sanctis.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Rom.1,2.

(pg.6,21)quod ante promiserat per prophetas suos in scriptu-
ris sanctis

Lq595

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Rom.1,2.

17(pg.147C)quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis.

PS-VIG Var 1,9

ITALA ~~Victil.Ph.Mar.1~~. 62. (Migne,1863) Rom.1,2.

(pg.360D) quod ante promiserat (ait) per prophetas suos in Scripturis sanctis/

29-12-458

VIT 2 Rm 1,2

(859A) Nam et in principio inchoationis ad Romanos sic dicit sanctus Apostolus: Quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis/xxxxxxxxxx:

VIT Rm 1,2

(VI,1) Iesu Christi domini nostri.

so beginnt das Fragment

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 3.

(pg.1034) de Filio suo, qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,3.

(pg.1)de filio svo qvi factvs est ei ex semine david secvndvm carnem

Lz595e

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,3.

(pg.1)de filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

L 395 e

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 3.

(pg. 7) de filio suo· qui factus est ei ex semine dauid· secundū carnem·

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Rom.1,3.

4,34(pg.620C)Qui factus est ei ex semine David.

L.N.595

AM inc 53 ap RUS:CO 1,4 Rm 1,3

(122,1) / de filio suo, qui factus est ⟨ei⟩ ex semine Dauid secundum carnem.

ei add.Iupus.

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Rom.1,3.

6,53(pg.867B) de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,3.

(pg. 51B) De filio suo.
C) Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

Lc. 395

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.1,3.4.
series

6(pg.1607B)Nos autem dicimus quoniam cognoscebat seipsum Salvator et Dominus noster factum quidem ex semine David secundum carnem,praedestinatum autem Filium Dei in virtute;

ITALA ĀPONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.1,3.

6.(pg.113)Qui factus est ex semine David secundum carnem.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Rom.1,3.

18.(pg.269B)qui factus est ex semine David secundum carnem.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Rom.1,3.

7.(pg.278B)ex semine David secundum carnem,

21.(pg.302B)wiederholt:de semine-carnem.

ITALA ARNOB.j.ps.29.(Migne,1865) Rom.1,3.

(pg.362B)ex semine David secundum carnem,

ps.50.(pg.397A)wiederholt:ex - carnem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.1,3.

2,4.(pg.639)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem?

3,9.(pg.643)wiederholt:de - carnem.
3,12(pg.644) de - carnem?

Lit. 595

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Rom.1,3.

10,11.(pg.113,7) qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Rom.1,3.

28.(pg.305,27)factus est(-)ex semine Dauid secundum carnem.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.1,3.

38,12.(pg.251)Factus est ex semine David secundum carnem.

II.

ITALA AVG, ep. 55. (Goldbacher, 1898) Rom. 1, 3.

31. (pg. 206, 10) secundum carnem ex semine Dauid?

ep. 121, 4. (pg. 726, 13) wiederholt: factus ex semine Dauid

IV.

ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) Rom. 1, 3.

8. (pg. 87, 18) ex semine Dauid secundum carnem,
(pg. 88, 3) factus est (-) ex semine Dauid secundum carnem

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.1,3.

4.(pg.319,17)de filio suo,qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem, ei om C

(pg.319,25)in quibusdam latinis exemplaribus non legitur: factus,sed natus ex semine Dauid,cum graeca factus habeant,unde non ad uerbum,sed ad sententiam transferre uoluit dicendo „natum" latinus interpres,tamen Christum ex semine Dauid esse secundum carnem,omnium librorum atque linguarum concordat auctoritas.

6.(pg.321,16)filium dei ex semine Dauid.

S.N.595 r

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.1,3.
FAVST.

1.(pg.313,5)filium dei ex semine Dauid natum secundum carnem?

3.(pg.316,10)wiederholt:filium-Dauid esse secundum carnem,

ITALA AVG.Faust.12.(Zychs,1891) Rom.1,3.

2.(pg.331,10)de filio suo,qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem.

42.(pg.368,4)wiederholt:ex semine Dauid secundum carnem.

13,3.(pg.380,6) de filio suo-carnem.

15,2.(pg.418,15) de filio suo-carnem.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) : Rom.1,3.

19.(pg.96,18)de filio,qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Rom.1,3.

24,37.(pg.216)Factus(-)ex semine David secundum carnem.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.1,3.

15,31.(pg.982)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) Rom.1,3.

35(pg.130)secundum quod factus est ei ex semine David secundum carnem.

ps.51,1.(pg.600)ex semine ipsius David secundum carnem.

55,1.(pg.646)qui factus est ex-carnem.

56,3.(pg.663)ex semine David secundum carnem:

108,29(pg.1444)et factus est ei-carnem.
109,4.(pg.1448)Cui factus est ei-carnem:
118.serm.32,5(pg.1595)factus est ex semine David,
139,3. (pg.1804)qui factus est ex-carnem.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.1,3.

15(pg.820)De Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Rom.1,3.

4(pg.2090)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David,secundum carnem.

" wiederholt:de Filio-David,(-)secundum carnem:
" secundum carnem, (3 Mal)
" factus est.
5(pg.2090) qui secundum carnem factus est ex semine David,
5(pg.2091) Factus est(-)ex semine David,
7(pg.2092) de Filio suo.(-)Qui factus-carnem,

8 E.595

5.1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Rom.1,3.

12,20(pg.344)Qui factus est ei(-)ex semine David,secundum carnem. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Gal.4,4.
Rom.1,3.

4,11(pg.358) Cum venit plenitudo temporis,misit Deus Filium suum factum ex muliere;qui factus est ei ex semine David secundum carnem:

5.1.

ITALA AVG.serm.186.(Migne,1842) Rom.1,3.

3,3(pg.1000) de Filio suo,qui factus est ei ex semine David
secundum carnem?

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Rom.1,3.

(pg.1735)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

3,2.

ITALA AVG. tract. 8. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 1, 3.

9(pg. 1456) Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

wiederholt: 48; 3 (pg. 1742)
105; 3 (pg. 1907) de Filio suo, qui factus-carnem, f
111; 2 (pg. 1926) in qua factus est ex semine-carnem.

L 7595

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Rom.1,3.

6,7.(pg.1002)De Filio suo(-)qui factus est ei ex semine David secundum carnem,

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Rom.1,3

5,7(pg.1107)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem

* wiederholt:De Filio suo qui factus est ei de semine David secundum carnem.

5,2.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) Rom.1,3.

3(pg.2185)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

" wiederholt:factus ex semine.

PS-AU s Cai I,9,1 Rm 1,3

(29a) / de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem....
factus est filius hominis Ex semine David secundum carnem.

...Ecce Apostolus dicit: De Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

PS-AU s Cai I,17,3 Rm 1,3

(36a) /de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem....
Ecce Apostolus dicit: De Filio ejus qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

cf. PS-AU s Cai I,9

PS-AU sol Rm 1,3

(257) Qui factus est ex semine David secundum carnem.

Vorlage war AM, de fide 3,34

30-9-46 B

PS-AU sol Rm 1,3

(257) / de-filio suo.

Vorlage war AM, de fide 5,118

30-9-46 B

AV ep 1,28 Rm 1,3

(11,27) / qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

34) ex semine David secundum carnem,

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Rom. 1, 3.

1. (pg. 285) de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

1. (pg. 286) wiederholt: ex semine - carnem.

S. 45595

BEA El 1,49 Rm 1,3

(922C) / de filio suo, qui factus est ex semine David secundum carnem, /

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Rom.1,3.
disput.Benedict.levitae

(pg.1403A) de Filio suo,qui factus est ei ex semine David
secundum carnem,

CAE s 134,2 Rm 1,3

(527,31) David, ex cuius semine secundum carnem dominus venturus erat,

Vorlage war AU Ps 50

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Rom.1,3.

2.(pg.849A)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem:

(417A) /de Filio suo, qui factus est ei...Ex semine David... secundum carnem.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1,3.

1. (pg. 1321C) de Filio suo, qui factus est ei ex semine Da id secundum carnem:

ITALA CASSIODOR.,ps.117,23.(Migne,1847) Rom.1,3.

(pg.832D)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

wiederholt:ps.118,173.(pg.898D) (om:ei)

NEST An CO 1,2 Rm 1,3 .

(42,33) de filio eius qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem

RUS:CO 1,3 B.

(25,11) de filio eius qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem,

CO 1,5 Rm 1,3

(177,27) cum enim dicit de filio suo, qui factus est ex semine
Dauid secundum carnem,

THr s

CO 1,5 Q Rm 1,3

(333,10) secundum carnem autem ex semine Dauid

eine andere Übersetzung:

(333,29) secundum carnem autem ex semine Dauid

AT: an Epictet

CO 1,5 S Rm 1,3

(291,17) de filio suo qui factus est ei ex semine Dauid secun-
dum carnem

Orientales

CO 1,5 S Rm 1,3

(307,26) de filio eius qui factus est ex semine Dauid secundum carnem, /

est ei P

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 S Rm 1,3

(317,3) de filio suo qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem, /

THt-C an DIOS-A

50.

ITALA ¿VCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Rom.1,3.

(pg.906D)Ex semine David secundum carnem.

wiederholt:gen.3.(pg.1039D)

ITALA

5(pg.1087D)qui factus est ex semine David secundum carnem.

50.

ℱVCHERIVS,II,reg.2.(Migne,1865)

Rom.1,3.

50.

ITALA ĘVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Rom.1,3.

(pg.906D)Ex semine David secundum carnem.

wiederholt:gen.3.(pg.1039D)

ITALA VCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) Rom.1,3.

5(pg.1087D)qui factus est ex semine David secundum carnem,

ITALA FACUND. defens. l. (Migne, 1848) Rom. 1, 3.

4. (pg. 544B) de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem:

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Rom.1,3.

6.(pg.601A)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem;

6.(pg.601B)wiederholt:de Filio ejus.
(pg.601B) Qui factus est ei ex semine David secundum carnem,
(pg.601C) secundum carnem,

PIR con 2,13 Rm 1,3

(77)[12] qui factus est ei secundum carnem

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Rom. 1, 3.

2. (pg. 691A) de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem;

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Rom.1,3.

15.(pg.441B)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem,

17;3,5.(pg.455B)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.1,3.

7,11.(pg.657C)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem;

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Rom.1,3.

16.(pg.240B)factus est ex semine David secundum carnem;

17.(pg.240B)wiederholt:Factus - carnem
2;17.(pg.265A) (factus est(-)ex semine David secundum carnem).

HI Is h 3,1 Rm 1,3

(254,1) exiuit iuxta carnem de radice Iesse, factus
ex semine Dauid secundum carnem,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.1,3.
hom.3.

1(pg.228B)factus ex semine David secundum carnem.

HI Lc h 10 Rm 1,3

(69,16) quia de semine Dauid secundum carnem

quia de semine Dauid ABCE (sermone marg.semi-
ne C)] quia de domo Dauid D

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.1,3.

(pg.88,2)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

(3,14) ideo dicit: qui factus est ex semine Dauid secundum carnem.

est)~~xx~~ + ei Q / secundum carnem om.V //

om. H_1C

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.670C)De Filio suo.(-)Cui factus est ei ex semine David,
(-)Secundum carnem.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Rom.1,3.

24(pg.220C)de filio suo,qui factus est ex semine David secundum carnem,

Lc.595

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Rom.1,3.

18,2(pg.23,13)ex semine(-)David,
20,2(pg.27,4) secundum carnem ex genere David,

-Funk.I,1901 (pg.227,19)
(pg.231,5) qui secundum -
David

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.284,2.26. = Zahn.

ITALA IGNAT. ep. Rom. (Zahn, 1876) Rom. 1, 3.

7, 3 (pg. 67, 9) qui ex genere David,

(Funk, I, 1901)

7, 3 (pg. 261, 18) qui ex semine David factus est,

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Rom.1,3.

1,1(pg.83,11)de genere David secundum carnem,

- Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.270,12.

(Funk,I,1901)

1,1(pg.277,1)ex genere - carnem,

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Rom.1,3.

18(pg.287,19)ex semine David

20(pg.289,4) secundum carnem(-)ex genere David,

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.255,25)
(pg.257,24)

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) Rom.1,3.

7(pg.295,14)filii dei,qui natus est(-)ex semine David

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.267,7)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,3(pg.317,5)ex genere David,

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Rom.1,3.

1(pg.243,25)ex genere David secundum carnem

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.191,20)

(129C) sicut Apostolus dicit: Factus ex semine David secundum carnem.

(851A) / de filio suo, qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.1,3.

16,3.(pg.506)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

R 14,595

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.1,3.

22,1.(pg.542)De Filio autem(-)eius.qui factus est ex semine David secundum carnem,

L 595 m

IS Jud 18,7 Rm 1,3

(53) / de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem, /

IS Jud 47,5 Rm 1,3

(134) / de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem, /



JUL-T ant 2,36 Rm 1,3

(681 A) Qui natus est ex semine David secundum carnem

LEO ep 28,2 Rm 1,3

(26,6) / de filio suo, qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem

ei om. $UK^{s}XPS^{mt}f$

secundum carnem ex semine dauid L

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Rom.1,3.

2(pg.759B)de Filio suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem;

84.

-Migne,1862.(pg.695D)

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.1,3.

3,1.(pg.216B)factus est Christus,(-)ex semine David secundum carnem,

ITALA LEO.M.serm.29.(Migne,1881) Rom.1,3.

2(pg.228B)factus est ex semine David secundum carnem;

serm.34,3(pg.247A)de semine David secundum carnem.

MAR-M in CO 1,5 Rm 1,3

(48,28) de filio eius unigenito, qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2.(41-43); 1,3 (23-26)

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,3.

(pg.241A)de filio suo.qui factus est ex semine David secundum carnem:

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset,1909) Rom.1,3.

11.(pg.38,9)ex semine Dauid,

ORI Mt 16,10 Rm 1,3

(505,21) qui factus est ex semine David secundum carnem,

ORI ser 6 Rm 1,3

(10,18) ex semine Dauid secundum carnem,

(10,19) de semine - carnem

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Rom.1,3.

1.(pg.324,13)factum ex semine Dauid

(8,24) De filio suo...qui factus est [ei] ex semine ~~(9, 2)~~ Dauid...secundum carnem.

ei (=vg) om A V Cas

~~secundum) sanctum B~~

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.1,3.
GELAS.tract.3.(HIPP.)

19.(pg.546,6)ex David

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Rom.1,3.
VIG.

35.136.(pg.267,19)de filio suo,qui factus est ex semine Dauid secundum carnem,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Rom.1,3.
VIG.

35,137.(pg.267,27) de filio suo,qui factus est ei ex semine
Dauid secundum carnem,

51.

ITALA PROSPER, ps.137,1. (Migne, 1861) Rom.1,3.

(pg.393A) qui est ex semine David secundum carnem.

ITALA PROSPER, ps. 139, 1. (Migne, 1861) Rom. 1, 3.

(pg. 398D) qui est secundum carnem ex semine David.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.1,3.

4,2(pg.129,14)de filio suo,qui factus est ei ex semine David
secundum carnem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 1,3.
comm.

13(pg.1140B)Qui factus est ex semine David secundum carnem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,3.
comm.

5(pg.850A)Dicit enim quia quod factum est ex semine David,secundum carnem est.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Rom 1,3.

3(p 561C)de Filio suo qui secundum carnem factus est ex semine David.

5(p 585B)ex seminè David secundum carnem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,3.
comm.

4(pg.843C)de Filio suo.

5(pg.848C)Qui(-)secundum carnem(-)ex semine factus est David.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.13B)De filio suo.(-)Qui factus est ei ex semine David.
(-)secundum carnem.

B)wiederholt:secundum carnem
Factus est. (-)factum(-)
C) Secundum carnem.

C) factum esse

(245,14) confirmat Christum ex semine David secundum carnem,

II.

ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Rom. 1, 3.

22 (pg. 461) confirmat Christum ex semine David secundum carnem.

III.

ITALA TERTVLL. Prax.27.(Kroymann,1906) Rom.1,3.

(pg.281,24)qui factus est (-) ex semine Dauid:

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Rom.1,3.

(pg.6,22)de filio suo,qui factus est ei ex semine Dauid secundum carnem,

25)wiederholt:de filio suo

27) de filio suo

28) qui factus est

(pg.7,1) de filio qui factus-carnem,

6) Qui ex semine Dauid,

7) factus est

L.II,595

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Rom.1,3.

35(pg.89C)De Filio suo qui factus est ex semine David secundum carnem.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Rom.1,3.
THEOD.

35(pg.89C)De Filio suo,qui factus est ex semine David secundum carnem.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Rom.1,3.

11(pg.188B)De Filio(-)suo,qui factus est ei ex semine David.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Rom.1,3.

12(pg.102A)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

4,10(pg.124B)Qui-carnem? (om:ei)

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Rom.1,3.

3.(pg.112B)De Filio suo qui factus est ex semine David secundum carnem.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Rom.1,3.

4(pg.137B)De Filio(-)suo,qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

17(pg.147C)wiederholt:de Filio-carnem;

D) De Filio-David. (2Mal)

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Rom.1,3.

(pg.254D)Qui factus est ei ex semine David secundum carnem.

(pg.262D)wiederholt:Qui-carnem.

ps-VI Gn Var 1,9

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Rom.1,3.

(pg.360D) de Filio suo:Qui factus est ex semine David secundum carnem.

+ei C

29-12-45 B

VIT 2 Rm 1,3

(849B) / de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem: /

ITALA ZACCHARVS,cons.2.(Migne,1845) Rom.1,3.

13.(pg.1132C)qui factus est ei secundum carnem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,4.

(pg.1034) qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi Domini nostri:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,4.

(pg.1)qvi praedestinatvs est filivs dei in virtvte secvndvm
spm sanctificationis ex resvrrectione mortvorvm ihv xpi
dmi n.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,4.

(pg.1)qui praedestinatus est filius dei in virtute secundum
spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum,
Iesu Christi domini nostri,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 4.

(pg. 7) Qui praedistinatus est filius di In uirtute secundum s̄pm sanctificationes · ex resurrectione mortuorum ihu x̄pi d̄ni n̄ri.

s̄cificationis z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 1, 4.

(pg. 120) vg: domini nostri; γ (om.).

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,4.

(pg.52A)Qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

ANI h 4,3 Rm 1,4

(1009/10) quemadmodum ex David factus est semine?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.1,3.4.
series

6(pg.1607B)Nos autem dicimus quoniam cognoscebat seipsum Salvator et Dominus noster factum quidem ex semine David secundum carnem,praedestinatum autem Filium Dei in virtute;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.1,4.

6.(pg.113)qui praedestinatus est,Filius Dei in virtute,qui factus est nobis turris fortitudinis a facie inimici, quia ex ipso,et per ipsum,et in ipso sunt omnia arma

ITALA ARNOB.J.conf1.1.(Migne,1865) Rom.1,4.

17.(pg.268D)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.I,4.

19.(pg.96,19)qui praedestinatus est filius dei in uirtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi domini nostri.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.1,4.

15(pg.820) qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum
Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum
Jesu Christi Domini nostri:

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Rom.1,4.

5(pg.2090) praedestinatum(-)Filium Dei,in virtute:(-)sed secundum Spiritum;(-)Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum.

5(pg.2091) Jesu Christi Domini nostri,

5(pg.2091) wiederholt:praedestinatus in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum.

" Spiritum sanctificationis(-)ex resurrectione mortuorum;(-)praedestinatus est:

" qui praedestinatus est ex resurrectione mortuorum;

" Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis.

5(pg.2091)wiederholt:	Praedestinatus est(-)Filius Dei,(-)ex resurrectione mortuorum.
"	ex resurrectione mortuorum; praedestinatum(-)ex resurrectione mortuorum.
"	Filius Dei(-)praedestinatus est,
(pg.2092)	Qui praedestinatus est Filius Dei ex resurrectione mortuorum
"	ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri:
"	praedestinatus est,ex resurrectione mortuorum.(-)Domini nostri Jesu Christi?
7(pg.2093)	qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Domini nostri Jesu Christi.

3.2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,4.

1(pg.2063)Secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.1,4.

15,31.(pg.982)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute, secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum.

3,2.

ITALA AVG.tract.105.Ioh.(Migne,1842) Rom.1,4.

8(pg.1907)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Rom.1,4.

6,7.(pg.1002)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri:

(pg.1002)wiederholt:Filius Dei in virtute Jesu Christi,
(pg.1002) Filius Dei secundum Spiritum sanctificationis Jesu Christi,
(pg.1002) Filius Dei ex resurrectione mortuorum Jesu Christi;

(922C) / qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri; / .

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) Rom. 1, 4.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1403A) qui praedestinatus est Filius Dei in virtute.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Rom.1,4.

2.(pg.849B)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis,ex resurrectione mortuorum,Jesu Christi Domini nostri.

(417B) Qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

(510D) Quae Christus intelligitur, qui et praedestinatus est, sicut dicit ad Romanos.

<u>CO</u> 1,5 S Rm 1,4

(307,27) / qui definitus est filius dei in uirtute secundum spiritum sanctificationis, ex resurrectione mortuorum Iesu Christi domini nostri?

et resurrectionem V

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 S Rm 1,4

(317,4) / qui praedestinatus est filius dei in uirtute secundum spiritum sanctificationis.

THt-C an DIOS-A

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Rom.1,4.

4.(pg.544C) qui praedestinatus est Filius Dei in virtute, secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum.

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Rom. 1, 4.

2. (pg. 891B) qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis, ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Rom.1,4.

15.(pg.441B)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute,secundum Spiritum sanctificationis.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Rom.1,4.

(pg.813B)Secundum spiritum sanctificationis,ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.1,4.

7,11.(pg.657C)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute,secundum Spiritum sanctificationis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.1,4.
GELAS.tract.3.(HIPP.)

19.(pg.546,7)secundum spiritum ex Deo.

HI Is h 3,1 Rm 1,4

(254,2) praedestinatus filius Dei in uirtute iuxta spiritum iustificationis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Rom.1,4.
hom.3.

1(pg.228B)praedestinatus Filius Dei in virtute juxta spiritum
justificationis.

PS-HI Rm 5 Rm 1,4

(3,16) Dicendo 'in uirtute,
18) inferendo autem 'secundum spiritum sanctificationis,'

om.V

ITALA HIER.Rom.(Migne.1865) 1,4.

1(pg.671A)Qui praedestinatus est Filius Dei in virtute.(-)Secundum Spiritum sanctificationis.
B)Ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.1,4.

16,3.(pg.506)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute,per Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum,Iesu Christi Domini nostri.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Rom.1,4.

24(pg.221A)qui destinatus est filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.1,4.

22,1.(pg.542)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute, secundum Spiritum sanctificationis,ex resurrectione mortuorum,Iesu Christi Domini nostri.

IS Jud 18,7 Rm 1,4

(53) / qui praedestinatus est Filius Dei in virtute.

IS Jud 47,5 Rm 1,4

(134) / qui praedestinatus est Filius Dei in virtute.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,4.

(pg.241A) qui praedestinatus est filius Dei in virtute:secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

(10,19) praedestinatum autem filium dei in uirtute,

(9,6) Qui praedestinatus est filius dei in uirtute... secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum...Iesu Christi domini nostri.

ex resurrectione mortuorum differt H

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.1,4.

4,2(pg.129,15)qui praedestinatus est filius dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi domini nostri

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,4.
comm.

5(pg.849A)Qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis:

A)wiederholt:Qui destinatus est Filius Dei.

praedestinatus

destinatus

praedestinatus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,4.
comm.

5(pg.849B)in virtute secundum spiritum sanctificationis

B)Filium Dei

B)in virtute,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,4.
comm.

5(pg.850A)neque in eo ubi destinatur Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,4.
comm.

6(pg.851D) Ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,4.
comm.

6(pg.852A)Quomodo autem hoc et ad eum qui Filius Dei in virtute destinatus est referatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1362) 1,4.
comm.

13(pg.1140B)qui destinatus est Filius Dei in virtute,secundum spiritum sanctificationis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.13C)Qui praedestinatus est Filius Dei.'

(pg.14A)Qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

(pg.14A)wiederholt:Filius Dei in virtute Jesu Christi,(-)
secundum Spiritum sanctificationis Jesu
Christi,(-)ex resurrectione mortuorum
Jesu Christi,
B) Secundum Spiritum sanctificationis.
C) ex resurrectione mortuorum Jesu Christi,

III.

ITALA TERTVLL.Prax.27.(Kroymann,1906) Rom.1,4.

(pg.281,25)qui definitus est filius dei secundum spiritum:

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Rom.1,4.

(pg.6,23)qui praedestinatus est filius Dei in uirtute secundum Spiritum sanctitatis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi Domini nostri.

26)wiederholt:ex resurrectione mortuorum,

27) ex resurrectione-nostri.

28) filius Dei ex resurrectione Christi
(pg.7,2) qui praedestinatus est filius Dei.

8) filius Dei ex resurrectione Domini nostri Iesu Christi,

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Rom.1,4.

13(pg.189B)Qui praedestinatus est Filius Dei in virtute.

17(pg.147C)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri.

wiederholt:ex resurrectione ejus.(-)Jesu Christi Domini nostri;
D) ex resurrectione ejus;
(pg.148A) Qui praedestinatus est Filius Dei;

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Rom.1,4.

(pg.254D)qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum.

(pg.262D)wiederholt:Qui-sanctificationis.

VIT 2 Rm 1,4

(849B) / qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis, ex resurrectione mortuorum, Jesu Christi Domini nostri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,5.

(pg.1034) per quem accepimus gratiam & Apostolatum ad obediendum fidei in omnibus Gentibus pro nomine eius,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,5.

(pg.1)per quem accepimvs gratiam et apostolatvm ad obavdiendvm fidei in omnibvs gentibvs pro nomine eivs .

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,5.

(pg.1)per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obediendum
fidei in omnibus gentibus pro nomine eius,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,5.

(pg.1a)... in omnibus gentibus pro nomine eius

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,5.

(pg.7) Per quem accepimus gratiā at apostulatum ad oboediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine eius.

et apostolatum z^{dior}

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,5.

(pg.52C)Per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obedi-
endum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus.

(pg.53A)wiederholt: Pro nomine ejus;

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Rom.1,5,6.

(pg.277,4)per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obaedi-
endum fidei(usque)in quibus estis et uos uocati
Iesu Christi,id est inter quos.

II.

ITALA AVG. ep. 49. (Goldbacher, 1898) Rom. 1, 5.

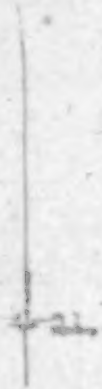
2. (pg. 141, 10) Per quem accepimus(-) gratiam et apostolatum ad obaudiendum fidei in omnibus gentibus pro nomine eius.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Rom.1,5.

6(pg.2092)Per quem accepimus(-)gratiam et apostolatum.
" Ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus;

" wiederholt:Gratiam(-)apostolatum
" in omnibus gentibus:
7(pg.2093) Per quem-nomine ejus.

(922C) / per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obediendum fidei in omnibus gentibus, /



CAr Rm 1,5 . Rm 1,5

(417B) Per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obediendem fidei in omnibus gentibus...Pro nomine ejus.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Rom.1,5.

(pg.813B)Per quem accepimus gratiam et apostolatum,ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus.

PS4HI Rm 7 Rm 1,5

(4,1) Recto ordine accepta gratia honorem apostolatus meruisse se dicit.

om.V // honorem apost.) apost.ordinem G

PEL Rm 1,5 ↓ Rm 1,5

(9,15) Per quem accepimus gratiam et apostolatum...per oboedientiam fidei in omnibus gentibus...pro nomine eius

quem add non per nos V
ad oboediendum A H G V Cas (=vg)

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.671B)Per quem accepimus gratiam et apostolatum.(-)Ad obediendum fidei.(-)In omnibus gentibus.(-)Pro nomine ejus.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,5.

(pg.241A)Per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obedi-
endum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus:

RG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,5.
comm.

7(pg.852C)Per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus.

C)wiederholt:Gratiam et apostolatum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,5.
comm.

7(pg.853A)per quam praedicantibus apostolis in fidem obedire dicitur.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.14C)Per quem accepimus gratiam.
D)Ad obediendum fidei in omnibus gentibus.(-)Pro nomine ejus.

D)wiederholt:pro nomine ejus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.1,5.

(pg.203,7) per quem accepimus gratiam et apostolatum in oboedientia fidei, in omnibus gentibus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,6.

(pg.1034) in quibus estis & vos vocati Iesu Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,6.

(pg.1)in qvibvs estis et vos vocati ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,6.

(pg.1)in quibus estis et vos vocati Iesu Christi.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,6.

(pg.1a)in quibus estis et vos vocati iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 6.

(pg. 7) In quibus estis et uos uocati ihu xp̄i.

ITALA Cod.$_{f}$ (Belsheim,1879) Rom.1,6.

(pg.120) vg:ies.chr.; $_{f}$ add:<u>domini nostri.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,6.

(pg. 53A) In quibus estis et vos vocati Jesu Christi.

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Rom.1,5.6.

(pg.277,4)per quem accepimus gratiam et apostolatum ad obaedi-
endum fidei (usque) in quibus estis et uos uocati
Iesu Christi,id est inter quos.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Rom.1,6.

6(pg.2092)in quibus estis(-)et vos vocati Jesu Christi,

7(pg.2093)wiederholt:In quibus-Christi.

'BLA El 1,49 Rm 1,6

(922C) / in quibus xxiix et estis vos ,vocati Jesu Christi; /

(417B) In quibus estis et vos vocati Jesu Christi.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.671C)In quibus estis et vos vocati Jesu Christi.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,6.

(pg.241A)in quibus estis et vos vocati Jesu Christi:

(9,22) In quibus estis et uos uocati Iesu Christi

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,6.
comm.

7(pg.853A)In quibus estis et vos vocati Jesu Christi.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 1,6.

1(pg.14D) In quibus et vos vocati estis.

(pg.14D) wiederholt: in quibus estis et vos vocati:

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Rom.1,6.

40(pg.223B)In quibus estis et vos(-)vocati Jesu Christi.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.1,6.

(pg.317A)In quibus estis et vos vocati Jesu Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,7.

(pg.1034) omnibus qui sunt Romae, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,7.

v

(pg.1) omnibvs qvi svnt romae in caritate dei vocatis sanctis
gratia vobis et pax a deo patre n.et dmo ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,7.

(pg.1)omnibus qui sunt Romae,vocatis sanctis.Gratia vobis et
pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,7.

(pg.1a)omnibus qui sunt t substantibus in caritate t dilectione
dei vocatis sanctis gratia vobis et pax A deo patre
nostro et domino iesu christo

(pg. 7) omnibus qui sunt romæ dilectis di uocatis sc̄is·Gratia uobis et pax a do·patre nostro·et dn̄o ihu xp̄o:

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 1, 7.

(pg. 120) vg: dilectis dei; γ : in delectione dei.

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) Rom.1,7.

12,126(pg.763D)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) Rom.1,7.

4,4.(pg.101,27)gratia uobis et pax a deo patre et domino Iesu Christo.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 23.

Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

14.(pg.738)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842)

Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

23,3.(pg.798)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG.retr.1.(Kn811,1902) Rom.1,7.

25,1.(pg.114,7)gratia uobis et pax a deo patre nostro et domino
Iesu Christo.

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.1,7.

7,12.(pg.164,12)gratia uobis et pax a deo patre et domino Iesu Christo;

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,24 Rom.1,7.

7(pg.2093)Omnibus(-)qui sunt Romae,dilectis Dei vocatis sanctis.
8(pg.2093)Gratia(-)vobis et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

7(pg.2093)wiederholt:dilectis Dei.
vocatis sanctis. (2 Mal)

BEA El 1,49 Rm 1,7

(922C) / omnibus sanctis, qui sunt Romæ, dilectis Dei, vocatis sanctis: gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. /

CAr Rm 1,7 Rm 1,7

(417C) Omnibus qui sunt Romae dilectis Dei...vocatis sanctis ... Gratia vobis... Et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1,7.

1. (pg. 1321C) a Deo Patre et Domino Jesu Christo

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Rom.1,7.

(pg.813C)Gratia vobis,et pax a Deo Patre nostro,et Domino,Jesu Christo.

(pg.814B)wiederholt:Gratia vobis - Christo;

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.1,7.

35.(pg.301B)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
Col.1,3.

16(pg.124C)Gratia vobiscum,et pax a Deo Patre,et Domino Jesu Christo.

I.

ITALA HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910) Rom.1,7.

(pg.113,18)gratia uobis (-) et pax a deo patre et domino Iesu Christo:

II.

ITALA HIER.ep.75.(Hilberg,1912) Rom.1,7.

1.(pg.30,24)gratia uobis et pax a deo patre et domino nostro Iesu Christo multiplicetur.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) - Rom. 1, 7.

32. (pg. 417, 3) gratia uobis et pax.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Rom.1,7.

52(pg.515C)Gratia vobis et pax.

wiederholt:15,55(pg.556C)

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Rom.1,7.

7(pg.116C)Omnibus qui sunt Romae in charitate Dei vocatis sanctis.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.671C)Omnibus qui sunt Romae dilectis Dei.(-)Vocatis sanctis.(-)Gratia vobis et pax a Deo Patre,et Domino nostro Jesu Christo.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,7.

(pg.241A) omnibus qui sunt Romae dilectis Dei vocatis sanctis. Gratia vobis et pax a Deo patre nostro et Domino Jesu Christo.

Pel Rm 1,7 Rml,7

(9,23) Omnibus qui sunt Romae in caritate dei...uocatis
~~(10, 1)~~sanctis...Gratia uobis et pax a deo patre nostro
et domino Iesu Christo.

in caritate) dilectis H G ✠ Cas (= vg)
nostro om H_2
a domino H_2

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,7.
comm.

8(pg.853B)Omnibus qui sunt Romae dilectis Dei,gratia vobis
et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

Barbeau, 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.1,7.
hom.10.

p 69,5

1(pg.636C)Omnibus, qui sunt Romae, dilectis Dei, vocatis sanctis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,7.

1(pg.15A)Vocatis sanctis.
(pg.15A)Gratia vobis et pax a Deo Patre,et Domino nostro Jesu Christo,

A)wiederholt:gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

B) A Deo Patre nostro.(-)Et Domino Jesu Christo.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.1,7.

(pg.310B)Gratia vobis et pax a Deo Patre,et Domino Jesu Christo,

(pg.311D)wiederholt:Gratia-Christo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,8.

(pg.1034) Primum quidem gratias ago Deo meo per Iesum Christum pro omnibus vobis: quia fides vestra annunciatur in vniuerso mundo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,8.

(pg.2)primum qvidem gratias ago deo meo per ihm xpm pro omnibvs vobis qvia fides vestra adnvntiatvr in vniverso mvndo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,8.

(pg.1)Primum quidem gratias ago deo meo per Iesum Christum
pro omnibus vobis,quia fides vestra adnuntiatur in uni-
verso mundo,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,8.

(pg.1a)primum quidem gratias ago t gratulor deo meo per iesum
christum pro omnibus vobis quia fides vestra annuntiatur
in vniuerso t toto mundo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 8.

(pg. 7) PRIMUM QUIDEM·GRATIas ago do meo·per ihu xp̄m pro omnibus uobis·quia fides uestra adnuntiatur In uniuerso mundo·

ihm z^2 annunt. z^2

II.

ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Rom.1,8.

10,36.(pg.296,3)adnuntiatur (-) in uniuerso mundo.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,8.

(pg.53C) Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis; quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

(pg.190C) quia fides vestra praedicatur in universo mundo.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) Rom. 1, 8.

(pg. 468A) Quia fides vestra praedicatur in universo mundo.

SEA Apc 2 pr 1,3 Rm 1,8

(1o2) quod etiam apostolus adprobat ad Romanos dicens: gratias ago Deo meo pro omnibus vobis, quia fides vestra adnuntiatur in universo mundo.

adnuntietur VU

REA El 1,49 Rm 1,8

(922C) / Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis: quia fides vestra annuntiatur in universo mundo. /

CAr Rm 1,8 Rm 1,8

(417C) Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum... Pro omnibus vobis...Quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1,8.

2. (pg. 1322C) Primum quidem gratias ago Deo meo, per Jesum Christum, pro omnibus vobis,

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 30, 2. (Hartel, 1871) Rom. 1, 8.

(pg. 550, 10) quia fides uestra praedicatur in toto mundo,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.1,8.
FELIX II.ep.15.

3.(pg.272,16)fides (-) per universum mundum praedicari

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Rom.1,8.

(pg.813A) Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.1,8.

14.(pg.163D)Gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis,quia fides vestra enuntiatur in universo mundo.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Rom.1,8.

1.(pg.498D)Gratias(-)ago Deo,quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.671D)Primum quidem gratias ago Deo meo.(-)Per Jesum Christum pro omnibus vobis.(-)Cuia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

ILD ba 73 Rm 1,8

(138C) Quod etiam Apostolus approbat ad Romanos dicens: Gratias ago Deo meo pro omnibus vobis, quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

IS-H ety 8,1 Rm 1,8

(2,7) Gratias ago Deo meo pro omnibus uobis, quia fides uestra adnuntiatur in uniuerso mundo.

82.

ITALA ISID.orig.8. (Migne, 1878) Rom.1,8.

1,2.(pg.294D) Gratias ago Deo meo pro omnibus vobis, quia fides vestra annuntiatur in universo mundo:

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Rom.1,8.

16,6.(pg.572A)Gratias(-)ago Deo meo,pro omnibus vobis,quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

54.

ITALA LEO.M.ep.52.(Migne,1881) Rom.1,8.

1(pg.847B)Fides vestri a annuntiatur in universo mundo.

54.

ITALA LEO.M.serm.96.(Migne,1881) Rom.1,8.

3(pg.468B)Quoniam fides vestra annuntiatur in universo mundo,

54.

ITALA LEO.M.serm.3.(Migne,1881) Rom.1,8.

4(pg.147C)si fides vestra,quae ab initio Evangelii in universo mundo praedicata est,

-ITALA - MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,8.

(pg.241B)Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis:quia fides vestra annunciatur in universo mundo..

(10,8) Primum quidem gratias ago deo meo per Iesum Christum...pro omnibus uobis...quia fides uestra praedicatur in uniuerso mundo.

praedicatur] adnuntiatur A H G V (=vg)

FEL III. 15 Rm 1,8

(84, 19) fides illa Romanorum quam per uniuersum mundum praedicari beatus Paulus testatur apostolus,

PROS Coll 16,2 Rm 1,8

(260A) Laudat Apostolus Romanorum fidem, et pro hoc bono eorum agit gratias Deo, dicens, Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.1,8.

23.(pg.676B)Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis,quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.1,8.

23.(pg.676B)Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis,quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 1,8.
comm.

3(pg.1060C)Gratias ago Deo per Jesum Christum pro omnibus vobis,quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.

ITALA - RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,8.
comm.

9(pg.854B)Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis,quoniam fides vestra annuntiatur in universo mundo.

B)wiederholt:pro omnibus (3 Mal).

C) Per Jesum Christum,

Deo meo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1362) 1,8.
comm.

9(pg.855A) Quoniam(-)fides vestra annuntiatur in universo mundo.

A)wiederholt:In universo mundo

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,3.
comm.

9(pg.855C)primum quidem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 1,8.
comm.

11(pg.895B)Gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis,quia fides vestra annuntiatur in universo mundo:

ITALA ~~S~~EDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.15B)Primum,quidem gratias ago Deo meo.

D)Quoniam(-)fides vestra annuntiatur in universo mundo.

C)wiederholt:Deo meo (2 Mal)

(pg.16A) Deo meo. (-) primum quidem gratias ago.

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Rom.1,8.

27(pg.25) Sed et illas recognoscant de quarum fide et scientia et conversatione apostolus gaudet et deo gratias agit.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.28.(Kroymann,1906) Rom.1,8.

(pg.283,24)gratias agit deo per dominum nostrum Iesum Christum;

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) Rom.1,8.

20 (pg.23)fides vestra annuntiatur in universo mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,9.

(pg.1034) Testis enim mihi est Deus, cui seruio in spiritu meo in Euangelio filij eius, quòd sine intermissione memoriam vestri facio

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,9.

(pg.2) testis enim mihi est deus cui servio in spu meo in evangelio filii eius quod sine intermissione memoriam vestri facio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,9.

(pg.1)Testis enim mihi est deus,cui servio in spiritu meo in
evangelio filii eius,quod sine intermissione memoriam
vestri facio,

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.1,9.

(pg.1a)testis enim mihi est deus cui seruio in spiritu meo in
euangelio filii eius quomodo sine intermissione memoriam
vestri facio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,9.

(pg.7) Testis enim mihi ds cui seruio in spū meo in euangelio
filii eius·quod sine intermission e memoriā uestri fatio

facio

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 1,9.

(pg.54B)Testis enim mihi est Deus,cui servio in spiritu meo, in Evangelio Filii ejus,quod sine intermissione memoriam vestri facio

C)wiederholt:Cui et servio.(-)in spiritu meo,

6.

ITALA AVG.div.quaest.67.(Migne,1842) Rom.1,9.

6.(pg.69)Deus cui servio in spiritu meo.

III.

ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 1, 9.
Phil. 1, 8.

40. (pg. 487, 11) Testis est deus

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Rom. 1, 9.

10, 23. (pg. 28, 19) testis est enim mihi deus, cui seruio in spiritu meo.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Rom. 1, 9.

17, 51. (pg. 1255) Testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo in Evangelio Filii ejus, quomodo sine intermissione memoriam vestri facio

BEA El 1,49 Rm 1,9

(922D) / Testis enim est mihi Deus, cui servio in spiritu meo in Evangelio Filii ejus.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Rom. 1, 9.
test.

(pg. 1395D) Cui servio in Spiritu meo in evangelio Filii ejus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.1,9.

(pg.13D)Cui seruio in spiritu meo,in euangelio filii eius.

CAE bre Rm 1,9

(202,19) De Filio ad Romanos: Cui servio in spiritu meo, in evangelio filii eius.

sus PS-VIG Var 3,99

CAN Nic Is Rm 1,9

(157,49) testis enim mihi est deus cui servio in spiritu meo in evangelio fili eius, quia sine intermissione memoriam vestri facio /

quia F D; quod W E Q

CAr Rm 1,9 Rm 1,9

(418A) Testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo, in Evangelio Filii ejus...Quod sine intermissione memoriam vestri facio,/

CAr Rm 8,23 Rm 1,9

(463B) Et qui dicit: Deus cui sermo in spiritu meo.
(servio)

CO-NI pr Rm 1,9

(157,49) testis enim mihi est deus cui seruio in spiritu meo
in euangelio filii eius quia sine intermissione
memoriam uestri facio

quia F D ; quod WEQ

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.1,9.

2,4.(pg.325C)Testis enim mihi est Deus,cui servio in spiritu meo,in Evangelio Filii ejus,quod sine intermissione memoriam vestri facio

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom,1,9.

9,31.(pg.540B)Memoriam vestri facio

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.1,9.

12,17.(pg.582C) Testis est mihi Deus,cui servio in spiritu meo,in Evangelio Filii ejus,quod sine intermissione memoriam vestri semper facio

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Rom.1,9.

32(pg.621D)Sine intermissione orate.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.672A)Testis enim mihi est Deus cui servio in spiritu meo in Evangelio Filii ejus.(-)Quod sine intermissione memoriam vestri facio

(105,2) secundum quod dicit Apostolus: Testis est enim mihi deus, cui servio in spiritu meo.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Rom.1,9.

(pg.694A)Testis est enim mihi Deus,cui servio in spiritu meo.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,9.

(pg.241B)Testis enim mihi est Deus:cui servio in spiritu meo in evangelio filii ejus:quod sine intermissione memoriam vestri facio

PEL Rm 1,9 Rm 1,9

(10,17) Testis enim mihi est deus cui seruio in spiritu meo in euangelio filii eius...quod sine intermissione memoriam uestri facio,/

~~facio add semper A H (-vg #-#)~~

P3.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1362) 1,9.
comm.

10(pg.855C) Testis enim mihi est Deus,cui servio in spiritu meo,in Evangelio Filii ejus.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,9.
comm.

8.°

10(pg.855D)cui servio in spiritu meo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,9.
comm.

11(pg.856D)Quomodo sine intermissione memoriam vestri facio

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.16A)Testis enim mihi est Deus cui servio in spiritu meo

B)In evangelio Filii ejus.

B)Quod sine intermissione mentionem vestri faciam

D)wiederholt:cui servio in spiritu meo.

PS-VIG Var 3,99 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) Rom.1,9.

(pg.433A)Testis enim mihi est Deus,cui servio in spiritu meo in Evangelio Filii ejus.

M-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,10.

(pg.1034) semper in orationibus meis: obsecrans, si quomodo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.

ITALA - Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.i,10.

(pg.2) semper in orationibvs meis obsecrans si qvomodo tandem
aliqvando prospervm iter habeam in voluntate dei veni-
endi ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,10.

(pg.1) semper in orationibus meis obsecrans si quomodo tandem
aliquando prosperum iter habeam in voluntate dei veni-
endi ad vos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,10.

(pg.1a)semper in orationibus meis obsecrans si quomodo tandem
aliquando prosperum iter habeam in voluntate dei veniendi ad vos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,10.

(pg.7*) semper in oratio nibus meis obsegrans·Si q uo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in uoluntatem di·ueniendi ad uos·

obsecrans z^2 aliquando: +hieme uel estate z^3 uoluntatem:m eras.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,10.

(pg.54B) semper in orationibus meis.
(pg.55A) Obsecrans si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei, veniendi ad vos.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.1,10.

17,51.(pg.1255)semper in orationibus meis.

CAN Nic Is f Rm 1,10

(157,53) / semper in orationibus meis.

(418A) /semper in orationibus meis obsecrans... Si quomodo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos./

(157,53) semper in orationibus meis.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.1,10.

2,4.(pg.325C)semper in orationibus meis.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.1,10.

9,31.(pg.540B)semper in orationibus meis,obsecrans si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos;

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.1,10.

†

12,17.(pg.582C) in orationibus meis,obsecrans si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos;

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.672B)semper in orationibus meis.(-)Obsecrans.(-)Si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,10.

(pg.241B) semper in orationibus meis.Obsecrans si quomodo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.

PEL Rm 1,10 Rm 1,10

(10,23)/[semper] in orationibus meis obsecrans ...si [quo modo] tandem aliquando prosperum iter habeam in uoluntate dei ueniendi ad uos./

~~Praemittit~~ semper A H (=vg)
quo modo om B
tandem) tamen B

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,10.
comm.

11(pg.856D)semper in orationibus meis,obsecrans si quomodo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.16B)in omnibus orationibus meis.

C)Obsecrans,si quomodó.

D)Prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,11.

(pg.1034) Desidero enim videre vos: vt aliquid impertiar vobis gratiae spiritualis ad confirmandos vos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,11.

(pg.3)desidero enim videre vos vt aliqvid impertiar gratiae
vobis spiritalis ad confirmandos vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,11.

(pg.1)Desidero enim videre vos,ut aliquid impertiar gratiae
vobis spiritalis ad confirmandos vos,

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,11.

(pg.1b)desidero enim videre vos vt aliquid impertiam gratia t
donum vobis spirituale ad confirmandos vos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,11.

(pg.7*) Desidero enim uidere uos·ut aliquid impertiar uobis gratiae spiritalis·ad confirmandos uos·

impertiar z^{dior}

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,11.

(pg. 55C) Desidero enim videre vos, ut gratiam spiritualem vobis administrem ad confirmandos vos.

C) wiederholt: Ut gratiam spiritualem vobis administrem.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,11.

2(pg.2063)Ut gratiam vobis spiritualem impertiar:

CAr Rm 1,11 . Rm 1,11

(418A) /Desidero enim videre vos, ut aliquid impertiar vobis gratiae spiritualis...
(418B) Ad confirmandos vos.

CAr Rm 15,24 | Rm 1,11

(504A) Ex parte: quia jam credidistis, ad confirmandos vos,

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.1,11.

9,31.(pg.540B)desidero enim videre vos.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.1,11.

12,17.(pg.582C)desidero enim videre vos.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.672C)Desidero enim videre vos.(-)Ut aliquid impertiar gratiae vobis spiritualis ad confirmandos vos.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,11.

(pg.241B)Desidero enim videre vos:ut aliquid impartiar gratie vobis spiritualis ad confirmandum vos:

(11,1) desidero enim uidere uos...ut aliquid inpertiar uobis gratiae spiritalis ad confirmandos uos.

uidere) uenire ad R

inpertiam S H_2

gratiae uobis inv A H_1V (=vg ℵ-ℵ)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,11.
comm.

12(pg.857B)Desidero enim(-)videre vos,ut aliquod tradam vobis donum spiritale ad confirmandum vos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,11.
comm.

12(pg.857C)ut aliquod tradam vobis donum spiritale.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.17A)Desidero enim videre vos.

B)Ut gratiam vobis spiritualem ministrem(-)Ad confirmandos vos.

B)Ut aliquod tradam vobis donum spirituale.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 12.

(pg. 1034) id est, simul consolari in vobis per eam, quae inuicem est, fidem vestram, atque meam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,12.

(pg.3)id est simvl consolari in vobis qvae invicem est fidem
vestram atqve meam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,12.

(pg.1)id est simul consolari in vobis quae invicem est fidem,
vestram atque meam.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,12.

(pg.1b)id est t enim est simul consolari in vobis per eam quae
in inuicem est fidem vestram atque meam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 12.

(pg. 7*) Id est simul consolari in uobis per eam quae Inuicem est fidē uestrā adq; meā.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,12.

(pg.56A)Id est, simul consolari in vobis per eam quae invicem est, fidem vestram atque meam.

(418B) Id est, simul consolari in vobis per eam quae invicem est fidem vestram atque meam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,12.

1(pg.672C)Id est simul consolari in vobis per eam,quae invicem est fides vestra atque mea.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,12.

(pg.241B) id est simul consolari in vobis per eam quæ invicem est fides vestra atque mea.

LUT 22 Rm 1,12

(371/2) Proinde sit in vobis consolatio, inquit, per mutuam fidem.

(11,10) Id est simul consolari uobiscum per eam quae inuicem est fidem uestram atque meam.

uobiscum) in uobis A H G V (=vg)
fides uestra atque mea E

PG.14.

ITALA — RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1362) 1,12.
comm.

12(pg.857B)id est consolari in vobis per eam,quae invicem est,fidem vestram atque meam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 1,12.
comm.

15(pg.1277C) Consolari in vobis per eam quae invicem est fidem vestram atque meam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 1,12.

1(pg.17B)Per eam quae invicem est fidem.

ITALA | SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,12.

15(pg.123C) Consolari in vobis,per eam quae invicem est fidem vestram atque meam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 13.

(pg.1034) Nolo autem vos ignorare fratres: quia saepe proposui venire ad vos, (& prohibitus sum vsque adhuc) vt aliquem fructum habeam & in vobis, sicut & in ceteris gentibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,13.

(pg.3)non avtem arbitror vos ignorare fratres qvia saepe proposvi venire ad vos et prohibitvs svm vsqve adhvc vt aliqvem frvctvm habeam et in vobis sicvt et in ceteris gentibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,13.

(pg.1)Non autem arbitror vos ignorare,fratres,quia saepe proposui venire ad vos,et prohibitus sum usque adhuc,ut aliquem fructum habeam et in vobis,sicut et in ceteris gentibus.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,13.

(pg.1b)non arbitror autem vos ignorare fratres quia saepe pro
posui venire ad vos et prohibitus sum vsque adhuc vt
aliquem fructum habeam in vobis sicut et in ceteris
gentibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 13.

(pg. 7*) NOLO AUTEM UOS IGNORARE FRATRES quia sepe proposui uenire ad uos·et prohibitus sum usque adhuc·ut aliquem fructum habeam et·in uobis·sicut et in ceteris gentibꝫ.

saepe z^2

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,13.

(pg.56B)Non autem arbitror ignorare vos, fratres, quia saepe proposui venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc.

(pg.57A)Ut aliquem fructum habeam et in vobis, sicut et in caeteris gentibus.

(pg.185C)Quia saepe(-)proposui venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Rom.1,13.

12.(pg.239)Saepe proposui venire ad vos,ut aliquem fructum habeam in vobis,sicut et in caeteris gentibus.

AV-B ep cf. Rm 1,13

?

(805) Et ego quidem beatissimi fratres (teste Domino nostro Jesu Christo loquor), frequenter volui venire ad vos, ut vobiscum vel mala tolerarem, vel bonis fruerer: sed impeditum est desiderium meum,

CAr Rm 1,13 Rm 1,13

(418B) Nolo enim vos ignorare, fratres, quia saepe proposui venire ad vos... Et prohibitus sum usque adhuc...
(418C) Ut aliquem fructum habeam in vobis...Sicut et in caeteris gentibus,/[illegible]

Ex Vulg.addidimus sum.

(449A) sicut dicit: Ut aliquem fructum habeamus in vobis.

(503D) Exponit illud, quod in capite epistolae dixerat: Sed prohibitus sum.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1364) Rom.1,13.
interrog.202.

resp.(pg.553A)sicut et ipse Apostolus,cum frequenter proposuisset Romam proficisci,et prohibitum se esse fatetur,tamen non cessavit a proposito usquequo quod proposuerat expleret.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,13.

1(pg.672C)Nolo autem vos ignorare,fratres,quia saepe proposui venire ad vos.
D)Et prohibitus sum usque adhuc.
D)Ut aliquem fructum habeam in vobis.(-)Sicut et in caeteris gentibus.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,13.

(pg.241B)Nolo autem vos ignorare fratres quia sepe proposui venire ad vos et prohibitus sum usque adhuc:ut aliquem fructum habeam in vobis:sicut et in ceteris gentibus:

(11,12) Non enim arbitror ignorare uos, fratres, quia saepe proposui uenire ad uos ... et prohibitus sum usque adhuc ... ut aliquem fructum habeam (~~13~~) et in uobis ... sicut et in ceteris gentibus.

non enim (autem V) arbitror) nolo enim H G (cf vg)

ups ignorare A H G V(=vg)
aliquid B
et in uobis] om et H V

PEL Rm 15,22 Rm 1,13

(118,13) et prohibitus sum usque adhuc.

et) sed B H G V Cas / usque adhuc om.Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom 1.(Migne,1862) 1,13.
comm.

9(pg.855C)Nolo autem vos ignorare,fratres.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,13.
comm.

13(pg.858A)Nolo autem vos ignorare,fratres,quia saepe proposui venire ad vos (et prohibitus sum usque adhuc) ut aliquem fructum habeam et in vobis,sicut et in caeteris gentibus.

B)wiederholt:Et in caeteris gentibus.

Bachens, 1921 Cls

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.1,13.
hom.11.

pBl,24

3(pg.646C)Cupio enim venire ad vos,ut aliquem fructum habeam et in vobis,sicut et in cæteris gentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,13.
comm.

13(pg.858C)quia saepe proposui venire ad vos,(-)et prohibitus
sum usque adhuc,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,13.
comm.

13(pg.859A)prohibitus sum usque adhuc.

ITALA RVRIC.ep.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,13.

(pg.383,8)nolo uos ignorare,fratres,quia saepe proposui uenire ad uos,sed prohibitus sum usque adhuc,

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.16A)Nolo autem ignorare vos,fratres.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.17C)Nolo autem vos ignorare,fratres,quia saepe proposui venire ad vos,et prohibitus sum usque adhuc,ut aliquem fructum habeam in vobis,sicut et in caeteris gentibus.

D)wiederholt:Nolo autem ignorare vos,fratres,quia saepe proposui venire ad vos,ut aliquem fructum habeam in vobis,sicut et in caeteris gentibus.

D) et prohibitus sum usque adhuc.
D) Et in caeteris gentibus.

(pg.18A)wiederholt:Ut aliquem fructum habeam in vobis.

B) Fructum(-)Sicut et in caeteris gentibus.

Sicut et in caeteris gentibus:(-)habeo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,14.

(pg.1034) Graecis ac Barbaris, sapientibus, & insipientibus debitor sum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,14.

(pg.3) graecis ac barbaris sapientibvs et insipientibvs debitor
svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,14.

(pg.1)Graecis ac barbaris, sapientibus et insipientibus debitor
sum:

ITALA Cod.g(MatthÆi,1791) Rom.1,14.

(pg.1b)graecis ac barbaris sapientibus et insipientibus debitor
sum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,14.

(pg.7*) grecis ac barbaris·Sapientebus et insipientibus·debitur sum·

Sapientibus z^{dior} debitor z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,14.

(pg.57A) Graecis et Barbaris, sapientibus et insipientibus debitor sum.

PG.13.

ITALA AMON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.1,14.

7(pg.1273&74) Graecis ac barbaris,sapientibus et insipientibus debitor sum.

4.1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Rom.1,14.

19(pg.941)Sapientibus et insipientibus debitor sum?

5,2.

ITALA AVG.serm.383.(Migne,1842) Rom.1,14.
dub.

3,3(pg.1688)Graecis et Barbaris,sapientibus et insipientibus
debitor sum.

IV.

ITALA AVG.ep.221.(Goldbacher,1911) Rom.1,14.
QUODVULTDEUS

4(pg.445,14)qui te agnoscis sapientibus atque insipientibus
debitorem

(269,24) Sapientibus et insipientibus debitor sum,

(418C) /Graecis ac barbaris. Subauditur habeo. Sapientibus et insipientibus debitor sum.

50.

ITALA ⸗VCHERIVS.gen.2.(Migne,1865) Rom.1,14.

(pg.976B)Sapientibus et insipientibus debitor sum.

GR-L ap Paterium (PL 79) Rm 1,14

(706B) juxta Pauli vocem dicentis: Sapientibus et insipientibus debitor sum.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.1,14.

22.(pg.914C)Sapientibus et insipientibus debitor sum.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1378) Rom.1,14.

3.(pg.1029C)Sapientibus et insipientibus debitor sum.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Rom.1,14.

15,39.(pg.309B)Sapientibus et insipientibus debitor sum.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.1,14.

6.(pg.57B)sapientibus et insipientibus debitor.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.1,14.

3(pg.390A)Graecis ac barbaris,sapientibus et insipientibus,

ITALA MIGR.Rom.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.672D)Graecis ac Barbaris,sapientibus et insipientibus debitor sum.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Rom. 1, 14.
Tüb. Theol. Qu. 93. I. Cor. 1, 24.
Col. 3, 11.

(pg. 218) iudeis, grecis, barbaris.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,14.

(pg.241C)Grecis ac Barbaris:sapientibus atque insipientibus debitor sum.

ORI Mt 15,7 Rm 1,14

(367,6) Graecis ac barbaris, sapientibus et insipientibus debitor sum.

ORI ser 15 cf Rm 1,14

(28,12) gentiles et barbaros, sapientes et insipientes

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 1, 14.

38, 23. (pg. 246) Quia valde <u>debitor</u> sum Deo

(11,20) Graecis ac barbaris sapientibus et insipientibus ... debitor sum:/

ITALA PRISCILL.tract.3,69.(Schepss,1889) Rom.1,14.

(pg.53,21)debitor sum,

Faehrens, 1910 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.1,14.
hom.10.

p95,11

2(pg.2173)sapientibus et insipientibus debitor sum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,14.
comm.

13(pg.858A)Graecis ac barbaris,sapientibus et insipientibus debitor sum:

B)wiederholt:Graecis ac barbaris,sapientibus et insipientibus,(-)quibus,(-)quibus debitor sum;

21.

ITALA RUFIN.psalm.39.(Migne,1849) Rom.1,14.

.6(pg.794C)Sapientibus enim et insipientibus debitor sum.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.17C)Graecis ac barbaris,sapientibus ac insipientibus debitor sum.

D)wiederholt:Graecis et barbaris,sapientibus et insipientibus,

D) Graecis ac barbaris,sapientibus et insipientibus,(-)quibus debitor sum:

(pg.18B) Graecis et barbaris,sapientibus et insipientibus debitor est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 15.

(pg.1034) ita (quod in me) promptum est & vobis, qui Romae estis, euangelizare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,15.

(pg.3)ita qvod in me est promptvs svm et in vobis in roma
evangelizare

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,15.

(pg.1)ita quod in me est promptus sum et vobis qui Romae estis evangelizare.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,15.

(pg.1b)ita quod in me promptum est et in vobis euangelizare

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 15.

(pg. 7*) Ita quod in me prumtum est. et uobis qui romae estis euuangelizare.

prumptum z^2

I.

ITALA Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Rom.1,15.
AGAP.

5.(pg.335,3)ita quod in me est,promptum est et uobis,

II.

ITALA AMB.fug.3,14.(C.Schenkl,1897) Rom.1,15.

(pg.173,20)ita quod in me est,promptus sum et uobis,qui Romae
estis,euangelizare.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,15.

(pg. 57C) Itaque quod in me est, promptus sum, et vobis qui Romae estis, evangelizare.

ITALA | EPIST.PONT.4.(Migne,1866) | Rom.1,15.
AGAP.I.

(pg.39C)Ita quod in me est,promptum est et vobis.

CAr Rm 1,15 Rm 1,15

(418C) Ita quod in me promptum est...Et vobis qui Romae estis evangelizare.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.673A)Itaque quod in me promptum est,et vobis,qui Romae estis,evangelizare.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,15.

(pg.241C) Itaque in me promptum est et vobis qui Rome estis evangelizare.

ITALA PATRICIUS.conf.(White,1905) Rom.1,15.

37,20.(pg.246)et si dignus fuero promptus sum,

(11,22) ita quod in me est, promptus sum ... et uobis qui Romae estis euangelizare.

quod in me om H_1
est promptus sum) promtum est A H_2 G V Cas (evK) om H_1

et) in H_1

~~romana (?) (corr. roma) Ae~~

euangelizare] add qui romae estis H (G)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,15.
comm.

13(pg.858A)ita quod in me est,promptus sum et vobis,qui Romae estis,evangelizare.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,15.
comm.

13(pg.860B)Ita quod in me est promptus sum et vobis evangeli-
zare.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.17C)Itaque quod in me promptum est,et vobis qui Romae estis evangelizare.

D)wiederholt:ita quod in me est,promptus sum etiam vobis qui Romae estis,evangelizare,et /Al.,sed/ prohibitus sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 16.

(pg.1034) Non enim erubesco Euangelium. Virtus enim Dei est in salutem omni credenti, Iudaeo primum, & Graeco.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,16.

(pg.4)non enim ervbesco evangelivm virtvs enim dei est in
salvtem omni credenti ivdaeo primvm atqve graeco

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,16.

(pg.1)Non enim erubesco evangelium:virtus enim dei est in salutem omni credenti,Iudaeo primum et Graeco.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,16.

(pg.1b)non enim erubesco super euangelium virtus enim dei est
omni credenti iudaeo et graeco

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,16.

(pg.7*) Non enim erubesco euangelium·uirtus enim di·est·in salute omni credenti· Iudeo primum·et greco·

erubisco z^{dior}

II.

ITALA AMB.fug.3,14.(C.Schenkl,1897) Rom.1,16.

(pg.173,21)non enim erubesco euangelium;uirtus enim dei est
in salutem omni credenti,Iudaeo primum et Graeco.

I.

ITALA AMB.par.3,22.(C.Schenkl,1896) Rom.1,16.

(pg.279,7)in salutem omni credenti.



ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,16.

(pg. 57D) Non enim erubesco Evangelium; virtus enim Dei est in salutem omni credenti.

(pg. 58B) Judaeo primum, et Graeco.

ITALA AMMOB.3.conf1.2.(Migne,1865) Rom.1,16.

12.(pg.288A)Non erubesco Evangelium;virtus enim Dei in salutem est omni credenti.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Rom.1,16.
serm.2.

4(pg.856)Non enim erubesco de Evangelio;virtus enim Dei est
in salutem omni credenti,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,16.

(pg.200,10) Non enim erubesco euangelium.uirtus enim dei est
in salutem omni credenti,Iudaeo primum et Graeco.

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.1,16.

11,18(pg.170,25)non enim confundor(-)de euangelio;uirtus enim dei est in salutem omni credenti,Iudaeo primum et Graeco.

26,44(pg.197,13)wiederholt:uirtus enim-Graeco.

(pg.198,11) Iudaeo primum et Graeco.

12) uirtus dei-Graeco.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Rom. 1, 16.
test.

(pg. 1396C) Virtus enim Dei est in salute omni credenti.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.1,16.

(pg.136)Non confundor de euangelio Virtus enim Dei est in salute omni credenti.

CAE bre Rm 1,16

(204,12) apostolus: Non confundor de evangelio, virtus enim dei est in salute omni credenti.

aus PS-VIG Var 3,21

(418C) Non enim erubesco Evangelium...
(418D) Virtus enim Dei est in salutem...Omni credenti, Judaeo primum et Graeco;

ITALA EPIST.PONT.7.(Migne,1863) Rom.1,16.
SYMMACHUS

(pg.63D) Pronuntiationem fidei nullus erubescat:virtus est enim omni credenti.

FLA ap LIB 11 Rm 1,16

(116,20) non enim erubesco euangelium dei; uirtus enim dei est ad salutem omni credenti.

ad VI) in P .

LIB benützt die Übersetzung in CO 2,3,(5)

FLA ap IN-M Sev 34 Rm 1,16

(175,2) nec enim erubescimus euangelium; uirtus enim dei est ad salutem omni credenti.

fides des Flavian an den Kaiser
eine andere Übersetzung fügt RUS den Acten von Chalc.ein

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Rom.1,16.

19(pg.1033A)Virtus Dei est in salutem omni credenti,Judaeo primo et Graeco.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.1,16.
hom.6. I.Cor.1,18.

(pg.1816B)qui virtus est Dei.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Rom.1,16.

5.(pg.138,13)non enim erubesco euangelium;uirtus enim dei in
salutem omni credenti.

PS-HI Rm 14 Rm 1,16

(4,15) Recte dicit non se erubescere praedicationem crucis, quae credentibus dei uirtus est in salutem.

om.V //

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.673A)Non enim erubesco Evangelium.
B)Virtus enim Dei est in salutem.(-)Omni credenti.
B)Judaeo primum et Graeco.

LEO ep 124 Rm 1,16

(163,13) non enim erubesco euangelium,

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Rom.1,16.

8(pg.1068B)Non enim erubesco Evangelium:

(1226A) Non enim erubesco evangelium, Apostolus dicit: virtus enim Dei est, in salute omni credenti.

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) Rom.1,16.

(pg.26)Non enim erubesco Euangelium(-)virtus enim Dei est,
in salute omni credenti.

ITALA LIBERATUS,brev.(Migne,1866) Rom.1,16.

11(pg.1001B)Non enim erubesco Evangelium Dei;virtus enim Dei est ad salutem omni credenti.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,16.

(pg.241C)Non enim erubesco evangelium.Virtus enim Dei est in salutem omni credenti:Iudeo primum et Greco.

PEL Rm 1,16 Rm1,16

(11,24) Non enim erubesco [super] euangelium... uir-
~~(12,12)~~ tus enim dei est in salutem ... omni credenti
[in eo] ... Iudaeo primum et Graeco./

super om A H G V Cas (=vg)
salute E N
in eo om A H G V (=vg W-W)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,16.17.
comm.

13(pg.858B)Nunquam enim apud ullam gentem erubui praedicare Evangelium,quia virtus Dei est in eo ad salutem omni credenti,Judaeo primum,et Graeco,quia in Evangelio justitia Dei revelatur,

PG.14.

ITALA | RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,16.
comm.

14(pg.860B) Non enim erubesco Evangelium. Virtus enim Dei est in salutem omni credenti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,16.
comm.

14(pg.860C)Virtus enim(-)Dei,est in salutem omni credenti,Judaeo primum et Graeco. —

C)wiederholt:virtus Dei est in salutem,
Virtus Dei in salutem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,16.
comm.

14(pg.861A)virtus Dei.

A)Omni(-)credenti,Judaeo primum,et Graeco.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 1,16.
comm.

10(pg.11867C)Judaeo primum,et Graeco,

ITALA RUFIN.psalm.8.(Migne,1849) Rom.1,16.

3(pg.676C)in qua salus est omni credenti:

21.

ITALA AUFIN, psalm.33. (Migne, 1849) Rom.1,16.

6(pg.764B)Hinc Paulus <u>non erubescit evangelium.</u>

RUS:CO 2,3 Rm 1,16

(5,6) non enim erubesco euangelium dei; uirtus enim dei est
ad salutem omni credenti.

FLA an Theodosius

diese Übersetzung benützt von LIB, eine andere in CO 4,2(174

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,16.

1(pg.183C)Non enim erubesco super evangelium.(-)Virtus enim Dei est,etc.

D)Virtus enim Dei est(-)in salutem omni credenti.

D)Judaeo.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.104.(Günther,1895) Rom.1,16.
SYMM.

15.(pg.492,4) uirtus enim est omni credenti.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.1,16.
SYMM.ep.13.

6.(pg.721,13)Pronuntiationem fidei nullus erubescat;virtus est enim omni credenti.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Rom.1,16.

(pg.198,17)nec autem erubesco euangelium,uirtus autem Dei est in salutem omni credenti.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.1,16.

(pg.619,2)non enim me pudet euangelii;uirtus enim dei est in salutem omni credenti,Iudaeo et Graeco.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.1,16.

40(pg.1071A)Non enim erubesco Evangelium Dei.

56(pg.1083B)Evangelium virtus est Dei et sapientia:

PS-VIG Var 3,21 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Rom.1,16.

(pg.416C) Non enim confundor de Evangelio: Virtus enim est in salutem omni credenti.

salute C

+dei C

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 17.

(pg.1034) Iustitia enim Dei in eo reuelatur ex fide in fidem:
sicut scriptum est: Iustus autem ex fide viuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,17.

(pg.4)ivstitia enim dei in eo revelatvr ex fide in fidem si-
cvt scriptvm est .. ivstvs avtem ex fide vivit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,17.

(pg.1)Iustitia enim dei in eo revelatur ex fide in fidem,sicut
scriptum est Iustus,autem ex fide vivit.

ITALA Cod.g(Matthæi.1791) Rom.1,17.

(pg.1b)iustitia enim dei in eo reuelatur ex fide in fidem
sicut scriptum est iustus autem ex fide viuit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,17.

(pg.7*) Iustitia enim di in eo reuelatur· Ex fide in fidē·si-
cut scriptum est·Iustus autem ex uide uiuit·

II.

ITALA AMB.fug.3,14.(C.Schenkl,1897) Rom.1,17.

(pg.174,1) iustitia enim dei in eo reuelatur (-) ex fide in fidem, sicut scriptum est; iustus autem ex fide uiuit.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) Rom.1,17.

9(pg.1321B) justitia Dei in eo revelatur,quae est ex fide in fidem;

15(pg.1323A) Justus enim ex fide vivit.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,17.

(pg.58B)Justitia enim Dei revelatur in eo ex fide in fidem.

(pg.59A)Sicut scriptum est:Justus autem ex fide vivit.

(pg.58C)wiederholt:Ex fide in fidem. (2 Mal)

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.1,17.

4,13.(pg.646)Sicut scriptum est;

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Rom. 1, 17.

26. (pg. 498, 29) iustus(-) ex fide uiuit;

ITALA AVG.div.quaest.81.(Migne,1842) Rom.1,17.

2.(pg.97)justus ex fide vivit.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1342) Rom.1,17.

20,7.(pg.242)Justus ex fide vivit.

II.

ITALA AVG. ep. 121. (Goldbacher, 1898) Hebr. 10, 38.
Rom. 1, 17.

3. (pg. 726, 1) iustus(-) ex fide uiuit

III.

ITALA AVG. ep. 167. (Goldbacher, 1904)

Hab. 2, 4.
Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.
Hebr. 10, 38.

13. (pg. 601, 6) iustus ex fide uiuit.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Hab. 2,4.
ALYP.et AUGUSTIN. Rom. 1,17.
Gal. 3,11.
Hebr.10,38.

6.(pg.50,9)iustus enim ex fide uiuit

IV.

ITALA AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr.10,38.
Hab.2,4.

6.(pg.142,17)iustus(-)ex fide uiuit.

ep.194,20.(pg.191,18)wiederholt:iustus-uiuit.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Rom.1,17.

29.(pg.476,2)iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.1,17.

48,53.(pg.164,21)iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900)

Hab. 2, 4.
Gal. 3, 11.
Rom. 1, 17.

1, 1. (pg. 3, 4) iustus ex fide uiuit.

7

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.1,17.

3,17.(pg.745)Justus(-)ex fide vivit.

3,17.(pg.745)wiederholt:Justus ex fide vivit.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.1,17.

32,37.(pg.248,15)iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,17.
Gal.3,11.

32,52.(pg.122,17)iustus ex fide uiueret.

wiederholt:32,52.(pg.123,7)

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.1,17.
Gal.3,11.

3,7.(pg.429,6)quia iustus ex fide uiuit,

vgl.Hab.2,4.
Hebr.10,38.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.

3, 5. (pg. 490, 22) quia iustus ex fide uiuit.

wiederholt: 5, 14. (pg. 502, 6)
5, 14. (pg. 503, 9)

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,17.
Gal.3,11.

3,5.(pg.490,22)quia iustus ex fide uiuit.

wiederholt:5,14.(pg.502,6)
5,14.(pg.503,9)

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Rom.1,17.
en.II.serm.1.

4(pg.279)Justus ex fide vivit?
9(pg.283)justus ex fide vivit.

wiederholt:ps.34.serm.1,14(pg.332)
36.serm.1,6.(pg.359)Justus enim-vivit.
39,6.(pg.436)
17(pg.445)
57,21(pg.691)
77,9.(pg.989)justus vivit ex fide.
93,29(pg.1215)
104,7.(pg.1394)justus-vivat;
109,8.(pg.1451)
(pg.1452)
118.serm.3,3(pg.1508) & 7,1(pg.1516)
124,4.(pg.1651)
131,16(pg.1723)

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Rom.1,17.

39(pg.1352)Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem.

" wiederholt:ex fide in fidem:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.1.17.
Gal.3,11.
Hebr.10,38.

11,1.(pg.52,9)ex fide Christi viuunt.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Hab. 2, 4.
Rom. 1, 17.

5, 13. (pg. 1236) quia justus ex fide vivit.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5.1. Rom.1,17. Gal.3,11.

2(pg.93)quoniam justus ex fide vivit:

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Rom.1,17.
Gal.3,11.

4,5(pg.173)quia justus ex fide vivit.

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) Hab.2,4.
Rom.1,17.

2,2(pg.321)Justus ex fide vivit. (2.Mal)

wiederholt:4,4(pg.322)
5,5(pg.323)

vgl.Gal.3,11.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) 5,1. Rom.1,17. Gal.3,11.

4,4(pg.787)quia justus ex fide vivit. vgl.Hab.2,4, Hebr.10,38.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Hab.2;4.
Rom.1,17.

4,4(pg.864)Justus ex fide vivit: (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.189.(Migne,1842) Rom.1,17.

2,2(pg.1006)Justus enim ex fide vivit.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Rom.1,17.

6,6(pg.1602)Justus ex fide vivit,

363;2(pg.1635)justus ex fide vivat;

AU s Fra 4,2 Rm 1,17

Iustus...

(21c,16) ex fide vivit.

AU s Gue 18,1 Rm 1,17 etc

(499,13) quia iustus ex fide vivit

AU s Mor 9,2 Hab 2,4

Rm 1,17

(620,12) Iustus ex fide sua uiuit.

Aug.quantum comperi,non habet sua,quod in Vulg.legitur.

ITALA AVG. tract. 18. (Morin, 1917) Rom. 1, 17.

1 (pg. 68, 15) iustus ex fide uiuit

3,2.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.1,17.

8(pg.2010)justus ex fide vivit,

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ich.(Migne,1842) Hab.2,4.
Rom.1,17.

2(pg.1380)quia justus ex fide vivit.

3;9 (pg.1400)wiederholt:Justus enim ex fide vivit;
22;6 (pg.1577) Justus ex fide vivit.
45;15(pg.1727) quia-vivit;
50;6 (pg.1760) justus ex fide vivit.
95;2 (pg.1872) Justus ex fide vivit.

8.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Rom. 1, 17.

3, 5. (pg. 890) quoniam justus ex fide vivit.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,17.

(pg.200,11) iustitia enim dei in eo reuelatur ex fide in fidem,sicut scriptum est:iustus autem ex fide mea uiuet.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,17.

11,18(pg.171,2)iustitia enim dei in eo reuelatur ex fide in fidem,sicut scriptum est:iustus autem ex fide uiuit.

26,44(pg.197,14)wiederholt:iustitia-uiuit.

33,59(pg.219,21) uiuit ex fide.

36,65(pg.226,18) iustus uiuat ex fide.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.

36, 65. (pg. 225, 17) iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,17.
(PROSPER,sent.ex AVG.315.) Gal.3,11.

7,23.(pg.515,6)iustus ex fide uiuit.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.4.(Migne,1342) Rom.1,17.
(Frangipane,1819)

(pg.982)Justus enim ex fide vivit..

PS-AU s Cai I,34,4

Hab 2,4
Rm 1,17

(53a) sicut scriptum est: Justus autem ex fide vivit.

AU s Lam 19,5 Rm 1,17 etc

(80,8) quia iustus ex fide vivit,

CAE s 221,1 Rm 1,17 etc.

(829,10) quia iustus ex fide vivit.

Vorlage war AU s 49

(418D) justitia enim Dei in eo revelatur...
(419A) Ex fide in fidem, sicut scriptum est: Justus autem ex fide mea vivit.

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 3. (Hartel, 1868) Rom. 1, 17.

(pg. 298, 16) iustum fide uiuere.

(32,15) quia iustus ex fide vivit, ut omnes patriarchae.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Rom.1,17.

1,1.(pg.361A)Justus enim ex fide vivit;

17;20,40.(pg.476B)wiederholt:justus ex fide vivit.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Rom.1,17.

1.(pg.573C)Justus autem ex fide vivit;

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Rom.1,17.

6.(pg.203B)Justus autem meus ex fide vivit.

GEL ep 3 - Rm 1,17 etc.

(52,12) illa fide, qua iustus uiuit,

fide B, uita UFPW

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.1,17.

4,9.(pg.510C)Justus autem ex fide vivit.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.4. Rom.1,17.

18.(pg.594B)Justus ex fide vivit.

GR-T mir 7,19,1 Rm. 1,17

(737,10) quia iustus ex fide vivit.

3-11-458

HL ep 132,13,3 Rm 1,17

(235,19) iustus ex fide uiuit.

Ep Augustini

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Rom.1,17.

2(pg.1292B)Justus autem ex fide mea vivet,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Rom.1,17.

(pg.330,16)Ex fide in fidem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.673C)Justitia enim Dei in eo revelatur.(-)Ex fide in fidem.

C)Sicut scriptum est.(-)Justus autem ex fide vivit.

ITALA HONORATUS,C.(Migne,1865) Rom.1,17.
Hebr.10,38.

(pg.568C)quia justus ex fide vivit.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Hebr.10,38.
INNOCENT.I. Rom.1,17.

11(pg.577C)cum justus ex fide vivat.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.1,17.

34,2.(pg.677)Iustus enim ex fide vivet.

MB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.1,17.

(pg.248,44)Justus autem ex fide vivit,

(467C) Justus autem ex fide vivit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.

8. (pg. 828D) Justus ex fide vivit.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Rom. 1, 17.

16. (pg. 850D) Justus ex fide vivit.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) Rom.1,17.

(pg.875D)Scriptum est autem quia justus ex fide vivit.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,17.

(pg.241C)Justicia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem.
Sicut scriptum est.Justus autem ex fide vivit.

ITALA ØRIGENES, tract. 18. (Batiffol, 1900) Rom. 1, 17.

(pg. 193, 10) Iustus ex fide vivit,

(12,15) iustitia enim dei in eo reuelatur ... ex fide in fidem ... sicut scriptum est: iustus autem ex fide uiuit.

enim) autem G

fidem) fide V

fide 2°] add mea Cas

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Rom.1,17.

7,2.(pg.77,12)Iustitia autem Dei in eo reuelatur ex fide in
fidem,sicut sciptum est:Iustus autem meus ex
fide uiuit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.62.(Migne,1894) Rom.1,17.

(pg.372C)Ex fide in fidem.

83.(pg.435A)Justus(-)ex fide vivit.

(85BA) sicut Apostolus de Evangelio: Justitia, inquit, Dei in eo revelatur ex fide in fidem,

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Rom.1,17.

7,8.(pg.32A)Justus autem ex fide vivit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,16.17.
comm.

13(pg.858B)Nunquam enim apud ullam gentem erubui praedicare Evangelium,quia virtus Dei est in eo ad salutem omni credenti,Judaeo primum,et Graeco;quia in Evangelio justitia Dei revelatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,17.
comm.

15(pg.861B)Justitia enim Dei revelatur ex fide in fidem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,17.
comm. Hab.2,4.

15(pg.861B)justus ex fide mea vivit;

ITALA PROSPER,ps.131,9.(Migne,1861) Rom.1,17.

(pg.379D) justus ex fide vivit.

ITALA HILAR.psalm.26.(Migne,1849) Rom.1,17.

13(pg.741D)Justus enim ex fide vivit.

21.

ITALA RUFIN.psalm.36.(Migne,1349) Rom.1,17.
Hebr.10,38.
Gal.3,11.

6(pg.777C)Justus enim ex fide vivit.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Rom. 1, 17.

11 (pg. 795D) Justus enim ex fide vivit.

ITALA RUFIN, psalm. 55. (Migne, 1849) Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.

11(pg. 868C)quia justus ex fide vivit.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 1,17.

1(pg.18D)Justitia enim Dei revelatur in eo,ex fide in fidem.
(pg.19A)Sicut scriptum est.(-)Justus ex fide,id est,non ex operibus legis,Vivit,
(pg.18D)wiederholt:ex fide(-)in fidem
D) Justitia Dei revelatur.

(pg.19A) Ex fide(-)In fidem
ex fide(-)in fide
ex(-)in
B) Justus autem(-)ex fide vivit,
ex fide(-)in fidem
ex fide(-)in fidem

Hab 2,4

Gal 3,11

TS cas 7 Rm. 1,17

Hbr 10,38

(13a,22) Unusquisque enim, secundum quod e' apostolus dicit, vivi' fide sua,

fide sua A, de sua fide NPR

Hab 2,4; Gal 3,11; Rom 1,17; Hbr 10,38

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.1,17.

(pg.619,4)quia iustitia dei in eo reuelatur ex fide in fidem,

VEN sy 4 Rm 1,17 etc

(254,4) iustus ex fide vivit

Vorlage war RUF sy

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) Rom.1,17.

(pg.1291A)justus ex fide vivit;

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Rom.1,17.

2.(pg.14)justus enim ex fide vivit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,18.

(pg.1034) Reuelatur enim ira Dei de cælo super omnem impietatem, & iniustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in iniustitia detinent:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,18.

(pg.4) revelatvr enim ira dei de caelo .., in omnem inpietatem et inivstitiam hominvm eorvm qvi veritatem inivstitiam detinent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,18.

(pg.1)Revelatur enim ira dei de caelo super omnem impietatem
et iniustitiam hominum eorum qui veritatem in iniusti-
tia detinent;

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.1,18.

(pg.1b)reuelatur enim ira dei de caelo in omnem impietatem et iniustitiam hominum eorum qui veritatem in iustitia detinent t detinentium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 18.

(pg. 7*) REUELATUR ENIM·IRA DI DE CAELO super omnem Impietatem et iniustitiā hominum·eorum qui ueritatē in iniustitiam detenent·

ueritatem: +di z^2 iniustitiam:m eras. detinent

z^{dior}

(189) qui veritatem Dei in mendacio detinent,

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,18.

(pg.59A)Revelatur enim ira Dei de coelo in omnem impietatem et injustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in injustitia destinent.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Rom.1,18.

4,5.(pg.6,24)reuelatur enim ira dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum eorum,qui ueritatem in iniquitate detinent.

12,20.(pg.21,5)wiederholt:reuelatur ira dei-hominum qui ueritatem in iniquitate detinent.

ITALA AVG.coll.c.Don.3.(Petschenig,1910) Rom.1,18.

8,12.(pg.62,15)ueritatem in iniquitate detinent.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.1,18.

24.(pg.195,11) reuelatur enim ira dei de caelo,(-) super omnem impietatem et iniustitiam hominum eorum,qui ueritatem in iniquitate detinent,

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.1,18.

6,7.(pg.204,17)qui ueritatem in iniquitate detinent,

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) Rom.1,18.

10,11.(pg.267,28)ueritatem in iniquitate detinent,

(pg.268,5)wiederholt:qui ueritatem in iniquitate detinent,

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.1,18.

2,2.(pg.882)Revelatur ira Dei de coelo in omnem impietatem et injustitiam hominum eorum,qui veritatem in iniquitate detinent:

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Rom.1,18.

2,2.(pg.139)Revelatur enim ira Dei de coelo super omnem impietatem;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,18.

3(pg.2063)Revelatur ira Dei de coelo super omnem impietatem, etc.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Rom.1,18.

5(pg.292)Revelatur(-)ira Dei de caelo super omnem impietatem et iniusticiam hominum,qui veritatem in iniquitate detinent.

(pg.293)revelatur-detinent.

5.1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Rom.1,18.

2,2(pg.129)revelabitur ira Dei super omnem impietatem,

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Rom.1,18.

2,3(pg.439)Revelatur enim(-)ira Dei de coelo super omnem impietatem et injustitiam hominum,qui veritatem in iniquitate detinent.

3,4(pg.439)wiederholt:Revelatur (-) ira Dei de coelo super omnem impietatem,

3,4(pg.439) super omnem impietatem et injustitiam hominum,qui veritatem in iniquitate detinent.

5,1.

ITALA AVG.serm.141.(Migne,1842) Rom.1,18.

1,1(pg.776)Revelatur ira Dei de coelo super omnem impietatem.

1,1(pg.776)Revelatur ira Dei de coelo super omnem impietatem et injustitiam hominum,qui veritatem iniquitate detinent.

1,1(pg.776)wiederholt:veritatem in iniquitate detinent.(2Mal)
2,2(pg.776) veritatem in iniquitate detinent?

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Rom.1,18.

1(pg.1021)Revelatur enim ira Dei de coelo super omnem impietatem et injustitiam hominum eorum qui veritatem in iniquitate detinent.

1(pg.1021)wiederholt:Veritatem(-)in iniquitate detinent.

5,1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) Rom.1,18.

1,1(pg.1133)Revelatur(-)ira Dei de coelo super omnem impietatem.(-)Et injustitiam eorum qui veritatem in iniquitate detinent.

1,1(pg.1133)wiederholt:super omnem impietatem?

AU s Mai 126,5 Rm 1,18

(36o,3) Revelatur ira Dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum, qui veritatem in iniquitate detinent.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,18.

(pg.200,13) reuelatur enim ira dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum eorum,qui ueritatem in iniustitiam detinent:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,18.

12,19.(pg.171,18) reuelatur enim (-) ira dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum eorum qui ueritatem in iniquitate detinent,

(419A) Revelatur enim ira Dei de caelo...Super omnem impietatem et injustitiam hominum...

(419B) Eorum qui veritatem in justitia detinent. Qui veritatem nominis Dei in injustitia indignae materiae detinent idolorum.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1,18.

3. (pg. 1323A) Revelatur enim ira Dei de caelo super omnem impietatem et injustitiam,

DO 1,55,5 Rm 1,18

(326) sicut Apostolus de quibusdam dicit, quia veritatem in iniquitate detinent;

DO 3,258 Rm 1,18

(1412B) testimonio Pauli apostoli quod scriptum est: Qui veri-
tatem Dei in injustitia detinent,...
(1412C) ita locutus est dicens: Revelabitur enim ira Dei de
coelo super omnem impietatem et injustitiam hominum
eorum qui veritatem Dei in injustitia detinent; /

Donatisten

ITALA ŻVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Rom. 1, 18.

14(pg. 1062C) Revelatur enim Dei ira de caelo super omnem impietatem:

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Rom.1,18.

37.(pg.967,20)reuelabitur ira dei de caelo super omnem inpietatem

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,18.

(pg.82,1) reuelatur enim ira dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum eorum,qui ueritatem in iniustitia detinent,

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Rom.1,18.

4,10.(pg.364D)iram Dei revelari(-)super omnem impietatem et injustitiam eorum

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.1,18.

13.(pg.537D)Revelatur enim ira Dei de coelo super omnem impietatem et injustitiam hominum.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Rom.1,18.

3(pg.1310C)Revelatur enim ira Dei de coelo super omnem impietatem et iniquitatem hominum.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,18.

1(pg.673D)Revelatur enim ira Dei de coelo.
D)Super omnem impietatem et injustitiam hominum.
(pg.674A)Eorum qui veritatem Dei in injustitia detinent.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.1,18.

27,4.(pg.654)Revelabitur enim ira Dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam eorum hominum,qui veritatem in iniustitia detinent.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,18.

(pg.283B)Fratres.Revelabitur ira Dei de celo super omnem impietatem et injustitiam hominum eorum qui veritatem in injusticia detinent.

MUT 10 Rm 1,18

(305/6) Revelabitur enim ira Dei de caelo: timeamus; revelabitur enim non solum super impietatem, sed etiam Super omnem iniquitatem. Quid est, Super omnem iniquitatem?

MUT 23 Rm 1,18

(381/2) Revelabitur, o homo, ira Dei de caelo super omnem impietatem et iniquitatem.

(12,23) Reuelatur [enim] ~~D~~ ira dei de caelo ... in
(~~13, 1~~) omnem impietatem et iniustitiam hominum ...
(~~— 12~~) eorum qui ueritatem [dei] in iniustitia
detinent.

enim om B [in] super A H Ç Cas (=Vg)
et om G
qui] quę B
deiʳom A H_2 V (=Vg. W-W)
iniustitia) iniustitiam S M N
~~ueritatem praem qui V Cas~~

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 1. (Migne, 1862) PG. 14. 1,18.
comm.

16(pg. 861C) Revelatur enim ira Dei de coelo in omnem impietatem et iniquitatem hominum, qui veritatem in iniquitate detinent:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,18.
comm.

16(pg.863B) In omnem impietatem et iniquitatem hominum,qui veritatem in iniquitate detinent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 1,13.
comm.

13(pg.1137C)Est autem veritas et in injustitia:

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.19C)Revelatur enim ira Dei de coelo.

D)In omnem impietatem.(-)qui veritatem in iniquitate detinent.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.1,18.

(pg.620,4)reueletur de caelo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,19.

(pg.1034) quia quod notum est Dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestauit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,19.

(pg.4)qvia qvod notvm est dei manifestvm est in illis deus
enim illis manifestavit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,19.

(pg.1)quia quod notum est dei,manifestum est in illis:deus
enim illis manifestavit.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,19.

(pg.1b)quia quod notum est dei manifestum est in illis deus
enim illis manifestauit

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | Rom. 1, 19.

(pg. 7*) Quia quod notum est xp̄i manifestum est in illis. Dō enim illis manifestauit.

xp̄i: di z^2 manifestauit: reuelauit z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,19.

(pg. 59B) Quia quod notum est Dei, manifestum est in illis.
C) Deus enim illis manifestavit,

I.

ITALA AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) Rom.1,19.

10.(pg.369,23)Quia quod notum est Dei,manifestum est in illis;
Deus enim illis manifestauit.

12.(pg.373,25)wiederholt:quia quod-manifestauit;

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 1, 19.

24. (pg. 195, 14) quia, quod notum est dei, manifestum est in illis; deus enim illis manifestauit.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.1,19.

2,2.(pg.882)quia quod notum est Dei,manifestum est in illis;
Deus enim illis manifestavit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Rom.1,19.

5(pg.292)Quia quod notum est Dei,manifestum est in illis.(-)
Deus enim illis manifestavit.

6(pg.293)quia quod-illis.(-)Deus enim illis manifestavit.

5,1.

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Rom.1,19.

2,3(pg.439)Quia quod notum est Dei,manifestum est in illis.
(-)Deus enim illis manifestavit.

wiederholt:3,4(pg.439)

ITALA AVG.serm.141.(Migne,1842) Rom.1,19.

2,2(pg.776)Quia quod notum est Dei,(-)manifestum est in illis:Deus enim illis manifestavit.

2,2(pg.776)wiederholt:Manifestavit illis
2,2(pg.776) manifestavit.

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1342) Rom.1,19.

1(pg.1021)Quia quod notum est(-)Dei,manifestum est in illis.

5.1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) Rom.1,19.

1,1(pg.1133)Quoniam quod notum est(-)Dei,manifestum est in illis.(-)Deus enim illis manifestavit.

AU s Mai 126,5 Rm 1,19

(360,5) Quia quod notum est Dei, manifestum est in illis...Deus enim illis manifestauit.

rep 6 (361,2)

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,19.

(pg.200,15) quia quod notum est dei manifestum est in illis:
deus enim in illis manifestauit.

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.1,19.

12,19.(pg.171,20) quia quod notum est dei manifestum est in illis;deus enim illis manifestauit.

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) Rom.1,19.

3(pg.1503)Quia quod notum est Dei,(-)manifestum est illis:Deus enim illis manifestavit.

" wiederholt:Deus enim illis manifestavit.

CAr Rm 1,19 Rm 1,19

(419B) Quia quod notum est,Dei, manifestum est in illis...
(419C) Deus enim illis manifestavit.

DO 3,258 Rm 1,19

(1412C) / quoniam quod cognoscibile est Dei, manifestum est illis. Deus enim illis manifestavit. /

Donatisten

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,19.

(pg.82,4)quia,quod notum est dei,manifestum est illis.deus enim illis manifestauit:

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,19.

(pg.82,15)quia,quod notum est dei,manifestum est in illis.deus enim illis manifestauit,

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.1,19.

(pg.86,6)quod notum est dei,manifestum est in illis.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.1,19.

23,46.(pg.626D) quod notum est Dei manifestum est in illis.
Deus enim illis manifestavit,

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,19.

1(pg.674B)Quia quod notum est Dei.
B)Manifestum est in illis.
D)Deus enim illis manifestavit.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,19.

(pg.233B)Quia quod notum est Dei:manifestum est in illis.Deus enim illis manifestavit.

(13,14) Quia quod notum est dei ... manifestum est
~~(14,11)~~ in illis ... deus enim illis manifestauit.

in om H2 ll. 8

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,19.
comm.

16(pg.861C)propterea quia quod notum est Dei,manifestum est in illis.Deus enim illis manifestavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,19.
comm.

16(pg.863C)Quia quod notum est Dei,manifestum est in illis:
Deus enim illis manifestavit.

ITALA SEDUL.Sc.ep. Rom. (Migne,1864) 1,19.

1(pg.19D) Quia quod notum est Dei. (2 Mal)

(pg.20A) Deus enim illis manifestavit.

PS-VIG Var 3, 82.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 0.~~ (Migne, 1863) Rom. 1, 19.

(pg. 427B) Quia quod notum est Dei, manifestum est illis, Deus enim illis manifestavit.

in illis C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 1,20.

(pg.1034) Inuisibilia enim ipsius,a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta,conspiciuntur:sempiterna quoque eius virtus,& diuinitas:ita vt sint inexcusabiles.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,20.

(pg.4) invisibilia enim ipsivs a creatvra mvndi qvae facta svnt
intellecta conspicivntvr et sempiterna eivs virtvs et
divinitas vt sint ipsi inexcvsabiles

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,20.

(pg.1)Invisibilia enim ipsius a creatura mundi quae facta
sunt intellecta conspiciuntur,et sempiterna eius vir-
tus et divinitas ut ipsi sint inexcusabiles.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.1,20.

(pg.2a)inuisibilia enim eius a creatura mundi per ea quae facta
sunt intellecta conspiciuntur sempiterna quoque virtus
et diuinitas ita vt sint ipsi inexcusabiles

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 20.

(pg. 7*) Inuisibilia enim ipsius·a creatura mundi·Per ea quae
facta sunt intellecta con spiciuntur sempiterna quo-
que eius uirtus ac diuinitas ita ut sint inexcusabi-
les.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Rom.1,20.

13(pg.959C)Sempiterna virtus Dei atque divinitas.

I.

ITALA AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Rom.1,20.

4,16.(pg.14,10)quia inuisibilia eius per ea quae facta sunt intelleguntur.

AM Lc 1,7 ap CO 4,2 Rm 1,20.

(80,8) inuisibilia enim eius per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,7.(C.Schenkl,1902) Rom.1,20.

(pg.15,5)inuisibilia enim eius per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur.

AM my 8 Rm 1,20

(117,6) Quia inuisibilia dei a creatura mundi per ea, quae facta sunt, comprehenduntur: sempiterna quoque uirtus eius ac diuinitas

AM Ps 47,6,? cf Rm 1,20

(Ps 1,6) inuisibilia tamen(eius) per ea quae facta sunt intellegamus-

per eius DEm1F

per ea α

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.1,20.

3,13(pg.812C) Invisibilia enim ejus(-)a creatura mundi per ea
quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.(-)
Sempiterna quoque virtus ejus et divinitas.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,20.

(pg.59C) Invisibilia enim ejus a creatura mundi per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur.
(pg.60A) Sempiterna quoque ejus virtus et divinitas ita ut sint inexcusabiles.

(pg.60A) wiederholt: Ut sint inexcusabiles.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Rom. 1, 20.
apoth.

191 (pg. 43) Invisibilia Dei per ea quae facta sunt intellectu
conspiciuntur.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Rom.1,20.

6.(pg.277B)invisibilia ejus,per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque virtus ejus et Divinitas?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.1,20.

28.(pg.188,16)inuisibilia enim dei a constitutione mundi per
ea,quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.

wiederholt:(pg.188,18)inuisibilia
(pg.188,19)conspiciuntur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.1,20.

28.(pg.189,15)inuisibilia enim dei a constitutione mundi per
ea,quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.

I.

ITALA AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) Rom.1,20.

10.(pg.369,24)Inuisibilia enim eius a constitutione mundi per ea,quae facta sunt,intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque uirtus eius et diuinitas,

12.(pg.374,1)wiederholt:inuisibilia-diuinitas:

AU çi 11,21 Rm 1,20

(I 490,9) sive acerrimo ingenio invisibilia Dei per ea, quae facta sunt, intellecta conspexerit,

3-4-46 S

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.1,20.

10,16.(pg.158,6)per ea,quae facta sunt,intellecta

ITALA AVG.conf.7.(Kn811,1896) Rom.1,20.

17,23.(pg.162,5)inuisibilia tua a constitutione mundi per ea
quae facta sunt intellecta conspiciuntur,sempi-
terna quoque uirtus et diuinitas

(pg.163,1)wiederholt:inuisibilia tua per ea quae facta
sunt intellecta

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.1,20.

20,26.(pg.165,16)inuisibilia (-)per ea quae facta sunt intel-
lecta

ITALA AVG.conf.10.(Kn811,1896) Rom.1,20.

6,8.(pg.231,17)ut sint inexcusabiles.

ITALA AVG.conf.10.(Kn611,1896) Rom.1,20.

6,10.(pg.233,15)inuisibilia dei per ea,quae facta sunt,intellecta conspiciant,

ITALA AVG.conf.13.(Kn811,1896) Rom.1,20.

21,31.(pg.369,16)ut per ea,quae facta sunt,intellecta

II.

ITALA AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Rom.1,20.

5.(pg.549,6)inuisibilia dei per ea,quae facta sunt,intellegere

ep.120,9.(pg.712,9)inuisibilia intellecta conspiciuntur

ep,120,12.(pg.715,2)Inuisibilia enim eius a constitutione mundi per ea,quae facta sunt,intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque eius uirtus ac diuinitas.

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 1, 20.

24. (pg. 195, 15) inuisibilia enim eius a creatura mundi per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur sempiterna quoque uirtus eius ac diuinitas, ut sint inexcusabiles.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Rom.1,20.

19.(pg.559,25)inuisibilia dei a constitutione mundi per ea, quae facta sunt,intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque uirtus eius ac diuinitas,ut sint inexcusabiles

AU Gn 11 4,32 Rm 1,20

(130,5) ac sic inuisibilia eius per ea, quae facta sunt, intellecta conspicere.

6-4-4.B

AU Gn 11 2,8 Rm 1,20

(44,15) ut inuisibilia dei per ea, quae facta sunt, intellecta conspicerent.

29-3-46B

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.1,20.

2,2.(pg.882) Invisibilia enim ejus,a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur;sempiterna quoque virtus ejus ac divinitas,ut sint inexcusabiles.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.1,20.

14.(pg.723) Invisibilia enim ejus, per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque virtus ejus ac divinitas.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.1,20.

7.

14.(pg.726) Invisibilia enim ejus,a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur;sempiterna quoque virtus ejus ac divinitas.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1342) Rom.1,20.

7.(pg.762)Invisibilia enim ejus,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur:

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Rom.1,20.

2(pg.465)invisibilia enim ejus a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur.

ps.99,6.(pg.1274)quoniam invisibilia ejus per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur;

ps.103.serm.1,5(pg.1339)invisibilia ejus per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur.
(pg.1339)Per ea-conspiciuntur.
ps.144,6(pg.1872) Invisibilia enim ejus,a constitutione mundi,per ea-conspiciuntur.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Rom.1,20.

46(pg.1359) cujus invisibilia,a constitutione mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.1,20.

11,1.(pg.52,7|inuisibilia(-)per ea,quae facta sunt,intellecta conspiciantur.

NB.1.

*ITALA AVG.serm.7.(Mai,1852) Rom.1,20.

1(pg.13)invisibilia Dei per ea quae facta sunt intellecta conspicere;

Desunt in casin.verba invisibilia Dei per.

NB.1.

ITALA ✓ AVG.serm.126.(Mai,1852) Rom.1,20.

5(pg.292)Invisibilia enim eius a constitutione mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.

6(pg.293)Invisibilia-conspiciuntur;sempiterna quoque virtus eius ac divinitas.(-)ut sint inexcusabiles.

5(pg.292)wiederholt:invisibilia eius-conspiciuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Rom.1,20.

5,15(pg.360)Invisibilia enim ejus,a creatura mundi,per ea
quae facta sunt,intellecta conspiciuntur:

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Rom.1,20.

2,3(pg.439) Invisibilia enim ejus,a constitutione mundi,per
ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.

3,4(pg.439) Invisibilia enim ejus,a constitutione mundi,per
ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur;
sempiterna quoque virtus ejus et divinitas.(-)
Ut sint inexcusabiles.

5,1.

ITALA AVG.serm.126.(Migne,1842) Rom.1,20.

2,3(pg.699)Invisibilia enim Dei,a creatura mundi,per ea quae facta sunt,conspiciuntur.

ITALA AVG.serm.141.(Migne,1842) Rom.1,20.

2,2(pg.776)Invisibilia enim ejus,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.

2,2(pg.776)Invisibilia ejus,(-)per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur;sempiterna quoque ejus virtus et divinitas;ut sint inexcusabiles.

3,3(pg.777)wiederholt:invisibilia ejus,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur:

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Rom.1,20.

1(pg.1021) Invisibilia enim ejus,a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur;sempiterna quoque ejus virtus et divinitas.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1342) Rom.1,20.

1,1(pg.1134)Invisibilia enim ejus,a constitutione mundi,per
ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.(-)
Sempiterna quoque virtus ejus et divinitas,(-)
Ut sint inexcusabiles.

1,1(pg.1134)wiederholt:Invisibilia - conspiciuntur,
1,1(pg.1134) Sempiterna quoque;
1,1(pg.1134) inexcusabiles?

AU s Fra 1,1 cf. Rm 1,2o

(169,4) invisibilia Dei per ea quae facta sunt intellecta conspicere

invisibilia Dei per) om. C

AU s Mai 126,5 Rm 1,2o

(36o,8) Invisibilia enim eius a constitition̄e mundi per ea
quae facta sunt intellecta conspiciuntur.

AU s Mai 126,6 Rm 1,2o

(361,4) Invisibilia enim eius a constituione mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque virtus eius ac divinitas (-) ut sint inexcusabiles.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,20.

(pg.200,17) inuisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea
quae facta sunt intellecta conspiciuntur,sempi-
terna quoque eius uirtus et diuinitas,ut sint
inexcusabiles,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 1, 20.

12, 19. (pg. 171, 22) inuisibilia enim eius a creatura mundi per ea
quae facta sunt intellecta conspiciuntur, sem-
piterna quoque uirtus eius ac diuinitas, ut sint
inexcusabiles.

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1342) Rom.1,20.

4(pg.1390) Invisibilia enim ejus,a constitutione mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur;sempiterna quoque virtus ejus et divinitas,ut sint inexcusabiles.

14;3(pg.1503)wiederholt:Invisibilia enim ejus,a creatura mundi, per ea-virtus ejus ac divinitas,ut sint ipsi inexcusabiles.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Rom.1,20.

15,25.(pg.862) invisibilia Dei,a creatura mundi,per ea quae facta sunt intellecta conspiciantur,sempiterna quoque virtus ejus ac divinitas.

6;10,12.(pg.932) Oportet igitur ut Creatorem,per ea qua facta sunt,intellectum conspicientes,

15;2,3.(pg.1058) Invisibilia enim ejus,a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.1,20.

52,101.(pg.167) Invisibilia enim Dei,a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur,et sempiterna ejus virtus et divinitas.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Rom.1,20.
(Frangipane,1819)

1(pg.945)Ea quae facta sunt intellecta conspicere,et ea,quae latent per manifesta investigare.

ITALA AVG.serm.102 (PL 39. 1842) Rom.1,20

3(pg.1942)quod faciunt nos invisibilia Dei,a creatura mundi,
per ea quae facta sunt intellecta conspicere,

ITALA AVG.spir.& an. (PL 40. 1842) Rom.1,20

65(pg.829)Per ea quae facta sunt,Dei invisibilia conspiciuntur.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.1,20.
test.

(pg.1384D)Sempiterna quoque virtus ejus et divinitas.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.1,20.

(pg.9D)Sempiterna quoque virtus eius & diuinitas.

CAE bre Rm 1,20

(185,2) sempiterna quoque virtus eius et divinitas;

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 1, 20.

3, 3. (pg. 643, 7) inuisibilia dei a creatura mundi per ea quae
facta sunt intellecta conspicere, sempiternam
quoque uirtutem eius ac diuinitatem

CAr Rm 1,20 Rm 1,20

(419C) Invisibilia enim ipsius a cratura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur...Sempiterna quoque ejus virtus et divinitas, ut sint inexcusabiles.

CAr 1 Cor 1,24 Rm 1,20

(509C) Sempiternus igitur Christus, quia alibi dicit, Sempiterna quoque virtus ejus, et divinitas, et sapientia.

CHRY III,842 Rm 1,20

(852B) Si enim inuisibilia eius, quae a conditione mundi in facturis considerata conspiciuntur,

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Rom.1,20.

2,2 ~~.1~~pg.101,14) inuisibilia dei a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque uirtus eius et diuinitas,ut sint inexcusabiles.

DO 3,258 Rm 1,20

(1712C) / Etenim quae invisibilia sunt ejus a constitutione mundi, per ea quae facta sunt intellectu conspciuntur. Sempiterna quoque virtus ejus et divinitas; ita ut sint inexcusabiles:/

Donatisten

EP-L 17 cf Rm 1,20

(12,16) Terrena nobis exempla subicienda sunt, ut possimus...ex uisibilibus inuisibilia sentire.

Deest AB

(1125D) sicut scriptum est: Invisibilia autem eius per creaturam mundi ex operibus intellecta conspiciuntur.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.1.(Migne,1865) Rom.1,20.

6.(pg.873D)Quia invisibilia ejus,a mundi compositione per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,20.

(pg.82,5) inuisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea,quae facta sunt,intellecta conspiciuntur.sempiterna quoque eius uirtus et diuinitas,ut sint inexcusabiles.

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.1,20.

(pg.86,7) inuisibilia enim eius a creatura mundi per ea,quae
facta sunt,intellecta conspiciuntur.sempiterna quoque
uirtus eius et diuinitas,ut sint inexcusabiles.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Rom.1,20.

16.(pg.405C)Sempiterna quoque ejus virtus et divinitas.

ITALA FULG.R.Fab.frg.18.(Migne,1893) Rom.1,20.

(pg.771C) Invisibilia enim ejus a creatura mundi, per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur.

ITALA VULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.1,20.

6,47.(pg.695B)Sempiterna quoque ejus virtus et divinitas.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Rom.1,20.

2.(pg.196C) invisibilia Dei per ea quae facta sunt,intellecta conspiciunt.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.1,20.

23,46.(pg.626D)ut sint inexcusabiles,

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Rom.1,20.

3.(pg.?47B)sempiterna Dei virtus(-)atque divinitas.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Rom.1,20.

12,17.(pg.358B) Invisibilia ejus per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque virtus ejus et divinitas.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.1,20.

4,20.(pg.194B)Invisibilia a creatura mundi,per ea quae visibilia facta sunt,cognoscamus.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.1,20.

3(pg.1092C)Invisibilia enim Dei per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur:sempiternam quoque virtus ejus et divinitas.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Rom.1,20.

10.(pg.194,17)inuisibilia (-) a creatura mundi per ea,quae facta sunt,intellecta conspiciuntur

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Rom.1,20.

(pg.111,16)invisibilia Dei a constitutione mundi per ea quae
facta sunt intellecta conspicimus.

PS-HI Dam Rm 1,2o

(357,1o1) Invisibilia enim eius a creatura mundi per ea
quae facta sunt intellecta conspiciuntur, tam
sempiterna eius virtus et divinitas

PS-HI Dam Rm 1,2o

(358,152) imago Dei invisibilis

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Rom.1,20.

3(pg.81C)Invisibilia enim ejus a creatura mundi.per ea quae
facta sunt intellecta conspiciuntur,et sempiterna
quoque ejus virtus et divinitas:

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Rom.1,20.

7(pg.166C)Invisibilia enim ejus(-)a creatura mundi,per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque ejus virtus et divinitas;ita ut sint inexcusabiles.

ep.17,2(pg.183D)Invisibilia-divinitas.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,20.

1(pg.675A)Invisibilia enim ipsius a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur. -)Sempiterna quoque ejus virtus et divinitas,ita ut sint inexcusabiles.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Rom.1,20.

6.(pg.252,26)quae enim inuisibilia eius,a creatura mundi ipsius
factis intellecta aspiciuntur,aeterna quoque uirtus
eius et diuinitas.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Rom.1,20.

56(pg.278A)Ea enim,quae invisibilia sunt ejus,a constitutione,
per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur
aeterna quoque ejus virtus et divinitas.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Rom.1,20.

27.(pg.526,6)quia invisibilia eius a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur;

ITALA LEO.M.serm.19.(Migne,1881) Rom.1,20.

2(pg.187A)ut invisibilia Dei per ea quae facta sunt intellecta conspiciantur.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.1,20.

6(pg.168B)invisibilia Dei per ea quae facta sunt,intellecta conspiciantur;

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Rom.1,20.

(pg.71,23) sempiterna uirtus dei adque diuinitas.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Hauffmann,1899) Rom.1,20.

(pg.83,23)et sempiterna quoque eius uirtus et diuinitas;

(pg.88,17)sempiterna-diuinitas?

MAXn pag Rm 1,20

(323,91) et Paulus apostolus dicit Invisibilia enim dei a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque eius virtus adque diuinitas; ut sint inexcusabiles. /

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Rom.1,20.

(pg.784A)Invisibilia enim Dei a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur,sempiterna quoque ejus virtus atque divinitas,ut sint inexcusabiles;

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Rom.1,20.

3(pg.936C)Invisibilia enim ejus a creatura mundi per ea quae facta sunt,intellecta,conspiciuntur,et sempiterna quoque ejus virtus et divinitas:

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,20.

(pg.283C) Invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea que facta sunt intellecta,conspiciuntur.Sempiterna quoque ejus virtus ac divinitas:ut sint inexcusabiles.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Rom.1,20.

3.(pg.12,3)inuisibilia enim ipsius(-)a creatura mundi per ea
quae facta sunt intellecta conspiciuntur;sempiter-
na quoque eius uirtus et diuinitas:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Rom.1,20.

18.(pg.218,12)inuisibilia tua per ea quae facta sunt intellecta conspiciantur?

(14,12) /Inuisibilia enim eius a creatura mundi per
(—— 20) ea quae facta sunt ... intellecta conspiciuntur sempiterna quoque eius uirtus et diuinitas ita ut sint inexcusabiles.

enim eius) enim ipsius A H G' (=vg) ita om H V ut sint om H_1 inexcusabilis H_1

sempiterna quoque) et sempiterna V

ITALA PRISCILL.tract.1,35.(Schepss,1889) Rom.1,20.

(pg.29,2)inuisibilia dei a creatura mundi per ea quae facta sunt posse cognosci.

PROS Coll 7,2 Rm 1,20

(231A) Invisibilia enim ejus, a creatura mundi, per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur.

ITALA PROSPER,ps.135,5.(Migne,1861) Rom.1,20.

(pg.388C) Invisibilia enim Dei,(-)a creatura mundi,per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur;sempiterna quoque virtus ejus et divinitas;

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.1,20.

4.(pg.651A)et invisibilia Dei per ea quae facta sunt intellecta conspexerint;

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Rom.1,20.

3(pg.1763B)Invisibilia enim ejus a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,20.
comm.

16(pg.863C) Jam et superius diximus,quia notum est Dei hoc quod ex hujus mundi consequentia vel rationibus assequi possunt,sicut et ipse Apostolus ex consequentibus indicat,dicens invisibilia ejus per ea quae facta sunt contemplari.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,20.
comm.

17(pg.864A) Invisibilia enim ejus a creatura mundi,per ea quae facta sunt,intellecta conspiciuntur,et sempiterna ejus virtus ac divinitas,ut sint inexcusabiles:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,20.
comm.

17(pg.864B)Et sempiterna ejus virtus,ac divinitas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 1,20.
comm.

7(pg.836B)a creatura mundi per ea quae facta sunt(-)sempiterna
ejus virtus ac divinitas:

Fischer, 1972 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.1,20.
hom.5.

p333,12
1(pg.447C) invisibilia Dei a creatura mundi per ea,quae facta
sunt,intellecta conspiciuntur.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 1, 20.

3(pg. 1125C) Invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque ejus virtus et divinitas.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 1, 20.

4(pg. 805C) et invisibilia Dei, per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 1, 20.

5(pg. 806D) per ea quae facta sunt, invisibilia Dei mei cupiens intellecta conspicere .

21.

ITALA AUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Rom. 1, 20.

2(pg. 820C) Invisibilia enim ipsius per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque virtus ejus et divinitas.

ITALA SALVIAN,gub.4,45.(Pauly,1883) Rom.1,20.

(pg.80,13)inuisibilia eius per ea quae facta sunt intellecta
conspiciuntur,

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,20.

1(pg.20A) Invisibilia enim ipsius,a creatura mundi,per ea
quae facta sunt,intellecta perspiciuntur.(-)
Sempiterna quoque virtus ejus ac divinitas.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Rom. 1, 20.

9 (pg. 157, 11) Invisibilia eius creatura mundi per ea, quae facta sunt, intellecta conspiciuntur.

I.

ITALA TERTVLL.anima 18.(Wissowa,1890). Rom.1,20.

(pg.329,21)inuisibilia enim eius a conditione mundi de factita-
mentis intellecta uisuntur.

III.

ITALA TERTVLL.Herm.45.(Kroymann,1906) Rom.1,20.

(pg.175,18-20)haec autem (-) sunt inuisibilia eius,quae (-) ab institutione mundi factis eius conspiciuntur.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.1,20.

2(pg.1041B)Mirabilia enim ejus a creatura mundi per ea quae
facta sunt,intellecta noscuntur:aeterna quoque
ejus virtus ac divinitas.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) Rom.1,20.

(pg.270C)Et sempiterna ejus virtus et divinitas.

ITALA VIGIL.Th.trin.S.(Migne,1863) Rom.1,20.

(pg.288A)Visibilia hujus mundi invisibilibus comparantur.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Rom.1,20.

(pg.308B)Sempiterna quoque ejus virtus et divinitas:ut sint inexcusabiles:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 21.

(pg.1034) Quia cum cognouissent Deum, non sicut Deum glorificauerunt, aut gratias egerunt: sed euanuerunt in cogitationibus suis, & obscuratum est insipiens cor eorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,21.

(pg.5)qvi cvm cognovervnt devm non sicvt devm magnificavervnt
avt gratias egervnt sed evanvervnt in cogitationibvs
svis et obscvratvm est insipiens cor eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,21.

(pg.1)quia cum cognoverunt deum,non sicut deum glorificaverunt aut gratias egerunt,sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,21.

(pg.2a)quia t quoniam cum cognouissent t participium deum non
sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt sed
euanuerunt in cogitationibus suis t eorum et obscuratum
est insipiens cor eorum

ITALA .Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,21.

(pg.8) quia cum co gn ouissent dm·non sicut dm·glorificauerunt· aut·gratias egerunt·Sed euanuerunt In cogitationibus et obscuratum est insipiens cor eorum·

cogit.suis z^2

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) Rom.1,21.
anaceph.

22(pg.2324D) Deum cognovissent;non sicut Deum glorificaverunt
aut gratias egerunt,sed evanuerunt in cogitati-
onibus suis;et obscuratum est insipiens cor eorum;

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1, 21.

(pg. 60B) Quoniam cum cognovissent Deum, non sicut Deum magnificaverunt, aut gratias egerunt.
B) Sed evanuerunt in cogitationibus suis.
B) Et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Rom.1,21.

4,5.(pg.5,24) qui cognoscentes deum non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt,sed euanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

(pg.6,6) wiederholt: cognoscentes deum non ut deum glorificauerunt?

I.

ITALA AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) Rom.1,21.

10.(pg.370,11)Quoniam cognoscentes Deum non sicut Deum glorificauerunt aut gratias egerunt,sed euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est cor insipiens eorum.

23.(pg.394,8)wiederholt:cognoscentes Deum-obscuratum est insipiens cor eorum;

10,1.(pg.445,1) euanescentes in cogitationibus suis

II.

ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Rom. 1, 21.

28. (pg. 57, 13) non ut Deum honorauerunt aut gratias egerunt, sed
euanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum
est insipiens cor eorum;

ITALA AVG.conf.5.(Kn811,1896) Rom.1,21.

3,5.(pg.92,19)et obscuratum est insipiens cor eorum.
22)deum non sicut deum honorant aut gratias agunt
et euanescunt in cogitationbus suis

ITALA AVG.conf.7.(Kn811,1896) Rom.1,21.

9,14.(pg.156,5)etsi cognoscunt deum,non sicut deum glorificant aut gratias agunt,sed euanescunt in cogitationibus suis et obscuratur insipiens cor eorum;

ITALA AVG.conf.8.(Kn811,1896) Rom.1,21.

1,2.(pg.170,22)qui cognoscentes deum non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt.

II.

ITALA AVG.ep.101.(Goldbacher,1898) Rom.1,21.

2.(pg.540,17) cum cognouissent deum,non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt,sed euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.1,21.

84.(pg.232,24)gratias non agentes euanuerunt in cogitationibus
suis et obscuratum est insipiens cor

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Rom.1,21.

21.(pg.99,14)quia cognoscentes deum(-)non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt.

21)wiederholt:cognoscentes-egerunt.

29.(pg.106,7) deum non sicut deum glorificauerunt uel gratias egerunt.

ep.194,25.(pg.195,22) cognoscentes(-)deum non ut deum-egerunt

ITALA AVG. Faust. 12. (Zycha, 1891) Rom. 1, 21.
FAVST.

1. (pg. 330, 14) quia cum cognouissent deum, non ut deum clarificauerunt aut gratias egerunt, sed euanuerunt in cogitationibus suis et intenebratum est insipiens cor eorum.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Rom.1,21.

19.(pg.560,2)cognoscentes deum non sicut deum honorificauerunt aut gratias egerunt,sed euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum;

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) . Rom.1,21.

93.(pg.699,23) quoniam cognoscentes deum non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt,sed euanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum,

AU Gn 11 11,34 Rm 1,21

(368,24) euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum? /

9-5-66

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Rom.1,21.

(pg.606,2)euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum

wiederholt:euanuerunt in cogitationibus suis.(pg,612,20)

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Rom.1,21.

(pg.612,17) qui cognoscentes deum non sicut deum glorificauerunt?

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.1,21.

3,17,(pg.746)quia cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

5;4,18.(pg.794)Et tenebris oppletum est insipiens cor eorum.

1.

ITALA AVG.11b.arb.3.(Migne,1842) Rom.1,21.

24,72.(pg.1307)Et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,21.

22,24.(pg.249,17) quia cum cognouissent deum,non sicut deum
glorificauerunt aut gratias egerunt,sed
euanuerunt in cogitationibus suis et obscu-
ratum est insipiens cor eorum?

22,24.(pg.250,1) wiederholt:obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Rom.1,21.

10(pg.349)Qui cum cognovissent Deum,non ut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt:sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

18(pg.354)Qui cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt.

ps.57,18(pg.688)Qui cum cognovissent-insipiens cor eorum.

(pg.688)et obscuratum-eorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) Rom.1,21.

1(pg.1471)qui cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt:(-)Itaque evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum;

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Rom.1,21.

40(pg.1356)Qui cum cognovissent Deum,non ut Deum magnificaverunt,aut gratias egerunt.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.1,21.

13,2.(pg.58,4)in cogitationibus nostris.

8)wiederholt:in cogitationibus nostris.

3.2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,21.

4(pg.2064)Cognoscentes Deum,non ut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Rom.1,21.

6(pg.293)Quia cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt.
Quid est quod dicis,non sicut Deum glorificaverunt,
nec gratias egerunt?

7(pg.293)quia cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt,
nec gratias egerunt.(-)sed evanuerunt in cogitationi-
bus suis.
(pg.293) Evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est
insipiens cor eorum.

(pg.293) quia cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt
aut gratias egerunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) Rom.1,21.

1,2(pg.67)obscuratum est insipiens cor eorum?

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Rom.1,21.

3,4(pg.439)Quia cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt.

4,5(pg.439)Non sicut Deum glorificaverunt? Nec gratias egerunt.

4,5(pg.440)Sed evanuerunt in cogitationibus suis.

4,5(pg.440)Evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Rom.1,21.

5,8(pg.437)Et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA AVG.serm.141.(Migne,1842) Rom.1,21.

2,2(pg.777)Quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum honorificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

2,2(pg.777)wiederholt:Et obscuratum est insipiens cor eorum;

5,1.

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1842) Rom.1,21.

8,9(pg.813)qui cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor ipsorum:

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Rom.1,21.

1(pg.1022) Quia cognoscentes Deum,non sicut Deum magnificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) Rom.1,21.

1,1(pg.1134)Quia cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt.

3,3(pg.1135)Sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

1,1(pg.1134)wiederholt:cognoscentes.
3,3(pg.1135) Sed non sicut Deum honorificaverunt, aut gratias egerunt:

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) Rom.1,21.

2(pg.1635) qui cognoscentes Deum,non sicut Deum honorificaverunt.

AU s Fra 1,4 Rm 1,21

(172,23) Obscuratum est insipiens cor eorum?

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Rom.1,21.
(Frangipane,1819)

3(pg.948)Obscuratum est insipiens cor ipsorum?

AU s Wai 126,6 Rm 1,21

(361,7) Quia cognoscentes Deum, non sicut Deum glorificaverunt
(-) nec gratias egerunt.

(361,18)7 Sed evanuerunt in cogitationibus suis (-)...
et obscuratum est est insipiens cor eorum.
rep 7 (361,17) quia - egerunt.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,21.

(pg.200,19) quia,cum cognouissent deum,non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt,sed euanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,21.

12,19(pg.171,25)quia cognoscentes deum non ut deum glorificauerunt aut gratias egerunt,sed euanuerunt in cogitationibus suis.et obscuratum est insipiens cor eorum;

(pg.172,10)wiederholt:quia(-)cum cognouissent deum,non sicut deum glorificauerunt-cogitationibus suis.
17) et obscuratum-eorum.
12,20(pg.173,9) quia cognoscentes deum non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt dicentes se esse sapientes,
13,22(pg.176,2) cor insipiens obscuratum est eorum,
26,44(pg.197,18) non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Rom.1,21.

4(pg.1390)Quia cum cognovissent Deum:
" Quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

" wiederholt:Qui cum cognovissent Deum.
14;3(pg.1503) Quia cognoscentes Deum;
" cognoscentes Deum,non sicut Deum-cor eorum;
98;7(pg.1884) Quia cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt.

ITALA AVG.serm.21 (PL 39. 1842) Rom.1,21.22

2(pg.1783)Obscuratum est insipiens cor eorum:dicentes se esse sapientes,stulti facti sunt?

(417b) eximaniti sunt (2) in cogitationibus suis.

2. evanuerunt —

(432a) quae apparent plus nichil intelligentes. exinaniti sunt

(432a) Quoniam cognoscentes deum; non sicut deum glorificaverunt. vel ei gratias egerunt.

CAE s 100,2 Rm 1,21

(391,26) illi, qui credere in deum noluerunt, sicut dixit apostolus, obscuratum est insipiens cor eorum: /

Vorlage war AU s Frg.1

(397,1) obscuratum est insipiens cor eorum,

CAr Rm 1,21 Rm 1,21

(419C) Quia cum cognovissent Deum... Non sicut Deum glorificaverunt...

(419D) Aut gratias egerunt... Sed evanuerunt in cogitationibus suis.[illegible]... Et obscuratum est insipiens cor eorum.

CHRY III,886 Rm 1,21-22

(892C) 21 exciderunt a ueritate, obtenebratum est insipiens cor eorum, 22 dicentes se esse sapientes, infatuati sunt.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Rom.1,21.

2,2 (pg.101,17) quoniam cum cognouissent deum,non sicut deum magnificauerunt.

(2o2,19) qui cum essent sapientes, stulti facti sunt, et obscuratum est insipiens cor eorum.

DO 3,258 Rm 1,21

(1412C) / quia cum cognovissent Deum, non ut Deum honorificaverunt, aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis, et intenebratum est insipiens cor illorum. /

Donatisten

ITALA EVSTATH.Bas.hex.1.(Migne,1865) Rom.1,21.

3.(pg.871B)cogitationibus evanuerunt,et exacecatum est irrationabile cor eorum,

ITALA FACUND.Moc.(Migne,1848) Rom.1,21.

(pg.856A)Evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est cor eorum:

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,21.

(pg.82,8)quia cum cognouissent deum; non sicut deum glorificauerunt aut gratias egerunt, sed euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA FAVST.RFI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,21.

(pg.82,22)quia (-) cum cognouissent deum,non sicut deum glorificauerunt.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Rom.1,21.

2.(pg.207D)cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.1,21.

26,50.(pg.483B) cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt,sed evanuerunt in cogitationibus suis;

ITALA FULG.R.praed.l.(Migne,1893) Rom.1,21.

20,42.(pg.624D) cum cognovissent Deum non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt sed evanuerunt in cogitationibus suis.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.1,21.

23,46.(pg.626D)quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt.

(79,18) quia cum cognoverunt deum, non sicut deum magnificaverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis et obcaecatum est insipiens cor eorum /

cum) non D / cognouissent AP / magnificauere P / obsecatum D / insipiens om.D

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.1,21.

24.(pg.915C)Cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt,sed evanuerunt in cogitationibus suis.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.1,21.

24.(pg.915D)Et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Rom.1,21.

58,71.(pg.1154C)(1)Quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt.

(1)Lyr.et Bigot,qui cum cognoviss.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Rom.1,21.

9,22.(pg.334C)Qui cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Rom.1,21.

17,28.(pg.364B)Quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt,sed evanuerunt in cogitationibus suis.

30.

ITALA MIER,Marc.(Migne,1865) Rom.1,21.25

1(pg.617B)dum scientes quidem Deum,non sicut Deum glorificaverunt,sed servierunt potius creaturae,quam creatori.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,21.

1(pg.675A)Quia cum cognovissent Deum.(-)Nonsicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt.(-)Sed evanuerunt in cogitationibus suis.
B)Et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.1,21.

34(pg.772D)Qui cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Rom.1,21.

38,4.(pg.306C) Quoniam cognoscentes Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt,sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1866) Rom.1,21.

6(pg.168A)cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est cor insipiens eorum.

ITALA MAX.TAVR.serm.37.(Migne,1862) Rom.1,21.

(pg.610C)evanuerunt in cogitationibus suis.

MAXn pag Rm 1,21

(324,94) / quia cum cognovissent deum non ut deum magnificaverunt aut gratias egerunt sed evanuerunt in cogitationibus suis et intenebratum est insipiens cor illorum. /

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Rom.1,21.

(pg.784A)quia cum cognovissent Deum,non ut Deum venerati sunt, aut gratias egerunt,sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor illorum:

ITALA MISSALE Mox.(Migne,1850) Rom.1,21.

(pg.283C)Quia cum cognovisset Deum:non sicut Deum:glorificaverunt:aut gratias egerunt:sed evanuerunt in cogitationibus suis:et obscuratum est insipiens cor eorum

PAL par 36 Rm 1,21

(324C) Quoniam cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.16.(Hartel 1894) Rom.1.21.

2.(pg.116,3)euanuerunt (-) in cogitationibus suis.

PEL Eph 4,18 Rm 1,21

(366,3) Excaecatum est insipiens cor eorum

ipsorum V

(14,22) Quia cum cognouerunt deum, non sicut deum
magnificauerunt ... aut gratias egerunt ...
sed euanuerunt in cogitationibus suis ...
~~(15, 2)~~ et obscuratum est insipiens cor eorum.

cognouissent B H G$^{\frac{1}{2}}$ (= Vg)

magnificauerunt) glorificauerunt A H G$^{\frac{1}{2}}$ (= Vg)

ITALA PETR.CHRYS.serm.104.(Migne,1894) Rom.1,21.

(pg.492A)Evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum;

ITALA PRISCILL.tract.1,9.(Schepss,1889) Rom.1,21.

(pg.9,19)euanuerunt enim in cogitationibus suis et obscuratum
est insipiens cor eorum

ITALA PRISCILL.tract.6,103.(Schepss,1889) Rom.1,21.

(pg.76,23)euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum

PROS Coll 12,4 Rm 1,21

(246B) nisi ut evanescerent in cogitationibus suis, et obscuraretur cor insipiens eorum,

PROS Gen 8 Rm 1,21

(198C) cum his, qui non cognoverunt Dominum, aut cum cognovissent, non sicut Deum glorif caverunt, aut grratias egerunt, sed hoc ipsum sune sapientine, deputantes stulti facti, et obscurato corde evanuerunt in cogitationibus suis;

Ms.Joliensis, et obscurati corde.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Rom.1,21.

10,16.(pg.742C)evanuerunt(-)in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Rom. 1, 21.

prol. 1. (pg. 817C) cognoscentes Deum, non sicut Deum glorificaverunt.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.1,21.

4.(pg.651B)evanuerunt in cogitationibus suis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,21.
comm.

16(pg.862B)non sicut Deum magnificaverunt,aut gratias egerunt,
sed evanuerunt in cogitationibus suis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Rm 1,21-23
comm.

18(pg.866D) Quod si agnoscens anima Deum,Christum vitam suam amplexata non fuerit,nec sicut Deum magnificaverit,aut gratias egerit,sed evanuerit in cogitationibus suis,et mutaverit gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum,et quadrupedum,et serpentium,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 1,21.
comm.

7(pg.883C)cum cognovissent Deum,non sicut Deum magnificaverunt,

PG.14.

ITALA RUFIN,Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,21.
comm.

17(pg.864A)quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum magnificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis,et contenebratum est insipiens cor eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,21.
comm.

19(pg.868C)Quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum magnificaverunt,aut gratias egerunt;sed evanuerunt in cogitationibus suis,et contenebratum est insipiens cor eorum.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1862) 1,21.

1(pg.203)Non magnificaverunt.(-)Aut gratias egerunt.(-)Sed evanuerunt in cogitationibus suis.(-)Obcaecatum est insipiens cor eorum.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,21.

1(pg.22C)Quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum magnificaverunt,etc.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Rom.1,21.

(pg.83,34)Cum cognouissent Deum,non ut Deum magnificauerunt aut gratias egerunt,sed nugati sunt in cogitationibus suis.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Rom.1,21.

(pg.308B)quia cum cognovissent Deum,non sicut Deum glorificaverunt,aut gratias egerunt:sed evanuerunt in cogitationibus suis,et obscuratum est insipiens cor eorum.

ITALA ZENO 2,21.(Giuliari,1883) Rom.1,21.

2.(pg.215) qui cognitum Deum non quasi Deum honoraverunt,neque ei gratias egerunt,sed vanis persuasionibus cogitationes eorum abductae sunt,et tenebris opertum est cor eorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 22.

(pg. 1034) dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,22.

(pg.5)dicentes enim se esse sapientes stvlti facti svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,22.

(pg.2)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt,

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,22.

(pg.2a)dicentes esse sapientes stulti facti sunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.1,22.

(pg.22)Dicentes se esse sapientes stulti facti sunt;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 22.

(pg. 8) Dicentes enim se $\overline{\text{ee}}$ sapientes· stulti facti sunt·

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1, 22.

(pg. 60C) Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Rom.1,22.

4,5.(pg.5,27)dicentes se esse sapientes stulti facti sunt

I.

ITALA AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) Rom.1,22.

10.(pg.370,14)Dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt

23.(pg.394,11)wiederholt:dicentes-facti sunt

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Rom.1,22.

28.(pg.57,15)dicentes se esse sapientes
17)stulti facti sunt

ITALA AVG.conf.5.(Kn611,1896) Rom.1,22.

3,5.(pg.93,2)se esse sapientes

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.1,22.

9,14.(pg.156,8)dicentes se esse sapientes stulti fiunt,

ITALA AVG.conf.8.(Kn511,1896) Rom.1,22.

1,2.(pg.171,2)dicentes se esse sapientes stulti facti sunt.

II.

ITALA AVG. ep. 101. (Goldbacher, 1898) Rom. 1, 22.

2. (pg. 540, 21) et dicentes se esse sapientes stulti facti sunt

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.1,22.

84.(pg.233,2)dicentes se esse sapientes(-)sunt.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Rom.1,22.

19.(pg.560,5)dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.1,22.

93.(pg.699,26)dicentes esse se sapientes stulti facti sunt

AU Gn 1i 11,34 Rm 1,22

(368,25) / se quippe dixerunt esse sapientes in abundantia
sua et illo auertente faciem stulti facti sunt.

4-5-41 B

ITALA AVG.Iob 37.(Zycha,1895) Rom.1,22.

(pg.598,22)dicentes se esse sapientes stulti facti sunt.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.1,22.

3,17.(pg.746)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) Rom.1,22.

24;72.(pg.1306)Dicentes se esse sapientes,stulti facti sunt.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,22.

22,24.(pg.249,24)dicentes enim esse se sapientes stulti facti sunt.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Rom.1,22.

10(pg.349)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

wiederholt:ps.57,18(pg.688)
(pg.688) (om:enim) (2Mal)

ps.112,1(pg.1471)et dicentes se-sunt:

3,2.

ITALA. AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,22.

3(pg.2063)et dicentes se esse sapientes,stulti facti sunt,

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Rom.1,22.

7(pg.293)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) Rom.1,22.

1,2(pg.67)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt:

wiederholt:serm.53;6,7(pg.367) (om:enim)
67;5,8(pg.436) " "
(pg.437) " "
68;5,6(pg.440)
141;2,2(pg.777)
2,2(pg.777) " " (2Mal)
3,3(pg.777) " "
150;8,9(pg.813)
8,9(pg.813) " "
197;1 (pg.1022) " "
241;3,3(pg.1135) " "

AU s Fra 1,4 Rm 1,22

(172,24) Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt

AU s Mai 126,7 Rm 1,22

(361,24) Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,22.

(pg.200,22) dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt,

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.1,22.

4(pg.1390)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

wiederholt:14;3(pg.1503)

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.1,22.

12,19.(pg.171,27)dicentes se esse sapientes stulti facti sunt

wiederholt:12,19.(pg.172,21-22)

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1342) Rom.1,22.
(Frangipane,1819)

3(pg.948)dicentes enim se sapientes,stulti facti sunt.

ITALIA AVC.serm.21 (PL 39. 1642) Rom.1,21.22

2(pg.1783)Obscuratum est insipiens cor eorum:dicentes se esse sapientes,stulti facti sunt?

ITALA . PS.AVG.spec.29.(Weihrich,1887) Rom.1,22.

(pg.445,3) Dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt.

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) Rom.1,22.

(pg.567,6) Dicentes enim esse se sapientes stulti facti sunt.

CAE s 100,2 Rm 1,22

(391,27) / dicentes se esse sapientes, stulti facti sunt?

Vorlage war AU s Fra 1

CAEL in CO 1,2 Rm 1,22

(17,14) stultus factus est cum se dicit sapientem.

dicit esse F_γ

B.

(CAEL ep 14)

CAr Rm 1,22 Rm 1,22

(419D) Dicentes enim se esse sapientes...Stulti facti sunt.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) Rom.1,22.
COELESTIN.I.

4(pg.489C)Stultus factus est,cum se dicit sapientem?

CO 1,5 W Rm 1,22 .

(345,13) qui cum crederent esse sapientes, infatuati sunt /

CYR sy

DO 3,258 Rm 1,22

(1712C) / Dicentes enim se esse sapientes, infatuati sunt,/

Donatisten

(41,21) qui volentes esse sapientes stulti facti sunt.

qui) quia A volentes) volunt R

ITALA EVSTATH.Bas.hex.1.(Migne,1865) Rom.1,22.

3.(pg.871B)dicentesque se esse sapientes,stulti prorsus effecti sunt,

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,22.

(pg.82,11)dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt

ITALA FACUND.Moc.(Migne,1848) Rom.1,22.

(pg.856A)dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.1,22.

26,50.(pg.483B)dicentes se esse sapientes,stulti facti sunt,

GI exc 97 Rm 1,22

(79,20) / dicentes se esse sapientes, stulti facti sunt.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.1,22.

24.(pg.915D) Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt;

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Rom.1,22.

11.(pg.25B)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Rom.1,22.

15(pg.979D)dicentes se esse sapientes,stulti facti sunt.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Rom.1,22.

14.(pg.199,3)dicentes se esse sapientes stulti facti sunt

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.1,22.

4(pg.852C)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt,

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.675B)Dicentes enim se esse sapientes.(-)Stulti facti sunt.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Rom.1,22.

38,5.(pg.306D)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt,

ITALA ISID.test.(Migne,1862) Rom.1,22.
app.11.

22.(pg.1210C)Dicentes enim se esse sapientes,stulti fiunt.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Rom.1,22.

6(pg.168A)Dicentes enim se esse sapientes,stultí facti sunt.

MAXn pag Rm 1,22

(324,97) / dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.37.(Migne,1862) Rom.1,22.

(pg.610C)dicentes se esse sapientes stulti facti sunt;

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Rom.1,22.

(pg.784A)dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,22.

(pg.283C)dicentes enim se esse sapientes:stulti facti sunt;

PAL par 36 Rm 1,22

(324C) / Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt, elationis atque tumoris daemonio copulati.

(15,3) Dicentes enim se esse sapientes ... stulti
facti sunt:/

ITALA PETR.CHRYS.serm.104.(Migne,1894) Rom.1,22.

(pg.492A)aestimantes se esse sapientes,stulti facti sunt.

ITALA PRISCILL.tract.1,9.(Schepss,1889) Rom.1,22.

(pg.9,20)et dicentes se esse sapientes stulti facti sunt

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.1,22.

4.(pg.651B)dicentes se esse sapientes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 1,22.
comm.

2(pg.928D)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,22.
comm.

19(pg.868C)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,22.
comm.

17(pg.864A)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt.

P3.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,22.
comm.

16(pg.862B)dicentes se esse sapientes,stulti facti sunt,

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,22.

1(pg.20B)Stulti facti sunt.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,22.

3(pg.39A)Dicentes enim se sapientes,stulti facti sunt,

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Rom.1,22.

(pg.84,2)dicentes se esse sapientes.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Rom.1,22.

(pg.308B)Dicentes enim se esse sapientes,stulti facti sunt:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 23.

(pg. 1034) Et mutauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, & volucrum, & quadrupedum, & serpentium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,23.

(pg.5) et mvtavervnt gloriam incorrvptibilis dei in similitvdinem imaginis corrvptibilis hominis et volverum et cvadrvpedvm et serpentvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,23.

(pg.2)et mutaverunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum et quadrupedum et serpentium.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,23.

(pg.2a)et mutaverunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum et quadripedum et serpentium

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.1,23.

(pg.22)et mutaverunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis,et volucrum,et quadripedum,et serpentium.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 23.

(pg. 8) Et mutauerunt gloriae incorruptibilis di·in similitudine imaginis corruptibilis hominis·Et uolucrum·et quadrupedum·et serpentium·

gloriam z

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,23.

(pg.61A)Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.
B)Et volucrum, et quadrupedum, et serpentium.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Rom.1,23.

4,5.(pg.5,28)et immutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium.

(pg.6,11)wiederholt:immutauerunt gloriam dei in similitudinem - hominis.

I.

ITALA AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) Rom.1,23.

10.(pg.370,15)et inmutauerunt gloriam incorruptibilis Dei in
similitudinem imaginis corruptibilis hominis et
uolucrum et quadrupedum et serpentium;

23.(pg.394,12)wiederholt:et inmutauerunt gloriam incorrupti Dei
in similitudinem-hominis

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Rom.1,23.

28.(pg.57,17) et inmutauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium

ITALA AVG.conf.5.(Knöll,1896) Rom.1,23.

3,5.(pg.93.5)gloriam incorrupti dei in similitudinem imaginis
corruptibilis hominis et aoluorem et quadrupedum
et serpentium,

ITALA AVG.conf.7.(Kn811,1896) Rom.1,23.

9,15.(pg.156,9)etiam inmutatam gloriam incorruptionis tuae(-)
in similitudinem imaginis corruptibilis hominis
et uolucrum et quadrupedum et serpentium.

II.

ITALA AVG. ep. 101. (Goldbacher, 1898) Rom. 1, 23.

2. (pg. 540, 22) et inmutauerunt gloriam incorrupti dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Rom.1,23.

19.(pg.560,6)et inmutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium.

22,93.(pg.699,27)wiederholt:et inmutauerunt-serpentium.

ITALA AVG. fid.& sym.(Zycha,1900) Rom.1,23.

7,14.(pg.16,17) commutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem corruptibilis hominis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.1,23.

3,10.(pg.789) Immutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum,et quadrupedum,et serpentium.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,23.

22,24.(pg.249,26) et immutauerunt (-) gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Rom.1,23.

19(pg.1412)Et immutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis:

5,1.

ITALA AVG.serm.3.(Migne,1342) Rom.1,23.

1,2(pg.67)et commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in
similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

1,2(pg.68)wiederholt:Commutaverunt,

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Rom.1,23.

6,7(pg.367)et immutaverunt gloriam incorruptibilis Dei et
similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

5,1.

ITALA AVG.serm.141.(Migne,1842) Rom.1,23.

3,3(pg.777) immutaverunt(-)gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis,et volucrum,et quadrupedum,et serpentium.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Rom.1,23.

1(pg.1022)Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.(-)et volucrum,et quadrupedum,et serpentium.

1(pg.1022)wiederholt:In similitudinem imaginis corruptibilis hominis;
1(pg.1022) In similitudinem - et serpentium.
1(pg.1022) In similitudinem - et serpentium.

5.1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) Rom.1,23.

3,3(pg.1135)Et immutaverunt(-)gloriam incorruptibilis Dei,
in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.
(-)Et volucrum,et quadrupedum,et serpentium.

AU s Fra 1,4 Rm 1,23

(172,25) Et commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in simi-
~~incorruptibilis~~
litudinem imaginis hominis

gloriam -imaginis corruptibilis bis continua serie
codex V
incorruptibilis E,V 1° loco; incorrupti C,V 2° loco
lectio incorrupti nota fuit Augustino.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,23.

(pg.200,23) et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,23.

12,19.(pg.172,1) et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in
similitudinem imaginis corruptibilis hominis
et uolucrum et quadrupedum et serpentium.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Rom.1,23.
(Frangipane,1819)

3(pg.948)et commutaverunt gloriam incorrupti Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

(pg.948)wiederholt:Commutaverunt.

ITALA PS.AVG.spec.29.(Weihrich,1887) Rom.1,23.

(pg.445,4) et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in
similitudinem imaginis corruptibilis hominis
et uolucrem et quadripedum et serpentium.

ITALA CASSIAN, conl. 10. (Petschenig, 1886) Rom. 1, 23.

5, 2. (pg. 290, 23) et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis hominis corruptibilis.

CO 1,5 W Rm 1,23

(345,13) / et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolatilium quadrupedumque ac reptilium,

CYR sy

(419D) Et mutaverunt gloram incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucris et quadrupedum et serpentum.

DO 3,258 Rm 1,23

(1412C) / et immutaverunt claritatem incorrupti Dei in similitudine imaginis corruptibilis hominis et volucrum et quadrupedum, et serpentum. /

Donatisten

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Rom.1,23.

(pg.82,12)et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.1,23.

(pg.86,21)immutauerunt (-) gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadripedum et serpentium.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.1,23.

26,50.(pg.483B)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.1,23.

24.(pg.915D)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in
similitudinem imaginis corruptibilis hominis,
et volucrum,et quadrupedum,et serpentium.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Rom.1,23.

14.(pg.199,4)et inmutauerunt gloriam incorruptibilis dei in
similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

II.

ITALA HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Rom.1,23.
THEOPHILUS,ep.pasch.

13.(pg.227,3)et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.1,23.

4(pg.852C)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis,et volucrum, et quadrupedum,et serpentum.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,23.

1(pg.675B)Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem.(-)Imaginis corruptibilis hominis,et volucrum, et quadrupedum,et serpentium.

(133D) sacrilegium in quo exsecratur Apostolus eos qui commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem corruptibilis hominis.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Rom.1,23.

38,5.(pg.306D)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum,et quadrupedum,et serpentum.

MAXn pag Rm 1,23

(324,97) / et immutaverunt gloriam incorruptibilis dei in imaginem corruptibilis hominis et volucrum et quadrupedum et serpentium et cetera.

(15,5)/et mutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudine [m] ... [in] imaginis corruptibilis hominis et uolucrum [et quadrupedum] et serpentium.

incorruptibilis om G
similitudine B H_2
~~corruptibilis B incorruptibilis H incorruptibilem (in exp.corr.) G corruptibilem V~~
in imaginis B
et quadrupedum om B

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Rom.1,23.

(pg.784A)Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in imaginem corruptibilis hominis et volucrum,et quadrupedum,et serpentium,

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,23.

(pg.283C)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis:et volucrum:et quadrupedum:et serpentium.

ITALA PRISCILL.tract.1,9.(Schepss,1889) Rom.1,23.

(pg.9,21)et inmutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadripedum et serpentium

ITALA PRISCILL.tract.6,103.(Schepss,1889) Rom.1,23.

(pg.76,24)et commutauerunt gloriam incorruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadripedum et serpentium,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 1,23.
comm.

3(pg.1061B)commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 1,23.
comm.

2(pg.928D)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis,et volucrum, et quadrupedum,et serpentium:

Bachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.1,23.
hom.19.

2(pg.723B) gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum, et pecudum, et serpentium,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,23.
comm.

19(pg.871A)commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis hominis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,23.
comm.

19(pg.868C)et immutavèrunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis,et volucrum ,et quadrupedum,et serpentium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,23.
comm.

17(pg.864A)et immutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis,corruptibilis hominis,et volucrum, et quadrupedum,et serpentium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,23.
comm.

16(pg.862B) commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis hominis,et volucrum,et quadrupedum,et serpentium.

21.

ITALA AUGUSTIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Rom. 1, 23.

2(pg. 692C) Mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in imaginem corruptibilis hominis et volucrum, et quadrupedum, et serpentium.

RUS:CO 1,3 Rm 1,23

(151,25) mutauerunt**q**ue gloriam in**co**rruptibilis dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

(CYR s)

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,23.

1(pg.20C)Et mutaverunt gloriam immortalis Dei.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,23.

1(pg.22D)qui gloriam incorruptibilis Dei mutaverit in similitudinem imaginis corruptibilis hominis,et volucrum,et quadrupedum,et serpentum?

(pg.23A)wiederholt:Quod commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis;

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,23.

3(pg.39A)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei,etc.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Rom.1,23.

(pg.308C)et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 24.

(pg.1034) Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis
eorum, in immunditiam: vt contumelijs afficiant corpo-
ra sua in semetipsis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,24.

(pg.6) propter qvod et tradidit illos devs in desideria cordis eorvm in immvnditiam vt contvmeliis adficiant corpora sva in semetipsis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,24.

(pg.2)Propter quod tradidit illos deus in desideria cordis eorum,in immunditiam,ut contumeliis afficiant corpora sua in semet ipsis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791). Rom.1,24.

(pg.2a)propter quod et tradidit illos deus in desideria cordium
eorum t suorum in inmunditiam vt contumeliis adficiant
corpora sua in semet ipsis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.1,24.

(pg.22)Propter quod tradidit illos deus in desideria cordis illorum in immunditiam ut contumeliis adficiant corpora sua inter semet ipsos.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,24.

(pg.8) Propter quod tradidit illos ds in desideria cordis eorū
In inmunditiā·ut contumeliis adficiant corpora sua in
semetipsis·

afficiant z^{dior}

ITALA Cod.$_{g}$ (Belsheim, 1879) Rom.1,24.

(pg.120) vg:deus;$_{g}$ (om).

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.1,24.

16,103(pg.575B) Tradidit illos Deus in desideria cordis ipsorum,ut contumeliis afficiant corpora sua inter semetipsos:

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,24.

(pg.62A)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis illorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

B)wiederholt: in immunditiam - semetipsis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.1,24.

7.(pg.128,8)tradidit illos deus in concupiscentias cordis eorum.

III.

ITALA AVG.ep.143.(Goldbacher,1904) Rom.1,24.

10.(pg.260,22)Tradidit illos deus in concupiscentiam cordis eorum.

ep.149,4.(pg.351,13)wiederholt:tradidit deus in concupiscentias cordis eorum

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Rom.1,24.28.

11.(pg.391,1) propter hoc tradidit illos deus in concupiscentiam cordis eorum uel in reprobum sensum,ut faciant,quae non conueniunt,

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.1,24.

2.(pg.570,22)propter hoc tradidit illos deus in concupiscentias cordis eorum,in inmunditiam,ut contumeliis adficiant corpora sua in semet ipsis;

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.1,24.

°3,7.(pg.59,3)tradidit illos deus in desideria cordis eorum;

10.

ITALA | AVG.grat.(Migne,1342) Rom.1,24.

21,42.(pg.908)Propterea tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,in immunditiam.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,24.

22,24.(pg.250,3) propterea tradidit illos deus in desideria cordis illorum,in immunditiam.
22,24.(pg.250,7) et contumeliis (-) afficiant corpora sua in semet ipsis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.1,24.

3,10.(pg.789)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,in immunditiam:

3,10.(pg.789)wiederholt:Propter quod - eorum,
3,11.(pg.789) Tradidit illos Deus in desideria cordis eorum;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Rom.1,24.

31.(pg.1354)Propterea(-)tradidit illos Deus in desideria cordis illorum,in immunditiam:ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis,

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Rom.1,24.

15(pg.124)cum eos tradiderit Deus in concupiscentiam cordis eorum.

ps.26.en.II,7(pg.202)Tradidit illos Deus in concupiscentiam cordis eorum.

ps.54,25(pg.645) Tradidit enim eos Deus in concupiscentias cordis eorum:

ps.57,18(pg.687) Tradidit illos Deus in concupiscentias-eorum.

ps.80,17(pg.1042)Tradidit illos Deus in concupiscentias cordis eorum.

106,14(pg.1428)Tradidit illos Deus in concupiscentias cordis eorum.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Rom.1,24.

10(pg.348)Dedit illos Deus in concupiscentias cordis eorum, facere quae non conveniunt. (2Mal)

(pg.348)Dedit-eorum.
(pg.349)Tradidit illos-eorum.
18(pg.354)Tradidit illos-conveniunt.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Rom.1,24.28.

18(pg.687)Propter hoc(-)Deus tradidit eos in concupiscentias cordis eorum,in immunditiam,ut faciant quae non conveniunt.

(pg.687)tradidit illos Deus in concupiscentias cordis eorum, ut faciant quae non conveniunt. (2Mal)

ps.77,30(pg.1003)Tradidit illos Deus in concupiscentias cordis eorum,ut faciant quae non conveniunt.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Rom.1,24.

1,4.(pg.132)cum tradit homines in concupiscentias cordis eorum;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,24.

5(pg.2064)Quod autem dicit,Tradidit,intelligitur,dimisit in desideria cordis eorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1342) Rom.1,24.

9,9(pg.391)Tradidit illos Deus in concupiscentiam cordis illorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Rom.1,24.

1(pg.1022)Propterea tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,in immunditiam;ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

1(pg.1022)wiederholt:Tradidit illos Deus.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,24.

(pg.200,25) propter quod tradidit illos deus in desideria cordis eorum in inmunditia,ut contumeliis adficiant corpora sua in semet ipsis,

3,2.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1342) Rom.1,24.

8(pg.2024)Tradidit eos Deus in desideria cordis eorum.

ITALA PS.AVG.spec.29.(Weihrich,1887) Rom.1,24.

(pg.445,6) propter quod tradidit illos deus in desideria cordis illorum in inmunditiam,ut contumeliis adficiant corpora sua inter semet ipsos.

ITALA AVG. spir. (VRBAAZYCHA, 1913) Rom. 1, 24. 28.

31, 54. (pg. 212, 4) tradidit illos deus in concupiscentias cordis illorum, ut faciant quae non conueniunt.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Rom. 1, 24.

19, 49. (pg. 295, 26) tradidit illos deus in concupiscentias cordis illorum.

PS-AU sol Rm 1,24

(257) Tradidit illos deus in desideria cordis eorum (1/2; =eorum 1/2) in inmunditiam (1/2; inmunditia 1/2), ut contumeliis adficiant corpora sua in semetipsis;/

1 mal Quelle: AM fi 1,103

1 mal ajm

30-9-66B

(420A) Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum...In immunditiam...Ut contumeliis afficiant corpora sua... In semetipsis.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 1,24.

4. (pg. 1323A) Propter quod tradidit eos Deus in desideria cordis eorum.

(490A) Dedit illis Deus: hoc est, tradidit illos Deus in desiderio suo.

ITALA CASSIODOR, ps.77,52.(Migne,1847) Rom.1,24.

(pg.567B)Propterea tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,in immunditiam,ut faciant quae non conveniunt,

ps.139,9.(pg.997A)wiederholt:Propterea-immunditiam.

ITALA CASSIODOR, ps. 80, 11. (Migne, 1847) Rom. 1, 24.

(pg. 590C) Tradidit illos Deus in concupiscentias cordis eorum,
in immunditiam,

DO 3,258 Rm 1,24

(1412D) / Propter quod tradidit illos Deus in concupiscentia cordis illorum in immunditiam.

Donatisten

EUS-G 55 Rm 1,26.24

(5950) tradidit illos in passiones ignominiae, ut contumeliis afficiant corpora sua,

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.1,24.

29.(pg.177D) Tradidit illos Deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conveniunt.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.1,24.

24.(pg.916A)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,in immunditiam,ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Rom.1,24.

9,22.(pg.334D)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,(8)in immunditiam,ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

(8)Al.,in immunditia.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1378) Rom.1,24.

17,28.(pg.364B)Tradidit eos Deus in desideria(8)cordis eorum, in immunditiam.

(8)Ita Pratel.,Baluz.,Colb.In Excusis legitur, cordis sui.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.1,24.

1(pg.1073C)Propterea tradidit eos Deus in desideria cordis sui in immunditiam.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 1, 24.

19(pg. 262A)Tradidit eos Deus in desideriis cordis sui in immunditiam.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Rom.1,24.

4(pg.852C)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,in immunditiam,ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

PS-HI Rm 22 cf. Rm 1,24

(6,1) quare peccatori desideria cordis sui dimisérit deus

peccatores desideriis V

ITALA AMBR.Rom.(Migne,1865) 1,24.

1(pg.675C)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum.
D)In immunditiem.(-)Ut contumeliis afficiant corpora sua.(-)In semetipsis.

JO-N 30. Rm 1,24

(540B) Cum ergo dicitur homo tradi desideriis suis,

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,24.

(pg.283C)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum in immundiciam:ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

PAL par 36 Rm 1,24

(324C) Propter quod tradidit illos Deus in passiones ignominiae, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

der erste Teil = Rm 1,26!

I.

ITALA — PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) — Rom.1,24.

23.(pg.222,13)tradat nos desideriis cordis

(15,14) Propter quod tradidit illos deus in desideria cordis eorum ... in immunditiam ... ut contumeliis adficiant corpora sua ... inter semet ipsos.

~~immunditia H Sd~~ immunditia H Sd

adfic.] efficiant G

in semet ipsis A H G V Cas (=vg)

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Rom.1,24.

2(pg.36D) Propter quod tradidit illos Deus in desiderium cordis eorum in immunditiam:ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

PROS Gall 1,11 Rm 1,24

(167A) Cum vero aliquos a Deo aut traditos desideriis suis, aut obdurstos legimus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 1,24.
comm.

3(pg.1061B)Deus secundum desideria cordis eorum in immunditiam,
ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 1,24.
comm.

2(pg.928D)propter quod tradidit eos Deus in reprobum sensum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,24.
comm.

19(pg.868C) Propterea(-)tradidit eos Deus in desideriis cordis eorum in immunditiam,ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,24.
comm.

18(pg.865B) tradidit eos Deus in desideriis cordis in immunditi-
am,ut contumeliis afficiant corpora sua.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,24.
comm.

18(pg.864D) tradidit eos Deus in desideriis cordis eorum in immunditiam,ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis:

ITALA RUFIN, Os. 2. (Migne, 1849) Rom. 1, 24.

7(pg. 996A)tradidit illos Deus(-)in desideria cordis eorum in immunditiam, ut afficiant corpora sua in semetipsis.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) Rom. 1, 24.

9 (pg. 875B) Tradidit eos Dominus in concupiscentias cordis eorum, in immunditiam.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,24.

1(pg.20D)Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum.

(pg.21B)In immunditia.

(pg.21A)wiederholt:Propterea tradidit illos Deus in desideria cordis eorum.

A) Propterea tradidit illos Deus in desideria,etc.

(pg.22C) Tradidit illos.
Propter quod(-)tradidit illos Deus in desideria cordis eorum,etc.

(pg.23A)propter haec(-)tradidit eos Deus in desideria cordis eorum;

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Rom.1,24.

2(pg.453B)Propter quod tradidit illos Deus in desiderium cordis eorum in immunditiam,ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis:

VULGATA HETZENAUER, 1906: Rom. 1,25.

(pg.1034) qui commutauerunt veritatem Dei in mendacium:& coluerunt,& seruierunt creaturae potius quàm Creatori, qui est benedictus in saecula.Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,25.

(pg.6)qvi commvtavervnt veritatem dei in mendacio et colv-
ervnt et servierynt creatvrae potivs qvam creatori
qvi est benedictvs in saecvla amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,25.

(pg.2)qui commutaverunt veritatem dei in mendacio,et coluerunt
et servierunt creaturae potius quam creatori,qui est be-
nedictus in saecula,amen.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,25.

(pg.2a)qui commutauerunt veritatem dei in mendacio et coluerunt
et seruierunt creaturae secus creatorem qui est bene-
dictus in saecula amen

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.1,25.

(pg.22)Qui commutaverunt veritatem dei in mendacio qt coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori qui est benedictus in saecula.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 25.

(pg. 8) Qui cōmutauerunt ueritatem di·in mendatio et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatore·qui est benedictus in saecula·ām·

mendacium z^{1} creatori z^{dior} saecula: +amen secundis curis ut uidetur z et z^{1}

ITALA Cod.$_{\gamma}$ (Belsheim,1879) Rom.1,25.

(pg.120) vg:in mendacio; $_{\gamma}$:in <u>mendacium.</u>

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Rom.1,25.

16,103(pg.575B) qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est Deus benedictus in saecula.

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Rom. 1, 25.

2, 35 (pg. 683A) Qui servierunt creaturae potius quam Creatori.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.1,25.

5,44(pg.783B)Servierunt creaturae potius quem Creatori.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.1,25.

18,133(pg.842A)Servierunt creaturae potius quam creatori,qui est Deus benedictus in saecula.

18,140(pg.843C)wiederholt:Quia servierunt - saecula:

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,25.

(pg.62C) Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen.

(pg.63A) wiederholt: Qui est benedictus in saecula. Amen;
A) Benedictus in saecula;

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1342) Rom.1,25.

24,51.(pg.635)creaturae potius quam Creatori servierunt,

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) Rom.1,25.

4,5.(pg.6,15) qui immutauerunt ueritatem dei in mendacium,et
coluerunt et seruierunt creaturae potius quam
creatori,qui est benedictus in saecula;

I.

ITALA AVG. civ. 4. (Hoffmann, 1899) Rom. 1, 25.

29. (pg. 201, 26) seruientes (-) creaturae potius quam creatori, qui est benedictus in saecula.

II.

ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) . Rom. 1, 25.

28. (pg. 57, 21) et coluerunt adque seruierunt creaturae potius
quam Creatori, qui est benedictus in saecula;

ITALA AVG.conf.5.(Knöll,1896) Rom.1,25.

3,5.(pg.93,7)ueritatem tuam in mendacium et colunt et seruiunt creaturae potius quam creatori.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.1,25.

9,15.(pg.157,1)qui transmutauerunt ueritatem dei in mendacium
et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam
creatori.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.1,25.

11.(pg.182,2)coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori,qui est benedictus in saecula.

ep.101,2.(pg.541,1)wiederholt:coluerunt-creatori.

III.

ITALA AVG.ep.184.A.Goldbacher,1904) Rom.1,25:

5.(pg.735,9) Coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori.

IV.

ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) Rom. 1, 25.

29. (pg. 106, 8) creaturae potius quam creatori

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.1,25.

36.(pg.873,9)coluerunt et seruierunt creatutae potius quam creatori.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) Rom.1,25.

10.(pg.411,8)et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori.

ITALA AVG.Faust.18.(Zycha,1891) Rom.1,25.

5.(pg.494,1)coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Rom.1,25,

19.(pg.560,13)coluerunt et seruierunt creaturae potius quam
creatori,qui est benedictus in saecula.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.1,25.

3,10.(pg.788)Et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est benedictus in saecula.Amen.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,25.

22,24.(pg.250,9)qui transmutauerunt ueritatem dei in mendacium
et coluerunt et seruierunt creaturae quam crea-
tori,qui est benedictus in saecula amen.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.1,25.

19,16.(pg.681,3)seruiunt(-)creaturae potius quam creatori, qui est benedictus in saecula.

ITALA AVG.retr.1.(Kn511,1902) Rom.1,25.

13,2.(pg.58,3)creaturae potius quam creatori seruiamus

ITALA AVG.ps.13.(Migne,1841) Rom.1,25.

7(pg.142)et servire creaturae potius quam Creatori.

ps.31.en.II,6(pg.262)Et servierunt creaturae potiusquam Creatori,qui est benedictus in saecula.

4,2.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) Rom.1,25.
serm.2.

4(pg.1484)Qui transmutaverunt(-)veritatem Dei in mendacium,et coluerunt et servierunt creaturae,potius quam Creatori,qui est benedictus in saecula.

(pg.1484)serviunt creaturae-saecula.

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) Rom.1,25.

5,7(pg.329)coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est benedictus in saecula.

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1342) Rom.1,25.

1(pg.1022)Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium.

1(pg.1023)Et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori.

1(pg.1022)wiederholt:commutaverunt veritatem Dei in mendacium?

1(pg.1023) Coluerunt creaturam potius quam Creatorem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,25.

(pg.201,2) qui commutauerunt ueritatem dei in mendacium,et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori,qui est benedictus in saecula.amen.

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.1,25.

11(pg.1995)Coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est benedictus in saecula.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.1,25.

6.(pg.914,20)et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori,qui est benedictus in saecula.

PS-AU sol Rm 1,25

(257) /qui conmutaverunt veritatem dei in mendacium et coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori, qui est deus benedictus in saecula.

Vorlage war 1mal AM, de fide 1,103
1mal eigen

30-9-46

ITALA PS.AVG.spec.29.(Weihrich,1887) Rom.1,25.

(pg.445,8) qui commutauerunt ueritatem dei in mendacio,et
coluerunt et seruierunt creaturae potius quam
creatori,qui est benedictus in saecula.

5,2.

ITALA /VG.serm.246.(Migne,1842) Rom.1,25

5(pg.2200)Et coluerunt et servierunt creaturae potius quam
Creatori,qui est benedictus in saecula;

(432n) culturam exibuerunt creationi (3); pre eo qui creavit(4)

3.vel creature -4.vel potius quia creationi (sic).

CAE tri 14 Rm 1,25

(176,6) dicens: Et servierunt potius creaturae quam creatori;

CAE tri 14 Rm 1,25

(200,330) Et servierunt potius creaturae quam creatori;

(420A) Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium...
(420B) Et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori...Qui est benedictus in saecula...Amen.

ITALA CASSIODOR, ps. 113, 16. (Migne, 1847) Rom. 1, 25.

(pg. 815B) Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula.

(530D) nunquam coluissent, et seruissent creaturae potius quam creatori.

(909A) Paulus enim reprehendens dicit: Venerati sunt, et coluerunt creaturam supra eum qui condidit, qui est in omnibus deus benedictus.

CO-NI ℱ com ℱ Rm 1,25

(333,27) et servierunt creaturae potius quam creatori qui
est benedictus in saecula

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,10.(Hartel,1868) Rom.1,25.

(pg.122,1)Et coluerunt et seruierunt creaturae relicto creatore.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.10.(Migne,1845) Rom.1,25.

3(pg.352D)Et coluerunt,et servierunt creaturae,potius quam creatori.

CO 1,5 W Rm 1,25

121
(345,15) coluerunt autem et creaturam super creatorem elementisque huius mundi seruierunt,

CYR sy

CYR:CO 1,5 Rm. 1,25

(191,31) deum nesciebat eum qui est natura et ueritate, prae-
ter creatorem coluit creaturam.

(157B) qui serviunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula.

I PALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 1, 25.

2, 9 (pg. 57C) commutaverunt veritatem Dei in mendacio, et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori:

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Rom.1,25.

4,10.(pg.364D)qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium,et coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori,qui est benedictus in saecula.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) Rom.1,25.

(pg.765A)qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium,et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori.

(79,22) qui commutaverunt, inquit, veritatem dei in mendacium et coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori, qui est benedictus in saecula, /

commutauerunt ACPQ) communicauerunt D / mendacium CPQ) mendacio AD /

(113,5) non est ergo aequum, soror dilectissima, ut relinquentes talem artificem creaturam potius adoremus quae nobis ad seruiendum data est.

II.

ITALA HIER.ep.109.(Hilberg,1912) Rom.1,25.

1.(pg.352,14)creaturae potius quam creatori,qui est benedictus in saecula.

4(pg.853A)qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium,et
coluerunt et servierunt creaturae,potius quam
creatori,qui est benedictus in saecula.Amen.

PS-HI Dam Rm 1,25

(357,94) et coluerunt et servierunt creaturae potius quam
creatori qui est benedictus Deus in saecula

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Rom.1,25.

2(pg.183D)Et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est benedictus Deus in saecula.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.1,21.25.

1(pg.617B)dum scientes quidem Deum,non sicut Deum glorificaverunt,sed servierunt potius creaturae,quam creatori.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,25.

1(pg.675D)Quia commutaverunt veritatem Dei in mendacium.(-)
Et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam
Creatori.
(pg.676A)Qui est benedictus in saecula.amen.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Rom.1,25.

28(pg.256B)qui servierunt creaturae potius quam Creatori;

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Rom.1,25.

3(pg.435C)Qui immutaverunt veritatem Dei in mendacium,et servierunt creaturae praeterito Creatore,qui est benedictus in saecula saeculorum.

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) Rom. 1, 25.
Gal. 4, 8.

9, 2. (pg. 302) creaturae potius quam creatori servientes et his, qui non sunt Dii;

ITALA IREMAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.1,25.

33,1.(pg.666)creaturae magis quam creatori servientes,

ITALA LEO.M.serm.42.(Migne,1881) Rom.1,25.

5(pg.279B)servientes creaturae potius quam Creatori.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Rom.1,25.

(pg.81,44) qui coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,25.

(pg.283C)Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium:et coluerunt et servierunt creature potius quam creatori:qui est Deus benedictus in secula.Amen.

ORI Mt 17,23 cf Rm 1,25

(648,21) ueritatis dei.

(15,22) Qui commutauerunt ueritatem dei in mendacio
~~(16, 17)~~ et coluerunt ... et seruierunt creaturae
~~(5)~~ potius quam creatori ... qui est benedictus
in saecula.

dei om. ES | mendacium A H Ç (=Vg)
est] add deus R
saecula] add amen H_2 V Cas (=vg)

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Rom.1,25.

2(pg.36D) qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium,et coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori,qui est benedictus Deus in saecula.

PHY B 6,8 Rm 1,25

(17) seruientes in conspectu eius creaturae potius quam creatori.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) Rom.1,25.11,36.

14,18. (pg.858A) A quo omnia, per quem omnia, qui est Deus benedictus in saecula. Amen.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,25.
comm.

18(pg.865A)qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium,et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est benedictus in saecula.

Bachrens 1931 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.1,25.
hom.19.

2(pg.723B)et serviendo creaturae potius quam creatori.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,25.
comm.

19(pg.868C) commutaverunt veritatem Dei in mendacium,et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori.

ITALA RUFIN, Os. 2. (Migne, 1849) Rom. 1, 25.

7(pg. 996A) qui commutaverint veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturae potius, quam creatori, qui est benedictus in saecula, Amen.

ITALA AUPLN.psalm.21.(Migne,1849) Rom.1,25.

28(pg.725C)et servirent creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula.

AUS:CO 1,3 Rm 1,25

(144,13) colebant enim creaturam citra creatorem;

(CYR s)

RUS:CO 1,3 Rm 1,25

(151,24) colere creaturam potius quam creatorem deum,

potius om.m.

(CYR s)

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,25.

1(pg.21B)Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium.

C)Et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori.(-)Qui est benedictus in saecula.

(pg.22D)wiederholt:Quia commutaverunt veritatem Dei in mendacium.

(pg.23A) quia commutaverunt veritatem Dei in mendacium:

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) Rom.1,25.

(pg.273A)Qui immutaverunt veritatem Dei in mendacium,et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est Deus benedictus in saecula.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Rom.1,25.

(pg.308C)Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacio:et coluerunt,et servierunt creaturae potius quam Creatori,qui est benedictus in saecula saeculorum.

PS-VIG Var 3,66 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.0.~~ (Migne,1863) Rom.1,25.

~~De~~ (pg.426B) Coluerunt,et seruierunt creaturae potius quam Creatori,qui est super omnia Deus benedictus in saecula.

et coluerunt C super omnia Deus] om.C

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Rom.1,25.

2(pg.453B) qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium,et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus Deus in saecula.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 26.

(pg.1034) Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae. Nam feminae eorum immutauerunt naturalem vsum in eum vsum, qui est contra naturam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,26.

(pg.6)propterea tradidit illos deus in passionis ignominiae
nam feminae eorum immutaverunt naturalem sensu in eum
usum qui est contra naturam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,26.

(pg.2)Propterea tradidit illos deus in passiones ignominiae.
Nam feminae eorum immutaverunt naturalem sensum in eum
usum qui est contra naturam:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,26.

(pg.2a)propterea tradidit illos deus in passiones ignominiae
nam seminae eorum immutauerunt naturalem vsum in aecus
naturam vsum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.1,26.

(pg.22)Propter quod tradidit illos deus in passiones contumeliae....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,26.

(pg.8) PROPTEREA TRADIDIT ILLOS ds in passionis ignominiae;Nam femine eorum Inmutauerunt naturalē usum In eū usum qui est contra naturam;

passiones z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,26.

(pg.63A) Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae
Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum
usum qui est contra naturam.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.1,26.

24,51.(pg.634)Propter hoc tradidit illos Deus in passiones ignominiae.Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam:

24,51.(pg.635)wiederholt:tradidit eos in passiones ignominiae;

II.

ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Rom. 1, 26.

23. (pg. 49, 23) inmutauerunt naturalem usum in eum usum, qui est contra naturam.

ITALA AVG.conf.3.(Knöll,1896) Rom.1,26.

8,16.(pg.58,8)in eum usum,qui est contra naturam;

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1342) Rom.1,26.

1.(pg.91)Tradidit illos Deus in desideria cordis eorum.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.1,26.

2.(pg.570,25)propterea tradidit illos deus in passiones ignominiae;

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.1,26.

21,42.(pg.908) Propter hoc tradidit illos Deus in passiones ignominiae.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.1,26.

3,10.(pg.788)Propter hoc tradidit illos Deus in passiones ignominiae.

3,10.(pg.788)wiederholt:propter hoc:

3,10.(pg.789)Nam feminae eorum(-)immutaverunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,26.

22,24.(pg.250,13)propter hoc (-) tradidit illos deus in passiones ignominiae.
22,24.(pg.250,15)nam feminae eorum mutauerunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.1,26.

20,35.(pg.289,18)nam feminae eorum inmutauerunt naturalem usum
in eum usum qui est contra naturam.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,26.

(pg.201,4) propterea tradidit illos deus in passiones ignominiae.nam feminae eorum inmutauerunt naturalem usum in eum usum,qui est contra naturam.

ITALA PS.AVG.spec.29.(Weihrich,1887) Rom.1,26.

(pg.445,11) propter quod tradidit illos deus in passiones contumeliae.

Beda, de tropis (Halm 1863) | Rom. 1, 26

(p. 614, 6-8) nam[a] feminae eorum inmutaverunt naturalem usum in eum usum, qui est contra naturam. Similiter autem et masculi in masculos[b]

a) nam om. B (ambrosianus s. IX)

b) similiter ... masculos om. B.

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Rom. 1, 26.

20, 2. (pg. 93, 2) propter quod tradidit illos deus in passiones ignominiae,

ITALA CASSIAN,conl.6.(Petschenig,1886) Rom.1,26.

11,5.(pg.169,12)propter quod tradidit illos deus in passiones ignominiae

ITALA CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) Rom.1,26.

21,2.(pg.222,4)traditur in passiones ignominiae

(420B) Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae.
...
(420C) Nam feminae eorum...Immutaverunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam.,,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,10.(Hartel,1868) Rom.1,26.

(pg.122,2)propter quod et tradidit illos Deus in passiones ignominiae.

tradidi W deus om.W

EUS-G 55 Rm 1,26.24

(595G) tradidit illos in passiones ignominiae, ut contumelijs afficiant corpora sua,

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.1,26.

13.(pg.564B)Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae.

(79,24) / propterea tradidit illos deus in passiones ignominiae.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Rom.1,26.

1,5.(pg.253B)Feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum qui est contra naturam.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.1,26.

1(pg.1073C.)Propter quod tradidit eos Deus in passiones ignominiae?

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Rom. 1, 26.

95. (pg. 68, 19) traduntur in ignominiam passionum.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 1, 26.

19(pg. 262A)Propterea tradidit eos Deus in passiones ignominiae.

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) Rom.1,26.

3(pg.980A)Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae:siquidem feminae eorum mutaverunt naturalem usum /Al.naturam suam/,in eum usum qui contra naturam est.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,26.

1(pg.676A)Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae.
A)Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum
usum qui est contra naturam.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Rom.1,26.

(pg.283D) Propter quod tradidit illos Deus in passiones ignominie. Nam femine eorum immutaverunt naturalem usum: in eum usum qui est contra naturam.

(16,8) Propter ea tradidit illos deus in passiones ignominiae ... nam [et] feminae eorum immutauerunt naturalem usum in eum [usum] qui est contra naturam.

et om A H G V Sd (=vg)
~~eum~~ add usum A H G V Sd (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,26.
comm.

19(pg.868A)Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae.Nam et feminae eorum immutaverunt naturalem usum,in eum usum qui extra naturam est.

Eccl.rens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.1,26.
hom.2.

5(pg.960C)tradidit eos Deus in passiones ignominiae,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1362) 1,26.
comm.

19(pg.868C)Propterea(-)tradidit illos Deus in passiones ignominiae.(-)
D)Etenim feminae(-)eorum immutaverunt naturalem usum, in eum usum qui extra naturam est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 1,26.
comm.

3(pg.1061B)in passiones ignominiae.

ITALA AUFLN, psalm. 13. (Migne, 1849) Rom. 1, 26.

2(pg. 692D) mutando naturalem usum in eum usum qui est contra naturam.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1;26.

1(pg.21C)Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum,in eum usum qui est contra naturam.
(pg.22D)Propter hoc(-)tradidit illos Deus in passiones ignominiae:
(pg.22D)wiederholt:feminae(-)eorum mutaverunt naturalem usum, etc.

(pg.23A) tradidit in passiones ignominiae.

I.

ITALA TERTULL.cor.(Oehler,1853) Rom.1,26.27.

6(pg.429)Sed et in primo epistolae naturalem usum conditionis in non naturalem masculos et feminas inter se demutasse affirmans ex retributione erroris in vicem poenae utique naturalibus patrocinatur.

TE cor 6 Rm 1,26-27

(163,6) Sed et in priore epistolae ⟨parte⟩, naturalem usum conditionis in non naturalem masculos et feminas inter se demutasse affirmans ex retributione erroris in vicem poenae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,27.

(pg.1035) Similiter autem & masculi, relicto naturali vsu feminae, exarserunt in desiderijs suis in inuicem, masculi in masculos turpitudinem operantes, & mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,27.

(pg.6) similiter avtem et mascvli relicto natvrali vsv feminae
exarservnt in desiderio svo in invicem mascvli in mas-
cvlos tvrpitvdinem operantes et mercedem qvam oportvit
errcris svi in semetipsos recipientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,27.

(pg.2)similiter autem et masculi relicto naturali usu feminae exarserunt in desiderio suo in invicem,masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem quam oportuit erroris sui in semet ipsos recipientes.

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,27.

(pg.2a)similiter autem et masculi relicto t es naturali t m
vsu t m feminae exarserunt in desiderio suo t eorum in
inuicem masculi in masculos t is turpitudinem operantes
et mercedem quam oportuit erroris sui t eorum in semet-
ipsos recipientes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 27.

(pg. 8) Similiť autem et masculi relicto naturale usu, femine exarserunt in desideriis suis In inuicem·Masculos In masculos·turpitudinem operantes· Et mercedem·quam oportuit erroris sui·in semetipsis recipientes·

naturali z^{dior}

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,27.

(pg.63B) Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes.

(pg.64A) Et compensationem mercedis quam oportuit, terroris sui in semet ipsis recipientes.

(pg.63C) Similiter, et masculi, dicens, exarserunt in desiderium sui;

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.1,27.

24,51.(pg.635)similiter autem et masculi,relinquentes naturalem usum feminae,exarserunt in appetitum suum in invicem,masculi in masculos deformitatem operantes,et mercedem mutuam quam oportuit erroris sui,in semetipsis recipientes.

(pg.635)wiederholt:Mercedem mutuam quam oportuit erroris sui,in semetipsis recipientes?

(pg.635) erroris sui mercedem,

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.1,27.

20,40.(pg.722)quosdam relicto naturali usu feminae,exarsisse in appetitum suum in invicem:

5;3,10.(pg.789)Similiter autem et masculi relinquentes naturalem usum feminae,exarserunt in appetitum suum in invicem,masculi in masculos deformitatem operantes,et mercedem mutuam,quam oportuit,erroris sui in semetipsis recipientes.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Rom.1,27.

17.(pg.1450)Relicto naturali usu feminae,accensi sunt in
desideria sua;

(pg.1450)wiederholt:usu naturali,
20.(pg.1452) naturali,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,27.

22,24.(pg.250,17) similiter autem et masculi relicto naturali usu feminae exarserunt in appetitum suum in inuicem,masculi in masculos deformitatem operantes.

22,24.(pg.250,22) et mercedem mutuam,quam oportuit,erroris sui in semet ipsis recipientes.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.1,27.

19,34.(pg.287,17)relicto naturali usu fœminae exarserunt in desideria sua inuicem masculi in masculos turpitudinem operantes.

20,35.(pg.289,9)wiederholt:relicto-desideria sua in inuicem, masculi-operantes.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,27.

(pg.201,7) similiter autem et masculi relicto naturali usu feminae exarserunt in desideriis suis in inuicem, masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem,quam oportuit,erroris sui in semet ipsis recipientes.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.1,27

9,17(pg.1648)Nam et masculi,relicto naturali usu feminae,exardescunt in desideriis suis in invicem,masculi in masculos turpitudinem operantes.

(420C) Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminae...Exarserunt in desideriis suis, invicem masculi in masculos turpitudinem operantes...Et mercedem quam oportuit erroris sui in semetipsis recipientes.

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.1,27.

(pg.87,13)et mercedem,quam oportuit,erroris sui in semet ipsos recipientes.

ITALA FILASTRIVS 123,2.(Marx,1898) Rom.1,27.

(pg.88,13) Coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Rom. 1, 27.

3(pg. 980B) Similiter et masculi, relicto naturali usu feminae, accensi sunt in desiderium sui in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes, et mercedem quam oportuit erroris sui in semetipsos recipientes.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,27.

1(pg.676B)Similiter autem et masculi,relicto naturali usu feminae,exarserunt in desideriis suis,in invicem masculi in masculos turpitudinem operantes.(-)Et mercedem, quam oportuit,erroris sui in semetipsis recipientes.

ITALA MISSALE Moz.(Migne 1850) Rom.1,27.

(pg.283D)Similiter autem et masculi relicto naturali usu feminarum:exarserunt in desideriis suis in invicem masculi in masculos turpitudinem operantes. Et mercedem quam oportuit erroris sui,in semetipsos recipientes.

(16,15) Similiter autem [et] masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis inuicem, masculi in masculos turpitudinem exercentes .., et mercedem quam oportuit erroris sui in semet ipsos recipientes.

~~autem~~] add et A H2 G V (=vg)
feminéo V
in inuicem H V (=vg)
exercentes] operantes A H G V (=vg) | ipsis H G (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,27.
comm.

19(pg.868A)Similiter autem et masculi,relicto naturali usu feminae,accensi sunt in desiderium sui in invicem,masculi in masculos turpitudinem operantes, et mercedem,quam oportuit,erroris sui in semetipsis recipientes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,27.
comm.

19(pg.868D) Similiter et masculi,relicto naturali usu feminae, accensi sunt in desiderium sui in invicem,masculi in masculos turpitudinem operantes,et mercedem, quam oportuit,erroris sui in semetipsis recipientes.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,27.

1(pg.21C)Similiter autem et masculi,relicto naturali usu feminae.
D)Exarserunt.(-)Et mercedem quam oportuit erroris sui in semetipsis recipientes.

D)wiederholt:erroris sui mercedem,(-)receperunt:

I.

ITALA TERTULL.cor.(Oehler,1853) Rom.1,26.27.

6(pg.429) Sed et in primo epistolae naturalem usum conditionis in non naturalem masculos et feminas inter se demutasse affirmans ex retributione erroris in vicem poenae utique naturalibus patrocinatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 28.

(pg. 1035) Et sicut non probauerunt Deum habere in notitia: tradidit illos Deus in reprobum sensum: vt faciant ea, quae non conueniunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,28.

(pg.7) et sicvt non probavervnt devm habere in notitia tradidit eos devs in reprobvm sensvm vt faciant ea qvae non convenivnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,28.

(pg.2)Et sicut non probaverunt deum habere in notitia,tradidit
eos deus in reprobum sensum,ut faciant ea quae non con-
veniunt,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,28,

(pg.£b)et sicut non probauerunt deum habere in notitia tradidit
illos deus in reprobum sensum facere quae non conueniunt
t non conuenientia t non congruentia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 28.

(pg. 8) Et sicut non probauerunt dm· habere in notitiam· Tradidit illos ds· In reprobum sensum· ut faciāt ea quae non conueniunt:

notitia z^{dior} sed postea reposuit notitiam

v.

ITALA AMB.ps.118.serm.4. Rom.1,28.
(Petschenig,1913)

24.(pg.79,7)tradidit (-) illos deus in reprobum sensum,

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Rom.1,28.

23(pg.1086B) Propter quod non habuerunt Deum in notitia, tradidit eos in reprobum sensum, facere inconvenientia;

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,28.

(pg.64A) Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea quae non conveniunt.

(36,5) sed et quidam eorum, quoniam non probauerunt deum habere in notitiam, traditi sunt in uoluntates suas, ut exercerent illa opera quae leges Romanae puniunt cum execratione,

quoniam om.N / habere deum f / in om.M. / in notitia Lf / tradidit illos D // uoluptates Mf

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.1,28.

16,28.(pg.617)Tradidit illos Deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conveniunt.

24,51.(pg.635)non probaverunt Deum habere in notilia,tradidit Deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conveniunt;

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Rom.1,28.

4.(pg.72)Quoniam non probaverunt Deum habere in notitia,dedit illos Deus in reprobum sensum.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Rom.1,24.28.

11.(pg.391,1)propter hoc tradidit illos deus in concupiscentiam cordis eorum uel in reprobum sensum,ut faciant,quae non conueniunt.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.1,28.

2.(pg.570,26)et quoniam non probauerunt deum habere in notitia.
tradidit illos deus in reprobum sensum.

9.(pg.579,4)tradidit illos deus in reprobum sensum,ut faciant,
quae non conueniunt.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.1,28.

21,42.(pg.909)Sicut non probaverunt Deum habere in notitiam, tradidit illos Deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conveniunt.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Rom.1,28.

(pg.610,4)sicut dedit illos deus in reprobum sensum?

10.

ITALA • AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.1,28.

3,10.(pg.788)Tradidit illos Deus in reprobum sensum,ut faciant quae non conveniunt?

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Rom.1,28.

35.(pg.1356)non probaverunt Deum habere in notitia,tradidit illos Deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conveniunt:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,28.

22,24.(pg.250,25) et sicut non probauerunt (-) deum habere in notitiam,tradidit illos deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conueniunt.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.1,28.

10,19.(pg.975)Tradidit illos Deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conveniunt;

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Rom.1,28.

6(pg.93)Sicut non probaverunt(-)habere Deum in notitia,dedit illos Deus in reprobum sensum.

8(pg.94)wiederholt:Dedit-sensum?

ps.9,17(pg.125) quia cum non probaverunt Deum habere in notitia-sensum.

13,2.(pg.141) sicut enim non probaverunt Deum habere-sensum.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Rom.1,28.

25(pg.1413)Et sicut non probaverunt Deum habere in notitiam, tradidit illos Deus in reprobam mentem,ut faciant quae non conveniunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Rom.1,24.28.

10(pg.348)Dedit illos Deus in concupiscentias cordis eorum,facere quae non conveniunt. (2Mal)

18(pg.354)Tradidit illos Deus-conveniunt.

4.1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Rom.1,24.28.

18(pg.687)Propter hoc(-)Deus tradidit eos in concupiscentias cordis eorum,in immunditiam,ut faciant quae non conveniunt.

(pg.687)tradidit illos Deus in concupiscentias cordis eorum, ut faciant quae non conveniunt. (2Mal)

ps.77,30(pg.1003)Tradidit illos Deus in concupiscentias cordis eorum,ut faciant quae non conveniunt.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,28.

6(pg.2064)Tradidit illos Deus in reprobam mentem,etc.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,28.

62(pg.2080)Et quoniam non probaverunt Deum in notitia habere, tradidit illos Deus in reprobum sensum,ut faciant quae non conveniunt.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,28.

(pg.201,10) et sicut non probauerunt deum habere in notitiam, tradidit illos deus in reprobum sensum,ut faciant quae non conuenit:

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 1, 24. 28.

31, 54. (pg. 212, 4) tradidit illos deus in concupiscentias cordis illorum, ut faciant quae non conueniunt.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Rom.1,28.

20,2.(pg.93,4) quia non crediderunt deum habere in notitia, tradidit illos deus in reprobum sensum, ut faciant ea quae non conuenit.

ITALA CASSIAN,conl.6.(Petschenig,1886) Rom.1,28.

11,5.(pg.169,13)et in reprobum sensum:

ITALA - CASSIAN, conl.18.(Petschenig,1886) Rom.1,28.

16,14.(pg.531,21)in reprobum sensum

ITALA CASSIAN,inst.12.(Petschenig,1888) Rom.1,28.

21,2.(pg.222,5)et in reprobum sensum,ut patiatur ea quae non conuenit.

CAr Rm 9,2[illegible] Rm 1,28

(471D) habentes eumdem apostolum alibi dicentem: Quoniam non probaverunt Deum habere in notitiam, dedit illos Deus in reprobum sensum.

(471D) Quod autem illi non probaverunt Deum habere in notitiam, hoc est quod digni exstiterunt dari in reprobum sensum:

CAr Rm 1,28 Rm 1,28

(420D) Et sicut non probaverunt Dominum...Tradidit eos Deus in reprobum sensum...Ut faciant quae non convenit.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 121. (Migne, 1847) Rom. 1, 28.

(pg. 879B) Tradidit eos Deus in reprobum sensum, ut faciant quae non conveniunt.

(102,9) quos tradidit deus in reprobum sensum, ut ea faciant, quae non conveniunt.

efficiant B

EUS-G 53 Rm 1,28

(5930) Et non habuerunt Deum in notitiam, tradidit illos Deus in reprobum sensum.

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.1,28.

(pg.87,15) et sicut non probauerunt deum habere in notitia, tradidit eos deus in reprobum sensum.

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.1,28.

(pg.87,18)sicut (-) non probauerunt deum habere in notitia, tradidit eos deus in reprobum sensum.

ITALA FULG.R.ep.18.(Migne,1893) Rom.1,28.

2,4.(pg.494C)Propter quod tradidit illos Deus in reprobum sensum,ut faciant quae non conveniunt.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.1,28.

13.(pg.564B)Propterea tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant quae non conveniant.

GI exc 97 Rm 1,28

(79,25) et sicut non probaverunt deum habere in notitiam, tradidit illos deus in reprobum sensum, ut faciant quae non conveniunt, /

habere post notitiam A / notiam ACD, notitia PQ /

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Rom.1,28.

58,71.(pg.1154C)Tradidit illos Deus in reprobum sensum,ut faciant ea quae non conveniunt.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.1,28.

3(pg.1018C)tradat eos Deus in reprobum sensum,ut faciant quae non oportet.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Rom.1,28.

1(pg.1073C)Propter quod tradidit eos Deus in reprobum sensum, ut faciant quae non oportet.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Rom.1,28.

57.(pg.282,23) et sicut non probauerunt deum habere in notitia,
tradidit eos deus in reprobum sensum,ut faciant,
quae non conueniunt.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 1, 28.

19(pg. 262A) Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum.

B) Tradidit eos Deus in reprobum sensum, ut faciant quae non conveniunt /Al. oportet/.

65(pg.655B)qui non habuerunt notitiam Dei,tradi docet reprobo sensui et operibus malis,ut faciant ea quae non conveniunt.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1365) 1,28.

1(pg.676B)Et sicut non probaverunt,Deum habere in notitia.
C)Tradidit illos Deus in reprobum sensum.(-)Ut faciant
ea,quae non conveniunt.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Rom.1,28.

12.(pg.105,22)propter hoc tradidit eos deus in reprobum sensum;

JO-N 30 Rm 1, 28

(540C) ubi legitur: Dominus enim immisit eis spiritum erroris, ut faciant quae non conueniunt, sicut deducitur ebrius?

1

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.1,28.

29,1.(pg.657)Et quemadmodum non probaverunt Deum habere in notitia,tradidit illos Deus in reprobum sensum, facere quae non conveniunt.

IS Jud 84,11 Rm 1,28

(248) Beatus itaque Paulus apostolus in epistola ad Romanos ...scribens ait: Et sicut non (om.A) probaverunt Deum habere in notitia, tradidit eos Deus in reprobum sensum ut faciant quae non convenit; /

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886) Rom. 1, 28.

(pg. 158, 23) et sicut non probauerunt deum habere in notitiam, tradidit illos deus in reprobum sensum, ut faciant ea quae non conueniunt,

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hertel,1886) Rom. 1,28.

(pg.305,9) et sicut non probauerunt deum habere in notitia, tradidit illos deus in reprobum sensum,ut faciant ea quae non conueniant,

ITALA MART.Brac.superb.(Migne,1373) Rom.1,28.

5(pg.38A) tradit illos(-)in reprobum sensum,ut faciant(-)quae non conveniunt.

ITALA MISSALE Mos.(Migne,1850) Rom.1,28.

(pg.283D)Et sicut non probaverunt Deum habere noticiam:tradidit illos Deus in reprobum sensum:ut faciant que non conveniunt.

PAL par 36 Rm 1,28

(324C) Et sicut non probaverunt Deum in notitia habere, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea quae non conveniunt.

(16,20) Et sicut non existimauerunt deum habere in notitia(m) ... tradidit eos deus in reprobum sensum ... ut faciant quae non conueniunt.

existimauerunt] probauerunt A H G V Cas (=vg)
notitiam B H G V Sd (=vg W-W)
illos B R G Sd (=vg) enim M
faciant) faciunt S H_2 quae) ea quae H G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.155.(Migne,1894) Rom.1,28.

(pg.509B)Quia non probaverunt Deum habere in notitia.tradidit illos Deus in reprobum sensum,ut faciant ea quae non conveniunt:

PRIM 4 Rm 1, 28

(904A) Quod Apostolus dicit, Tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant quae non conveniunt,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1362) Rom.1,28.
hom.4.

3(pg.1356D)Quoniam non approbaverunt Deum habere in notitia,
tradidit eos Deus in reprobum sensum,ut faciant
quae non congruunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,23.
comm.

19(pg.868A)Et sicut non probaverunt Deum habere in notitiam, tradidit illos Deus in reprobum sensum,ut faciant ea quae non conveniunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,28.
comm.

19(pg.868B)Tradidit illos Deus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,28.
comm.

19(pg.869A)Et sicut non probaverunt Deum habere in notitiam, tradidit illos Deus in reprobum sensum,ut faciant ea quae non conveniunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 1,28.
comm.

3(pg.1061B)non(-)Deum habere in notitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 1,28.
comm.

8(pg.1179C)non probaverunt Deum habere in notitiam, tradidit eos Deus in reprobum sensum.

Lachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.1,28.
hom.4.

3(pg. 969B) non probaverimus Deum habere in notitia,(-)in reprobum sensum.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.1,28.
hom.2.

5(pg.960C) Tradidit eos ~~Deus~~ in reprobum sensum,ut faciant ea, quae non conveniunt.

21.

ITALA RUFIN.psalm.6.(Migne,1849) Rom.1,28.

6(pg.666A)Sicut non probaverunt Deum(-)habere in notitia,dedit illos in reprobum sensum.

ITALA AUP III, psalm.6.(Migne,1849) Rom.1,28.

8(pg.666C)Dedit illos Deus in reprobum sensum?

ITALA RUFIN, psalm.9.(Migne,1849) Rom.1,28.

17(pg.683A)Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia tradidit eos in reprobum sensum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.57.(Migne.1849) Rom.1,28.

9(pg.875B)ut faciant quae non conveniunt.

(57,5) nescientes quod traduntur in reprobum sensum ut faciant
quae non conveniunt

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,28.

1(pg.21D)Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia.(-)
Tradidit illos Deus in sensum reprobum.

(pg.22D)wiederholt:Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia,tradidit illos Deus in reprobum sensum,etc.

(pg.23A) non probaverunt Deum habere in notitia?

A) nec probaverunt Deum habere in notitia;

A) tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut facerent quae non conveniunt.

ITALA .SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,28.

11(pg.102A)tradidit illos Deus in reprobum sensum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,29.

(pg.1033) repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, auaritia, nequitia, plenos inuidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate, susurrones,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,29.

(pg.7) repletos omni iniqvitate malitia fornicatione avaritia plenos invidia homicidiis contentione dolo malignitate svsvrrones

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,29.

(pg.2)repletos omni iniquitate malitia fornicatione avaritia,
plenos invidia homicidio contentione dolo malignitate,
susurrones,

ITALA Cod.g(Matthæi,1791) Rom.1,29.

(pg.2b)repletos omni iniquitate malitia fornicatione auaritia
plenos inuidia homicidiis contentione dolo malignitate
susurratores

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,29.

(pg.8) Repletus omni iniquitate·malitia·forn icatione·auaritia·
nequitia·plenos inuidi a·homicidio. Contentione·dolo·ma-
li gnitate·susurrones·

Repletos z^{dior}

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879). 1,29.

(pg. 64B) Repletos(-)omni iniquitate.(-)Malitia, impudicitia(-) avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidiis, contentione, dolo, malignitate, susurratores,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,29.

22,24.(pg.251,1) repletos omni iniquitate,cum circumuentione,
malitia,auaritia,plenos inuidia,homicidio,
contentione,dolo,malignitate,susurrones,

4.1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Rom.1,29.

18(pg.687)repletos omni iniquitate.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,29.

6(pg.2064)repletos(-)omni iniquitate,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,29.

(pg.201,12) repletos omni iniquitate,malitia,fornicatione, auaritia,nequitia,plenos inuidia,homicidio,contentione,dolo,malignitate,susurrones,

BAS Is 1,4 Rm 1,29

(394b) plenos omni iniustitia.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 1, 29. 30.
Ferreol.

43, 5. (pg. 1070B) Susurrones, detractores, Deo odibiles.

CAr Rm I,29 Rm 1,29

(420D) Repletos omni iniquitate et malitia...Fornicatione, avaritia...
(421A) Nequitia...Plenos invidia, homicidio...Contentione... Dolo, malignitate...Susurrones.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 67, 9. (Hartel, 1871) Rom. 1, 29.

(pg. 743, 5) susurratores.

ITALA EPHOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.1,29.

(pg.326,2)repleti iniquitate fornicatione auaritia nequitia
inuidia homicidiis condemnatione dolo malignitate.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) Rom.1,29.30.

7(pg.963A)Susurrones,detractores,Deo odibiles.

GI exc 97 Rm 1,29

(79,26) / repletos omni iniquitate malitia impudicitia fornicatione avaritia nequitia, plenos invidia homicidio, scilicet animarum populi, contentione dolo malignitate, susurrones, / . . . .

impudicia D / fornicatione) f.immunditia A / contensione D

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Rom. 1, 29.

8(pg. 1474C) Repleti omni iniquitate et malitia.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) Rom. 1, 29.

57. (pg. 283, 1) repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, nequitia, auaritia et ceteris.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,29.

1(pg.676C)Repletos omni iniquitate,malitia.(-)Fornicatione,avaritia,nequitia.(-)Plenos invidia,homicidiis.(-)Contentione.(-)Dolo.(-)Malignitate.(-)Susurrones.

IS Jud 84,11 Rm 1,29

(249) / repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia; plenos invidia, homicidio, temtatione, dolo, malignitate; susurrones, /

II.

ITALA LVCIFER,Athan.6.(Hartel,1886) Rom. 1,29.

(pg.158,25) repletos omni iniquitate malitia inpudicitia cupiditate nequitia,plenos inuidia homicidiis contentione dolo malis moribus,susurratores,

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,29.

(pg.284A) Repletos omni iniquitate.Malicia.Fornicatione.Avaricia.Nequicia.Plenos invidia.Homicidiis.Contentione.Dolo.Malignitate.Susurrones.

(17,2) Repletos omni iniquitate [et] malitia...
~~12~~ fornicatione [et] suaritia...
nequitia, plenos inuidia homicidiis...contentione...dolo...malignitate...susuratores.

repletos) repletus H_1; add enim G
iniquitate om E S; add et B R H_2 G Cas ~~et 1° omn~~
fornicationem H; add et B H_2G
suaritiam H ~~nequitias E~~
homicidio A H G(-v) malignitate) malitia B
susurrones A H G V Cas (-vq)

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.1,29.

(pg.527B)Repletos omni iniquitate,malitia,fornicatione,avaritia,nequitia,plenos invidia,homicidiis,contentione,dolo,malignitate,susurratores;

ITALA PRISCILL.tract.10,136.(Schepss,1889) Rom.1,29.

(pg.99,14)auaritiae

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.4.(Migne,1885) Rom.1,29.

3(pg.1755A)Pleni invidia,homicidiis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Rom.1,29.
hom.4.

3(pg.1356D) repletos omni iniquitate,nequitia,avaritia,plenos
invidia,homicidiis,contentione,dolo,susurratores,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,29.
comm.

19(pg.368B)repletos omni iniquitate,malitia,fornicatione,nequitia,avaritia;plenos invidia,homicidiia,contentione,dolo,malignitate;susurratores.

Erdmann ... CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.1,29.
hom.2.

5(pg.960D) omni iniquitate,nequitia,fornicatione,avaritia,

Eccl. Rens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.1,29.
hom.4.

3(pg.969B) replatos(-) iniquitate,nequitia,fornicatione,avaritia,
plenos invidia,homicidiis,contentione,dolo,susurra-
tores.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,29.
comm.

19(pg.869A)repletos omni iniquitate,malitia.—

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,29.

1(pg.22A)Repletos omni iniquitate et malitia.
A)Fornicatio(-)Avaritia(-)Invidia(-)
B)Homicidium(-)Contentio(-)Dolus(-)Malignitas(-)Susurrones.
-A)wiederholt:Iniquitas(-)Malitia

(pg.23B) qui erant repleti omni iniquitate et malitia,et caeteris quae scripta sunt malis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1, 30.

(pg. 1035) detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inuentores malorum, parentibus non obedientes,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,30.

(pg.7)detrectatores deo odibiles contumeliosos svperbos elatos inventores malorvm parentibvs non obadientes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,30.

(pg.2)detractores,deo odibiles,contumeliosos superbos elatos, inventores malorum,parentibus non obedientes,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,30.

(pg.2b)detractatores deo odibiles contumeliosos superbos elatos
inventores malorum parentibus inoboedientes

ITALA Cod. ℓ. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 30.

(pg. 8*) detractores · do odibiles · contumeliosos · superbos · elatos · inuentores malorum. parentibus non oboedientes ·

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1,30.

(pg.64C) detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum.
(pg.65B) Parentibus non obedientes.

(pg.64C) wiederholt: Deo odibiles
(pg.65A) contumeliosos(-)superbos, elatos, inventores, (-)malorum.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.1,30.

24.(pg.522,19)deo odibiles?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,30.

22,24.(pg.251,5)detractores,deo odibilis,contumeliosos,superbos,
elatos,inuentores malorum,parentibus non oboedi-
entes.

AV s Gue 28,6 Rm 1,30

(541,17) in factis deo odibiles.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1867) Rom.1,30.

(pg.201,15) detractores,deo odibiles,contumeliosos,superbos, elatos,inuentores malorum,parentibus non oboedientes.

ITALA AVG. tract. 28. (Morin, 1917) Rom. 1, 30.

6 (pg. 116, 229) deo odibiles.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 1, 29. 30.
Ferreol.

43, 5. (pg. 1070B) Susurrones, detractores, Deo odibiles.

CAr Rm 1,30 Rm 1,30

(421B) Detractores Deo odibiles...Contumelioses...Superbos...
Elatos, inventores malorum...Parentibus non obedientes.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.67,9.(Hartel,1871) Rom.1,30.

(pg.743,5)detractores, abhorrentes Deo, iniuriosi, superbi, iactantes sui, adinuentores malorum:

detractatores L

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.1,30.

(pg.326,4) superbi elati inuentores malorum,parenti non obœdientes.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Rom. 1, 29. 30.

7(pg. 963A) Susurrones, detractores, Deo odibiles.

GI exc 97 Rm 1,30

(79,28) / detractores, deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus inoboedientes, /

non obedientes A

ITALA PATER.Rom.(Migne,1865) 1,30.

1(pg.676D)Detractores,Deo odibiles.(-)Contumeliosos.
(pg.677A)Superbos,elatos,inventores malorum.(-)Parentibus non obedientes.

JO-N 18 cf.Rm 1,30

(644b).....~~xxxxx~~ carnales et superbos, seipsos amantes, Amatores pecuniae, procaces, inuentores malorum, parentibus non obedientes,/

IS Jud 84,11 Rm 1,30

(249) / detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obedientes,/

II.

ITALA LVCIFER,Athan.6.(Hartel,1886)) Rom. 1,30.

(pg.158,27) detractores,deo odibiles,contumeli(os)os,superbos,sibi placentes,gloriantes,inuentores malorum, parentibus non obsequentes.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,30.

(pg.284A) Detractores.Deo odibiles.Contumeliosos.Superbos. Elatos.Sibi placentes.Inventores malorum.Parentibus non obedientes.

PEL Rm 1,30 Rm 1,30

Sadarrafores...

(17,12) Detractores deo odibiles ... contumeliosos ...
(~~10, 6~~) superbos elatos inuentores malorum ... parentibus non oboedientes.

Sadarrones A H G V Cas (= 4)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.1,30.

(pg.527B) detractores,Deo odibites,contumeliosos,erectos,superbos,inventores malorum,parentibus non obedientes;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1362). Rom.1,30.
hom.4.

3(pg.1356D) detractores,Deo odibiles,contumeliosos,superbos,elatos,

Bachrens IV,1 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.1,30.
hom.4.

3(pg.969C)detractores,Deo odibiles,contumeliosos,superbos,elatos,parentibus non obedientes,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,30.
comm.

19(pg.868B)obtrectatores,Deo odibiles,contumeliosos,superbos,
elatos,inventores malorum,parentibus non obedien-
tes.

ITALA SEDUL.Sc.ep\Rom.(Migne,1864) 1,30.

1(pg.22B)Deo odibiles.(-)Contumeliosi(-)Superbia(-)Inventores malorum.
C)Elatus autem(-)Parentibus non obedientes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,31.

(pg.1035) insipientes, incompositos, sine affectione, absque foedere, sine misericordia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,31.

(pg.8)insipientes inconpositos sine adfectione sine misericordia